叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 八月一日(august First) 000001

2. 八月一日(august First) 000002

3. 八月一日(august First) 000003

4. 八月一日(august First) 000004

5. 八月一日(august First) 000005

6. 八月一日(august First) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

八月一日(August First)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : " [ʃiː; ʃi] - - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæts] [ðə; ðiˈ][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "]
[Frontispiece : " She - - that's it - - that's the gist of it - - fool that I am . "]
[卷首插图 : " 她 - - 那就是 它 - - 那就是 这 要旨 的 它 - - 傻子 那 我 是 . "]

【卷首插图："她——就是这样——这就是重点——我真是个傻瓜。"】

['ɔːgəst] [fɜːrst]
AUGUST FIRST
八月 第一的

八月一日

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]
MARY RAYMOND SHIPMAN ANDREWS
玛丽 雷蒙德 船长 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ænd; ənd]
AND
和

和

[rɔi] ['ɜːrvɪŋ] ['mɜːrri]
ROY IRVING MURRAY
罗伊 欧文 默里

罗伊·欧文·默里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] . [aɪ] . ['kelər]
A . I . KELLER
一个 . 我 . 凯勒

艾·凯勒

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1915
CHARLES SCRIBNER'S SONS1915
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1915

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1915年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright , 1915 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1915年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] , -
Published March , 1915
已发布 行进 , -

出版于1915年3月

['ɔːgəst] [fɜːrst]
AUGUST FIRST
八月 第一的

八月一日

" [wiː] !
" Whee !
" 轮子 !

“哇！”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['klerɪkl] ['kɑːlər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" The long fingers pulled at the clerical collar as if they might tear it away .
" 这 长的 手指 拉 在 这 文员 衣领 作为 如果 他们 可能 撕 它 离开 .

“修长的手指拽着牧师的衣领，仿佛要把它撕下来似的。”

[ðə; ði][ə'lɜːrt] ['fɪgjər] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [nɑːt] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd]
The alert figure swung across the room to the one window not wide open and
这 警报 数字 摇摆 穿过 这 房间 到 这 一 窗户 不是 宽的 打开 和
[ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [ɪntʃɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .
the man pushed up the three inches possible .
这 男人 推动 向上 这 三 英寸 可能的 .

警觉的身影迅速穿过房间，来到唯一一扇没有完全打开的窗户前，将窗户向上推了三英寸。

" [wiː] !
" Whee !
" 轮子 !

“哇！”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə'gen] , ['bɔɪɪʃli] ,
" he brought out again , boyishly ,
" 他 带来 出去 再次 , 男孩气地 ,

他又像个孩子似的，拿出了

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] [vaɪnz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn]
and thrust away the dusty vines that hung against the opening from the stone
和 推力 离开 这 尘土飞扬 藤蔓 那 悬挂 反对 这 开幕 从 这 石头
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] .
walls of the parish house close by .
墙壁 的 这 教区 房子 关闭 经过 .

然后拨开从附近教区房屋石墙上垂下来的、挂在开口处的沾满灰尘的藤蔓。

[hiː; hi] [gɑːspt] ; [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;
He gasped ; looked about as if in desperate need of relief ;
他 倒吸一口气 ; 看起来 关于 作为 如果 在 绝望的 需要 的 宽慰 ;

他喘着粗气，看起来好像急需解脱；

[strʌk] [bæk] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
struck back the damp hair from his face .
击 后退 这 潮湿 头发 从 他的 脸 .

他甩开脸上湿漉漉的头发。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .

The	heat	was	insufferable	.
这	热	曾是	令人难以忍受的	.

天气酷热难耐。

[ɪn] [ðə; ði] [west] [blæk] - [greɪ] [klaʊdz] [roʊld] [ʌp] [laɪk] ['blæŋkits] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [er] ;

In	the	west	black	-	gray	clouds	rolled	up	like	blankets	,	shutting	out	heaven	and	air	;
在	这	西方	黑色的	-	灰色的	云	滚动	向上	喜欢	毯子	,	关闭	出去	天堂	和	空气	;

[loʊ] ['θʌndər] [grauld] ;

low	thunder	growled	;
低的	雷	咆哮	;

西边，乌云密布，如同毯子一般，遮蔽了天空和空气；低沉的雷声隆隆作响；

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] ; [ə; eɪ] [stɔːrm]

at	five	o'clock	of	a	midsummer	afternoon	it	was	almost	dark	;	a	storm
在	五	点钟	的	一个	盛夏	下午	它	曾是	几乎	黑暗的	;	一个	风暴

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] ,

was	coming	fast	,
曾是	未来	快速地	,

盛夏午后五点，天色已近黄昏；暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] ['kuːlnəs] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	coolness	would	come	with	it	,
和	凉爽	会	来	和	它	,

凉爽的感觉也会随之而来。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [felt] [hiːt] [ɪn'tensli] [dʒʌst]

but	in	the	meantime	it	was	hard	for	a	man	who	felt	heat	intensely	just
但	在	这	与此同时	它	曾是	难的	为了	一个	男人	WHO	毛毡	热	强烈地	只是

[tuː; tə] [get] [breθ] .

to	get	breath	.
到	得到	气息	.

但与此同时，对于一个感到酷热难耐的人来说，呼吸都变得十分困难。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	eyes	stared	at	the	open	door	of	the	room	,
他的	眼睛	凝视	在	这	打开	门	的	这	房间	,

他的目光紧紧盯着敞开的房门。

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,

down	the	corridor	which	led	to	the	room	,
向下	这	走廊	哪个	引领	到	这	房间	,

沿着通往房间的走廊走下去，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [led] [baɪ] [ə'nʌðər] ['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

which	turned	and	led	by	another	open	door	to	the	street	.
哪个	转向	和	引领	经过	其他	打开	门	到	这	街道	.

转过身，又通过另一扇敞开的门通向街道。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə]

"	If	they're	coming	,	why	don't	they	come	and	get	it	over	?	"	he	murmured	to
"	如果	它们是	未来	,	为什么	不	他们	来	和	得到	它	超过	?	"	他	低声说道	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“如果他们要来，为什么不干脆把事情解决掉呢？”他喃喃自语道；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] .

he	was	stifling	—	it	was	actual	suffering	.
他	曾是	令人窒息	—	它	曾是	实际的	痛苦	.

他当时非常难受——那是真真切切的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hiːt] .

He	was	troubled	to	-	day	,	beyond	this	affliction	of	heat	.
他	曾是	麻烦	到	-	天	,	超过	这	痛苦	的	热	.

除了酷暑之外，他今天还有其他烦心事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , ['dʒefri] [mək'bɜːni] ,

He	was	the	new	curate	of	St	.	Andrew's	,	Geoffrey	McBirney	,
他	曾是	这	新的	策展	的	英石	.	安德鲁的	,	杰弗里	麦克伯尼	,

他是圣安德鲁教堂的新任助理牧师，名叫杰弗里·麦克伯尼。

['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] ,

only	two	months	in	the	place	—	only	two	months	,
仅有的	二	几个月	在	这	地方	—	仅有的	二	几个月	,

才住了两个月——才两个月，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mək'bɜːni]

and	here	was	the	rector	gone	off	for	his	summer	vacation	and	McBirney
和	这里	曾是	这	校长	已消失	离开	为了	他的	夏天	假期	和	麦克伯尼

[left] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['pærɪʃ] .

left	at	the	helm	of	the	great	city	parish	.
左边	在	这	舵	的	这	伟大的	城市	教区	.

教区长去度假了，麦克伯尼独自一人掌管着这座大城市的教区。

[mɔːr'oʊvər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ,

Moreover	,	before	the	rector	was	gone	a	half	-	hour	,
而且	,	前	这	校长	曾是	已消失	一个	一半	-	小时	,

此外，校长离开不到半小时，

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

here	was	the	worst	business	of	the	day	upon	him	,
这里	曾是	这	最差	商业	的	这	天	之上	他	,

这是他当天遇到的最糟糕的事情。

[ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

the	hour	between	four	and	five	when	the	rector	was	supposed	to	be
这	小时	之间	四	和	五	什么时候	这	校长	曾是	据称	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

found	in	the	office	,
成立	在	这	办公室	,

下午四点到五点之间，校长应该在办公室。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [fɔːr; fər] ['gɑːdli] ['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər] "

to	receive	any	one	who	chose	to	come	,	for	advice	,	for	godly	counsel	,	for	"
到	收到	任何	一	WHO	选择	到	来	,	为了	建议	,	为了	敬虔的	法律顾问	,	为了	"

['eni] [oʊld] ['riːz(ə)n] ,

any	old	reason	,
任何	老的	原因	,

接待任何前来寻求建议、寻求属灵指导，或出于“任何理由”的人。

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	as	the	man	,	only	a	few	years	out	of	college	,	put	it	to	himself	.
"	作为	这	男人	,	仅有的	一个	很少	年	出去	的	大学	,	放	它	到	他自己	.

正如这位刚毕业几年的大学生对自己所说。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	dreaded	it	;
他	令人恐惧的	它	;

他很害怕这件事；

[hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ['getɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

he	dreaded	it	more	than	he	did	getting	up	into	the	pulpit	of	a	Sunday
他	令人恐惧的	它	更多的	比	他	做过	获得	向上	进入	这	讲坛	的	一个	星期日

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] — ['priːtʃɪŋ] .

and	laying	down	the	law	—	preaching	.
和	躺下	向下	这	法律	—	布道	.

他害怕这件事的程度甚至超过了星期天站在讲台上布道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪriəsli] [wɪʃt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] ,

And	he	seriously	wished	that	if	any	one	was	coming	they	would	come	now	,
和	他	严重地	希望	那	如果	任何	一	曾是	未来	他们	会	来	现在	,

他真心希望，如果有人要来，那就现在来。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][duː][hɪz; ɪz][best] , ['dɔːgɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ,

and	let	him	do	his	best	,	doggedly	,	as	he	meant	to	,
和	让	他	做	他的	最好的	,	顽强地	,	作为	他	意思是	到	,

让他尽全力，坚持不懈地去做他想做的事。

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	get	them	out	of	the	way	.
和	得到	他们	出去	的	这	方式	.

把他们弄开。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	he	might	go	to	work	at	things	he	understood	.
然后	他	可能	去	到	工作	在	事物	他	理解	.

然后他可能会去做他能理解的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][æt; ət]['sev(ə)n] ; [oʊld]['mɪsɪz] . ['hæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

There	was	a	funeral	at	seven	;	old	Mrs	.	Harrow	at	the	Home	wanted	to
那里	曾是	一个	葬礼	在	七	;	老的	太太	.	耙	在	这	家	通缉	到

[siː] [hɪm; ɪm] ;

see	him	;
看	他	;

七点钟有一场葬礼；养老院的老哈罗太太想见他最后一面；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['stɜːrlɪŋ] [hæd; həd][hæf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz]

and	David	Sterling	had	half	promised	to	help	him	with	St	.	Agnes's
和	大卫	英镑	有	一半	承诺	到	帮助	他	和	英石	.	艾格尼丝的

['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,

Mission	School	,
使命	学校	,

大卫·斯特林曾半答应帮他打理圣艾格尼丝教会学校。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;

and	must	be	encouraged	;
和	必须	是	鼓励	;

必须予以鼓励；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] ['tenəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['sɪti] [hæd; həd] ['reɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	man	in	the	worst	tenement	of	the	south	city	had	raided	his	wife	with	a
一个	男人	在	这	最差	廉租公寓	的	这	南	城市	有	突袭	他的	妻子	和	一个

[naɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ,

knife	and	there	was	trouble	,
刀	和	那里	曾是	麻烦	,

城南最破旧的廉租房里，一个男人持刀袭击了他的妻子，引发了一场骚乱。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ;

physical	and	moral	,	and	he	must	see	to	that	;
身体的	和	道德	,	和	他	必须	看	到	那	;

身体和道德方面，他必须注意这一点；

['ɔːlsoʊ] ['tɑːmi] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tuː,bɜːrkjə'loʊsɪs]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [klʌŋ]

also	**Tommy**	**Smith**	**was**	**dying**	**at**	**the**	**Tuberculosis**	**Hospital**	**and**	**had**	**clung**
还	汤米	史密斯	曾是	垂死	在	这	结核	医院	和	有	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ['jestərdeɪ] ,

to	**his**	**hands**	**yesterday**	**,**
到	他的	双手	昨天	,

此外，汤米·史密斯当时正在结核病医院接受治疗，生命垂危，昨天他曾紧紧抓住他的手不放。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi]

and	**would**	**not**	**let**	**him**	**go**	**—**	**he**	**must**	**manage**	**to**	**get**	**to**	**little**	**Tommy**
和	会	不是	让	他	去	—	他	必须	管理	到	得到	到	小的	汤米

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	**-**	**night**	**.**
到	-	夜晚	.

他不会放他走——他今晚一定要找到小汤米。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['riːəl] [wɜːrk] ['duːɪŋ] ,

There	**was**	**plenty**	**of**	**real**	**work**	**doing**	**,**
那里	曾是	很多	的	真实的	工作	正在做	,

有很多实际工作要做，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [laɪm] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [kʌm]

so	**it**	**did**	**seem**	**a**	**pity**	**to**	**waste**	**Lime**	**waiting**	**here**	**for**	**people**	**who**	**didn't**	**come**
所以	它	做过	似乎	一个	遗憾	到	浪费	酸橙	等待	这里	为了	人们	WHO	没有	来

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ,

and	**who**	**had**	**,**
和	WHO	有	,

所以，浪费Lime在这里等那些没来的人，确实有点可惜。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , ['oʊnli][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['trʌblz] [tuː; tə] [er] .

when	**they**	**did**	**come**	**,**	**only**	**emotional**	**troubles**	**to**	**air**	**.**
什么时候	他们	做过	来	,	仅有的	情绪	麻烦	到	空气	.

他们来的时候，也只是倾诉一些情绪上的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] — [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hiːt] !

And	**the**	**heat**	**—**	**the**	**unspeakable**	**heat**	**!**
和	这	热	—	这	无法形容	热	!

还有那酷热——那难以言喻的酷热！

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['sekənd] !

"	**I**	**can't**	**stand**	**it**	**another**	**second**	**!**
"	我	不能	站立	它	其他	第二	!

“我一秒钟都忍受不了了！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [ə'laʊd] .

"	**he**	**burst**	**out**	**,**	**aloud**	**.**
"	他	爆裂	出去	,	大声	.

他突然大声说道。

" [aɪl] [daɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

"	**I'll**	**die**	**—**	**I**	**shall**	**die**	**!**
"	患病的	死	—	我	将	死	!

“我会死——我一定会死！”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [aʊt] ,

"	**He**	**flung**	**himself**	**across**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**,**	**with**	**his**	**head**	**far**	**out**	**,**
"	他	扔	他自己	穿过	这	窗户	-	窗台	,	和	他的	头	远的	出去	,

他纵身跃过窗台，头探出窗外。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

trying	**to**	**catch**	**a**	**breath**	**of**	**air**	**that**	**was**	**alive**	**.**
尝试	到	抓住	一个	气息	的	空气	那	曾是	活	.

试图呼吸一口有生命的空气。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [soʊ] , ['gæspɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] ['kɑːlər]

As	he	stretched	into	the	dim	light	,	so	,	gasping	,	pulling	again	at	the	stiff	collar
作为	他	拉伸	进入	这	暗淡	光	,	所以	,	喘息	,	拉	再次	在	这	僵硬的	衣领

,

,

,

他伸了个懒腰，伸向昏暗的光线，喘着粗气，再次拉扯着僵硬的衣领。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

he	was	aware	of	a	sound	;	he	came	back	into	the	room	with	a	spring	;
他	曾是	意识到的	的	一个	声音	;	他	来了	后退	进入	这	房间	和	一个	春天	;

他听到一声响动，便带着弹簧回到了房间。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

somebody	was	rapping	at	the	open	door	.
某人	曾是	说唱	在	这	打开	门	.

有人在敲打敞开的门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [waɪt] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hæt] , [stʊd] [ðer; ðər] —

A	young	woman	,	in	white	clothes	,	with	roses	in	her	hat	,	stood	there	—
一个	年轻的	女士	,	在	白色的	衣服	,	和	玫瑰	在	她	帽子	,	站立	那里	—

[rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] ,

refreshing	as	a	cool	breeze	,
令人耳目一新	作为	一个	凉爽的	微风	,

一位身着白衣、头戴玫瑰花帽的年轻女子站在那里——宛如一阵清凉的微风，令人神清气爽。

[hiː; hi] [θɔːt] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [hæd; həd]

he	thought	;	with	that	,	as	if	the	thought	,	as	if	she	,	perhaps	,	had
他	想法	;	和	那	,	作为	如果	这	想法	,	作为	如果	她	,	也许	,	有

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

brought	it	,
带来	它	,

他想；想到这里，仿佛这个想法，仿佛是她带来的，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ; [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] , [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

all	at	once	there	was	a	breeze	;	a	heavenly	,	light	touch	on	his	forehead	,
全部	在	一次	那里	曾是	一个	微风	;	一个	天上	,	光	触碰	在	他的	前额	,

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ,

a	glorious	,
一个	辉煌	,

突然间，一阵微风吹过；一股来自天堂的轻柔触感拂过他的额头，一种美妙的.....

[tʃɪld] ['kɜːrənt] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

chilled	current	rushing	about	him	.
冷藏	当前的	匆忙	关于	他	.

一股寒流在他周围奔涌。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['stændɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [lʊkt]

"	he	brought	out	involuntarily	,	and	the	girl	,	standing	,	facing	him	,	looked
"	他	带来	出去	不由自主	,	和	这	女孩	,	常设	,	面向	他	,	看起来

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

surprised	and	,	hesitating	,	stared	at	him	.
惊讶	和	,	犹豫不决	,	凝视	在	他	.

“他不由自主地掏了出来，女孩站在那里，面对着他，看起来很惊讶，犹豫了一下，然后盯着他看。

[baɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp] .

By	that	his	dignity	was	on	top	.
经过	那	他的	尊严	曾是	在	顶部	.

这样一来，他的尊严就得以维护。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	You	wanted	to	see	me	?
"	你	通缉	到	看	我	?

你想见我?

" [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .

"	he	asked	gravely	.
"	他	问	严重地	.

他严肃地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] .

The	girl	flushed	.
这	女孩	酡	.

女孩脸红了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	No	,	"	she	said	,	and	stopped	.
"	不	,	"	她	说	,	和	停止	.

“不，”她说，然后停了下来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] .

"	I	didn't	expect	—	"	she	began	,	and	then	he	saw	that	she	was	very	nervous	.
"	我	没有	预计	—	"	她	开始	,	和	然后	他	锯	那	她	曾是	非常	紧张的	.

“我没想到——”她刚开口，他就看出她非常紧张。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] — [juː; jʊ] .

"	I	didn't	expect	—	you	.
"	我	没有	预计	—	你	.

“我没想到——是你。”

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .

"	He	understood	now	.
"	他	理解	现在	.

他现在明白了。

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rektər] .

"	You	expected	to	find	the	rector	.
"	你	预期的	到	寻找	这	校长	.

你以为会找到校长。

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	went	off	to	-	day	for	his	vacation	.
他	去	离开	到	-	天	为了	他的	假期	.

他今天出发去度假了。

[aɪm] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I'm	left	in	his	place	.
我是	左边	在	他的	地方	.

我被留下来顶替他的位置。

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] ?

Can	I	help	you	in	any	way	?
能	我	帮助	你	在	任何	方式	?

我能帮您什么忙吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	girl	stood	uncertain	,	nervous	,	and	said	nothing	.
"	这	女孩	站立	不确定	,	紧张的	,	和	说	没有什么	.

女孩茫然地站在那里，紧张不安，一句话也没说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fraɪt(ə)nd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

And	looked	at	him	,	frightened	,	not	knowing	what	to	do	.
和	看起来	在	他	,	害怕	,	不是	会心	什么	到	做	.

她惊恐地看着他，不知所措。

[ðen] : " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] — [its] [juː; jʊ] !

Then	:	"	I	wanted	to	see	him	—	and	now	—	it's	you	!
然后	:	"	我	通缉	到	看	他	—	和	现在	—	它是	你	!

然后："我想见他——而现在——是你！"

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][felt] [kən'traɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [dʒʌst] [hɪm'self]

"	she	stammered	,	and	the	man	felt	contrite	that	it	was	indubitably	just	himself
"	她	结结巴巴	,	和	这	男人	毛毡	懊悔	那	它	曾是	无疑	只是	他自己

.

:
.

她结结巴巴地说，男人懊悔不已，因为他意识到这无疑就是他自己。

[kən'traɪt] , [ðen] [ə'mjuːzd] .

Contrite	,	then	amused	.
懊悔	,	然后	觉得好笑	.

先是懊悔，然后觉得好笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['sɪriəs] .

But	his	look	was	steadily	serious	.
但	他的	看	曾是	稳步	严肃的	.

但他神情始终严肃。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	again	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	再次	.

"对不起，"他再次说道。

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['pɑːsəbli] [duː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] .

"	If	I	would	possibly	do	,	I	should	be	glad	.
"	如果	我	会	可能	做	,	我	应该	是	高兴的	.

"如果可以的话，我会很高兴。"

" [ðə; ði][gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	The	girl	burst	into	tears	.
"	这	女孩	爆裂	进入	眼泪	.

女孩突然哭了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

That	was	bad	.
那	曾是	坏的	.

那太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ˌʌnkən'troʊləbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

She	dropped	into	a	chair	and	sobbed	uncontrollably	,	and	he	stood	before
她	掉落	进入	一个	椅子	和	啜泣	无法控制	,	和	他	站立	前

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

her	,	and	waited	,
她	,	和	等待	,

她跌坐在椅子上，止不住地抽泣起来，他站在她面前，静静地等着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	was	uncomfortable	.
和	曾是	不舒服	.

感觉很不舒服。

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊps] ,

The	sobbing	stopped	,	and	he	had	hopes	,
这	啜泣	停止	,	和	他	有	希望	,

抽泣声停止了，他燃起了希望。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ]['roʊziz][wʌz; wəz] [stɪl] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ber] [hændz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	the	hat	with	roses	was	still	plunged	into	the	two	bare	hands	—	it	was
但	这	帽子	和	玫瑰	曾是	仍然	暴跌	进入	这	二	裸	双手	—	它	曾是

[tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [glʌvz] .

too	hot	for	gloves	.
也	热的	为了	手套	.

但是，那顶绣着玫瑰的帽子仍然塞进了两只光着的手里——天气太热，戴不上手套。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['nɪrər] , ['mʌtərɪŋ] ['ɪnstənt] ['θretnɪŋ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [blæk] ;

The	thunder	was	nearer	,	muttering	instant	threatenings	;	the	room	was	black	;
这	雷	曾是	更近	,	喃喃自语	立即的	威胁	;	这	房间	曾是	黑色的	;

雷声越来越近，带着迫在眉睫的威胁；房间里一片漆黑；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [kuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] ;

the	air	was	heavy	and	cool	like	a	wet	cloth	;
这	空气	曾是	重的	和	凉爽的	喜欢	一个	湿的	布	;

空气沉闷而冰冷，像一块湿布；

[ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] ,

the	man	in	his	black	clothes	stood	before	the	white	,
这	男人	在	他的	黑色的	衣服	站立	前	这	白色的	,

身穿黑衣的男子站在白人面前，

[kə'læpst] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn] ['sɔbiŋ] ['sɔːftli] , ['wɪrəli] [ə'gen] .

collapsed	figure	in	the	chair	and	the	girl	began	sobbing	softly	,	wearily	again	.
倒塌	数字	在	这	椅子	和	这	女孩	开始	啜泣	轻轻	,	疲劳	再次	.

椅子上瘫倒着一个身影，女孩又开始疲惫地低声啜泣起来。

" [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Please	try	to	tell	me	.
"	请	尝试	到	告诉	我	.

请尽量告诉我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

"	The	young	clergyman	spoke	quietly	,	in	the	detached	voice	which	he	had	learned
"	这	年轻的	牧师	辐	悄悄	,	在	这	分离的	嗓音	哪个	他	有	学习

[wʌz; wəz][best] .

was	best	.
曾是	最好的	.

这位年轻的牧师用他所学到的最好的那种超然的语气，平静地说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	can't	do	anything	for	you	unless	you	tell	me	.
"	我	不能	做	任何事物	为了	你	除非	你	告诉	我	.

“除非你告诉我，否则我什么也做不了。”

" [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ]['roʊziz] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [stɑːpt]
" The top of the hat with roses seemed to pay attention ; the flowers stopped
" 这 顶部 的 这 帽子 和 玫瑰 似乎 到 支付 注意力 ; 这 花朵 停止
['bɑːbɪŋ] ;
bobbing ;
上下摆动 ;

"那顶饰有玫瑰的帽子似乎注意到了什么；花朵停止了晃动；

[ðə; ði]['sɒbz] ['hɔːltɪd] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] .
the sobs halted ; in a minute a voice came .
这 啜泣 停止 ; 在 一个 分钟 一个 嗓音 来了 .

抽泣声停止了；过了一会儿，一个声音传来。

" [aɪ] — [noʊ] .
" I — know .
" 我 — 知道 .

"我知道。

[aɪ][beg] — [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg — your pardon .
我 求 — 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [siː] — [juː; jʊ] .
It was — such a shock to see — you .
它 曾是 — 这样的 一个 震惊 到 看 — 你 .

看到你，真是太震惊了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [læft] .
" And then , most unexpectedly , she laughed .
" 和 然后 , 最多 不料 , 她 笑了 .

"然后，出乎意料的是，她笑了。"

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [læf] [ðæt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] — [bʌt; bət] ['læftər] .
A wavering laugh that ended with a gasp — but laughter .
一个 摇摆不定 笑 那 结束 和 一个 喘气 — 但 笑声 .

一阵断断续续的笑声，最后以一声喘息结束——但仍然是笑声。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] ['sɪv(ə)l] .
" I'm not very civil .
" 我是 不是 非常 民用 .

我不太讲礼貌。

[aɪ] [ment] [dʒʌst] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
I meant just that — it wasn't you I expected .
我 意思是 只是 那 — 它 不是 你 我 预期的 .

我的意思是——我没想到会是你。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .
I was in church — ten days ago .
我 曾是 在 教会 — 十 天 前 .

十天前，我去过教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [sed] — ['piːp(ə)l] [maɪt] [kʌm] — [hɪr] — [ænd; ənd] — ['hiːd][traɪ][tuː; tə][help]
And the rector said — people might come — here — and — he'd try to help
和 这 校长 说 — 人们 可能 来 — 这里 — 和 — 他会 尝试 到 帮助
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

校长说——可能会有人来——这里——他会尽力帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	me	I	could	talk	to	him	.
它	似乎	到	我	我	可以	讲话	到	他	.

我觉得我可以和他交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — ['fɑːðərli] .

He	was	—	fatherly	.
他	曾是	—	父爱	.

他很有父爱。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — " [jʌŋ] .

But	you're	"	—	the	voice	trailed	into	a	sob	—	"	young	.
但	你是	"	—	这	嗓音	拖着	进入	一个	哭泣	—	"	年轻的	.

但是你”——声音渐渐变成啜泣——“还年轻。”

" [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] [duː] [hɪr] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

"	A	laugh	was	due	here	,	he	thought	,	but	none	came	.
"	一个	笑	曾是	到期的	这里	,	他	想法	,	但	没有任何	来了	.

他心想，这里应该有人笑一笑，但却没有人笑。

" [aɪ] [miːn] — [its] ['hɑːrdər] . "

"	I	mean	—	it's	harder	.	"
"	我	意思是	—	它是	更难	.	"

“我的意思是——这更难。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] .

"	I	understand	,	"	he	spoke	quietly	.
"	我	理解	,	"	他	辐	悄悄	.

“我明白了，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

"	You	would	feel	that	way	.
"	你	会	感觉	那	方式	.

你会有这种感觉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['rektər] — [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

And	there's	no	one	like	the	rector	—	one	could	tell	him	anything	.
和	有	不	一	喜欢	这	校长	—	一	可以	告诉	他	任何事物	.

而且，没有人能像校长那样——你可以跟他倾诉任何事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] — [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	if	I	can	help	you	—	I'm	here	for	that	,	you	know	.
但	如果	我	能	帮助	你	—	我是	这里	为了	那	,	你	知道	.

但如果我能帮上忙——我随时都在，你知道的。

[ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

That's	all	there	is	to	consider	.
那就是	全部	那里	是	到	考虑	.

这就是所有需要考虑的因素。

" [ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] .

"	The	impersonal	,	gentle	interest	had	instant	effect	.
"	这	不具个人色彩	,	温和的	兴趣	有	立即的	影响	.

这种不带个人色彩、温和的关心立即产生了效果。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] ,

"	Thank	you	,	"	she	said	,	and	with	a	visible	effort	pulled	herself	together	,
"	感谢	你	,	"	她	说	,	和	和	一个	可见的	努力	拉	她自己	一起	,

“谢谢，”她说，然后费力地让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['sweɪɪŋ] ,

and	rose	and	stood	a	moment	,	swaying	,
和	玫瑰	和	站立	一个	片刻	,	摇晃	,

然后他站起身，摇晃着身子站了一会儿。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [bluː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

as	it	an	inward	indecision	blew	her	this	way	and	that	.
作为	它	一个	向内	优柔寡断	吹	她	这	方式	和	那	.

内心的犹豫不决让她左右摇摆。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['θʌndər] - [klæp] [kloʊz] [baɪ] [ʃʊk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

With	that	a	great	thunder	-	clap	close	by	shook	heaven	and	earth	and
和	那	一个	伟大的	雷	-	拍	关闭	经过	摇晃	天堂	和	地球	和

[draʊnd] [smɔːl] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

drowned	small	human	voices	,
溺水	小的	人类	声音	,

紧接着，附近一声巨大的雷鸣震动了天地，淹没了人声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ɑːfɪs] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['weɪtɪŋ] ['neɪtʃɚz] [gʊd] [taɪm] .

and	the	two	in	the	dark	office	faced	each	other	waiting	Nature's	good	time	.
和	这	二	在	这	黑暗的	办公室	面对	每个	其他	等待	自然的	好的	时间	.

两人在昏暗的办公室里面对面站着，等待着大自然的美好时机。

[æz; əz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ekoʊz] [daɪd] [ə'weɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rektər]

As	the	rolling	echoes	died	away	,	"	I	think	I	had	better	wait	to	see	the	rector
作为	这	滚动	回声	死亡	离开	,	"	我	思考	我	有	更好的	等待	到	看	这	校长

,

,

,

随着回声渐渐消失，“我想我最好还是等会儿再去见校长。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	she	said	,	and	held	out	her	hand	.
"	她	说	,	和	握住	出去	她	手	.

“她说着，伸出了手。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Thank	you	for	your	kindness	—	and	patience	.
"	感谢	你	为了	你的	仁慈	—	和	耐心	.

“感谢你的友善和耐心。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — " [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ɪn]

I	am	—	I	am	—	in	a	good	deal	of	trouble	—	"	and	her	voice	shook	,	in
我	是	—	我	是	—	在	一个	好的	交易	的	麻烦	—	"	和	她	嗓音	摇晃	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['efərt] .

spite	of	her	effort	.
尽管如此	的	她	努力	.

“我——我——遇到了很大的麻烦——”尽管她努力控制自己的声音，但声音还是颤抖了。

['sʌd(ə)nli] — " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Suddenly	—	"	I'm	going	to	tell	you	,	"	she	said	.
突然	—	"	我是	去	到	告诉	你	,	"	她	说	.

突然——“我要告诉你，”她说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] .

"	I'm	going	to	ask	you	to	help	me	,	if	you	will	be	so	good	.
"	我是	去	到	问	你	到	帮助	我	,	如果	你	将要	是	所以	好的	.

“如果你愿意的话，我想请你帮个忙。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rektər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You	are	here	for	the	rector	,	aren't	you	?	"
你	是	这里	为了	这	校长	,	不是	你	?	"

你是来见校长的，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rektər] , " [mək'bɝːni] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	I	am	here	for	the	rector	,	"	McBirney	answered	gravely	.
"	我	是	这里	为了	这	校长	,	"	麦克伯尼	回答	严重地	.

“我是来见校长的，”麦克伯尼严肃地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər] — ['eni] [wʌn] .

"	I	wish	to	do	all	I	can	for	—	any	one	.
"	我	希望	到	做	全部	我	能	为了	—	任何	一	.

“我愿尽我所能帮助任何人。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

"	She	drew	a	long	sigh	of	comfort	.
"	她	画	一个	长的	叹	的	舒适	.

她长长地舒了一口气，感到释然。

" [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr]

"	That's	good	—	that's	what	I	want	,	"	she	considered	aloud	,	and	sat	down	once	more
"	那就是	好的	—	那就是	什么	我	想	,	"	她	经过考虑的	大声	,	和	卫星	向下	一次	更多的

.

:

.

“那很好——这正是我想要的，”她喃喃自语道，然后再次坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [briːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

And	the	man	lifted	a	chair	to	the	window	where	the	breeze	reached	him	.
和	这	男人	抬起	一个	椅子	到	这	窗户	在哪里	这	微风	达到	他	.

于是，那人搬了把椅子到窗边，让微风吹拂过来。

[reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːli] [laɪt] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs]

Rain	was	falling	now	in	sheets	and	the	steely	light	played	on	his	dark	face
雨	曾是	坠落	现在	在	纸张	和	这	钢铁般的	光	玩	在	他的	黑暗的	脸

[ænd; ənd]['sɑːmbər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [waɪt] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

and	sombre	dress	and	the	sharp	white	note	of	his	collar	.
和	阴沉	裙子	和	这	锋利的	白色的	笔记	的	他的	衣领	.

大雨倾盆而下，阴冷的阳光照在他黝黑的脸上、素雅的衣着上，以及他白色衣领上醒目的白色条纹。

[θruː] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] — [ə; eɪ]

Through	the	constant	rush	and	patter	of	the	rain	the	girl's	voice	went	on	—	a
通过	这	持续的	匆忙	和	语调	的	这	雨	这	女孩们	嗓音	去	在	—	一个

[loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['mjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

low	voice	with	a	note	of	pleasure	and	laughter	in	it	which	muted	with	the
低的	嗓音	和	一个	笔记	的	乐趣	和	笑声	在	它	哪个	静音	和	这

['trædʒədi][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

tragedy	of	what	she	said	.
悲剧	的	什么	她	说	.

在雨水不断拍打的声响中，女孩的声音继续传来——她的声音低沉，带着一丝愉悦和笑意，但随着她所说的话的悲剧性，这种愉悦和笑意又渐渐消失了。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['waidnd]

"	I'm	thinking	of	killing	myself	,	"	she	began	,	and	the	eyes	of	the	man	widened
"	我是	思维	的	杀	我	,	"	她	开始	,	和	这	眼睛	的	这	男人	扩大

,

,

,

“我在考虑自杀，”她开口说道，男人的眼睛瞪大了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] .

"	But	I'm	afraid	of	what	comes	after	.
"	但	我是	害怕的	的	什么	来	后	.

但我害怕接下来会发生什么。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːrment] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	tell	you	that	it's	everlasting	torment	—	but	I	don't	believe	it	.
他们	告诉	你	那	它是	永恒	折磨	—	但	我	不	相信	它	.

他们说那是永恒的折磨——但我并不相信。

['pɑːrsənz]['moʊstli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Parsons	mostly	tell	you	that	.
帕森斯	大多	告诉	你	那	.

帕森斯大多会告诉你这一点。

[ðə; ðiː] [fɪr] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fear	has	kept	me	from	doing	it	.
这	害怕	有	保留	我	从	正在做	它	.

恐惧让我一直没能去做这件事。

[soʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['rektər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

So	when	I	heard	the	rector	in	church	two	weeks	ago	,
所以	什么时候	我	听到	这	校长	在	教会	二	周	前	,

所以，两周前我在教堂听到牧师讲话时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	felt	as	if	he'd	be	honest	—	and	as	if	he	might	know	—	as	much	as
我	毛毡	作为	如果	他会	是	诚实的	—	和	作为	如果	他	可能	知道	—	作为	很多	作为

['eni] [wʌn][kæn; kən] [noʊ] .

any	one	can	know	.
任何	一	能	知道	.

我觉得他会很诚实，而且他可能知道的比任何人都多。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	seemed	real	to	me	,
他	似乎	真实的	到	我	,

我觉得他很真实。

[ænd; ənd] ['klevər] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ]

and	clever	—	I	thought	it	would	help	if	I	could	talk	to	him	—	and	I
和	聪明的	—	我	想法	它	会	帮助	如果	我	可以	讲话	到	他	—	和	我

[θɔːt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] — [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

thought	maybe	I	could	trust	him	to	tell	me	honestly	—	in	confidence	,
想法	或许	我	可以	相信	他	到	告诉	我	诚实地	—	在	信心	,

他很聪明——我想如果能和他谈谈就会有帮助——而且我想也许我可以信任他，他会坦诚地告诉我——在保密的情况下，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

you	know	—	if	he	really	and	truly	thought	it	was	wrong	for	a	person
你	知道	—	如果	他	真的	和	真的	想法	它	曾是	错误的	为了	一个	人

[tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] .

to	kill	herself	.
到	杀	她自己	.

你知道——如果他真的认为一个人自杀是错误的。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] .

I	can't	see	why	.
我	不能	看	为什么	.

我不明白为什么。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tentɪv] , ['kwaɪət] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	glanced	at	the	attentive	,	quiet	figure	at	the	window	.
"	她	瞥了一眼	在	这	细心	,	安静的	数字	在	这	窗户	.

她瞥了一眼窗边那个专注而安静的身影。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	think	so	?	"	she	asked	.
"	做	你	思考	所以	?	"	她	问	.

“你觉得是这样吗？”她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	looked	at	her	,	but	did	not	speak	.
他	看起来	在	她	,	但	做过	不是	说话	.

他看着她，但没有说话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

She	went	on	.
她	去	在	.

她继续说道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?

"	Why	is	it	wrong	?
"	为什么	是	它	错误的	?

“为什么这样做是错的？”

[ðeɪ] [seɪ] [gɑːd] ['gɪvz] [laɪf][ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

They	say	God	gives	life	and	only	God	should	take	it	away	.
他们	说	上帝	给予	生活	和	仅有的	上帝	应该	拿	它	离开	.

他们说上帝赐予生命，也只有上帝才能夺走生命。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[its] ['gɪv(ə)n] — [wiː; wi][dəunt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It's	given	—	we	don't	ask	for	it	,	and	no	conditions	come	with	it	.
它是	给定	—	我们	不	问	为了	它	,	和	不	状况	来	和	它	.

这是理所当然的——我们不要求，也没有任何附加条件。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [kiːp] [æn; ən] [ˌʌn'æskt] , [ˌʌn'wɑːntɪd] [gɪft] ?

Why	should	one	,	if	it	gets	unendurable	,	keep	an	unasked	,	unwanted	gift	?
为什么	应该	一	,	如果	它	获得	难以忍受	,	保持	一个	未经询问	,	不需要	礼物	?

如果收到一份不请自来、不想要的礼物，为什么还要保留呢?

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [braɪt] ['met(ə)l]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti]

If	somebody	put	a	ball	of	bright	metal	into	your	hands	and	it	was	pretty
如果	某人	放	一个	球	的	明亮的	金属	进入	你的	双手	和	它	曾是	漂亮的

[æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

at	first	and	nice	to	play	with	,
在	第一的	和	好的	到	玩	和	,

如果有人把一团闪亮的金属球放在你手里，它起初很漂亮，玩起来也很舒服，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd][hɜːrt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

and	then	turned	red	-	hot	,	and	hurt	,	wouldn't	it	be	silly	to	go	on
和	然后	转向	红色的	-	热的	,	和	伤害	,	不会	它	是	愚蠢的	到	去	在

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

holding	it	?
保持	它	?

然后变得又红又烫，很疼，继续拿着岂不是太傻了?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][gɑːd] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [fər'lɔːrnli] ; [nɑːt] [ɪ'revərəntli]

I	don't	know	much	about	God	,	anyway	,	"	she	went	on	a	bit	forlornly	;	not	irreverently
我	不	知道	很多	关于	上帝	,	反正	,	"	她	去	在	一个	少量	凄凉地	;	不是	不敬地

,

,

,

“反正我对上帝也不太了解，”她略带沮丧地继续说道；并非不敬。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [peɪn][hæd; həd] [bəːnd] [ɔːf][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv]

but	as	if	pain	had	burned	off	the	shell	of	conventions	and	reserves	of
但	作为	如果	疼痛	有	烧伤	离开	这	壳	的	惯例	和	储备	的

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

但仿佛痛苦已经烧尽了日常生活中种种习俗和矜持的外壳，

[ænd; ənd]['æktʃuəl][fækts] [leɪ] [ber] .

and	actual	facts	lay	bare	.
和	实际的	事实	躺	裸	.

事实真相大白于天下。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['riːəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [aɪm][ɪn][ɪz] ['ɔːfli]

"	I	don't	feel	as	if	He	were	especially	real	—	and	the	case	I'm	in	is	awfully
"	我	不	感觉	作为	如果	他	是	尤其	真实的	—	和	这	案件	我是	在	是	非常

['riːəl] .

real	.
真实的	.

“我感觉祂并不特别真实——而我所处的境地却非常真实。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

I	don't	know	if	He	would	mind	my	killing	myself	—	and	if	He	would	,
我	不	知道	如果	他	会	头脑	我的	杀	我	—	和	如果	他	会	,

我不知道祂是否会介意我自杀——如果祂介意的话，

['wʊdnt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ?

wouldn't	He	understand	I	just	have	to	?
不会	他	理解	我	只是	有	到	?

难道祂不明白我必须这么做吗?

[ɪf] ['hiːz] ['riːəli] [gʊd] ?

If	He's	really	good	?
如果	他是	真的	好的	?

如果他真的那么厉害?

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [maɪt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [fər'evər] , ['æftərwərd] ?

But	then	,	if	He	was	angry	,	might	He	punish	me	forever	,	afterward	?
但	然后	,	如果	他	曾是	生气的	,	可能	他	惩治	我	永远	,	之后	?

但是，如果祂生气了，祂会不会从此永远惩罚我呢?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['muːvmənt] .

"	She	drew	her	shoulders	together	with	a	frightened	,	childish	movement	.
"	她	画	她	肩膀	一起	和	一个	害怕	,	幼稚	移动	.

她惊恐地、孩子气地耸了耸肩。

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	of	forever	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	的	永远	,	"	她	说	.

“我害怕永远，”她说。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɪn] ['nɔɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [wɔːl] ; [ðə; ði] [wet] [vaɪnz] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] ;

The	rain	beat	in	noisily	against	the	parish	house	wall	;	the	wet	vines	flung	about	wildly	;
这	雨	打	在	喧闹地	反对	这	教区	房子	墙	;	这	湿的	藤蔓	扔	关于	疯狂地	;

雨水砰砰地拍打着教区房屋的墙壁；湿漉漉的藤蔓疯狂地摇曳着；

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [end] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

a	floating	end	blew	in	at	the	window	and	the	young	man	lifted	it	carefully
一个	漂浮的	结尾	吹	在	在	这	窗户	和	这	年轻的	男人	抬起	它	小心

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

and	put	it	outside	again	.
和	放	它	外部	再次	.

一截漂浮的物体被风吹进了窗户，年轻人小心翼翼地把它捡起来，又放回了外面。

[ðen] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] ?

Then	,	"	Can	you	tell	me	why	you	want	to	kill	yourself	?
然后	,	"	能	你	告诉	我	为什么	你	想	到	杀	你自己	?

然后，“你能告诉我你为什么要自杀吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] , [friː] [frʌm; frəm]['krɪtɪsɪzəm][ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] , [siːmd] [tuː; tə]

"	he	asked	,	and	his	manner	,	free	from	criticism	or	disapproval	,	seemed	to
"	他	问	,	和	他的	方式	,	自由的	从	批评	或者	不赞成	,	似乎	到

['kwaɪət][hɜːr; hər] .

quiet	her	.
安静的	她	.

“他问道，他的态度没有丝毫批评或不赞同，似乎让她安静了下来。

" [jes] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Yes	.	I	want	to	tell	you	.
"	是的	.	我	想	到	告诉	你	.

“是的，我想告诉你。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['rektər] .

I	came	here	to	tell	the	rector	.
我	来了	这里	到	告诉	这	校长	.

我来这里是想告诉校长。

" [ðə; ði] [greɪv] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	The	grave	eyes	of	the	man	,
"	这	严重	眼睛	的	这	男人	,

“男人的眼神严肃，

[aɪz] [huːz] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] [juːθ] [ænd; ənd]

eyes	whose	clearness	and	youth	seemed	to	be	such	an	age	-	old	youth	and
眼睛	谁	清晰度	和	青年	似乎	到	是	这样的	一个	年龄	-	老的	青年	和

['klɪrnəs] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪbəlz][ɪn][ðə; ði] ['freskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

clearness	as	one	sees	in	the	eyes	of	the	sibyls	in	the	frescoes	of	the
清晰度	作为	一	看到	在	这	眼睛	的	这	女兄妹	在	这	壁画	的	这

['sistain, 'sistiːn]['tʃæp(ə)l] — [aɪz] ['empti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ,

Sistine	Chapel	—	eyes	empty	of	a	thought	of	self	,
西斯廷教堂	教堂	—	眼睛	空的	的	一个	想法	的	自己	,

那双眼睛清澈明亮，仿佛饱经沧桑，如同西斯廷教堂壁画中女先知们的眼神一般——眼中空无一物，没有丝毫自我意识。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

impersonal	,
不具个人色彩	,

冷漠的，

[sə'riːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ætməsfɪr] — [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

serene	with	the	serenity	of	a	large	atmosphere	—	the	unflinching	eyes	of	the
安详	和	这	宁静	的	一个	大的	气氛	—	这	坚定不移	眼睛	的	这

[mæn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

man	gazed	at	the	girl	as	she	talked	.
男人	凝视	在	这	女孩	作为	她	谈话	.

气氛宁静祥和，如同置身于广阔的空间——男人目光坚定地注视着说话的女孩。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] , ['iːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd] ['lɪftɪd] ['preʃər] .

She	**talked**	**rapidly**	**,**	**eagerly**	**,**	**as**	**if**	**each**	**word**	**lifted**	**pressure**	**.**
她	谈话	快速	,	急切地	,	作为	如果	每个	单词	抬起	压力	.

她语速很快，语气也很急切，仿佛每个字都能减轻她的压力。

" [its] [ðɪs] [wei] — [aɪm] [ɪl] — ['hoʊpləsli] [ɪl] .

"	**It's**	**this**	**way**	**—**	**I'm**	**ill**	**—**	**hopelessly**	**ill**	**.**
"	它是	这	方式	—	我是	患病的	—	绝望地	患病的	.

情况就是这样——我病了——病得很重，无可救药。

[jes] — [its] [ˌæbsə'luːtli] [soʊ] .

Yes	**—**	**it's**	**absolutely**	**so**	**.**
是的	—	它是	绝对地	所以	.

是的——完全如此。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][daɪ] .

I've	**got**	**to**	**die**	**.**
我已经	得到	到	死	.

我注定要死。

[tuː] ['dɑːktɚz] [sed] [soʊ] .

Two	**doctors**	**said**	**so**	**.**
二	医生	说	所以	.

两位医生都这么说。

[bʌt; bət] [aɪl] [lɪv; laɪv] — ['meɪbi] [faɪv] ['jɪrz] — ['pɑːsəbli] [ten] .

But	**I'll**	**live**	**—**	**maybe**	**five**	**years**	**—**	**possibly**	**ten**	**.**
但	患病的	居住	—	或许	五	年	—	可能	十	.

但我会活下去——也许五年——也可能十年。

[aɪm] ['twenti] - [θriː] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ten] ['jɪrz] .

I'm	**twenty**	**-**	**three**	**now**	**—**	**and**	**I**	**may**	**live**	**ten**	**years**	**.**
我是	二十	-	三	现在	—	和	我	可能	居住	十	年	.

我现在23岁了——我可能还能活10年。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] — [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [faɪv] ['jɪrz] ['iːv(ə)n] — [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]

But	**if**	**I**	**do**	**that**	**—**	**if**	**I**	**live**	**five**	**years**	**even**	**—**	**most**	**of**	**it**	**will**	**be**	**as**	**a**
但	如果	我	做	那	—	如果	我	居住	五	年	甚至	—	最多	的	它	将要	是	作为	一个

['helpləs] [ɪn'vælɪd] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [stɪf] ,

helpless	**invalid**	**—**	**I'll**	**have**	**to**	**get**	**stiff**	**,**
无助	无效的	—	患病的	有	到	得到	僵硬的	,

但如果我那样做——即使我能活五年——大部分时间我都会是个无助的残疾人——我会变得僵硬，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rædər] ['dredf(ə)l] ['levəti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**There**	**was**	**a**	**rather**	**dreadful**	**levity**	**in**	**the**	**way**	**she**	**put**	**it**	**.**
"	那里	曾是	一个	相当	可怕	轻浮	在	这	方式	她	放	它	.

“她说话的方式带着一种相当可怕的轻佻劲劲儿。”

" ['stɪfɚ] [ænd; ənd] ['stɪfɚ] — [tɪl] [aɪ] ['hɑːrdn] ['ɪntuː][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

"	**Stiffer**	**and**	**stiffer**	**—**	**till**	**I**	**harden**	**into**	**one**	**position**	**,**	**sitting**	**or**	**lying**	**down**	**,**
"	更硬	和	更硬	—	直到	我	硬化	进入	一	位置	,	坐着	或者	说谎	向下	,

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	**.**
不可移动的	.

“越来越僵硬——直到我僵成一个姿势，坐着或躺着，一动不动。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wei] — ['jɪrz] , [juː; jʊ] [siː] .

I'll	have	to	go	on	living	that	way	—	years	,	you	see	.
患病的	有	到	去	在	活的	那	方式	—	年	,	你	看	.

我得继续这样生活下去——而且要持续很多年。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wei] .

I'll	have	to	choose	which	way	.
患病的	有	到	选择	哪个	方式	.

我得做出选择。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪdiəs] ?

Isn't	it	hideous	?
不是	它	可怕	?

是不是很丑?

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [siː] .

And	I'll	go	on	living	that	way	,	you	see	.
和	患病的	去	在	活的	那	方式	,	你	看	.

你看，我还会继续那样生活下去。

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pər'tɪkjələrli] ['hɪdiəs] ,

You	don't	know	,	of	course	,	but	it	seems	particularly	hideous	,
你	不	知道	,	的	课程	,	但	它	似乎	特别	可怕	,

你当然不知道，但这看起来尤其可怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [sɔːrt] .

because	I'm	not	a	bit	an	immovable	sort	.
因为	我是	不是	一个	少量	一个	不可移动的	种类	.

因为我并不是那种固执己见的人。

[aɪ] [raɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ənd] [dæns] , [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] .

I	ride	and	play	tennis	and	dance	,	all	those	things	,	more	than	most	people	.
我	骑	和	玩	网球	和	舞蹈	,	全部	那些	事物	,	更多的	比	最多	人们	.

我比大多数人更喜欢骑马、打网球和跳舞。

[aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][lɑːt] .

I	care	about	them	—	a	lot	.
我	关心	关于	他们	—	一个	很多	.

我很关心他们。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] .

"	One	could	see	it	in	the	vivid	pose	of	the	figure	.
"	一	可以	看	它	在	这	生动	姿势	的	这	数字	.

从人物生动的姿态中就能看出这一点。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	And	,	you	know	,	it's	really	too	much	to	expect	.
"	和	,	你	知道	,	它是	真的	也	很多	到	预计	.

“而且，你知道，这真的要求太高了。”

[aɪ][wəʊnt]['stɪf(ə)n]['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kɔːrps] .

I	won't	stiffen	gently	into	a	live	corpse	.
我	惯于	变硬	轻轻地	进入	一个	居住	尸体	.

我不会温柔地变成一具活死人。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

" [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] , [klɪr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [noʊ] " [ment] [ɪt'self] .

"	The	sliding	,	clear	voice	was	low	,	but	the	"	no	"	meant	itself	.
"	这	滑动	,	清除	嗓音	曾是	低的	,	但	这	"	不	"	意思是	本身	.

“那清晰而低沉的声音，虽然是滑音，但‘不’本身就意味着否定。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ;

From	the	quiet	figure	by	the	window	came	no	response	;
从	这	安静的	数字	经过	这	窗户	来了	不	回复	;

窗边静静地站着的人影，没有回应；

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['oʊnli] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [stɔːrm] - [wɑːʃt] [laɪt] ;

the	girl	could	see	the	man's	face	only	indistinctly	in	the	dim	,	storm	-	washed	light	;
这	女孩	可以	看	这	男人的	脸	仅有的	模糊不清	在	这	暗淡	,	风暴	-	洗过	光	;

在昏暗的、被暴雨冲刷过的光线下，女孩只能模糊地看到男人的脸；

[riˈsiːdɪŋ] ['θʌndər] [grauld] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɪn]

receding	thunder	growled	now	and	again	and	the	noise	of	the	rain	came	in
消退	雷	咆哮	现在	和	再次	和	这	噪音	的	这	雨	来了	在

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

雷声渐远，不时传来隆隆声，雨声也轻轻地落了下来。

[fɪrs] [weɪvz] ; [æt; ət] [taɪmz] ,

fierce	waves	;	at	times	,
凶猛的	波浪	;	在	时代	,

汹涌的波涛；有时，

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə; eɪ] [wɪrd] ['klɪrnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left]

lightning	flashed	a	weird	clearness	over	the	details	of	the	room	and	left
闪电	闪光灯	一个	诡异的	清晰度	超过	这	细节	的	这	房间	和	左边

[ðem; ðəm] [veigə] .

them	vaguer	.
他们	模糊	.

闪电使房间里的细节变得异常清晰，却又让它们变得更加模糊。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	don't	you	say	something	?
"	为什么	不	你	说	某物	?

你为什么不说点什么呢?

" [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	the	girl	threw	at	him	.
"	这	女孩	扔	在	他	.

女孩朝他扔东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Say	it	.	"
说	它	.	"

说出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] ?

"	Are	you	going	to	tell	me	the	rest	?
"	是	你	去	到	告诉	我	这	休息	?

“你打算把剩下的故事告诉我吗？”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] ['kwaɪətli] .
" the man asked quietly .
" 这 男人 问 悄悄 .

“那人轻声问道。”

" [ðə; ði][rest] ?
" The rest ?
" 这 休息 ?

“其余的部分?

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ?
What makes you think there's more ?
什么 制作 你 思考 有 更多的 ?

你凭什么认为还有更多?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] .
" I don't know what makes me .
" 我 不 知道 什么 制作 我 .

我不知道是什么造就了我。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Something in your manner , I suppose .
某物 在 你的 方式 , 我 认为 .

我想，这大概跟你这个人有关吧。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [nɑːt] ,
You mustn't tell me if you wish not ,
你 不得 告诉 我 如果 你 希望 不是 ,

如果你不想说，就不用告诉我。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] ['betər] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] .
but I'd be able to help you better if I knew everything .
但 ID 是 有能力的 到 帮助 你 更好的 如果 我 知道 一切 .

但如果我知道所有的事情，就能更好地帮助你了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
As long as you've told me so much .
作为 长的 作为 你已经 讲述 我 所以 很多 .

自从你告诉我这么多之后。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] ;
" There was a long stillness in the dim room ;
" 那里 曾是 一个 长的 寂静 在 这 暗淡 房间 ;

昏暗的房间里一片寂静;

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['θʌndər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the dashing rain and the muttering thunder were the only sounds in the world .
这 帅气 雨 和 这 喃喃自语 雷 是 这 仅有的 声音 在 这 世界 .

世界上只有瓢泼大雨和隆隆雷声。

[ðə; ði] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [veɪg] ,

The	white	dress	was	motionless	in	the	chair	,	vague	,
这	白色的	裙子	曾是	静止不动	在	这	椅子	,	模糊的	,

那件白色连衣裙静静地躺在椅子上，模糊不清。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [blɜːrd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ə'bʌv]

impersonal	—	he	could	see	only	the	blurred	suggestion	of	a	face	above
不具个人色彩	—	他	可以	看	仅有的	这	模糊	建议	的	一个	脸	多于

[ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][fæn'tæstɪk] ,

it	;	it	got	to	be	fantastic	,
它	;	它	得到	到	是	极好的	,

冷冰冰的——他只能看到上方模糊的脸庞轮廓；这感觉真是太棒了。

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] ;

a	dream	,	a	condensation	of	the	summer	lightning	and	the	storm	-	clouds	;
一个	梦	,	一个	缩合	的	这	夏天	闪电	和	这	风暴	-	云	;

一个梦，是夏日闪电和暴风云的凝结；

[ˌʌnri'ælɪtiz] [siːzd] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ; ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fænsi] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] ,

unrealities	seized	the	quick	imagination	of	the	man	;	into	his	fancy	came	the	low	,
不现实	查获	这	快的	想像力	的	这	男人	;	进入	他的	想要	来了	这	低的	,

虚幻的事物攫住了男人敏捷的想象力；低俗的、

['bɔɪənt] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [kiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .

buoyant	voice	out	of	key	with	the	words	.
浮力	嗓音	出去	的	钥匙	和	这	字	.

轻快的嗓音与歌词不符。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] .

"	Yes	,	there's	more	.
"	是的	,	有	更多的	.

“是的，还有更多。”

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .

A	love	story	,	of	course	—	there's	always	that	.
一个	爱	故事	,	的	课程	—	有	总是	那	.

当然，还有一个爱情故事——总会有爱情元素。

['oʊnli] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [æn; ən] [ən] - [lʌv] ['stɔːri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Only	this	is	more	an	un	-	love	story	,	as	far	as	I'm	in	it	.
仅有的	这	是	更多的	一个	联合国	-	爱	故事	,	作为	远的	作为	我是	在	它	.

就我而言，这更像是一个反爱情故事。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] .

"	She	stopped	again	.
"	她	停止	再次	.

她又停了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [pɑːrt] . "

"	I	don't	know	why	I	should	tell	you	this	part	.	"
"	我	不	知道	为什么	我	应该	告诉	你	这	部分	.	"

“我不知道我为什么要告诉你这部分内容。”

" [dəunt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['prɑːmptli] , [ə; eɪ][bɪt]['koʊldli] .

"	Don't	,	if	you	don't	want	to	,	"	the	man	answered	promptly	,	a	bit	coldly	.
"	不	,	如果	你	不	想	到	,	"	这	男人	回答	及时	,	一个	少量	冷冷地	.

“如果你不想去，就别去。”那人迅速回答，语气有些冷淡。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] "

He	felt	a	clear	distaste	for	this	emotional	business	;	he	would	much	prefer	to	"
他	毛毡	一个	清除	厌恶	为了	这	情绪	商业	;	他	会	很多	更喜欢	到	"

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

cut	it	out	,
切	它	出去	,

他明显厌恶这种情绪化的事情；他宁愿"就此打住"。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	as	he	would	have	expressed	it	to	himself	.
"	作为	他	会	有	表达	它	到	他自己	.

就像他会对自己说的那样。

" [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] — [naʊ] .

"	I	do	want	to	—	now	.
"	我	做	想	到	—	现在	.

"我现在确实想这么做。"

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .

I	didn't	mean	to	.
我	没有	意思是	到	.

我不是故意的。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

But	it's	a	relief	.
但	它是	一个	宽慰	.

但这让人松了一口气。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv]

"	And	it	came	to	him	sharply	that	if	he	was	to	be	a	surgeon	of
"	和	它	来了	到	他	尖锐地	那	如果	他	曾是	到	是	一个	外科医生	的

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

"他突然意识到，如果他要成为灵魂的外科医生，

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [blʌd] ?

what	business	had	he	to	shrink	from	blood	?
什么	商业	有	他	到	收缩	从	血	?

他为什么要畏惧鲜血?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

"	I	am	here	to	relieve	you	if	I	can	.
"	我	是	这里	到	缓解	你	如果	我	能	.

"如果可以的话，我来帮你分担工作。"

[its] [wʌt] [aɪ] [moʊst] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] — [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [ðen] .

It's	what	I	most	wish	to	do	—	for	any	one	,	"	he	said	gently	then	.
它是	什么	我	最多	希望	到	做	—	为了	任何	一	,	"	他	说	轻轻地	然后	.

"这是我最想做的事——对任何人来说都是如此，"他轻声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [læft] [ə'gen] .

And	the	girl	suddenly	laughed	again	.
和	这	女孩	突然	笑了	再次	.

女孩突然又笑了起来。

" [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	For	any	one	,	"	she	repeated	.
"	为了	任何	一	,	"	她	重复	.

"对任何人来说，"她重复道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" I like it that way .
" 我 喜欢 它 那 方式 .

我喜欢这样。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , ['wɑːndərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪm] , [ber] ['ɑːfɪs] ,
" Her eyes , wandering a moment about the dim , bare office ,
" 她 眼睛 , 漫游 一个 片刻 关于 这 暗淡 , 裸 办公室 ,

她的目光在昏暗空旷的办公室里游移了一会儿，

['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kælɪndər] [ɪn][hjuːdʒ] ['letərɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
rested on a calendar in huge lettering hanging on the wall ,
休息 在 一个 日历 在 巨大的 字母 绞刑 在 这 墙 ,

靠在挂在墙上的大幅日历上，

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
rested on the figures of the date of the day .
休息 在 这 数据 的 这 日期 的 这 天 .

依据当日日期数据。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] [deɪt] — ['ɔːgəst] [fɜːrst] — [aɪm] [ðæt] , [ænd; ənd]
" I want to be just a number , a date — August first — I'm that , and
" 我 想 到 是 只是 一个 数字 , 一个 日期 — 八月 第一的 — 我是 那 , 和
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

“我只想成为一个数字，一个日期——8月1日——我就是那个，仅此而已。”

[aɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] .
I'll never see you again , I hope .
患病的 绝不 看 你 再次 , 我 希望 .

我希望以后再也见不到你了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
But you are good and I'll be grateful .
但 你 是 好的 和 患病的 是 感激的 .

但你人很好，我会很感激的。

[hɪəz] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
Here's the way things are .
这里是 这 方式 事物 是 .

事情就是这样。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Three years ago I got engaged to a man .
三 年 前 我 得到 已订婚的 到 一个 男人 .

三年前我和一个男人订婚了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I suppose I thought I cared about him .
我 认为 我 想法 我 关心 关于 他 .

我当时以为自己很关心他。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .
I'm a fool .
我是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[aɪ][get] — [fædz] .
I get — fads .
我 得到 — 时尚潮流 .

我明白——潮流总是会来的。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sɔːft] [læf] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	A	short	,	soft	laugh	cut	the	words	.
"	一个	短的	,	柔软的	笑	切	这	字	.

一声短促而轻柔的笑声打断了说话声。

" [aɪ][gɑːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] .

"	I	got	about	that	over	the	man	.
"	我	得到	关于	那	超过	这	男人	.

“我当时对那个人有点意见。”

[hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

He	fascinated	me	.
他	着迷	我	.

他让我着迷。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [mɔːr] .

I	thought	it	was	—	more	.
我	想法	它	曾是	—	更多的	.

我以为不止如此。

[soʊ][aɪ][gɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	I	got	engaged	to	him	.
所以	我	得到	已订婚的	到	他	.

于是我就和他订婚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] ; [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔbdʒiktid] .

He	was	a	lot	of	things	he	oughtn't	to	be	;	my	people	objected	.
他	曾是	一个	很多	的	事物	他	不应该	到	是	;	我的	人们	反对	.

他做了很多他不应该做的事；我的人民对此表示反对。

[ðen] , [ˈleɪtər] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] — [ˈdaɪɪŋ] .

Then	,	later	,	my	father	was	ill	—	dying	.
然后	,	之后	,	我的	父亲	曾是	患病的	—	垂死	.

后来，我父亲病重垂危。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] — [ˈhiːd] [bɪn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]

He	asked	me	to	break	it	off	,	and	I	did	—	he'd	been	father	and	mother
他	问	我	到	休息	它	离开	,	和	我	做过	—	他会	到过	父亲	和	母亲

[bəuθ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

both	to	me	,
两个都	到	我	,

他要求我分手，我也照做了——他既是我的父亲，也是我的母亲。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] .

But	I	still	thought	I	cared	.
但	我	仍然	想法	我	关心	.

但我仍然觉得我很在乎。

[aɪ] [ˈhædnt] [siːn] [ðə; ði][mæn] [mʌtʃ] .

I	hadn't	seen	the	man	much	.
我	之前没有	已见	这	男人	很多	.

我之前没怎么见过这个人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] ,

My	father	died	,	and	then	I	heard	about	the	man	,
我的	父亲	死亡	,	和	然后	我	听到	关于	这	男人	,

我父亲去世后，我听说了那个人的事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [daʊn]

that	he	had	lost	money	and	been	ill	and	that	everybody	was	down
那	他	有	丢失的	钱	和	到过	患病的	和	那	大家	曾是	向下

[ɑːn][hɪm; ɪm] ;

on	him	;
在	他	;

他赔了钱，还生病了，大家都对他不屑一顾；

[hiː; hi][dræŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

he	drank	,	you	know	,	and	got	into	trouble	.
他	喝	,	你	知道	,	和	得到	进入	麻烦	.

你知道，他喝酒，然后惹了麻烦。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][felt] ['despərət] ; [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ,

So	I	just	felt	desperate	;	I	felt	it	was	my	fault	,
所以	我	只是	毛毡	绝望的	;	我	毛毡	它	曾是	我的	过错	,

我当时感到非常绝望；我觉得这是我的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	that	there	was	nobody	to	stand	by	him	.
和	那	那里	曾是	无人	到	站立	经过	他	.

而且没有人站在他身边。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər] — ['prɪti] [kən'siːtɪd]

I	felt	as	if	I	could	pull	him	up	and	make	his	life	over	—	pretty	conceited
我	毛毡	作为	如果	我	可以	拉	他	向上	和	制作	他的	生活	超过	—	漂亮的	自负

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

我当时觉得自己好像能把他拉起来，彻底改变他的人生——我真是太自负了。

[aɪ][ɪk'spekt] — [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] .

I	expect	—	but	I	felt	that	.
我	预计	—	但	我	毛毡	那	.

我预料到了——但我确实感觉到了。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,

So	I	wrote	him	a	letter	,	six	months	ago	,	out	of	a	blue	sky	,
所以	我	写道	他	一个	信	,	六	几个月	前	,	出去	的	一个	蓝色的	天空	,

于是，六个月前，我心血来潮给他写了一封信。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem 'iː] .

and	told	him	that	if	he	wanted	me	still	he	could	have	me	.
和	讲述	他	那	如果	他	通缉	我	仍然	他	可以	有	我	.

然后告诉他，如果他仍然想要我，他可以要我。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

And	then	I	went	out	to	live	with	my	uncle	,
和	然后	我	去	出去	到	居住	和	我的	叔叔	,

然后我就去和我叔叔一起生活了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [taʊn] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] , [ɔːl][ðə; ði]

and	this	man	lives	in	that	town	too	,	and	I've	seen	him	ever	since	,	all	the
和	这	男人	生活	在	那	镇	也	,	和	我已经	已见	他	曾经	自从	,	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

这个人也住在那个镇上，从那以后，我一直都能见到他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	know	him	now	.
我	知道	他	现在	.

我现在认识他了。

[ænd; ənd] — " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [smaɪl]

And	—	"	Out	of	the	dimness	the	clergyman	felt	,	rather	than	saw	,	a	smile
和	—	"	出去	的	这	昏暗	这	牧师	毛毡	,	相当	比	锯	,	一个	微笑

['waɪd(ə)n] — [tʃaɪld] - [laɪk] , [sɑːr'dɑːnɪk] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

widen	—	child	-	like	,	sardonic	—	a	curious	,
扩大	—	孩子	-	喜欢	,	讽刺的	—	一个	好奇的	,

“然后——”牧师在昏暗中感觉到，而不是看到，一个笑容扩大了——孩子气的，讽刺的——一种好奇的，

[kən'teɪdʒəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [bæk] .

contagious	smile	,	which	bewildered	him	,	almost	made	him	smile	back	.
传染性	微笑	,	哪个	困惑	他	,	几乎	制成	他	微笑	后退	.

那笑容极具感染力，让他感到困惑，几乎也让他跟着笑了起来。

" [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	You'll	think	me	a	pitiful	person	,	"	she	went	on	,	"	and	I	am	.
"	你会	思考	我	一个	可怜	人	,	"	她	去	在	,	"	和	我	是	.

“你会觉得我是一个可怜的人，”她继续说道，“而我的确如此。”

[bʌt; bət][aɪ] — ['ɔːlmoʊst] — [heɪt] [hɪm; ɪm] .

But	I	—	almost	—	hate	him	.
但	我	—	几乎	—	恨	他	.

但我几乎恨他。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ]

I've	promised	to	marry	him	and	I	can't	bear	to	have	his	fingers	touch
我已经	承诺	到	结婚	他	和	我	不能	熊	到	有	他的	手指	触碰

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我已经答应嫁给他，我无法忍受他的手指触碰我。

" [ɪn] ['dʒefri] - [ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ]

"	In	Geoffrey	McBirney's	short	experience	there	had	been	nothing	which	threw	a
"	在	杰弗里	-	短的	经验	那里	有	到过	没有什么	哪个	扔	一个

[laɪt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

light	on	what	he	should	do	with	a	situation	of	this	sort	.
光	在	什么	他	应该	做	和	一个	情况	的	这	种类	.

“在杰弗里·麦克伯尼短暂的经历中，没有任何迹象表明他应该如何处理这种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

He	was	keenly	uncomfortable	;	he	wished	the	rector	had	stayed	at	home	.
他	曾是	敏锐地	不舒服	;	他	希望	这	校长	有	入住	在	家	.

他感到非常不自在；他希望校长能待在家里。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['saɪləns] [wʌz; wəz] [seɪf] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

At	all	events	,	silence	was	safe	,	so	he	was	silent	with	all	his	might	.
在	全部	活动	,	沉默	曾是	安全的	,	所以	他	曾是	沉默的	和	全部	他的	可能	.

总之，沉默是安全的，所以他竭力保持沉默。

" [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['mælədi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

"	When	the	doctors	told	me	about	my	malady	a	month	ago	,
"	什么时候	这	医生	讲述	我	关于	我的	弊病	一个	月	前	,

“一个月前医生告诉我我的病情时，

[ðə; ði][wʌn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

the	one	light	in	the	blackness	was	that	now	I	might	break	my	engagement	,
这	一	光	在	这	黑	曾是	那	现在	我	可能	休息	我的	订婚	,

黑暗中唯一的一丝曙光是，我现在或许可以解除婚约了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hurried	to	do	it	.
和	我	慌忙	到	做	它	.

于是我赶紧去做了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] .

But	he	wouldn't	.
但	他	不会	.

但他不会。

[hiː; hi] — " [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] , [hæf] [læf] , [hæf][ˌes oʊ 'biː] .

He	—	"	A	sound	came	,	half	laugh	,	half	sob	.
他	—	"	一个	声音	来了	,	一半	笑	,	一半	哭泣	.

他——" 传来一声声音，一半是笑声，一半是啜泣。

" ['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['feɪθf(ə)l] .

"	He's	certainly	faithful	.
"	他是	当然	忠实	.

他确实很忠诚。

[bʌt; bət] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

But	—	I've	got	a	lot	of	money	.
但	—	我已经	得到	一个	很多	的	钱	.

但是——我有很多钱。

[its] ['fraɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] .

It's	frightful	,	"	she	burst	forth	.
它是	可怕	,	"	她	爆裂	前进	.

“太可怕了！”她突然说道。

" [its] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [daʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

"	It's	the	crowning	touch	,	to	doubt	even	his	sincerity	.
"	它是	这	加冕	触碰	,	到	怀疑	甚至	他的	诚意	.

“最精彩的部分莫过于怀疑他的诚意。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [hiː; hi] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	I	may	be	wrong	—	he	may	care	for	me	.
和	我	可能	是	错误的	—	他	可能	关心	为了	我	.

我可能错了——他可能喜欢我。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] .

He	says	so	.
他	说道	所以	.

他说是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [ˈɔsifaid] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

I	think	my	heart	has	ossified	first	,	and	is	finished	,
我	思考	我的	心	有	骨化的	第一的	,	和	是	完成的	,

我觉得我的心已经先僵化了，彻底完了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [koʊld] [wen] [hiː; hi] [sez] [soʊ] .

for	it	is	quite	cold	when	he	says	so	.
为了	它	是	相当	寒冷的	什么时候	他	说道	所以	.

他说这话的时候天气确实很冷。

[aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

I	can't	marry	him	!
我	不能	结婚	他	!

我不能嫁给他！

[soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [toʊn] ,

So	I	might	as	well	kill	myself	,	"	she	concluded	,	in	a	casual	tone	,
所以	我	可能	作为	出色地	杀	我	,	"	她	结束	,	在	一个	随意的	语气	,

“那我不如自杀算了，”她漫不经心地总结道。

[laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [bɪ'fɔːr] .

like	a	splash	of	cold	water	on	the	hot	intensity	of	the	sentences	before	.
喜欢	一个	溅	的	寒冷的	水	在	这	热的	强度	的	这	句子	前	.

就像一盆冷水泼在前面那些炽热的句子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['lɪsnɪŋ] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

And	the	man	,	listening	,	realized	that	now	he	must	say	something	.
和	这	男人	,	聆听	,	已实现	那	现在	他	必须	说	某物	.

听着，那人意识到自己现在必须说点什么了。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ?

But	what	to	say	?
但	什么	到	说	?

但该说些什么呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [blæŋk] , [ɔːr][æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv]['proʊtest] .

His	mind	seemed	blank	,	or	at	best	a	muddle	of	protest	.
他的	头脑	似乎	空白的	,	或者	在	最好的	一个	混乱	的	反对	.

他脑子里一片空白，或者充其量只是一团混乱的抗议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] .

And	the	light	-	hearted	voice	spoke	again	.
和	这	光	-	心地	嗓音	辐	再次	.

轻松愉快的声音再次响起。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][tuː; tə] [hel] [fər'evər] .

"	I	think	I'll	do	it	to	-	night	,	unless	you	tell	me	I'd	certainly	go	to	hell	forever	.
"	我	思考	患病的	做	它	到	-	夜晚	,	除非	你	告诉	我	ID	当然	去	到	地狱	永远	.

“我想我今晚就去做，除非你告诉我我肯定会永远下地狱。”

" [ðen] [ðə; ði]['proʊtest][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['mʌdld] , [bʌt; bət] [dɪ'faɪnd] .

"	Then	the	protest	was	no	longer	muddled	,	but	defined	.
"	然后	这	反对	曾是	不	更长	混乱	,	但	定义	.

“这样一来，抗议活动就不再混乱，而是有了明确的目标。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

"	You	mustn't	do	that	,	"	he	said	,	with	authority	.
"	你	不得	做	那	,	"	他	说	,	和	权威	.

“你不能那样做，”他权威地说道。

" [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [ɔːf] [ænd; ənd][ɪz] [kɪld] — [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɑːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

"	Suppose	a	man	is	riding	a	runaway	horse	and	he	loses	his	nerve	and	throws	himself	off	and	is	killed	—	is	that	as	good	a	way	as	if	he	sat	tight	and	fought	hard	until	the	horse	ran	into	a	wall	and	killed	him	?
"	认为	一个	男人	是	骑术	一个	逃跑	马	和	他	失败	他的	神经	和	投掷	他自己	离开	和	是	被杀	—	是	那	作为	好的	一个	方式	作为	如果	他	卫星	紧的	和	战斗	难的	直到	这	马	跑	进入	一个	墙	和	被杀	他	?

“假设一个人骑着一匹脱缰的马，他失去了勇气，从马上跳下来摔死了——这和他坚持不懈地与马搏斗，直到马撞到墙上把他撞死一样好吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['eni] ['sekənd] , [hɪz; ɪz] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪnz] [meɪ] [tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [meɪ]

And	besides	,	any	second	,	his	pull	on	the	reins	may	tell	,	and	the	horse	may
和	除了	,	任何	第二	,	他的	拉	在	这	缰绳	可能	告诉	,	和	这	马	可能

[sloʊ] [daʊn] ,

slow	down	,
慢的	向下	,

而且，下一秒，他拉缰绳的力度就可能起作用，马可能会慢下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] .

and	his	life	may	be	saved	.
和	他的	生活	可能	是	已保存	.

他的生命或许能够挽救。

[its] ['betər] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [its] ['betər] ['lɪvɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [tɪl] [jʊə(r)] [θroʊn] .

It's	better	riding	and	it's	better	living	not	to	give	in	till	you're	thrown	.
它是	更好的	骑术	和	它是	更好的	活的	不是	到	给	在	直到	你是	抛掷	.

坚持到最后一刻，骑行更精彩，生活也更美好。

[jʊr; jər] [keɪs] [lʊks] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['dɑ:ktɚz] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪmz]

Your	case	looks	hopeless	to	you	,	but	doctors	have	been	wrong	plenty	of	times
你的	案件	看起来	绝望	到	你	,	但	医生	有	到过	错误的	很多	的	时代

;

;
;

你觉得你的病情似乎没有希望了，但医生也经常会出错；

[dɪ'zi:zɪz] [teɪk] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rnz] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [wel] . "

diseases	take	unexpected	turns	;	you	may	get	well	.	"
疾病	拿	意外	转弯	;	你	可能	得到	出色地	.	"

疾病的进展往往出人意料；你也有可能康复。

" [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] .

"	Then	I'd	have	to	marry	him	,	"	she	interrupted	swiftly	.
"	然后	ID	有	到	结婚	他	,	"	她	中断	迅速地	.

“那我就得嫁给他了，”她迅速打断道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:rsn]

"	You	ought	not	to	marry	him	if	you	dislike	him	"	—	and	the	young	parson
"	你	应该	不是	到	结婚	他	如果	你	不喜欢	他	"	—	和	这	年轻的	牧师

[felt] [hɪm'self] [flʌʃ] ['hɑ:tli] ,

felt	himself	flush	hotly	,
毛毡	他自己	冲洗	热	,

“如果你不喜欢他，就不应该嫁给他。”——年轻的牧师感到一阵燥热的脸颊发烫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ə; eɪ] ['feloʊ] [felt] , ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs]

and	was	thankful	for	the	darkness	;	what	a	fool	a	fellow	felt	,	giving	advice
和	曾是	感恩	为了	这	黑暗	;	什么	一个	傻子	一个	同伴	毛毡	,	给予	建议

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] !

about	a	love	-	affair	!
关于	一个	爱	-	事务	!

他感谢黑暗；觉得自己真是个傻瓜，竟然对恋爱关系指手画脚！

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .

"	I	have	to	.
"	我	有	到	.

“我必须。

[ju:; jʊ] [si:] — ['hi:z] [pə'θetɪk] .

You	see	—	he's	pathetic	.
你	看	—	他是	可怜的	.

你看——他真可怜。

['hiːd] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɪf] [aɪ][let][goʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He'd	go	back	into	the	depths	if	I	let	go	,	and	—	and	I'm	fond	of	him	,
他会	去	后退	进入	这	深度	如果	我	让	去	,	和	—	和	我是	喜爱	的	他	,

如果我放手，他就会再次沉入深渊，而且——我很喜欢他。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

in	a	way	.	"
在	一个	方式	.	"

某种程度上来说。

" [oʊ] ! " — [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

"	Oh	!	"	—	the	masculine	mind	was	bewildered	.
"	哦	!	"	—	这	男性	头脑	曾是	困惑	.

“哦！”——男性的思维感到困惑。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] — [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	understood	that	you	—	disliked	him	.	"
"	我	理解	那	你	—	不喜欢	他	.	"

“我听说你——不喜欢他。”

" [waɪ] , [aɪ][duː] .

"	Why	,	I	do	.
"	为什么	,	我	做	.

“当然，我愿意。”

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I'm	just	fond	of	him	.
但	我是	只是	喜爱	的	他	.

但我只是很喜欢他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

"	Then	she	laughed	again	.
"	然后	她	笑了	再次	.

然后她又笑了。

" ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Any	woman	would	know	how	I	mean	it	.
"	任何	女士	会	知道	如何	我	意思是	它	.

任何女人都会明白我的意思。

[aɪ] [miːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	mean	—	I	am	fond	of	him	—	I'd	do	anything	for	him	.
我	意思是	—	我	是	喜爱	的	他	—	ID	做	任何事物	为了	他	.

我的意思是——我很喜欢他——我愿意为他做任何事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm]

But	I	don't	believe	in	him	,	and	the	thought	of	—	of	marrying	him
但	我	不	相信	在	他	,	和	这	想法	的	—	的	结婚	他

[meɪks] [ˌem 'iː] ['despərət] . "

makes	me	desperate	.	"
制作	我	绝望的	.	"

但我不相信他，一想到要嫁给他，我就感到绝望。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] . "

"	Then	you	should	not	.	"
"	然后	你	应该	不是	.	"

“那么你就不应该这样做。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	I	have	to	,	if	I	live	.
"	我	有	到	,	如果	我	居住	.

“我必须这样做，才能活下去。”

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] .

So	I'm	going	to	kill	myself	to	-	night	.
所以	我是	去	到	杀	我	到	-	夜晚	.

所以我今晚要自杀。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	nothing	to	say	against	it	.
你	有	没有什么	到	说	反对	它	.

你对此没有任何反对意见。

[juːv] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [kaʊnts] .

You've	said	nothing	—	that	counts	.
你已经	说	没有什么	—	那	计数	.

你什么都没说——这才算数。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][tuː; tə] [hel] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .

If	you	said	I'd	certainly	go	to	hell	,	I	might	not	—	but	you	don't	say	that	.
如果	你	说	ID	当然	去	到	地狱	,	我	可能	不是	—	但	你	不	说	那	.

如果你说我肯定会下地狱，我可能就不会——但你并没有这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	you	can't	say	it	.
我	思考	你	不能	说	它	.

我认为你不能说出口。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] .

"	Thank	you	for	listening	patiently	.
"	感谢	你	为了	聆听	耐心	.

谢谢你们耐心聆听。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

At	least	you	have	helped	me	to	come	to	my	decision	.
在	至少	你	有	帮助	我	到	来	到	我的	决定	.

至少你帮助我做出了决定。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

I'm	going	to	.
我是	去	到	.

我打算去。

[tuː; tə] - [naɪt] .

To	-	night	.
到	-	夜晚	.

今晚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

"	This	was	too	awful	.
"	这	曾是	也	可怕	.

这太糟糕了。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] .

He	had	helped	her	to	decide	to	kill	herself	.
他	有	帮助	她	到	决定	到	杀	她自己	.

他帮助她下定决心自杀。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] [ðæt] [wei] .

He	could	not	let	her	go	that	way	.
他	可以	不是	让	她	去	那	方式	.

他不能让她那样离开。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	**stood**	**before**	**her**	**and**	**talked**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**
他	站立	前	她	和	谈话	和	全部	他的	可能	.

他站在她面前，竭尽全力地讲话。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] .

"	**You**	**cannot**	**do**	**that**	**.**
"	你	不能	做	那	.

你不能这样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .

You	**must**	**not**	**.**
你	必须	不是	.

你不能这样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əʊvəst'reɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː][æn; ən]

You	**are**	**overstrained**	**and**	**excited**	**,**	**and**	**it**	**is**	**no**	**time**	**to**	**do**	**an**
你	是	过度劳累	和	兴奋的	,	和	它	是	不	时间	到	做	一个

[ɪ'revəkəb(ə)l] [θɪŋ] .

irrevocable	**thing**	**.**
不可撤销的	事物	.

你现在压力过大，情绪激动，不是做不可挽回之事的时候。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['kɑːmli] , [æt; ət] [liːst] .

You	**must**	**wait**	**till**	**you**	**see**	**things**	**calmly**	**,**	**at**	**least**	**.**
你	必须	等待	直到	你	看	事物	平静地	,	在	至少	.

至少要等到冷静下来再看事情。

['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'saɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]

Taking	**your**	**own**	**life**	**is**	**not**	**a**	**thing**	**to**	**decide**	**on**	**as**	**you**	**might**	**decide**	**on**	**going**
采取	你的	自己的	生活	是	不是	一个	事物	到	决定	在	作为	你	可能	决定	在	去

[tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .

to	**a**	**ball**	**.**
到	一个	球	.

自杀不是像参加舞会那样可以随意决定的事情。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bɪtərli] ['sɑːri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt]

How	**do**	**you**	**know**	**that**	**you**	**will**	**not**	**be**	**bitterly**	**sorry**	**to**	**-**	**morrow**	**if**	**you**	**do**	**that**
如何	做	你	知道	那	你	将要	不是	是	苦涩地	对不起	到	-	明天	如果	你	做	那

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	**-**	**night**	**?**
到	-	夜晚	?

你怎么知道今晚做了这件事，明天不会后悔莫及?

[its] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][wʌn] [tʃæns] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['betər]

It's	**throwing**	**away**	**the**	**one**	**chance**	**a**	**person**	**has**	**to**	**make**	**the**	**world**	**better**
它是	投掷	离开	这	一	机会	一个	人	有	到	制作	这	世界	更好的

[ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

and	**happier**	**.**
和	更快乐	.

这是在浪费一个人让世界变得更美好、更幸福的唯一机会。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] — [nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

That's	**what**	**you're**	**here**	**for**	**—**	**not**	**to**	**enjoy**	**yourself**	**.**
那就是	什么	你是	这里	为了	—	不是	到	享受	你自己	.

你来这里就是为了这个——不是为了享乐。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sentəns] , [ɪn] [ðæt] ['ɑːdli] ['bɔɪənt] [vɔɪs] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" She put a quiet sentence , in that oddly buoyant voice , into the stream of his
" 她 放 一个 安静的 句子 , 在 那 奇怪 浮力 嗓音 , 进入 这 溪流 的 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她用那种奇特的轻快语气，平静地在他滔滔不绝的话语中插了一句话。

" [stɪl] , [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [aɪ'd] [goʊ] [tuː; tə] [hel] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
" Still , you don't say I'd go to hell forever , " she commented .
" 仍然 , 你 不 说 ID 去 到 地狱 永远 , " 她 评论 .

“不过，你也不能说我会永远下地狱吧？”她评论道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['oʊnli] [θɔːt] ?
" Is that your only thought ?
" 是 那 你的 仅有的 想法 ?

“你就只有这一个想法吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he demanded indignantly .
" 他 要求 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒts] [breɪv] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [waɪl] — [ʌv; əv] [wɒts] ['diːsnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" Can't you think of what's brave and worth while — of what's decent for a
" 不能 你 思考 的 是什么 勇敢的 和 值得 尽管 — 的 是什么 体面的 为了 一个
[bɪg] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] ?
big thing like a soul ?
大的 事物 喜欢 一个 灵魂 ?

“难道你想象不到什么是勇敢的、有价值的——对于灵魂这样伟大的事物来说，什么是体面的吗？”

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] — [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['blækən] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði]
A soul that's going on living to eternity — do you want to blacken that at the
一个 灵魂 那就是 去 在 活的 到 永恒 — 做 你 想 到 黩 那 在 这
[stɑːrt] ?
start ?
开始 ?

一个将永生的灵魂——你难道想在开始之初就玷污它吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [mudz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ? "
Can't you forget your little moods and your despair of the moment ? "
不能 你 忘记 你的 小的 情绪 和 你的 绝望 的 这 片刻 ? "

你难道就不能忘掉你那些小情绪和当下的沮丧吗?

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .
" No , I can't .
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

" [ðə; ði] ['roʊziz] [bɑːbd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The roses bobbed as she shook her head .
" 这 玫瑰 波波德 作为 她 摇晃 她 头 .

她摇头时，玫瑰花也随之摇曳。

[ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['wʌndər] .
The man , in his heart , knew how it was , and did not wonder .
这 男人 , 在 他的 心 , 知道 如何 它 曾是 , 和 做过 不是 想知道 .

这个人内心深处明白是怎么回事，所以并不感到疑惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [stɑːp] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] — [ʃiː; ʃi] [sed] —

But	he	must	somehow	stop	this	determination	which	he	had	—	she	said	—
但	他	必须	不知何故	停止	这	决心	哪个	他	有	—	她	说	—

[helpt] [tuː; tə][fɔːrm] .

helped	to	form	.
帮助	到	形式	.

但她表示，他必须想办法阻止这种他自己也参与形成的决心。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk]

A	thought	came	to	him	;	he	hesitated	a	moment	,	and	then	broke
一个	想法	来了	到	他	;	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	打破

[aʊt] [ɪm'petʃuəsli] :

out	impetuously	:
出去	冲动地	:

他脑海中闪过一个念头；他犹豫片刻，然后脱口而出：

" [let] [ˌem 'iː][duː] [ðɪs] — [let][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] .

"	Let	me	do	this	—	let	me	write	to	you	;	I'm	not	saying	things	straight	.
"	让	我	做	这	—	让	我	写	到	你	;	我是	不是	说	事物	直的	.

“让我这样做——让我写信给你；我不会直说。”

[its] [hɑːrd] .

It's	hard	.
它是	难的	.

这很难。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [mɔːr] ['klɪrli] .

I	think	I	could	write	more	clearly	.
我	思考	我	可以	写	更多的	清楚地	.

我觉得我的写作可以写得更清晰一些。

[ænd; ənd] [its] [ˌʌn'fer] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

And	it's	unfair	not	to	give	me	a	hearing	.
和	它是	不公平	不是	到	给	我	一个	听力	.

不给我申辩的机会是不公平的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['oʊnli] [ðɪs] , [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juːv] [riːd] [maɪ] ['letər] ?

Will	you	promise	only	this	,	not	to	do	it	till	you've	read	my	letter	?
将要	你	承诺	仅有的	这	,	不是	到	做	它	直到	你已经	读	我的	信	?

你能否只答应我一件事，那就是在读完我的信之前不要做这件事?

" ['sloʊli] [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ['fɔrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	Slowly	the	youth	,	the	indomitable	brightness	in	the	girl	forged	to	the	front	.
"	缓慢地	这	青年	,	这	不屈不挠	亮度	在	这	女孩	锻造	到	这	正面	.

“慢慢地，少女身上那股不屈不挠的光芒被锻造成最耀眼的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	looked	at	him	with	the	dawn	of	a	smile	in	her	eyes	,
她	看起来	在	他	和	这	黎明	的	一个	微笑	在	她	眼睛	,

她看着他，眼中闪过一丝微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,

and	he	saw	all	at	once	,	with	a	passing	vision	,
和	他	锯	全部	在	一次	,	和	一个	通过	想象	,

他突然间，透过一道短暂的幻象，看到了这一切。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [laɪt] —

that	her	eyes	were	very	blue	and	that	her	hair	was	bright	and	light	—
那	她	眼睛	是	非常	蓝色的	和	那	她	头发	曾是	明亮的	和	光	—

[ə; eɪ] [feɪs] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] .

a	face	vivid	and	responsive	.
一个	脸	生动	和	响应式设计	.

她的眼睛湛蓝，头发亮泽柔顺，面容生动而富有反应力。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
There's no particular reason for to - night .
有 不 特别的 原因 为了 到 - 夜晚 .

今晚没有什么特别的原因。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
I can wait .
我 能 等待 .

我可以等。

[bʌt; bət][aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] [æt; ət] ['fɔːrɪst] [geɪt] .
But I'm going home to - morrow , to my uncle's place at Forest Gate .
但 我是 去 家 到 - 明天 , 到 我的 叔叔的 地方 在 森林 门 .

但我明天就要回家了，去我叔叔在森林门的家。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .
I'll never be here again .
患病的 绝不 是 这里 再次 .

我再也不会来这里了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪm][wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [mʌnθ] .
The people I'm with are going away to live next month .
这 人们 我是 和 是 去 离开 到 居住 下一个 月 .

下个月，和我一起生活的人要离开家去其他地方居住。

[aɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I'll never see you again .
患病的 绝不 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .
You don't know my name .
你 不 知道 我的 姓名 .

你不知道我的名字。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She considered a moment .
" 她 经过考虑的 一个 片刻 .

她思考了一会儿。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd rather not have you know it .
" ID 相当 不是 有 你 知道 它 .

“我宁愿你不知道这件事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [læft] .
You may write to — " She laughed .
你 可能 写 到 — " 她 笑了 .

你可以写信给——”她笑了。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪt] — [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːgəst] [fɜːrst] , ['fɔːrɪst] [geɪt] ,
" I said I was just a date — you may write to August First , Forest Gate ,
" 我 说 我 曾是 只是 一个 日期 — 你 可能 写 到 八月 第一的 , 森林 门 ,
[ˌɪlə'nɔɪ] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

“我说过我只是个约会对象——你可以写信到伊利诺伊州森林门市八月一日。

[seɪ] [ker] [ʌv; əv] , [ker] [ʌv; əv] — " [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

Say	care	of	,	care	of	—	"	Again	she	laughed	.
说	关心	的	,	关心	的	—	"	再次	她	笑了	.

“说照顾，照顾——”她又笑了。

" [oʊ] , [wel] , [ker] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] - .

"	Oh	,	well	,	care	of	Robert	Halarkenden	.
"	哦	,	出色地	,	关心	的	罗伯特	-	.

“哦，这要感谢罗伯特·哈拉肯登。”

[ðæt] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

That	will	reach	me	.
那	将要	抵达	我	.

我会收到的。

" [kwaɪt] ['greɪvli] [ðə; ði][mæn] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ə'dres] .

"	Quite	gravely	the	man	wrote	down	the	fantastic	address	.
"	相当	严重地	这	男人	写道	向下	这	极好的	地址	.

“那人神情严肃地写下了那条精彩的地址。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	write	at	once	.
我	将要	写	在	一次	.

我将立即写信。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ? "

You	promised	?	"
你	承诺	?	"

你答应过我?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	She	put	out	her	hand	.
"	她	放	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You've	been	very	good	to	me	.
"	你已经	到过	非常	好的	到	我	.

你对我很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	never	see	you	again	.
我	将	绝不	看	你	再次	.

我再也见不到你了。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['empti] ,

"	Good	-	by	,	"	he	said	,	and	the	room	was	suddenly	so	still	,	so	empty	,
"	好的	-	经过	,	"	他	说	,	和	这	房间	曾是	突然	所以	仍然	,	所以	空的	,

“再见，”他说，房间里突然变得如此安静，如此空旷。

[soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

so	dark	that	it	oppressed	him	.
所以	黑暗的	那	它	受压迫者	他	.

黑暗笼罩着他，令他感到压抑。

- ,

WARCHESTER ,

- ,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

St	.	Andrew's	Parish	House	,
英石	.	安德鲁的	教区	房子	,

圣安德鲁教区会所

['ɔːgəst] 5th .

August	5th	.
八月	5th	.

8月5日。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

This	is	to	redeem	my	promise	.
这	是	到	赎回	我的	承诺	.

这是为了履行我的承诺。

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	we	talked	that	afternoon	,
什么时候	我们	谈话	那	下午	,

那天下午我们谈话时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]

it	seemed	to	me	that	I	should	be	able	to	write	the	words	I	could	not	say
它	似乎	到	我	那	我	应该	是	有能力的	到	写	这	字	我	可以	不是	说

.

:

.

我觉得我应该能够写下那些我无法说出口的话。

['evri] [deɪ] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [sed] " [tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

Every	day	since	then	I	have	said	"	Tomorrow	I	shall	be	able	to	tell	her
每一个	天	自从	然后	我	有	说	"	明天	我	将	是	有能力的	到	告诉	她

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

从那以后，我每天都说："明天我就可以清楚地告诉她了。"

" [ðə; ði] ['klɪrnəs] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	The	clearness	has	not	come	—	that's	why	I	have	put	it	off	.
"	这	清晰度	有	不是	来	—	那就是	为什么	我	有	放	它	离开	.

"情况还没有明朗——这就是我一直拖延的原因。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [jet] [kʌm] .

It	hasn't	yet	come	.
它	还没有	然而	来	.

还没到呢。

['sʌmtaɪmz] — [twaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pleɪnli] .

Sometimes	—	twice	,	I	think	—	I	have	seen	it	all	plainly	.
有时	—	两次	,	我	思考	—	我	有	已见	它	全部	显然	.

有时——我想有两次——我看得清清楚楚。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] — [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [flæʃ] .

Just	for	a	second	—	in	a	sort	of	flash	.
只是	为了	一个	第二	—	在	一个	种类	的	闪光	.

就那么一瞬间——就像一道闪电。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

And	then	it	dropped	back	into	this	confusion	.
和	然后	它	掉落	后退	进入	这	困惑	.

然后，一切又陷入了混乱之中。

[aɪ][wəʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] .

I	won't	insult	you	by	attempting	to	discount	your	difficulties	.
我	惯于	侮辱	你	经过	尝试	到	折扣	你的	困难	.

我不会轻视你的困难，那样会冒犯到你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [meɪd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

You	have	worked	out	for	yourself	a	calculation	made	,	at	one	time	or	another	,
你	有	工作	出去	为了	你自己	一个	计算	制成	,	在	一	时间	或者	其他	,

你曾经自己计算过，

[baɪ] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] .

by	many	more	people	than	you	would	imagine	.
经过	许多	更多的	人们	比	你	会	想象	.

比你想象的要多得多。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz] [rɔːŋ] .

And	your	answer	is	wrong	.
和	你的	回答	是	错误的	.

你的答案是错误的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

You	know	it	too	.
你	知道	它	也	.

你也知道这一点。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [kʌm] ['æftər] ,

When	you	say	that	you	are	afraid	of	what	may	come	after	,
什么时候	你	说	那	你	是	害怕的	的	什么	可能	来	后	,

当你说你害怕接下来会发生什么时，

[juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

you	admit	that	what	you	intend	to	do	is	impossible	.
你	承认	那	什么	你	打算	到	做	是	不可能的	.

你承认你打算做的事情是不可能的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] , [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː] [wʌt]

If	you	were	not	convinced	of	something	after	,	you	would	go	on	and	do	what
如果	你	是	不是	确信	的	某物	后	,	你	会	去	在	和	做	什么

[juː; jʊ] [prə'poʊz] .

you	propose	.
你	提出	.

如果事后你仍然对某件事没有信心，你就会继续去做你提议的事情。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['erər] [ɪn][jʊr; jər] [ˌmæθə'mætɪks] .

Which	shows	that	there	is	an	error	in	your	mathematics	.
哪个	演出	那	那里	是	一个	错误	在	你的	数学	.

这说明你的计算有误。

[duː][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	at	all	know	what	I	mean	?
做	你	在	全部	知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	must	make	you	understand	.
我	必须	制作	你	理解	.

我必须让你明白。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɑːspekt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

I	can	see	why	you	find	the	prospect	unendurable	.
我	能	看	为什么	你	寻找	这	前景	难以忍受	.

我明白你为什么觉得这种前景难以忍受。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

You	don't	look	far	enough	,	that	is	all	.
你	不	看	远的	足够的	,	那	是	全部	.

你看得不够远，仅此而已。

[waɪ] [duː]['piːp(ə)l] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] - [taɪt] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θriː] [skɔːr]

Why	do	people	shut	themselves	up	in	the	air	-	tight	box	of	a	possible	three	score
为什么	做	人们	关闭	他们自己	向上	在	这	空气	-	紧的	盒子	的	一个	可能的	三	分数

['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

years	and	ten	,
年	和	十	,

为什么人们会把自己封闭在可能长达七十年的密闭空间里?

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][laɪf] ?

and	call	it	life	?
和	称呼	它	生活	?

就叫它生活吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][ə'laɪv] , [duː][soʊ] ?

How	can	you	,	who	are	so	alive	,	do	so	?
如何	能	你	,	WHO	是	所以	活	,	做	所以	?

你们这些如此充满活力的人，怎么能这样做呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['pɑːpjələr] ['erər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

It	seems	that	you	have	fallen	into	the	strangely	popular	error	of	thinking	that
它	似乎	那	你	有	倒下	进入	这	奇怪的	受欢迎的	错误	的	思维	那

[klɑːks] ['meʒər] [laɪf] .

clocks	measure	life	.
时钟	措施	生活	.

看来你已经陷入了一种奇怪的、很流行的错误观念，那就是认为时钟可以衡量生命。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] .

That	is	not	what	they	are	for	.
那	是	不是	什么	他们	是	为了	.

它们并非用于此目的。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪz][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [wiːlz] ['wer'baɪ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ,

A	clock	is	the	contrivance	of	springs	and	wheels	whereby	the	ambitious	,
一个	钟	是	这	装置	的	弹簧	和	车轮	由此	这	雄心勃勃	,

钟表是由弹簧和齿轮构成的装置，雄心勃勃的人们从中汲取灵感，

['ɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] [wen] [seɪn] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɔːr] ['hʌntɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

early	of	a	summer's	day	when	sane	people	are	asleep	or	hunting	flowers	on	the
早期的	的	一个	夏季	天	什么时候	理智	人们	是	睡着了	或者	打猎	花朵	在	这

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

夏日清晨，当理智的人们都在沉睡或在山坡上采摘野花时，

[kiːp] ['tæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

keep	tally	of	the	sun	.
保持	相符	的	这	太阳	.

记录太阳的出现次数。

[ðoʊz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪtn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃ] [tuː; tə] [roʊz] —

Those	early	on	the	hill	-	side	see	the	gray	lighten	and	watch	it	flush	to	rose	—
那些	早期的	在	这	爬坡道	-	边	看	这	灰色的	减轻	和	手表	它	冲洗	到	玫瑰	—

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] — [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] .

the	advent	of	the	day	-	spring	—	and	go	on	picking	flowers	.
这	来临	的	这	天	-	春天	—	和	去	在	挑选	花朵	.

早起的山坡上的人们看到灰色渐渐褪去，天空泛起玫瑰色——这是白昼和春天到来的标志——然后继续采摘鲜花。

[ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɑːr; ər][wʌn] [deɪ] ['oʊldər] — [ðiːz] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .

They	of	the	clocks	are	one	day	older	—	these	have	seen	a	sunrise	.
他们	的	这	时钟	是	一	天	老	—	这些	有	已见	一个	日出	.

这些钟表又老了一天——它们见证过日出。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

There	is	the	difference	.
那里	是	这	不同之处	.

区别就在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][laɪf][ɪz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr]

If	you	really	thought	that	all	there	is	to	life	is	that	part	of	it	we	have	here
如果	你	真的	想法	那	全部	那里	是	到	生活	是	那	部分	的	它	我们	有	这里

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ɪf] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðæt] — [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

in	this	world	—	if	you	believed	that	—	then	what	you	contemplate	doing	would	be
在	这	世界	—	如果	你	相信	那	—	然后	什么	你	沉思	正在做	会	是

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] .

nothing	worse	than	unsportsmanlike	.
没有什么	更糟	比	不道德行为	.

如果你真的认为人生只有我们在这个世界上所拥有的那部分——如果你相信这一点——那么你所考虑做的事情，就只不过是不道德的行为而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

But	you	do	not	believe	that	.
但	你	做	不是	相信	那	.

但你不相信这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] — ['æftər] .

You	are	afraid	of	what	might	come	—	after	.
你	是	害怕的	的	什么	可能	来	—	后	.

你害怕之后会发生什么。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] — [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

You	came	to	me	—	or	you	came	to	the	rector	—	in	the	hope	of	being
你	来了	到	我	—	或者	你	来了	到	这	校长	—	在	这	希望	的	存在

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] [fɪr] [wʌz; wəz] ['graʊndləs] .

assured	that	your	fear	was	groundless	.
保证	那	你的	害怕	曾是	无根据的	.

你来找我——或者你来找校长——是希望得到保证，你的恐惧是没有根据的。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [prə'feʃən(ə)l] .

You	had	a	human	desire	for	the	advice	of	a	"	professional	.
你	有	一个	人类	欲望	为了	这	建议	的	一个	"	专业的	.

你出于人之常情，渴望得到“专业人士”的建议。

" [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] .

"	You	still	wish	that	assurance	—	that	is	why	you	promised	to	wait	for	this	letter	.
"	你	仍然	希望	那	保证	—	那	是	为什么	你	承诺	到	等待	为了	这	信	.

你仍然希望得到这样的保证——这就是你承诺等待这封信的原因。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [keɪs] ; [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['ekspɜːrt] ['testɪmoʊni] .

You	told	me	your	case	;	you	wanted	expert	testimony	.
你	讲述	我	你的	案件	;	你	通缉	专家	见证	.

你跟我说了你的情况；你想听取专家证词。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] .

Here	it	is	:	You	need	not	be	afraid	.
这里	它	是	:	你	需要	不是	是	害怕的	.

答案是：你无需害怕。

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] — [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

God	will	not	be	angry	—	God	will	not	punish	you	.
上帝	将要	不是	是	生气的	—	上帝	将要	不是	惩治	你	.

上帝不会生气——上帝不会惩罚你。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [gɑːd] .

You	said	that	you	did	not	know	much	about	God	.
你	说	那	你	做过	不是	知道	很多	关于	上帝	.

你说你对上帝了解不多。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] — ['æŋgər][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] .

Surely	you	know	this	much	—	anger	can	never	be	one	of	His	attributes	.
一定	你	知道	这	很多	—	愤怒	能	绝不	是	一	的	他的	属性	.

你肯定知道这一点——愤怒绝不可能是祂的属性之一。

[gɑːd][ɪz] ['nevər] ['æŋgri] .

God	is	never	angry	.
上帝	是	绝不	生气的	.

上帝从不生气。

[men] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [triːt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Men	would	be	angry	if	they	were	treated	as	they	treat	Him	—	that	is	all	.
男人	会	是	生气的	如果	他们	是	治疗	作为	他们	对待	他	—	那	是	全部	.

如果人们像对待上帝那样对待他们，他们一定会愤怒——仅此而已。

[ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] , ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [ˌreprɪ'zent] ['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntətiz] .

In	mathematics	,	certain	letters	represent	certain	unknown	quantities	.
在	数学	,	肯定	信件	代表	肯定	未知	数量	.

在数学中，某些字母代表某些未知量。

[soʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['sɪmblz] [fɔːr; fər] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['riːəlaɪzd] [aɪ'diːəz] .

So	words	are	only	the	symbols	for	imperfectly	realized	ideas	.
所以	字	是	仅有的	这	符号	为了	不完美地	已实现	想法	.

所以，文字只是不完美实现的思想的符号。

[ɪf] [baɪ] " [hel] " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv]

If	by	"	hell	"	you	understand	what	that	word	means	to	me	—	the	endlessness	of
如果	经过	"	地狱	"	你	理解	什么	那	单词	方法	到	我	—	这	无尽	的

[laɪf][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] — [ðen] ,

life	with	nothing	in	it	that	makes	life	worth	while	—	then	,
生活	和	没有什么	在	它	那	制作	生活	值得	尽管	—	然后	,

如果你理解我所说的"地狱"是什么意思——无尽的生命中没有任何值得活下去的理由——那么，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][maɪ] [əˈpɪnjən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][ðer; ðər] .

if	you	still	want	my	opinion	,	I	think	that	you	will	most	certainly	go	there	.
如果	你	仍然	想	我的	观点	,	我	思考	那	你	将要	最多	当然	去	那里	.

如果你仍然想听听我的意见，我想你肯定会去那里。

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] .

God	will	not	be	angry	.
上帝	将要	不是	是	生气的	.

上帝不会生气。

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ,

God	will	not	send	you	there	,
上帝	将要	不是	发送	你	那里	,

上帝不会把你送到那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sent] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['gɑːdz] ['pʌnɪʃmənt] [leɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

you	will	have	sent	yourself	—	it	will	not	be	God's	punishment	laid	on	you	,
你	将要	有	发送	你自己	—	它	将要	不是	是	神的	惩罚	铺设	在	你	,

那是你自己造成的——这并非上帝对你的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [leɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [ɑːn] [jɔːr'self] .

it	will	be	your	punishment	laid	by	you	on	yourself	.
它	将要	是	你的	惩罚	铺设	经过	你	在	你自己	.

这将是你自己给自己施加的惩罚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

But	it	is	not	in	you	to	let	that	come	to	pass	.
但	它	是	不是	在	你	到	让	那	来	到	经过	.

但你绝不会允许这种情况发生。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [və'raɪətiz]

All	of	the	"	philosophies	of	life	,	"	as	they	are	called	,	are	,	I	think	,	varieties
全部	的	这	"	哲学	的	生活	,	"	作为	他们	是	称为	,	是	,	我	思考	,	品种

[ʌv; əv] [tuː] .

of	two	.
的	二	.

我认为，所有所谓的“人生哲学”都是两种哲学的变体。

[aɪ] [sə'poʊz] [mə'tɪriəlɪzəm] [ænd; ənd] [aɪ'diːəlɪzəm] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

I	suppose	Materialism	and	Idealism	cover	them	.
我	认为	唯物主义	和	唯心主义	覆盖	他们	.

我想唯物主义和唯心主义应该涵盖这些内容。

[ðoʊz] [huː] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [er] - [taɪt] [bɑːks] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [kɔːl]

Those	who	hold	with	the	first	are	in	the	air	-	tight	box	of	years	and	call
那些	WHO	抓住	和	这	第一的	是	在	这	空气	-	紧的	盒子	的	年	和	称呼

[ˌaɪ 'tiː] [laɪf] .

it	life	.
它	生活	.

那些固守第一条的人，就像被困在岁月的密闭盒子里，却称之为生活。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] .

The	others	are	in	the	box	,	too	,	but	they	call	it	time	.
这	其他的	是	在	这	盒子	,	也	,	但	他们	称呼	它	时间	.

其他人也都在箱子里，但他们宣布时间到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [er] - [taɪt] ;

And	they	know	that	,	after	all	,	the	box	is	really	not	air	-	tight	;
和	他们	知道	那	,	后	全部	,	这	盒子	是	真的	不是	空气	-	紧的	;

他们也知道，归根结底，这个盒子其实并不是完全密封的；

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ri'membəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

each	of	them	remembers	the	day	when	he	first	discovered	that	there	were
每个	的	他们	记得	这	天	什么时候	他	第一的	发现	那	那里	是

[kræks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

cracks	in	the	box	,
裂缝	在	这	盒子	,

他们每个人都记得第一次发现盒子有裂缝的那一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [best] [siː] [θruː] [ðoʊz] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋz] [baɪ]

and	the	day	he	learned	that	one	could	best	see	through	those	narrow	openings	by
和	这	天	他	学习	那	一	可以	最好的	看	通过	那些	狭窄的	开口	经过

['kʌmɪŋ] [ʌp] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['nesəseri] [wɔːlz] [ðæt] [hoʊld][wʌn][ɪn] .

coming	up	resolutely	to	the	hard	necessary	walls	that	hold	one	in	.
未来	向上	坚决地	到	这	难的	必要的	墙壁	那	抓住	一	在	.

有一天，他明白了，要想透过那些狭窄的缝隙看得更清楚，就要坚定地走到那些将自己困住的坚硬的墙壁前去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

Then	came	the	astounding	enlightenment	that	only	a	shred	of	reality	was	within
然后	来了	这	惊人	启示	那	仅有的	一个	撕碎	的	现实	曾是	之内

[ðə; ði] [kræmpt] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['daːkənd] ,

the	cramped	prison	of	the	box	—	just	a	darkened	,
这	狭窄	监狱	的	这	盒子	—	只是	一个	变暗	,

然后，我恍然大悟，原来在这个狭小的盒子牢笼里，只有一丝现实的碎片——仅仅是一片黑暗的……

['dʌsti] [bɪt] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

dusty	bit	—	that	all	the	beautiful	rest	of	it	lay	outside	.
尘土飞扬	少量	—	那	全部	这	美丽的	休息	的	它	躺	外部	.

尘土飞扬的那部分——其余美好的部分都掩埋在外面。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] , ['presɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [siː] ,

These	are	the	ones	who	,	pressing	up	against	the	rough	walls	of	the	box	,	see	,
这些	是	这	一个	WHO	,	紧迫	向上	反对	这	粗糙的	墙壁	的	这	盒子	,	看	,

这些人紧贴着盒子粗糙的墙壁，看到了：

[θruː] [ðer; ðər] [tʃɪŋks] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt]

through	their	chinks	,	the	splendor	of	what	lies	outside	—	see	it	and	know	that
通过	他们的	裂缝	,	这	辉煌	的	什么	谎言	外部	—	看	它	和	知道	那

, [wʌn] [deɪ] ,

,	one	day	,
,	一	天	,

透过它们的缝隙，可以看到外面的壮丽景色——看到它，你就会明白，总有一天，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

they	shall	have	it	.
他们	将	有	它	.

他们会得到它。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] , ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ɪk'sept] [tuː; tə]

The	others	,	the	Materialists	,	never	come	near	the	walls	of	the	box	,	except	to
这	其他的	,	这	唯物主义者	,	绝不	来	靠近	这	墙壁	的	这	盒子	,	除了	到

[bæŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .

bang	their	heads	.
砰	他们的	头部	.

其他人，也就是唯物主义者，从来不会靠近盒子的墙壁，除非是撞头。

[ðer; ðər] [ri'ælәti] [ɪz][ˌɪn'saɪd] .

Their	reality	is	inside	.
他们的	现实	是	里面	.

他们的真实世界存在于内心深处。

[ðiːz] [kɔːl] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] .

These	call	life	a	thing	.
这些	称呼	生活	一个	事物	.

他们把生命称为一种事物。

[ðə; ði] [aɪ'dɪəlɪsts] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːses] ,

The	Idealists	know	that	it	is	a	process	,
这	理想主义者	知道	那	它	是	一个	过程	,

理想主义者明白这是一个过程，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr][ə; eɪ] [roʊd] - [saɪd]

and	there	is	not	a	tree	or	a	flower	or	a	blade	of	grass	or	a	road	-	side
和	那里	是	不是	一个	树	或者	一个	花	或者	一个	刀刃	的	草	或者	一个	路	-	边

[wiːd] [bʌt; bət] [pruːvz] [ðem; ðəm] [raɪt] .

weed	but	proves	them	right	.
杂草	但	证明	他们	正确的	.

没有一棵树、一朵花、一根草、一棵路边的杂草不证明他们是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːses] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [les] .

It	is	a	process	,	and	the	end	of	it	is	perfection	—	nothing	less	.
它	是	一个	过程	,	和	这	结尾	的	它	是	完美	—	没有什么	较少的	.

这是一个过程，其最终目标是完美——绝无妥协。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪz][ə'prɑːksəˌmeɪtəd][tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , ['æftər]

The	perfection	of	the	physical	is	approximated	to	here	in	this	world	,	and	,	after
这	完美	的	这	身体的	是	近似值	到	这里	在	这	世界	,	和	,	后

[ðæt] ,

that	,
那	,

物质世界的完美境界在此世已臻于极致，此后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

八月一日(August First)
第2/6页

[ðə; ði]['taɪərd][hændz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]['bɑːdi][leɪd] [ə'weɪ] .

the	tired	hands	are	folded	,	and	the	worn	-	out	body	laid	away	.
这	疲劳的	双手	是	折叠	,	和	这	磨损	-	出去	身体	铺设	离开	.

疲惫的双手交叠，疲惫的身躯被安放。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] ['berli] [tʌtʃ] , [hɪr] ,

But	even	the	very	saints	of	God	barely	touch	,	here	,
但	甚至	这	非常	圣徒	的	上帝	仅仅	触碰	,	这里	,

但即使是上帝的圣徒，在这里也几乎不碰触。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

the	edges	of	the	possible	perfection	of	the	soul	.
这	边缘	的	这	可能的	完美	的	这	灵魂	.

灵魂可能达到的完美境界的边缘。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [lɪfts] [juː 'es] — [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [aʊt] [ʌv; əv]

Why	,	it	is	that	that	lifts	us	—	that	possibility	of	going	on	and	on	—	out	of
为什么	,	它	是	那	那	电梯	我们	—	那	可能性	的	去	在	和	在	—	出去	的

[ɪ'mædʒɪnəbl] [baʊndz] ,

imaginable	bounds	,
可以想象的	界限	,

为什么呢？正是这种不断延续的可能性，将我们提升到超乎想象的境界。

['ɪntuː] ['glɔːri]['æftər]['glɔːri] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [taɪm]

into	glory	after	glory	—	until	the	wisdom	of	the	ages	is	foolishness	and	time
进入	荣耀	后	荣耀	—	直到	这	智慧	的	这	年龄	是	愚蠢	和	时间

[hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] [wer] ,

has	no	meaning	where	,
有	不	意义	在哪里	,

一路走向辉煌，直到历代智慧都成了愚昧，时间也失去了意义。

[ɪn][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [soʊl] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] .

in	the	reaches	of	eternity	,	the	climbing	soul	thinks	with	the	mind	of	God	.
在	这	到达	的	永恒	,	这	攀登	灵魂	思考	和	这	头脑	的	上帝	.

在永恒的彼岸，攀登的灵魂以神的心智思考。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ðæt] !

You	were	going	to	cut	yourself	off	from	that	!
你	是	去	到	切	你自己	离开	从	那	!

你本来打算彻底断绝与它的联系！

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l] ['glɔːriəs] [tʃæns] —

At	the	very	start	,	you	were	going	to	fling	away	your	single	glorious	chance	—
在	这	非常	开始	,	你	是	去	到	一扔	离开	你的	单身的	辉煌	机会	—

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

一开始，你就打算挥霍掉你这唯一一次绝佳的机会——你，

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪtlnəs] [kɔːld] " ['jɪrz] " [juː; jʊ] [maɪt]

who	told	me	that	in	less	than	ten	of	these	littlenesses	called	"	years	"	you	might
WHO	讲述	我	那	在	较少的	比	十	的	这些	小东西	称为	"	年	"	你	可能

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [pleɪs] .

be	allowed	to	go	out	into	a	larger	place	.
是	允许	到	去	出去	进入	一个	更大的	地方	.

他告诉我，不到十年这样的“岁月”，你就有可能被允许去到一个更大的地方。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [jʊr; jər] [soʊl] .

Remember	**,**	**you**	**can't**	**kill**	**your**	**soul**	**.**
记住	,	你	不能	杀	你的	灵魂	.

记住，你无法杀死你的灵魂。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsə'næləti] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

But	**,**	**because**	**you**	**have**	**been**	**trusted**	**with**	**personality**	**you**	**can**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**,**
但	,	因为	你	有	到过	可信	和	性格	你	能	,	如果	你	希望	,

但是，因为你被赋予了塑造个性的重任，所以如果你愿意，你可以.....

[ʃoʊ] [æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvəbəl] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] .

show	**an**	**unforgiveable**	**contempt**	**for**	**your**	**beginning**	**life**	**.**
展示	一个	不可饶恕	鄙视	为了	你的	开始	生活	.

对你的出身表现出不可饶恕的蔑视。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [jʊr; jər] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðæt] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ?

if	**you**	**do**	**that**	**—**	**if**	**you**	**treat**	**your**	**single**	**opportunity**	**like**	**that**	**—**	**can**	**you**	**believe**	**that**	**another**	**will**	**be**	**given**	**you**	**?**
如果	你	做	那	—	如果	你	对待	你的	单身的	机会	喜欢	那	—	能	你	相信	那	其他	将要	是	给定	你	?

如果你那样做——如果你那样对待你唯一的机会——你还能相信还会有另一个机会给你吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

You	**cannot**	**do**	**this**	**thing**	**.**
你	不能	做	这	事物	.

你不能这样做。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .

I	**say**	**to**	**you**	**that**	**there**	**are**	**openings**	**in**	**the**	**box**	**.**
我	说	到	你	那	那里	是	开口	在	这	盒子	.

我告诉你，盒子上有开口。

[faɪnd] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] .

Find	**a**	**fissure**	**in**	**the**	**rough**	**wall**	**.**
寻找	一个	裂缝	在	这	粗糙的	墙	.

在粗糙的墙壁上找到裂缝。

[ðen] , [lʊk] !

Then	**,**	**look**	**!**
然后	,	看	!

然后，瞧!

[ðɪs] ['iznt] [laɪf] — ['oʊnli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**isn't**	**life**	**—**	**only**	**the**	**smallest**	**bit**	**of**	**it**	**.**
这	不是	生活	—	仅有的	这	最小	少量	的	它	.

这并不是人生——只是人生的一小部分。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

The	**rest**	**is**	**outside**	**.**
这	休息	是	外部	.

其余部分都在外面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][gɑːd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .

It	is	not	a	question	of	God	—	it	is	not	a	question	of	punishment	.
它	是	不是	一个	问题	的	上帝	—	它	是	不是	一个	问题	的	惩罚	.

这不是关乎上帝的问题，也不是关乎惩罚的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][soʊl] ?

It	is	this	—	what	are	you	going	to	do	with	your	soul	?
它	是	这	—	什么	是	你	去	到	做	和	你的	灵魂	?

关键在于——你打算如何处置你的灵魂?

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .

I	wonder	if	you	have	read	as	far	as	this	.
我	想知道	如果	你	有	读	作为	远的	作为	这	.

我想知道你是否已经读到这里了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ?

I	wonder	if	I	have	been	at	all	intelligible	?
我	想知道	如果	我	有	到过	在	全部	可理解的	?

我不知道我刚才说的话是否有人能听懂?

[wɪl] [ˈrɑːbərt] - [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [θɪk] [ˈletər] ?

Will	Robert	Halarkenden	see	that	you	get	this	thick	letter	?
将要	罗伯特	-	看	那	你	得到	这	厚的	信	?

罗伯特·哈拉肯登会确保你收到这封厚厚的信吗?

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [juː; jʊ] .

There	is	only	one	way	by	which	I	can	know	that	it	found	you	.
那里	是	仅有的	一	方式	经过	哪个	我	能	知道	那	它	成立	你	.

只有一种方法能让我知道它找到了你。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpləsli] [ɪnˈædɪkwət] — [pərˈhæps] [groʊˈtesk] .

I	know	that	I	have	been	hopelessly	inadequate	—	perhaps	grotesque	.
我	知道	那	我	有	到过	绝望地	不足	—	也许	怪诞	.

我知道自己一直以来都极其不足——或许可以说是糟糕透顶。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈɔːflnəs] !

To	see	it	and	be	unable	to	tell	you	—	imagine	the	awfulness	!
到	看	它	和	是	无法	到	告诉	你	—	想象	这	糟糕	!

亲眼目睹却无法告诉你——想想那该有多可怕!

[gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [tʃæns] .

Give	me	another	chance	.
给	我	其他	机会	.

再给我一次机会。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

I	was	not	going	to	ask	that	,	but	I	must	.
我	曾是	不是	去	到	问	那	,	但	我	必须	.

我本来不想问这个问题，但我不得不问。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?

Can't	you	see	I've	got	to	show	you	?
不能	你	看	我已经	得到	到	展示	你	?

难道你看不出来我必须给你演示一下吗?

[aɪ] [miːn] — [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [tʃæns] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈnuː] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] ?

I	mean	—	about	another	chance	—	will	you	not	renew	that	promise	?
我	意思是	—	关于	其他	机会	—	将要	你	不是	更新	那	承诺	?

我的意思是——关于再给我一次机会——你难道不会再次许下那个承诺吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][send][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] ,

Will	you	not	send	a	word	in	answer	to	this	letter	,
将要	你	不是	发送	一个	单词	在	回答	到	这	信	,

你难道不会回复这封信吗?

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [wʌns] [mɔːr] [nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]

and	promise	once	more	not	to	do	anything	decisive	until	you	have	heard
和	承诺	一次	更多的	不是	到	做	任何事物	决定性	直到	你	有	听到

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

from	me	again	?
从	我	再次	?

请你再次保证，在我再次联系你之前，不要采取任何决定性行动?

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

['dʒefri] [mək'bɝːni] .

GEOFFREY	McBIRNEY	.
杰弗里	麦克伯尼	.

杰弗里·麦克伯尼。

['fɔːrɪst] [geɪt] , ['ɔːgəst] 8th .

FOREST	GATE	,	August	8th	.
森林	门	,	八月	8th	.

森林门，8月8日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [mək'bɝːni] —

MY	DEAR	MR	.	McBIRNEY	—
我的	亲爱的	先生	.	麦克伯尼	—

我亲爱的麦克伯尼先生——

['rɑːbərt] - [sɔː] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Robert	Halarkenden	saw	that	I	got	it	.
罗伯特	-	锯	那	我	得到	它	.

罗伯特·哈拉肯登看到我拿到了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] ['rɑːbərt] - [ɪz] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	know	who	Robert	Halarkenden	is	,	do	you	?
你	不	知道	WHO	罗伯特	-	是	,	做	你	?

你不知道罗伯特·哈拉肯登是谁，是吗?

['hiːz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

He's	interesting	,	and	likely	you	never	will	know	about	him	—	but	it	doesn't
他是	有趣的	,	和	可能	你	绝不	将要	知道	关于	他	—	但	它	不

['mætər] .

matter	.
事情	.

他很有趣，你可能永远不会了解他——但这并不重要。

[jʊr; jər] ['letər] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ,

Your	letter	left	me	with	a	curious	feeling	,
你的	信	左边	我	和	一个	好奇的	感觉	,

你的来信让我感到很奇妙。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]

a	feeling	which	I	think	I	used	to	have	as	a	child	when	I	was	just
一个	感觉	哪个	我	思考	我	用过的	到	有	作为	一个	孩子	什么时候	我	曾是	只是

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [driːmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] " [treɪl] [klaʊdz] [ʌv; əv]

waking	from	one	of	the	strong	dreams	of	childhood	which	"	trail	clouds	of
醒来	从	一	的	这	强的	梦境	的	童年	哪个	"	踪迹	云	的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

我觉得我小时候刚从童年那些“拖着荣耀云雾”的强烈梦境中醒来时，就有了这种感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ɔːf][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][juːz]

"	It	was	a	feeling	that	I	had	been	swept	off	my	feet	and	made	to	use
"	它	曾是	一个	感觉	那	我	有	到过	扫荡	离开	我的	脚	和	制成	到	使用

[maɪ] [wɪŋz] — ['oʊnli][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [wɪŋz] .

my	wings	—	only	I	haven't	much	in	the	line	of	wings	.
我的	翅膀	—	仅有的	我	还没有	很多	在	这	线	的	翅膀	.

“我当时的感觉就像是被卷入了一场风暴，被迫展开翅膀——只是我并没有多少翅膀。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wer] [aɪ]

But	it	was	as	if	you	had	lifted	me	into	an	atmosphere	where	I
但	它	曾是	作为	如果	你	有	抬起	我	进入	一个	气氛	在哪里	我

[gɑːspt] — [ænd; ənd] [juːst] [wɪŋz] .

gasped	—	and	used	wings	.
倒吸一口气	—	和	用过的	翅膀	.

但感觉就像你把我带到了一个让我喘不过气来——并展开翅膀的氛围中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] , [bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][flaɪ] .

It	was	grand	,	but	startling	and	difficult	,	and	I	can't	fly	.
它	曾是	盛大	,	但	令人震惊	和	难的	,	和	我	不能	飞	.

那次旅行很壮观，但也令人震惊和困难，而且我不会坐飞机。

[aɪ] [flɔpt] [daʊn] ['prɑːmptli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['bɪzɪli] .

I	flopped	down	promptly	and	began	crawling	about	on	the	ground	busily	.
我	失败	向下	及时	和	开始	爬行	关于	在	这	地面	忙碌地	.

我立刻瘫倒在地，开始在地上忙碌地爬行。

[jet] [ðə; ðɪ] " [klaʊd] [ʌv; əv] ['glɔːri] " [hæz; həz] [treɪld] [ə; eɪ][bɪt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪ] [deɪz] [sɪns] .

Yet	the	"	cloud	of	glory	"	has	trailed	a	bit	,	through	the	gray	days	since	.
然而	这	"	云	的	荣耀	"	有	拖着	一个	少量	,	通过	这	灰色的	天	自从	.

然而，此后的阴霾日子里，那“荣耀的云雾”似乎还是渐渐消散了。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l]

I	don't	mind	telling	you	that	I	locked	the	letter	in	the	drawer	with	a	shiny	little
我	不	头脑	讲述	你	那	我	已锁定	这	信	在	这	抽屉	和	一个	闪亮的	小的

['pɪst(ə)l][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

pistol	I	have	had	for	some	time	,
手枪	我	有	有	为了	一些	时间	,

我不介意告诉你，我用一把我珍藏已久的闪亮小手枪把信锁在了抽屉里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] .

so	that	I	can't	get	to	the	pistol	without	seeing	the	letter	.
所以	那	我	不能	得到	到	这	手枪	没有	看到	这	信	.

这样，不看到信我就拿不到手枪。

[aɪm] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['veri] ['ferli] ,

I'm	playing	this	game	with	you	very	fairly	,
我是	玩耍	这	游戏	和	你	非常	相当	,

我跟你玩游戏非常公平。

[juː; jʊ] [siː] — [wɪtʃ] [saʊndz] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

you	see	—	which	sounds	conceited	and	as	if	the	game	meant	anything	to	you
你	看	—	哪个	声音	自负	和	作为	如果	这	游戏	意思是	任何事物	到	你

, [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

,	a	stranger	.
,	一个	陌生人	.

你看——这话听起来很自负，好像这游戏对你这个陌生人来说有什么意义似的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] [ɪz][jʊr; jər][dʒɑːb] ,

But	because	you	are	good	,	and	saving	souls	is	your	job	,
但	因为	你	是	好的	,	和	保存	灵魂	是	你的	工作	,

但因为你心地善良，拯救灵魂是你的职责，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [soʊl] [maɪt] [get] [rekt] ,

and	because	you	think	my	soul	might	get	wrecked	,
和	因为	你	思考	我的	灵魂	可能	得到	损毁	,

因为你认为我的灵魂可能会被摧毁，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] .

for	those	reasons	it	does	mean	a	little	I	think	.
为了	那些	原因	它	做	意思是	一个	小的	我	思考	.

基于这些原因，我认为这确实有点意义。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['letər] .

About	your	letter	.
关于	你的	信	.

关于您的来信。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

Some	of	it	is	wonderful	.
一些	的	它	是	精彩的	.

有些部分很精彩。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

I	never	thought	about	it	that	way	.
我	绝不	想法	关于	它	那	方式	.

我从来没这样想过。

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ,

In	a	conventional	,
在	一个	传统的	,

在传统的

[ɪn'dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [aɪv] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪm] [gʊd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['hev(ə)n]

indifferent	fashion	I've	believed	that	if	I'm	good	I'll	go	to	a	place	called	heaven
冷漠	时尚	我已经	相信	那	如果	我是	好的	患病的	去	到	一个	地方	称为	天堂

[wen] [aɪ][daɪ] .

when	I	die	.
什么时候	我	死	.

我一直漠不关心，但我相信，如果我行善，死后就会去一个叫做天堂的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] — [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [hæz; həz] ['saʊndɪd] ['ræðər] [dʌl] —

It	hasn't	interested	me	very	much	—	what	I've	heard	has	sounded	rather	dull	—
它	还没有	感兴趣的	我	非常	很多	—	什么	我已经	听到	有	听起来	相当	乏味的	—

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪnz] [ðer; ðər][hæv; həv] ,

the	people	supposed	to	be	on	the	express	trains	there	have	,
这	人们	据称	到	是	在	这	表达	火车	那里	有	,

我对此并不太感兴趣——我听到的都挺无聊的——那些应该乘坐特快列车的人都觉得很无聊。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪn] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

many	of	them	,	been	people	I	didn't	want	to	play	with	.
许多	的	他们	,	到过	人们	我	没有	想	到	玩	和	.

他们中的许多人，都是我原本不想一起玩的人。

[aɪv] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

I've	cared	to	be	straight	and	broad	-	minded	and	all	that	because	I
我已经	关心	到	是	直的	和	广阔	-	有思想	和	全部	那	因为	我

['nætʃ(ə)rəli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sniːks] [ænd; ənd] ['kæti] ['piːp(ə)l] — [nɑːt][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

naturally	object	to	sneaks	and	catty	people	—	not	for	much	other	reason	.
自然	目的	到	潜行者	和	斤	人们	—	不是	为了	很多	其他	原因	.

我一直努力保持正直和开明，因为我天生就讨厌阴险狡诈和爱嚼舌根的人——除此之外并没有太多其他原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

But	this	is	a	wonderful	idea	of	yours	,
但	这	是	一个	精彩的	主意	的	你的	,

但这真是个绝妙的主意！

[ðæt] [maɪ]['oʊnli][laɪf] — [æz; əz] [aɪv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['enihaʊ] ,

that	my	only	life	—	as	I've	regarded	it	—	is	just	about	five	minutes	anyhow	,
那	我的	仅有的	生活	—	作为	我已经	认为	它	—	是	只是	关于	五	分钟	无论如何	,

在我看来，我唯一的生命——或者说，其实只有短短五分钟。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [goʊz] [ɑːn][frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] .

of	a	day	that	goes	on	from	strength	to	strength	.
的	一个	天	那	去	在	从	力量	到	力量	.

一天比一天精彩。

[juːv] ['sʌmhaʊ] [pʊt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'æləti] .

You've	somehow	put	an	atmosphere	into	it	,	and	a	reality	.
你已经	不知何故	放	一个	气氛	进入	它	,	和	一个	现实	.

你不知怎的就赋予了它一种氛围和一种真实感。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	you	believe	it	.
我	相信	你	相信	它	.

我相信你相信这一点。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪm][nɑːt] ['biːɪŋ] ['flɪpənt] ; [aɪm]['oʊnli] ['biːɪŋ] ['dedli] ['riːəl] .

Excuse	me	—	I'm	not	being	flippant	;	I'm	only	being	deadly	real	.
原谅	我	—	我是	不是	存在	轻浮的	;	我是	仅有的	存在	致命	真实的	.

不好意思——我不是在开玩笑；我只是在说实话。

[aɪ] [meɪ] [ʃuːt] [maɪ'self] [tə'naɪt] ; [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [wət'evər] [ðæt] [miːnz] .

I	may	shoot	myself	tonight	;	tomorrow	morning	I	may	be	dead	,	whatever	that	means	.
我	可能	射击	我	今晚	;	明天	早晨	我	可能	是	死的	,	任何	那	方法	.

我今晚可能会自杀；明天早上我可能就死了，不管那意味着什么。

['enihaʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] - [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .

Anyhow	,	I	haven't	a	desire	to	talk	etiquettically	about	things	like	this	.
无论如何	,	我	还没有	一个	欲望	到	讲话	-	关于	事物	喜欢	这	.

总之，我不想用礼仪来谈论这类事情。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	I	won't	,	whatever	you	may	think	of	me	.
和	我	惯于	,	任何	你	可能	思考	的	我	.

无论你怎么看待我，我都不会。

[jʊr; jər] ['letər] ['dɪdnt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

Your	letter	didn't	convince	me	.
你的	信	没有	说服	我	.

你的信并没有说服我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ˈmeɪbi] — [dʒʌst] [ˈmeɪbi] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]

It	inspired	me	;	it	made	me	feel	that	maybe	—	just	maybe	—	it	might	be
它	灵感	我	;	它	制成	我	感觉	那	或许	—	只是	或许	—	它	可能	是

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈwɪg(ə)l] [ˈpeɪnfəli] ,

worth	while	to	wiggle	painfully	,
值得	尽管	到	扭动	痛苦地	,

它激励了我；它让我觉得，或许——仅仅是或许——痛苦地挣扎也是值得的。

[ɔːr] [mɔːr] [ˈpeɪnfəli] [laɪ] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] " [bɑːks] " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [kʌm] [aʊt] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [pʊr]

or	more	painfully	lie	still	in	your	"	box	"	and	that	I'd	come	out	—	all	of	us	poor
或者	更多的	痛苦地	说谎	仍然	在	你的	"	盒子	"	和	那	ID	来	出去	—	全部	的	我们	贫穷的

[θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] — [ˈɪntuː] [ˈglɔːriəsnəs] [sʌm; səm] [taɪm] .

things	would	come	out	—	into	gloriousness	some	time	.
事物	会	来	出去	—	进入	辉煌	一些	时间	.

或者更痛苦地静静地躺在你的"盒子"里，而我——我们所有可怜的人——总有一天会出来，进入荣耀之中。

[aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwɪrd] [maɪˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [hæf] - [kɑːk] .

I	would	hate	to	have	queered	myself	,	you	know	,	by	going	off	at	half	-	cock	.
我	会	恨	到	有	酷儿	我	,	你	知道	,	经过	去	离开	在	一半	-	公鸡	.

我可不想因为一时冲动而让自己出丑。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪr] [ˌem ˈiː] ?

But	would	it	queer	me	?
但	会	它	酷儿	我	?

但这会让我感到困惑吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	do	you	know	about	it	?
什么	做	你	知道	关于	它	?

你对此了解多少?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

How	can	you	tell	?
如何	能	你	告诉	?

你怎么判断?

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [læps] — [aɪm][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈflɪpənt] ,

I	might	be	put	back	a	few	laps	—	I'm	not	being	flippant	,
我	可能	是	放	后退	一个	很少	圈数	—	我是	不是	存在	轻浮的	,

我可能会被罚退几圈——我不是在开玩笑。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈenihaʊ] , [aɪˈd][biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] "

I	simply	don't	know	how	to	say	it	—	and	then	,	anyhow	,	I'd	be	outside	the	"
我	简单地	不	知道	如何	到	说	它	—	和	然后	,	无论如何	,	ID	是	外部	这	"

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

我实在不知道该怎么说——而且，无论如何，我都会跳出"框框"之外。

" ['wʊdnt] [aɪ] ?

"	wouldn't	I	?
"	不会	我	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] , ['meɪbi] .

And	in	the	freedom	—	and	I	could	catch	up	,	maybe	.
和	在	这	自由	—	和	我	可以	抓住	向上	,	或许	.

而有了自由——也许我能赶上。

[jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [æn; ən] " [ˌʌnfərˈgɪvəbəl]

Yet	,	it	might	be	the	other	way	;	I	might	have	shown	an	"	unforgiveable
然而	,	它	可能	是	这	其他	方式	;	我	可能	有	所示	一个	"	不可饶恕

[kənˈtempt] " [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

contempt	"	for	my	life	.
鄙视	"	为了	我的	生活	.

然而，情况也可能恰恰相反；我可能对自己的生命表现出了“不可饶恕的蔑视”。

[ˌʌnfərˈgɪvəbəl] — [baɪ] [huːm] ?

Unforgiveable	—	by	whom	?
不可饶恕	—	经过	谁	?

不可饶恕——由谁来饶恕?

[juː; jʊ] [seɪ] [gɑːd] [fəˈgivz] [fərˈevər] — [wel] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪf] [ˈhiːz] [ə; eɪ][gɑːd] [wɜːrθ]

You	say	God	forgives	forever	—	well	,	I	know	He	must	,	if	He's	a	God	worth
你	说	上帝	原谅	永远	—	出色地	,	我	知道	他	必须	,	如果	他是	一个	上帝	值得

[ˈwɝːʃəpɪŋ] .

worshipping	.
崇拜	.

你说上帝会永远宽恕——嗯，我知道如果祂是一位值得敬拜的上帝，祂就必须宽恕。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ˌʌnfərˈgɪvəbəl] .

So	I	don't	know	what	you	mean	by	"	unforgiveable	.
所以	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	"	不可饶恕	.

所以我不知道你说的“不可饶恕”是什么意思。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] [maɪ] " [ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈglɔːriəs] [tʃæns] " [æt; ət][laɪf] .

"	And	you	don't	know	if	it's	my	"	single	,	glorious	chance	"	at	life	.
"	和	你	不	知道	如果	它是	我的	"	单身的	,	辉煌	机会	"	在	生活	.

你也不知道这是否是我人生中“唯一一次、光荣的机会”。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	can	you	know	?
如何	能	你	知道	?

你怎么知道?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ðæts] [ðə; ði][rɪsk] ,

On	the	other	hand	,	I	don't	know	but	that	it	is	—	that's	the	risk	,
在	这	其他	手	,	我	不	知道	但	那	它	是	—	那就是	这	风险	,

另一方面，我不知道，但这确实是风险所在。

[aɪ] [səˈpoʊz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [rɪsk] .

I	suppose	—	and	it	is	a	hideous	risk	.
我	认为	—	和	它	是	一个	可怕	风险	.

我想也是——而且这确实是一个极其可怕的风险。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .

I	suppose	likely	you	mean	that	.
我	认为	可能	你	意思是	那	.

我想你大概就是这个意思。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gets] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

You	see	,	when	it	gets	down	below	Sunday	-	school	lessons	and	tradition	,
你	看	,	什么时候	它	获得	向下	以下	星期日	-	学校	课程	和	传统	,

你看，当一切追溯到主日学校课程和传统之下时，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][duː] [bɪˈliːv] .

I	don't	know	much	what	I	do	believe	.
我	不	知道	很多	什么	我	做	相信	.

我不太清楚自己究竟相信什么。

[aɪ'd] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][flai][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][æn; ən]

I'd	rather	believe	in	God	because	everything	seems	to	fly	to	pieces	in	an
ID	相当	相信	在	上帝	因为	一切	似乎	到	飞	到	件	在	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] .

uncomfortable	way	if	one	doesn't	.
不舒服	方式	如果	一	不	.

我宁愿信仰上帝，因为如果不信仰上帝，一切似乎都会以一种令人不安的方式分崩离析。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['eni] [bɪ'liːf] ?

But	is	that	any	belief	?
但	是	那	任何	信仰	?

但这算得上是一种信仰吗?

[æz; əz][tuː; tə] " [feɪθ] , " [ðæt] [saʊndz] ['ræðər] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	to	"	faith	,	"	that	sounds	rather	nonsense	to	me	.
作为	到	"	信仰	,	"	那	声音	相当	废话	到	我	.

至于“信仰”，我觉得那简直是无稽之谈。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [feɪθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ʃʌtɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt]

What	on	earth	is	faith	if	it	isn't	shutting	your	eyes	and	playing	you	believe	what
什么	在	地球	是	信仰	如果	它	不是	关闭	你的	眼睛	和	玩耍	你	相信	什么

[juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] ?

you	really	don't	believe	?
你	真的	不	相信	?

如果信仰不是闭上眼睛，假装相信自己实际上不相信的东西，那它到底是什么呢?

['laɪkli] [aɪm][æn; ən]['ɪdiət] — [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ'd]['glædli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

Likely	I'm	an	idiot	—	I	suspect	that	—	but	I'd	gladly	have	it	proved	.
可能	我是	一个	笨蛋	—	我	怀疑	那	—	但	ID	乐意	有	它	已证实	.

我可能真是个傻瓜——我怀疑是这样——但我很乐意有人能证明这一点。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [hjuːdʒ] [θɪŋz] [ðæt]

And	here	I	am	away	off	from	the	point	and	arguing	about	huge	things	that
和	这里	我	是	离开	离开	从	这	观点	和	争论	关于	巨大的	事物	那

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ə'krɔːs] ,

I	can't	even	see	across	,
我	不能	甚至	看	穿过	,

而我却偏离了重点，在争论一些我根本看不到的大事。

[mʌtʃ] [les] ['hænd(ə)l] .

much	less	handle	.
很多	较少的	处理	.

处理能力大大降低。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;

I	beg	your	pardon	;
我	求	你的	赦免	;

请再说一遍;

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːðər] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .

I	beg	your	pardon	for	all	the	time	I'm	taking	and	the	bother	I'm	making	.
我	求	你的	赦免	为了	全部	这	时间	我是	采取	和	这	打扰	我是	制作	.

对于占用您这么多时间以及给您带来的麻烦，我深表歉意。

[stɪl] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tɪl] [aɪ] [get] [jʊr; jər] [nekst] ['letər] — [aɪ] ['prɑːmɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][æsk] .

Still	,	I'm	going	on	living	till	I	get	your	next	letter	—	I	promise	,	as	you	ask	.
仍然	,	我是	去	在	活的	直到	我	得到	你的	下一个	信	—	我	承诺	,	作为	你	问	.

不过，我会继续活下去，直到收到你的下一封信——我保证，如果你要求的话。

[aɪm][glæd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [glɪmps] [daʊn]

I'm	glad	to	promise	because	of	the	first	letter	,	and	of	the	glimpse	down
我是	高兴的	到	承诺	因为	的	这	第一的	信	,	和	的	这	一瞥	向下

[ə; eɪ] ['vɪstə] ,

a	vista	,
一个	景色	,

因为第一封信，也因为瞥见的远景，我很乐意做出承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [freʃ] [er] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] .

and	the	breath	of	strange	,	fresh	air	it	seemed	to	bring	.
和	这	气息	的	奇怪的	,	新鲜的	空气	它	似乎	到	带来	.

它似乎带来了一股奇异而清新的气息。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [mɪst]

I	have	an	idea	that	I	stumbled	on	rather	a	wonderful	person	that	day	I	missed
我	有	一个	主意	那	我	踉跄	在	相当	一个	精彩的	人	那	天	我	错过

[ðə; ði] ['rektər] .

the	rector	.
这	校长	.

我有一个想法，那天我错过了校长，却偶然遇到了一位非常棒的人。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [dʒʌst][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃaɪnz] [θruː] [juː; jʊ] ?

Or	is	it	possibly	just	the	real	belief	in	a	wonderful	thing	that	shines	through	you	?
或者	是	它	可能	只是	这	真实的	信仰	在	一个	精彩的	事物	那	闪耀	通过	你	?

或者，这或许只是你内心深处对美好事物的真诚信念?

[bʌt; bət] [ðen] , [jʊə(r)] ['klevər] [bɪ'saɪdz] ; [aɪm] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

But	then	,	you're	clever	besides	;	I'm	clever	enough	to	know	that	.
但	然后	,	你是	聪明的	除了	;	我是	聪明的	足够的	到	知道	那	.

但是，你也很聪明；我当然知道这一点。

['oʊnli] , [dəunt][daɪ'gres][soʊ] ; [dəunt] [raɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] [ə'baʊt] [klɑːks] [ænd; ənd]

Only	,	don't	digress	so	;	don't	write	a	lot	of	lovely	English	about	clocks	and
仅有的	,	不	离题	所以	;	不	写	一个	很多	的	迷人的	英语	关于	时钟	和

['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːrli] .

getting	up	early	.
获得	向上	早期的	.

但是，不要跑题；不要写很多关于钟表和早起的优美英文。

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That's	not	to	the	point	.
那就是	不是	到	这	观点	.

那不是重点。

[ðæt] ['iriteits] [ˌem 'iː] .

That	irritates	me	.
那	刺激	我	.

这让我很恼火。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

I	suppose	it's	because	you	see	things	covered	with	sunlight	and	wonder	,
我	认为	它是	因为	你	看	事物	涵盖	和	阳光	和	想知道	,

我想那是因为你看到阳光照耀下的事物，然后感到惊奇吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	you	just	have	to	tell	about	it	as	you	go	along	.
和	你	只是	有	到	告诉	关于	它	作为	你	去	沿着	.

你只需要边走边讲就行了。

[ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

All	right	,	if	you	must	.
全部	正确的	,	如果	你	必须	.

好吧，如果你非要这么说的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ'gres] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

But	if	you	digress	too	much	,	I'll	go	and	shoot	,	and	that	will	finish	the
但	如果	你	离题	也	很多	,	患病的	去	和	射击	,	和	那	将要	结束	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

但如果你跑题太久，我就开枪，通信就此结束。

[ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [send]

Indeed	I	know	that	this	is	a	most	extraordinary	and	unconventional	letter	to	send
的确	我	知道	那	这	是	一个	最多	非凡的	和	非传统	信	到	发送

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌns] .

a	man	whom	I	have	seen	once	.
一个	男人	谁	我	有	已见	一次	.

我知道，对于一个我只见过一次面的人来说，这是一封非常不寻常、非常规的信。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hjuːmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm]

But	you	are	not	human	to	me	;	you	are	a	spirit	of	the	thunder	-	storm
但	你	是	不是	人类	到	我	;	你	是	一个	精神	的	这	雷	-	风暴

[ʌv; əv] ['ɔːgəst] [fɜːrst] .

of	August	first	.
的	八月	第一的	.

但在我看来，你并非凡人；你是八月一日雷暴的化身。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] .

I	cannot	even	remember	how	you	look	.
我	不能	甚至	记住	如何	你	看	.

我甚至都记不清你长什么样了。

[jʊr; jər] [vɔɪs] — [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] .

Your	voice	—	I'd	recognize	that	.
你的	嗓音	—	ID	认出	那	.

你的声音——我能认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	has	a	quality	of	—	what	is	it	?
它	有	一个	质量	的	—	什么	是	它	?

它具有什么特质?

['ætməsfɪr] , [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , ['pjʊrəti] , ['raʊndnəs] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

Atmosphere	,	vibration	,	purity	,	roundness	—	no	,	I	can't	get	it	.
气氛	,	振动	,	纯度	,	圆润	—	不	,	我	不能	得到	它	.

氛围、振动、纯净、圆润——不，我无法理解。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrsən(ə)l] ,

You	see	I	may	be	unconventional	,	I	may	be	impertinent	,	I	may	be	personal	,
你	看	我	可能	是	非传统	,	我	可能	是	无礼	,	我	可能	是	个人的	,

你看，我可能不循规蹈矩，可能无礼，可能比较注重个人喜好，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , ['oʊnli]

because	I	am	not	a	person	,	only
因为	我	是	不是	一个	人	,	仅有的

因为我并非一个人，只是

[jɔːrz] ['greɪtfəli] ,

Yours	gratefully	,
此致	感激不尽	,

此致敬礼，

['ɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	FIRST	.
八月	第一的	.

八月一日。

['fɔːrɪst] [geɪt] , ['ɔːgəst] 10th .

FOREST	GATE	,	August	10th	.
森林	门	,	八月	10th	.

森林门，8月10日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [mək'bɝːni] —

MY	DEAR	MR	.	MCBIRNEY	—
我的	亲爱的	先生	.	麦克伯尼	—

我亲爱的麦克伯尼先生——

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] ['ræðər] ['kwɪkli] ,

This	is	just	a	word	to	tell	you	that	you	must	answer	rather	quickly	,
这	是	只是	一个	单词	到	告诉	你	那	你	必须	回答	相当	迅速地	,

这只是提醒你尽快回复。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

or	I	might	not	keep	my	promise	.
或者	我	可能	不是	保持	我的	承诺	.

否则我可能无法信守承诺。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['iːvnɪŋ] .

Last	night	I	was	frightened	;	I	had	a	hideous	evening	.
最后的	夜晚	我	曾是	害怕	;	我	有	一个	可怕	晚上	.

昨晚我吓坏了，度过了一个可怕的夜晚。

['ælɪk][wʌz; wəz] [hɪr] — [ðə; ði][mæn][aɪm][tuː; tə] ['mæri] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [seɪvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Alec	was	here	—	the	man	I'm	to	marry	if	nothing	saves	me	—	and	it
亚历克	曾是	这里	—	这	男人	我是	到	结婚	如果	没有什么	保存	我	—	和	它

[wʌz; wəz][bæd] .

was	bad	.
曾是	坏的	.

亚历克来过这里——如果我没救了，他就是我要嫁的人——情况很糟糕。

[hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] [ən'les] [hiː; hi] [dʌz] .

He	won't	release	me	,	and	I	won't	break	my	word	unless	he	does	.
他	惯于	发布	我	,	和	我	惯于	休息	我的	单词	除非	他	做	.

他不会放了我，除非他放了我，否则我不会食言。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] ;

And	after	he	was	gone	I	went	through	a	queer	time	;
和	后	他	曾是	已消失	我	去	通过	一个	酷儿	时间	;

他走后，我经历了一段奇怪的时期；

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əb'seʃn] .

I	think	a	novel	would	call	it	an	obsession	.
我	思考	一个	小说	会	称呼	它	一个	痴迷	.

我认为小说家会称之为痴迷。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get]

Almost	without	my	will	,	almost	as	if	I	were	another	person	,	I	tried	to	get
几乎	没有	我的	将要	,	几乎	作为	如果	我	是	其他	人	,	我	尝试	到	得到

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

the	pistol	.
这	手枪	.

几乎是出于本能，仿佛变成了另一个人，我试图去拿那把手枪。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	your	letter	guarded	it	.
和	你的	信	守卫	它	.

而你的信守护着它。

[maɪ][fɜːrst][ˌpɜːrsəˈnæləti] ['kudnt] [lɪft][jʊr; jər] ['letər] [ɔːf][tuː; tə][get][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

My	first	personality	couldn't	lift	your	letter	off	to	get	the	pistol	.
我的	第一的	性格	不能	举起	你的	信	离开	到	得到	这	手枪	.

我的第一人格无法拿起你的信去拿手枪。

[dɪd][juː; jʊ] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] ?

Did	you	hypnotize	me	?
做过	你	催眠	我	?

你催眠我了吗?

[its] [laɪk][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ɪn][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [bʊks] .

It's	like	the	queer	things	one	reads	in	psychological	books	.
它是	喜欢	这	酷儿	事物	一	阅读	在	心理	图书	.

这就像你在心理学书籍中读到的那些古怪的事情一样。

[aɪ] ['kudnt] [get][pæst][ðæt] ['letər] .

I	couldn't	get	past	that	letter	.
我	不能	得到	过去的	那	信	.

我始终无法接受那封信的内容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][ɪn][sʌm; səm] [streɪnd] , [æbˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [bʌt; bət][send]

Of	course	,	I'm	in	some	strained	,	abnormal	condition	,	and	that's	all	,	but	send
的	课程	,	我是	在	一些	紧张	,	异常	状况	,	和	那就是	全部	,	但	发送

[ˌem 'iː] [əˈnʌðər] ['letər] ,

me	another	letter	,
我	其他	信	,

当然，我现在的状态有些紧张、异常，仅此而已，不过请再给我寄一封信。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

for	if	one	is	a	barricade	two	should	be	a	fortress	.
为了	如果	一	是	一个	路障	二	应该	是	一个	堡垒	.

如果一个是路障，两个就应该是堡垒。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ; ['nʌmbər] [tuː] [dɪd] , [ðæt] [ɪz] .

And	I	nearly	broke	down	the	barricade	;	Number	Two	did	,	that	is	.
和	我	几乎	打破	向下	这	路障	;	数字	二	做过	,	那	是	.

我差点就突破了路障；是二号突破了路障。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ɪn] - ?

Is	it	hot	in	Warchester	?
是	它	热的	在	-	?

沃切斯特热吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['hev(ə)nli] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	is	so	heavenly	here	this	morning	that	I	wish	I	could	send	you	a	slice	of	it
它	是	所以	天上	这里	这	早晨	那	我	希望	我	可以	发送	你	一个	片	的	它

— ['kuːlnəs] [ænd; ənd][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [triːz] ['rʌslɪŋ] .

—	coolness	and	birds	singing	and	trees	rustling	.
—	凉爽	和	鸟类	歌唱	和	树木	沙沙声	.

今天早上这里真是人间仙境，真希望我能把这份美好传递给你——凉爽的空气、鸟儿的歌唱和树叶的沙沙声。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['tenəmənt] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

I	think	of	you	going	up	and	down	tenement	stairs	in	the	heat	—	and	I	know
我	思考	的	你	去	向上	和	向下	廉租公寓	楼梯	在	这	热	—	和	我	知道

[juː; jʊ] [heɪt] [hiːt] — [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ɪn] .

you	hate	heat	—	I	took	that	in	.
你	恨	热	—	我	采取	那	在	.

我想象着你在炎热的天气里上下公寓楼的楼梯——我知道你讨厌炎热——我把那一幕都记在心里了。

[ðɪs] [haʊs] [stændz][ɪn][bɪg] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

This	house	stands	in	big	grounds	and	the	lake	,	seventy	-	five	miles	long	,	you	know	,
这	房子	站立	在	大的	理由	和	这	湖	,	七十	-	五	英里	长的	,	你	知道	,

这栋房子坐落在广阔的土地上，毗邻长达75英里的湖泊，你知道的。

['rɔrz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

roars	up	on	the	beach	below	it	.
咆哮	向上	在	这	海滩	以下	它	.

咆哮声传到下面的海滩上。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [slaɪs] .

I	wish	I	could	send	you	a	slice	.
我	希望	我	可以	发送	你	一个	片	.

真希望我能送你一块。

[raɪt] [ˌem 'iː] , [pliːz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [soʊ] ['bɪzi] !

Write	me	,	please	—	and	you	so	busy	!
写	我	,	请	—	和	你	所以	忙碌的	!

请给我写信——你那么忙!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

I	am	a	selfish	person	.
我	是	一个	自私	人	.

我是一个自私的人。

['ɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	FIRST	.
八月	第一的	.

八月一日。

-

,

WARCHESTER	,

-

,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

St	.	Andrew's	Parish	House	,
英石	.	安德鲁的	教区	房子	,

圣安德鲁教区会所

['ɔːgəst] 12th .

August	12th	.
八月	12th	.

8月12日。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

Yesterday	it	rained	.
昨天	它	下雨了	.

昨天下雨了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['pɜːrs(ə)n] ['mʌmbld] [æn; ən]

And	then	the	telephone	rang	,	and	some	incoherent	person	mumbled	an
和	然后	这	电话	响铃	,	和	一些	语无伦次	人	喃喃自语	一个

[ə'dres] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['sʌbɜːrb] .

address	out	in	the	furthest	suburb	.
地址	出去	在	这	最远	市郊	.

然后电话响了，一个语无伦次的人含糊不清地嘟囔着一个位于最远郊区的地址。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːrθ] ['bækstər] [kɔːrt] .

It	was	North	Baxter	Court	.
它	曾是	北	巴克斯特	法庭	.

那是北巴克斯特法院。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] — [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪlz] ['lev(ə)l][tuː; tə]

You	never	saw	that	—	a	row	of	yellow	houses	with	the	door	-	sills	level	to
你	绝不	锯	那	—	一个	排	的	黄色的	房屋	和	这	门	-	门槛	等级	到

[ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ,

the	mud	and	ashes	of	the	alley	,
这	泥	和	灰烬	的	这	胡同	,

你从未见过这样的景象——一排黄色的房子，门槛与巷子里的泥土和灰烬齐平。

[ænd; ənd] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [ster] [ænd; ənd] ['wɪspər] , " [hɪəz] [ðə; ði] - ['fɑːðər] . -

and	swarms	of	children	who	stare	and	whisper	,	"	Here's	the	'	Father	.	'
和	蜂群	的	孩子们	WHO	盯	和	耳语	,	"	这里是	这	-	父亲	.	-

一群孩子盯着他，窃窃私语："这就是'父亲'。"

" ['nʌmbər] ['sɛvən][wʌn] / [ˌtuː'tuː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mem'breiniəs] [kruːp] [saɪn] — [ðə; ði]

"	Number	7	1	/	2	was	marked	with	a	membraneous	croup	sign	—	the
"	数字	7	1	/	2	曾是	标记	和	一个	膜状的	哮吼	符号	—	这

['juːʒuəl][laɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [strɪkt] ['kwɔːrəntiːn] [ænd; ənd] [stɪl] [get]['ænti] - ['tɑːksɪn][æt; ət][ðə; ði] [friː]

usual	lie	to	avoid	strict	quarantine	and	still	get	anti	-	toxin	at	the	free
通常	说谎	到	避免	严格的	隔离	和	仍然	得到	反对	-	毒素	在	这	自由的

[dɪ'spensəri] ;

dispensary	;
药房	;

"7号半病房被标记为膜状哮吼——这是通常为了避免严格隔离并在免费药房获得抗毒素而编造的谎言；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [ʃʌt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

the	room	was	unspeakable	—	shut	windows	and	a	crowd	of	people	.
这	房间	曾是	无法形容	—	关闭	视窗	和	一个	人群	的	人们	.

房间里的状况难以形容——窗户紧闭，挤满了人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [sæt] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [hæf] ['smʌðəriŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər]

A	woman	,	young	,	sat	rocking	back	and	forth	,	half	smothering	a	baby	in	her
一个	女士	,	年轻的	,	卫星	摇滚	后退	和	前进	,	一半	窒息	一个	婴儿	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

一名年轻女子坐着前后摇晃，怀里的婴儿几乎被她捂得喘不过气来。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] .

Nobody	spoke	.
无人	辐	.

没有人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

It	took	time	to	get	the	windows	open	and	persuade	the	woman	to	lay	the
它	采取	时间	到	得到	这	视窗	打开	和	说服	这	女士	到	躺	这

[tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

child	on	the	bed	in	the	corner	.
孩子	在	这	床	在	这	角落	.

花了好一会儿才打开窗户，并说服那位女士把孩子放在角落的床上。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][juːz] , [soʊ][aɪ] [fænd] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][maɪ] [strɔː] [hæt] —

There	wasn't	anything	else	to	use	,	so	I	fanned	the	baby	with	my	straw	hat	—
那里	不是	任何事物	别的	到	使用	,	所以	我	扇形	这	婴儿	和	我的	稻草	帽子	—

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

没有别的东西可以用，我只好用草帽给宝宝扇风——直到……

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['bækstər] [kɔːrt] [fər'evər] .

finally	,	it	got	away	from	North	Baxter	Court	forever	.
最后	,	它	得到	离开	从	北	巴克斯特	法庭	永远	.

最终，它永远地离开了北巴克斯特法院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Which	**was**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
哪个	曾是	作为	它	应该	是	.

事情本就该如此。

[ðen] ['tuːmʌlt] .

Then	**tumult**	**.**
然后	骚乱	.

然后是一片混乱。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fjuː] ['spektəklz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['hɪdiəs]

Probably	**you**	**are**	**not**	**in**	**a**	**position**	**to**	**know**	**that**	**few**	**spectacles**	**are**	**more**	**hideous**
大概	你	是	不是	在	一个	位置	到	知道	那	很少	眼镜	是	更多的	可怕

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

than	**the**	**unrestrained**	**grief**	**of**	**the**	**poor**	**.**
比	这	不受约束的	悲伤	的	这	贫穷的	.

或许你无法体会，世间少有比穷人肆无忌惮的悲痛更令人毛骨悚然的景象。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hjʊmən] , [ɪn'diːsnt] .

The	**things**	**they**	**said**	**and**	**did**	**—**	**it**	**was**	**unhuman**	**,**	**indecent**	**.**
这	事物	他们	说	和	做过	—	它	曾是	非人	,	不雅	.

他们所说所做的事——简直毫无人性，令人不齿。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**describe**	**it**	**.**
我	不能	描述	它	.

我无法形容。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd][hæf] ['aʊər] ,

As	**I**	**was**	**leaving**	**,**	**after**	**a**	**pretty**	**bad**	**half**	**hour**	**,**
作为	我	曾是	离开	,	后	一个	漂亮的	坏的	一半	小时	,

离开的时候，经历了相当糟糕的半小时后，

[aɪ] [met] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæf] - ['drʌŋkən] [kwæks] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn]

I	**met**	**the**	**doctor**	**at**	**the**	**door**	**—**	**one**	**of**	**these**	**half**	**-**	**drunken**	**quacks**	**who**	**live**	**on**
我	遇见	这	医生	在	这	门	—	一	的	这些	一半	-	醉	庸医	WHO	居住	在

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

the	**ignorant**	**.**
这	无知	.

我在门口遇到了那位医生——一个靠愚昧无知为生的半醉半醒的庸医。

[ðæt] [tʃaɪld] [daɪd] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .

That	**child**	**died**	**of**	**diphtheria**	**.**
那	孩子	死亡	的	白喉	.

那个孩子死于白喉。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**knew**	**it**	**,**	**and**	**he**	**admitted**	**it**	**.**
我	知道	它	,	和	他	承认	它	.

我知道，他也承认了。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ðɪs] ['breθləs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n]

The	**funeral**	**was**	**this**	**breathless**	**morning**	**,**	**with**	**details**	**that**	**may**	**not**	**be**	**written**
这	葬礼	曾是	这	喘不过气	早晨	,	和	细节	那	可能	不是	是	书面

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

今天早上，葬礼在令人窒息的寂静中举行，其中一些细节可能不会被记录下来。

['leɪtər] .

LATER	**.**
之后	.

之后。

['sʌmbɑːdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Somebody interrupted .
某人 中断 .

有人打断了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .
And now it's long past midnight .
和 现在 它是 长的 过去的 午夜 .

现在早已过了午夜。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][send][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] .
I must try to send you some answer to your letter .
我 必须 尝试 到 发送 你 一些 回答 到 你的 信 .

我必须想办法回复你的来信。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɑːd] — [ʌv; əv] [nɔːrθ]
I have been thinking — the combination may strike you as odd — of North
我 有 到过 思维 — 这 组合 可能 罢工 你 作为 奇怪的 — 的 北
['bækstər] [kɔːrt] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
Baxter Court and you .
巴克斯特 法庭 和 你 .

我一直在想——这种组合可能会让你觉得很奇怪——北巴克斯特法院和你。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] .
Not that the happenings of yesterday were unusual .
不是 那 这 事件 的 昨天 是 异常 .

并非说昨天发生的事情有什么不寻常。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
That is just it — they come almost every day , things like that .
那 是 只是 它 — 他们 来 几乎 每一个 天 , 事物 喜欢 那 .

就是这样——他们几乎每天都来，诸如此类的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And you ,
和 你 ,

你呢，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɜːrdz][ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪk] — [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['pɪst(ə)l]
with your birds and rustling trees and your lake — you keep a shiny pistol
和 你的 鸟类 和 沙沙声 树木 和 你的 湖 — 你 保持 一个 闪亮的 手枪
[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
in the drawer of your dressing - table ,
在 这 抽屉 的 你的 敷料 - 桌子 ,

有鸟儿飞翔，有树叶沙沙作响，还有湖泊——你的梳妆台抽屉里却放着一把锃亮的手枪。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and write me the sort of letter that came from you this morning .
和 写 我 这 种类 的 信 那 来了 从 你 这 早晨 .

请给我写一封像你今天早上写给我的那种信。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [niːd] [juː; jʊ] — [ðiːz] [blaɪnd] , [dʌm] ['ænɪmlz] , ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði]
When all these people need you — these blind , dumb animals , stumbling through the
什么时候全部 这些 人们 需要 你 — 这些 瞎的 , 哑的 动物 , 踉跄 通过 这
['sɔːrdɪd] , ['hoʊpləs] ['jɪrz] — [niːd] [juː; jʊ] ,
sordid , hopeless years — need you ,
肮脏的 , 绝望 年 — 需要 你 ,

当所有这些人——这些盲目、愚钝的动物，在肮脏、绝望的岁月里跌跌撞撞地挣扎——需要你的时候，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

because	,	in	spite	of	everything	,	you	are	still	so	much	further	along	than	they
因为	,	在	尽管如此	的	一切	,	你	是	仍然	所以	很多	更远	沿着	比	他们

,

,

,

因为即便如此，你仍然比他们走得更远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] ,

because	you	are	capable	of	seeing	where	their	eyes	are	shut	,
因为	你	是	有能力的	的	看到	在哪里	他们的	眼睛	是	关闭	,

因为你能看到他们闭着眼睛的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] ,

because	you	and	your	kind	can	help	them	,
因为	你	和	你的	种类	能	帮助	他们	,

因为你和你的同类可以帮助他们，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ,

and	put	the	germ	of	life	into	the	deadness	of	their	days	,
和	放	这	细菌	的	生活	进入	这	死寂	的	他们的	天	,

并将生命的种子注入他们死气沉沉的生活之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

because	of	all	that	makes	you	what	you	are	,
因为	的	全部	那	制作	你	什么	你	是	,

因为这一切造就了现在的你，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] — [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl]

and	gives	you	the	chance	to	become	infinitely	more	—	you	,	in	the	face	of	all
和	给予	你	这	机会	到	变得	无限地	更多的	—	你	,	在	这	脸	的	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

它让你有机会成为更好的自己——面对这一切，你

[kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['sentɪd] [briːz] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz]

can	sit	down	in	the	fragrance	of	a	garden	-	scented	breeze	and	write	as
能	坐	向下	在	这	香味	的	一个	花园	-	香味	微风	和	写	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] .

you	have	done	about	God	and	the	things	that	matter	.
你	有	完毕	关于	上帝	和	这	事物	那	事情	.

您可以坐在花园芬芳的微风中，像以前一样，写下关于上帝和重要的事情。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['flɪpənsi] .

You	said	that	it	was	not	flippancy	.
你	说	那	它	曾是	不是	轻浮	.

你说过这不是轻率之举。

[jʊr; jər] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [rɔːŋ] .

Your	whole	point	of	view	is	wrong	.
你的	所有的	观点	的	看法	是	错误的	.

你的观点完全错误。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] " [noʊ] " — [sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] [duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['ænəlaizd] .

Do	not	ask	me	how	I	"	know	"	—	some	conclusions	do	not	need	to	be	analyzed	.
做	不是	问	我	如何	我	"	知道	"	—	一些	结论	做	不是	需要	到	是	分析	.

不要问我怎么“知道”的——有些结论不需要分析。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [feɪθ] ?

I	wonder	if	you	realize	,	for	instance	,	what	you	said	about	faith	?
我	想知道	如果	你	意识到	,	为了	实例	,	什么	你	说	关于	信仰	?

我想知道你是否意识到，例如，你之前对信仰说过的话?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] .

I	haven't	the	charity	to	call	it	even	childish	.
我	还没有	这	慈善机构	到	称呼	它	甚至	幼稚	.

我连称其幼稚都觉得不妥。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][gɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

Have	you	ever	got	below	the	surface	of	anything	at	all	?
有	你	曾经	得到	以下	这	表面	的	任何事物	在	全部	?

你有没有深入了解过任何事物的本质?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

Do	you	want	to	know	what	it	is	that	has	brought	you	to	the	verge	of
做	你	想	到	知道	什么	它	是	那	有	带来	你	到	这	边缘	的

['suːɪsaɪd] ?

suicide	?
自杀	?

你想知道是什么让你走到了自杀的边缘吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

It	is	not	your	horror	of	illness	,
它	是	不是	你的	恐怖	的	疾病	,

这不是你对疾病的恐惧，

[nɔːr][jʊr; jər] ['ɑːdli] [kən'kluːdɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] .

nor	your	oddly	concluded	determination	to	marry	a	man	whom	you	do	not	love	.
也不	你的	奇怪	结束	决心	到	结婚	一个	男人	谁	你	做	不是	爱	.

也别怪我下定决心要嫁给一个我不爱的男人。

['suːɪsaɪd][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] — [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wɜːrd]

Suicide	is	an	ugly	word	—	I	notice	that	you	avoid	it	—	and	love	is	a	big	word	;
自杀	是	一个	丑陋的	单词	—	我	注意	那	你	避免	它	—	和	爱	是	一个	大的	单词	;

“自杀”是一个难听的词——我注意到你一直在回避它——而“爱”是一个意义重大的词;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stændɪŋli] [ænd; ənd]['soʊbərli] .

I	am	using	them	understandingly	and	soberly	.
我	是	使用	他们	理解地	和	清醒地	.

我正在理性、冷静地使用它们。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]

You	came	to	the	edge	of	this	thing	for	the	reason	that	there	is	not	an
你	来了	到	这	边缘	的	这	事物	为了	这	原因	那	那里	是	不是	一个

['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bɪgnəs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

element	of	bigness	in	your	life	,
元素	的	大	在	你的	生活	,

你之所以走到这一步，是因为你的生活中缺乏宏大的元素。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] .

and	there	never	has	been	.
和	那里	绝不	有	到过	.

从来没有过。

[juː; jʊ] [læk] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][aɪ'diːəz] .

You	lack	the	balance	of	large	ideas	.
你	缺少	这	平衡	的	大的	想法	.

你缺乏宏观的思维模式。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ]

This	man	of	whom	you	tell	me	—	of	course	you	do	not	love	him	—	you
这	男人	的	谁	你	告诉	我	—	的	课程	你	做	不是	爱	他	—	你

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

have	not	yet	the	capacity	for	understanding	the	meaning	of	the	word	.
有	不是	然而	这	容量	为了	理解	这	意义	的	这	单词	.

你告诉我的这个人——当然，你不爱他——你还没有能力理解"爱"这个词的含义。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

You	like	to	ride	and	you	like	to	dance	and	you	are	fond	of	the	things
你	喜欢	到	骑	和	你	喜欢	到	舞蹈	和	你	是	喜爱	的	这	事物

[ðæt] [pliːz] ,

that	please	,
那	请	,

你喜欢骑马，喜欢跳舞，也喜欢让人愉悦的事物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˈenibɑːdi] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [θɪŋ] .

but	you	do	not	love	anybody	or	even	any	thing	.
但	你	做	不是	爱	任何人	或者	甚至	任何	事物	.

但你既不爱任何人，也不爱任何事物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] , [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈsliːp] .

You	are	living	,	yes	,	but	you	are	asleep	.
你	是	活的	,	是的	,	但	你	是	睡着了	.

你活着，但你却在沉睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] .

And	it	is	because	you	are	ignorant	.
和	它	是	因为	你	是	无知	.

这是因为你无知。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnɪdlɪ] [ˈflɪpənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [əˈnɔɪd] .

If	your	letter	had	been	designedly	flippant	,	it	would	merely	have	annoyed	.
如果	你的	信	有	到过	故意	轻浮的	,	它	会	仅仅	有	恼怒	.

如果你的信是故意轻佻的，那只会让人感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈflɪpənsi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz][soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

It	is	the	unconscious	flippancy	in	it	that	is	so	discouraging	.
它	是	这	无意识	轻浮	在	它	那	是	所以	令人沮丧	.

最令人沮丧的是其中那种无意识的轻浮。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] .

You	do	not	know	what	you	believe	because	you	believe	nothing	.
你	做	不是	知道	什么	你	相信	因为	你	相信	没有什么	.

你不知道自己相信什么，因为你什么都不相信。

[jʊr; jər][moʊst][koʊˈhɪrənt] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ][ˈheɪzi][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈfɪgjər]

Your	most	coherent	conception	of	God	is	likely	a	hazy	vision	of	a	majestic	figure
你的	最多	相干	概念	的	上帝	是	可能	一个	朦胧	想象	的	一个	雄伟	数字

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ['peɪtriɑːrk] ,

seated	on	a	cloud	—	a	long	-	bearded	patriarch	,
坐着	在	一个	云	—	一个	长的	-	留着胡子的	族长	,

你对上帝最清晰的理解很可能是一个模糊的景象：一位威严的人物端坐在云端——一位长着长胡子的族长。

['werɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] — [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['pɪktʃərz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

wearing	a	golden	crown	—	the	composite	of	famous	pictures	that	you	have	seen	.
穿着	一个	金的	王冠	—	这	合成的	的	著名的	图片	那	你	有	已见	.

头戴金色皇冠——这是你所见过的著名照片的合成图像。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] ,

You	have	been	taught	to	believe	in	a	personal	God	,
你	有	到过	教授	到	相信	在	一个	个人的	上帝	,

你从小就被教导要信仰一位人格化的上帝，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l][tuː; tə][get][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt]

and	you	have	never	taken	the	trouble	to	get	beyond	the	notion	that
和	你	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	得到	超过	这	概念	那

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] — ['gɑːdz][ɔːr]['ɛniːbədiːz] — [ɪz]['meɪnlɪ][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

personality	—	God's	or	anybody's	—	is	mainly	a	matter	of	the	possession	of	such
性格	—	神的	或者	任何人的	—	是	主要	一个	事情	的	这	拥有	的	这样的

[θɪŋz] [æz; əz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

things	as	hands	and	feet	.
事物	作为	双手	和	脚	.

你从未费心去超越这样一种观念：人格——无论是上帝的还是任何人的——主要取决于是否拥有手脚之类的东西。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][laɪk][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][truːθ] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][meɪd]

What	can	be	the	meaning	to	one	like	you	of	the	truth	that	we	are	made
什么	能	是	这	意义	到	一	喜欢	你	的	这	真相	那	我们	是	制成

[ɪn][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][gɑːd] ?

in	the	image	of	God	?
在	这	图像	的	上帝	?

像你这样的人，能理解"我们是按照上帝的形象创造的"这个真理的意义吗?

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] — [ðæt] [hoʊl]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][æk'tɪvətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]

The	Kingdom	of	Heaven	—	that	whole	whirling	activity	of	the	commonwealth
这	王国	的	天堂	—	那	所有的	旋转	活动	的	这	联邦

[ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] ['bækstər] [kɔːrt] — [juː; jʊ]

of	God	—	the	citizenship	towards	which	you	might	be	pointing	Baxter	Court	—	you
的	上帝	—	这	国籍	向	哪个	你	可能	是	指向	巴克斯特	法庭	—	你

[hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

have	not	even	imagined	it	.
有	不是	甚至	想象	它	.

天国——上帝的国度那整个旋转的活动——巴克斯特法院你可能指向的公民身份——你甚至还没有想象过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

I	am	not	being	sentimental	.
我	是	不是	存在	感伤的	.

我并非感伤。

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

Don't	misunderstand	.
不	误解	.

别误会。

[dəunt] ['fænsi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['slʌmɪŋ] .

Don't	fancy	,	for	instance	,	that	I	am	exhorting	you	to	go	slumming	.
不	想要	,	为了	实例	,	那	我	是	劝勉	你	到	去	贫民窟生活	.

例如，不要以为我是在怂恿你去体验贫民窟的生活。

[dɪ'lɪbərətlɪ] [ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['letər] .

Deliberately	or	not	,	you	took	a	wrong	impression	from	my	first	letter	.
故意地	或者	不是	,	你	采取	一个	错误的	印象	从	我的	第一的	信	.

不管你是不是故意的，你从我的第一封信中产生了错误的印象。

[juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs'teɪk] [ðɪs] .

You	can't	mistake	this	.
你	不能	错误	这	.

你不可能搞错这一点。

[riːtʃ] ['æftər][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælɪtɪz] .

Reach	after	a	few	of	the	realities	.
抵达	后	一个	很少	的	这	现实	.

探寻一些现实。

[waɪ] [nɑːt] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər][soʊl] ?

Why	not	shut	your	questioning	mind	a	while	and	open	your	soul	?
为什么	不是	关闭	你的	提问	头脑	一个	尽管	和	打开	你的	灵魂	?

何不暂时放下你的疑问，敞开你的心扉呢?

[lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [jɔːr'self] .

Live	a	little	—	begin	to	realize	that	there	is	a	world	outside	yourself	.
居住	一个	小的	—	开始	到	意识到	那	那里	是	一个	世界	外部	你自己	.

稍微享受一下生活——开始意识到你之外还有一个世界。

[traɪ][tuː; tə] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Try	to	get	beyond	the	view	-	point	of	a	child	.
尝试	到	得到	超过	这	看法	-	观点	的	一个	孩子	.

试着跳出孩子的视角。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['æŋgərd] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] .

And	,	if	I	have	not	angered	you	beyond	words	,	let	me	know	how	you	get	on	.
和	,	如果	我	有	不是	愤怒	你	超过	字	,	让	我	知道	如何	你	得到	在	.

如果你还没被我惹得气到无法自拔，请告诉我你的近况如何。

[ðə; ði] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][nɑːt][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] .

The	unconventionality	of	this	correspondence	,	you	see	,	is	not	all	on	one	side	.
这	非传统性	的	这	一致	,	你	看	,	是	不是	全部	在	一	边	.

你看，这种通信方式的非常规性并不只体现在一方身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [bɪ'fɔːr] ,

If	you	found	English	to	your	taste	in	what	I	wrote	before	,
如果	你	成立	英语	到	你的	品尝	在	什么	我	写道	前	,

如果你觉得我之前写的英语符合你的口味，

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪn] [trʊθs] , [pər'hæps] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] .

this	time	you	have	plain	truths	,	perhaps	less	satisfactory	.
这	时间	你	有	清楚的	真相	,	也许	较少的	令人满意的	.

这一次，你得到的是赤裸裸的真相，或许不会那么令人满意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['mætərz] .

You	are	not	in	a	position	to	decide	some	matters	.
你	是	不是	在	一个	位置	到	决定	一些	事情	.

有些事情你没有资格决定。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	do	not	ask	you	to	let	me	decide	them	for	you	.
我	做	不是	问	你	到	让	我	决定	他们	为了	你	.

我并不要求你让我替你做决定。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt]

I	have	only	tried	to	indicate	some	reasons	why	you	must	wait	before	you	act
我	有	仅有的	尝试	到	表明	一些	原因	为什么	你	必须	等待	前	你	行为

.

:

.

我只是想指出一些你必须等待才能采取行动的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['æŋgri] .

And	I	think	it	has	made	you	angry	.
和	我	思考	它	有	制成	你	生气的	.

我觉得这件事让你生气了。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] .

One	has	to	risk	that	.
一	有	到	风险	那	.

必须承担这个风险。

['jestərdeɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Yesterday	**I**	**could**	**not**	**have**	**imagined**	**sending**	**a**	**letter**	**like**	**this**	**to**	**anybody**	**.**
昨天	我	可以	不是	有	想象	发送	一个	信	喜欢	这	到	任何人	.

昨天我根本无法想象自己会给任何人寄这样一封信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] — [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	**it**	**goes**	**—**	**and**	**to**	**you**	**.**
但	它	去	—	和	到	你	.

但它终究会过去——而且会降临到你身上。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**ask**	**you**	**to**	**answer**	**it**	**.**
我	问	你	到	回答	它	.

请你回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] .

I	**think**	**you**	**owe**	**me**	**that**	**.**
我	思考	你	欠	我	那	.

我觉得你欠我这个。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ɪg'zæktli] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] .

It	**hasn't**	**been**	**exactly**	**easy**	**to**	**write**	**.**
它	还没有	到过	确切地	简单的	到	写	.

写作并非易事。

[wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] — [dəunt] [trʌst] ['letərz] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

One	**more**	**thing**	**—**	**don't**	**trust**	**letters**	**to**	**stand**	**between**	**you**	**and**	**the**	**toy**	**in**	**the**
一	更多的	事物	—	不	相信	信件	到	站立	之间	你	和	这	玩具	在	这

['dresɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] .

dressing	**-**	**table**	**drawer**	**.**
敷料	-	桌子	抽屉	.

还有一件事——不要指望信件能阻止你得到梳妆台抽屉里的玩具。

['eni] ['bæriər] [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

Any	**barrier**	**there**	**,**	**to**	**be**	**in**	**the**	**least**	**effective**	**,**	**will**	**have**	**to**	**be**	**of**
任何	障碍	那里	,	到	是	在	这	至少	有效的	,	将要	有	到	是	的

[jʊr; jər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] .

your	**own**	**building**	**.**
你的	自己的	建筑	.

任何想要起到哪怕最轻微作用的屏障，都必须是你自己的建筑。

['dʒefri] [mək'bɜːni] .

GEOFFREY	**McBIRNEY**	**.**
杰弗里	麦克伯尼	.

杰弗里·麦克伯尼。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [ɑːn] [sep'tembər] 10th ,

About	**a**	**month**	**after**	**the**	**above**	**letter**	**had**	**been**	**received**	**,**	**on**	**September**	**10th**	**,**
关于	一个	月	后	这	多于	信	有	到过	已收到	,	在	九月	10th	,

['dʒefri] [mək'bɜːni] ,

Geoffrey	**McBirney**	**,**
杰弗里	麦克伯尼	,

大约在收到上述信件一个月后，即9月10日，杰弗里·麦克伯尼

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [haʊs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɑːn]

dashing	**down**	**the**	**three**	**flights**	**of**	**stairs**	**in**	**the**	**Parish**	**House**	**from**	**his**	**quarters**	**on**
帅气	向下	这	三	航班	的	楼梯	在	这	教区	房子	从	他的	四分之一	在

[ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr] ,

the	**top**	**floor**	**,**
这	顶部	地面	,

他从位于顶楼的房间飞快地冲下教区房屋的三层楼梯，

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

peered	into	the	letter	-	box	on	the	way	to	morning	service	.
窥视	进入	这	信	-	盒子	在	这	方式	到	早晨	服务	.

早上做礼拜的路上，我往信箱里看了看。

[hiː; hi] [piəd] ['iːgərli] .

He	peered	eagerly	.
他	窥视	急切地	.

他急切地向外张望。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	had	been	no	answer	to	his	letter	;	it	was	a	month	;	he	was
那里	有	到过	不	回答	到	他的	信	;	它	曾是	一个	月	;	他	曾是

[sər'praɪzɪŋli] [ʌn'iːzi] .

surprisingly	uneasy	.
出奇	不安	.

他的信一直没有收到回复；已经一个月了；他感到异常不安。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [bɑːks] , [soʊ][hiː; hi] [swept] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri]

But	there	was	nothing	in	the	mail	-	box	,	so	he	swept	along	to	the	vestry
但	那里	曾是	没有什么	在	这	邮件	-	盒子	,	所以	他	扫荡	沿着	到	这	教区委员会

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

但邮箱里什么也没有，于是他径直走向了更衣室。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [riːd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	got	into	his	cassock	and	read	service	to	the	handful	of	people	in	the
和	得到	进入	他的	衲	和	读	服务	到	这	少数	的	人们	在	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

他穿上法衣，为教堂里寥寥几人诵读了礼拜仪式词。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænfəli] [tʃoʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['evri]

with	a	sense	of	sick	depression	which	he	manfully	choked	down	at	every
和	一个	感觉	的	生病的	沮丧	哪个	他	勇敢地	窒息	向下	在	每一个

[ʌp'hiːv(ə)l] ,

upheaval	,
动荡	,

他内心充满病态的抑郁，但在每一次动荡中，他都强忍着这种情绪。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

but	which	was	distinctly	there	quite	the	same	.
但	哪个	曾是	明显地	那里	相当	这	相同的	.

但它却清晰地存在着。

['sɜːrvɪs] ['oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ;

Service	over	,	there	were	things	to	be	done	for	three	hours	;
服务	超过	,	那里	是	事物	到	是	完毕	为了	三	小时	;

服务结束后，还有三个小时的事情要做；

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə]

also	there	was	to	be	a	meeting	in	his	rooms	at	twelve	o'clock	to
还	那里	曾是	到	是	一个	会议	在	他的	房间	在	十二	点钟	到

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] ,

consider	the	establishment	of	a	new	mission	,
考虑	这	建立	的	一个	新的	使命	,

此外，中午十二点还要在他的房间里召开一次会议，商讨建立新传教站的事宜。

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

his	special	interest	,	in	the	rough	country	at	the	west	of	the	city	;
他的	特别的	兴趣	,	在	这	粗糙的	国家	在	这	西方	的	这	城市	;

他对城市西部的崎岖地带有着特别的兴趣；

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

the	rector	and	the	bishop	and	two	others	were	coming	.
这	校长	和	这	主教	和	二	其他的	是	未来	.

校长、主教和另外两个人要来了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æt; ət] [ɪ'levə(n)] - ['fɔːrti] - [faɪv] ,

He	hurried	home	and	up	to	his	place	,	at	eleven	-	forty	-	five	,
他	慌忙	家	和	向上	到	他的	地方	,	在	十一	-	四十	-	五	,

他匆匆赶回家，回到住处时是十一点四十五分。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst]

and	gave	a	hasty	look	about	to	see	if	things	were	fairly	proper	for	august
和	给予	一个	仓促	看	关于	到	看	如果	事物	是	相当	恰当的	为了	八月

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他匆匆环顾四周，看看这里是否足够体面，符合贵宾的身份。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] ['noʊtɪs] .

Not	that	the	bishop	would	notice	.
不是	那	这	主教	会	注意	.

主教应该不会注意到。

[hiː; hi] ['dʌstɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	dusted	off	the	library	table	with	his	handkerchief	,
他	掸去灰尘	离开	这	图书馆	桌子	和	他的	手帕	,

他用手帕掸了掸图书馆桌子上的灰尘。

[pʊt] [wʌn] [bʊk] [dɪ'skriːtli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [frʌnt] ,

put	one	book	discreetly	on	the	back	side	of	the	table	instead	of	in	front	,
放	一	书	谨慎地	在	这	后退	边	的	这	桌子	反而	的	在	正面	,

把一本书悄悄地放在桌子背面，而不是正面。

[swept] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

swept	an	untidy	box	of	cigarettes	into	a	drawer	,
扫荡	一个	凌乱	盒子	的	香烟	进入	一个	抽屉	,

他把一盒乱糟糟的香烟扫进抽屉里。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [freʃ] [paɪl] [ʌv; əv] [wɑːʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

and	gathered	up	the	fresh	pile	of	wash	from	a	chair	and	put	it	on
和	聚集	向上	这	新鲜的	桩	的	洗	从	一个	椅子	和	放	它	在

[ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd] .

the	bed	in	his	sleeping	-	room	and	shut	the	door	hard	.
这	床	在	他的	睡眠	-	房间	和	关闭	这	门	难的	.

他从椅子上拿起刚洗好的衣物，放到卧室的床上，然后砰地一声关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] ['haʊskiːpər] .

Then	he	gazed	about	with	the	air	of	a	satisfied	housekeeper	.
然后	他	凝视	关于	和	这	空气	的	一个	使满意	管家	.

然后他像个心满意足的管家一样环顾四周。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['laʊdli] ['tɪkɪŋ] [klɑːk] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ɪk'sept] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [feɪs] ,

He	lifted	up	a	loudly	ticking	clock	which	would	not	go	except	lying	on	its	face	,
他	抬起	向上	一个	高声	滴答	钟	哪个	会	不是	去	除了	说谎	在	它是	脸	,

他举起一个滴答作响的钟，这钟除了面朝下放着之外，什么也走不了。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	regarded	it	.
和	认为	它	.

并认真考虑过。

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

Five	minutes	to	twelve	,	and	they	were	sure	to	be	late	.
五	分钟	到	十二	,	和	他们	是	当然	到	是	晚的	.

还剩五分钟就十二点了，他们肯定会迟到。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	extracted	a	cigarette	from	the	drawer	and	lighted	it	;	his	thoughts	,
他	提取	一个	卷烟	从	这	抽屉	和	照明	它	;	他的	想法	,

['luːsnd] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] ,

loosened	from	immediate	pressure	,
松动	从	即时	压力	,

他从抽屉里拿出一支香烟点燃；摆脱了眼前的压力，他的思绪也随之放松下来。

[keɪm] [bæk] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['empti] ['meɪlbɑːks] , [hɪz; ɪz][læst] ['letər] ,

came	back	slowly	,	surely	,	to	the	empty	mailbox	,	his	last	letter	,
来了	后退	缓慢地	,	一定	,	到	这	空的	邮箱	,	他的	最后的	信	,

他缓缓地、坚定地回到空荡荡的邮箱前，那里是他最后一封信。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [groʊ'teskli] [æz; əz] " ['ɔːgəst] [fɜːrst] .

the	girl	whom	he	knew	grotesquely	as	"	August	First	.
这	女孩	谁	他	知道	怪诞地	作为	"	八月	第一的	.

他戏称那个女孩为“八月一日”。

" [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] ?

"	Why	had	she	not	written	for	four	weeks	?
"	为什么	有	她	不是	书面	为了	四	周	?

她为什么四个星期没有写信?

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['meni] ['æŋglz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

He	had	considered	that	question	from	many	angles	for	about	three	weeks	,
他	有	经过考虑的	那	问题	从	许多	角度	为了	关于	三	周	,

他从各个角度思考这个问题大约三个星期了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [roʊz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [nuː] , [æt; ət] [iːtʃ] ['liːʒər]

and	the	question	rose	and	confronted	him	,	always	new	,	at	each	leisure
和	这	问题	玫瑰	和	面对	他	,	总是	新的	,	在	每个	闲暇

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这个问题在他闲暇的每一刻都会冒出来，不断地萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [læk] [ʌv; əv] ['bæləns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [luːm] [soʊ]

It	was	disproportionate	,	it	showed	lack	of	balance	,	that	it	should	loom	so
它	曾是	不成比例的	,	它	显示	缺少	的	平衡	,	那	它	应该	织布机	所以

[lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

large	on	the	horizon	,
大的	在	这	地平线	,

它显得不成比例，缺乏平衡，不应该在地平线上占据如此巨大的位置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] , ['trædʒədi] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

with	the	hundred	other	interests	,	tragedies	,	which	were	there	for	him	;
和	这	百	其他	兴趣	,	悲剧	,	哪个	是	那里	为了	他	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [luːmd] .

but	it	loomed	.
但	它	迫近	.

还有上百件其他的事情和悲剧摆在他面前；但这件事始终萦绕在他心头。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hæmər] - [ænd; ənd] - [tɑːŋz] ['ænsər] ?

Why	had	he	written	her	that	hammer	-	and	-	tongs	answer	?
为什么	有	他	书面	她	那	锤	-	和	-	钳	回答	?

他为什么给她写了那样措辞强硬的答复?

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

he	demanded	of	himself	,	not	for	the	first	time	.
他	要求	的	他自己	,	不是	为了	这	第一的	时间	.

这并非他第一次对自己提出这样的要求。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['draʊnɪŋ] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [riːmz]

Of	course	,	it	was	true	,	but	when	one	is	drowning	,	one	does	not	want	reams
的	课程	,	它	曾是	真的	,	但	什么时候	一	是	溺水	,	一	做	不是	想	令

[ʌv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

当然，这是事实，但当一个人溺水时，他并不需要一大堆真相。

[wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [roʊp] .

one	wants	a	rope	.
一	想要	一个	绳索	.

有人想要一根绳子。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['lektʃərd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

He	had	stood	on	the	shore	and	lectured	the	girl	,
他	有	站立	在	这	支撑	和	讲课	这	女孩	,

他站在岸边训斥那个女孩，

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

ordered	her	to	strike	out	and	swim	for	it	,
订购	她	到	罢工	出去	和	游泳	为了	它	,

命令她奋力游过去，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['krɪmɪnəli] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

and	not	be	so	criminally	selfish	as	to	drop	into	the	ocean	;
和	不是	是	所以	犯罪	自私	作为	到	降低	进入	这	海洋	;

而且不要自私到跳进大海的地步；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

that	was	what	he	had	done	.
那	曾是	什么	他	有	完毕	.

他就是这么做的。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

And	the	girl	—	what	had	she	done	?
和	这	女孩	—	什么	有	她	完毕	?

那女孩——她到底做了什么?

['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] .

Heaven	only	knew	.
天堂	仅有的	知道	.

只有天知道。

['prɑːbəbli] [gɔːn] ['ʌndər] .

Probably	gone	under	.
大概	已消失	在下面	.

可能已经倒闭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [mɔːr] [soʊ] [iːtʃ] [deɪ] .

It	looked	more	so	each	day	.
它	看起来	更多的	所以	每个	天	.

一天比一天更像了。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['dʒentlər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] , ['nærəʊ] ,

Why	could	he	not	have	been	gentler	,	even	if	she	was	undeveloped	,	narrow	,
为什么	可以	他	不是	有	到过	更温和	,	甚至	如果	她	曾是	未开发的	,	狭窄的	,

[ə'sliːp] ?

asleep	?
睡着了	?

即使她发育不全、身材矮小、睡着了，他为什么不能温柔一些呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Because	she	was	rich	—	he	answered	his	own	question	to	himself	—	because
因为	她	曾是	富有的	—	他	回答	他的	自己的	问题	到	他自己	—	因为

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ;

he	had	no	belief	in	rich	people	;
他	有	不	信仰	在	富有的	人们	;

因为她很有钱——他自问自答道——因为他不相信有钱人;

['oʊnli][ə; eɪ][hɑːrd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] .

only	a	hard	distrust	of	whatever	they	did	.
仅有的	一个	难的	怀疑	的	任何	他们	做过	.

只有对他们所作所为的深深不信任。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	wrong	;	he	knew	it	.
那	曾是	错误的	;	他	知道	它	.

他知道那是错的。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'laʊd] , [ɪm'peɪʃntli] .

He	blew	a	cloud	of	smoke	to	the	ceiling	and	spoke	aloud	,	impatiently	.
他	吹	一个	云	的	抽烟	到	这	天花板	和	辐	大声	,	不耐烦地	.

他朝天花板吐出一团烟雾，不耐烦地大声说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] , " [sed] ['dʒefri] [mək'bɜːni] ,

"	All	the	same	,	they're	none	of	them	any	good	,	"	said	Geoffrey	McBirney	,
"	全部	这	相同的	,	它们是	没有任何	的	他们	任何	好的	,	"	说	杰弗里	麦克伯尼	,

“总而言之，他们都不怎么样，”杰弗里·麦克伯尼说道。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][stɑːp] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

and	directed	himself	to	stop	worrying	about	this	thing	.
和	指导	他自己	到	停止	令人担忧	关于	这	事物	.

他告诫自己不要再为这件事烦恼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ,

And	with	that	came	a	sudden	memory	of	a	buoyant	,
和	和	那	来了	一个	突然	记忆	的	一个	浮力	,

随之而来的是一段关于浮沉的突然记忆，

[freʃ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [trə'mendəs] [wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] ,

fresh	voice	saying	tremendous	words	like	a	gentle	child	,
新鲜的	嗓音	说	巨大的	字	喜欢	一个	温和的	孩子	,

一个稚嫩的声音，像个温柔的孩子，说着意义深远的话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] ['oʊnli][hæf] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] - [swept] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv]['roʊziz]

of	the	blue	flash	of	eyes	only	half	seen	in	a	storm	-	swept	darkness	,	of	roses
的	这	蓝色的	闪光	的	眼睛	仅有的	一半	已见	在	一个	风暴	-	扫荡	黑暗	,	的	玫瑰

['bɑːbɪŋ] .

bobbing	.
上下摆动	.

暴风雨肆虐的黑暗中，一双蓝色的眼睛闪现出一半的轮廓，玫瑰花随风摇曳。

[məkˈbɜːni] [flʌŋ] [ðə; ði] [hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪərplеɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [nʊ'rɑːtɪk]

McBirney	**flung**	**the**	**half**	**-**	**smoked**	**cigarette**	**into**	**the**	**fireplace**	**and**	**lifted**	**the**	**neurotic**
麦克伯尼	扔	这	一半	-	熏制	卷烟	进入	这	壁炉	和	抬起	这	神经质

[klɑːk] : [twelv] - ['twenti] .

clock	**:**	**twelve**	**-**	**twenty**	**.**
钟	:	十二	-	二十	.

麦克伯尼把抽了一半的香烟扔进壁炉，拿起那只神经质的钟：十二点二十分。

[ðə; ði]['poʊstmən] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] [twelv] .

The	**postman**	**came**	**again**	**at**	**twelve**	**.**
这	邮差	来了	再次	在	十二	.

邮递员十二点又来了。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

He	**would**	**risk**	**the**	**rector**	**and**	**the**	**bishop**	**.**
他	会	风险	这	校长	和	这	主教	.

他会冒着得罪校长和主教的风险。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪl] - [bɑːks] .

Down	**the**	**stairs**	**he**	**plunged**	**again**	**and**	**brought**	**up**	**at**	**the**	**mail**	**-**	**box**	**.**
向下	这	楼梯	他	暴跌	再次	和	带来	向上	在	这	邮件	-	盒子	.

他再次冲下楼梯，来到邮箱旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] .

There	**was**	**a**	**letter**	**.**
那里	曾是	一个	信	.

有一封信。

['hɜːrɪdli] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌp] ; [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

Hurriedly	**,**	**he**	**snatched**	**it**	**out**	**and**	**turned**	**the**	**address**	**up**	**;**	**a**	**miracle**	**—**	**it**
匆匆	,	他	抢夺	它	出去	和	转向	这	地址	向上	;	一个	奇迹	—	它

[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] .

was	**from**	**the**	**girl**	**.**
曾是	从	这	女孩	.

他急忙掏出手机，翻开地址；奇迹发生了——真的是那个女孩寄来的。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['daːkənd] ; [məkˈbɜːni] [lʊkt] [ʌp] .

The	**street**	**door**	**darkened**	**;**	**McBirney**	**looked**	**up**	**.**
这	街道	门	变暗	;	麦克伯尼	看起来	向上	.

街门变暗了；麦克伯尼抬起头。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .

The	**rector**	**and**	**the**	**bishop**	**were**	**coming**	**in**	**,**	**the**	**others**	**at**	**their**	**heels**	**.**
这	校长	和	这	主教	是	未来	在	,	这	其他的	在	他们的	高跟鞋	.

校长和主教走了进来，其他人紧随其后。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['biːtɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['fæstər] ,

He	**thrust**	**the**	**envelope**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**his**	**pulse**	**beating**	**distinctly**	**faster**	**,**
他	推力	这	信封	进入	他的	口袋	,	他的	脉冲	殴打	明显地	快点	,

他把信封塞进口袋，心跳明显加快。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gests] .

and	**turned**	**to**	**meet**	**his**	**guests**	**.**
和	转向	到	见面	他的	客人	.

然后转身迎接他的客人。

[wen] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] , ['æftər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['miːtɪŋ]

When	**at**	**three**	**o'clock**	**he**	**got**	**back**	**to**	**his**	**quarters**	**,**	**after**	**an**	**exciting**	**meeting**
什么时候	在	三	点钟	他	得到	后退	到	他的	四分之一	,	后	一个	激动人心	会议

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

of	**an**	**hour**	**,**
的	一个	小时	,

三点钟，他结束了一个小时激动人心的会议后回到了自己的房间。

['æftər] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ˌtuːˈtuː] . - [tuː; tə] [nuː]

after	lunch	at	the	rectory	,	after	seeing	the	bishop	off	on	the	2	.	45	to	New
后	午餐	在	这	牧师住宅	,	后	看到	这	主教	离开	在	这	2	.	-	到	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

在教区长住所吃过午饭后，送别主教搭乘2点45分的火车前往纽约，

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪdli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]

he	locked	his	door	first	,	and	then	hurriedly	drew	out	the	letter	lying	all	this	time
他	已锁定	他的	门	第一的	,	和	然后	匆匆	画	出去	这	信	说谎	全部	这	时间

[ˌʌn'red] .

unread	.
未读	.

他先锁上门，然后匆匆拿出那封一直放在那儿没看的信。

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌn'taɪdɪli] [æt; ət][ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

He	tore	untidily	at	the	flap	,	and	with	that	suddenly	he	stopped	,
他	撕裂	杂乱无章	在	这	瓣膜	,	和	和	那	突然	他	停止	,

他胡乱地撕开衣襟，然后突然停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɑːd] , [sɑːr'kæstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	the	luminous	eyes	took	on	an	odd	,	sarcastic	expression	.
和	这	发光的	眼睛	采取	在	一个	奇怪的	,	讽刺的	表达	.

那双明亮的眼睛露出了一种奇怪的、讽刺的表情。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	What	a	fool	!
"	什么	一个	傻子	!

“真是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [spoʊk] , [hæf] [ə'laʊd] ,

"	he	spoke	,	half	aloud	,
"	他	辐	,	一半	大声	,

他半自言自语道：

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	put	the	letter	down	and	strolled	across	the	room	and	gazed	out	of
和	放	这	信	向下	和	漫步	穿过	这	房间	和	凝视	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她放下信，踱步穿过房间，望着窗外。

" [wʌt] [æn; ən] [æs] !

"	What	an	ass	!
"	什么	一个	屁股	!

真是个蠢货！

[aɪm] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][get] ['pɜːrsənəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [ɔːr][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm]

I'm	allowing	myself	to	get	personally	interested	in	this	case	;	or	to	imagine	that	I'm
我是	允许	我	到	得到	亲自	感兴趣的	在	这	案件	;	或者	到	想象	那	我是

['pɜːrsənəli] ['ɪntrəstɪd] .

personally	interested	.
亲自	感兴趣的	.

我允许自己对这个案子产生个人兴趣；或者说，想象自己对这个案子很感兴趣。

['fɑːli] .

Folly	.
蠢事	.

蠢事。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	girl	is	nothing	to	me	.
这	女孩	是	没有什么	到	我	.

那女孩对我来说什么都不是。

[aɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I'll	never	see	her	again	.
患病的	绝不	看	她	再次	.

我再也见不到她了。

[aɪ] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I	care	about	her	as	I	would	about	anybody	in	trouble	.
我	关心	关于	她	作为	我	会	关于	任何人	在	麻烦	.

我关心她，就像关心任何身处困境的人一样。

[ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] .

And	—	that's	all	.
和	—	那就是	全部	.

就这些。

[ðɪs] ['luːnəsi] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz][gɑːt] — [tuː; tə] — [stɑːp] .

This	lunacy	of	restlessness	over	the	situation	has	got	—	to	—	stop	.
这	疯狂	的	躁动不安	超过	这	情况	有	得到	—	到	—	停止	.

这种对局势的焦躁不安必须停止。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	He	was	firm	with	himself	.
"	他	曾是	公司	和	他自己	.

他对自己要求很严格。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [noʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

He	sat	down	at	his	table	and	wrote	a	business	note	before	he	touched	the
他	卫星	向下	在	他的	桌子	和	写道	一个	商业	笔记	前	他	感动	这

['letər] [ə'gen] ;

letter	again	;
信	再次	;

他坐到桌前，写了一张商务便条，然后才再次拿起那封信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	saw	the	letter	out	of	the	tail	of	his	eye	all	the	time	and	he
但	他	锯	这	信	出去	的	这	尾巴	的	他的	眼睛	全部	这	时间	和	他

[nuː] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['hɑːrdər][æz; əz] ,

knew	his	pulse	was	going	harder	as	,
知道	他的	脉冲	曾是	去	更难	作为	,

但他总能从眼角瞥见那封信，而且他知道自己的脉搏跳得越来越快。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɔːrn] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kerləsnəs] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt]

finally	,	he	lifted	the	torn	envelope	with	elaborate	carelessness	,	and	drew	out
最后	,	他	抬起	这	撕裂	信封	和	精心制作的	疏忽	,	和	画	出去

[ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

the	sheets	of	writing	.
这	纸张	的	写作	.

最后，他装作漫不经心地拿起撕破的信封，抽出里面的纸条。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [mək'bɜːni] [[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn]] ,

My	dear	Mr	.	McBirney	[	the	girl	began	]	,
我的	亲爱的	先生	.	麦克伯尼	[	这	女孩	开始	]	,

我亲爱的麦克伯尼先生（女孩开口说道），

[dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪg]['dʒen(ə)rəl] [huː] ['limbə] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] ,

did	anybody	ever	tell	a	story	about	a	big	general	who	limbered	up	his	artillery	,
做过	任何人	曾经	告诉	一个	故事	关于	一个	大的	一般的	WHO	灵活的	向上	他的	炮兵	,

有没有人讲过一个关于大将军为他的炮兵部队进行热身的故事？

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːrdərz] ,

if	that's	the	thing	they	do	,	and	shouted	orders	,
如果	那就是	这	事物	他们	做	,	和	喊叫	订单	,

如果他们就是那样做的，并且大声下达命令，

[ænd; ənd] [krækt] [wɪps] [ænd; ənd] ['rætld] [wiːlz] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	cracked	whips	and	rattled	wheels	and	went	through	evolutions	,	and
和	裂纹	鞭子	和	摇晃	车轮	和	去	通过	进化	,	和

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ,

finally	,	with	thunder	and	energy	,
最后	,	和	雷	和	活力	,

他们挥舞着鞭子，转动着车轮，经历了种种演变，最终，伴随着雷鸣般的巨响和澎湃的能量，

[treɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [krʌp] [gʌn] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ?

trained	a	huge	Krupp	gun	—	or	something	—	on	a	chipmunk	?
受过训练	一个	巨大的	克虏伯	枪	—	或者	某物	—	在	一个	花栗鼠	?

用克虏伯巨型火炮——或者其他什么东西——瞄准一只花栗鼠?

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [juːv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	there	is	such	a	story	,	and	you've	heard	it	,
如果	那里	是	这样的	一个	故事	,	和	你已经	听到	它	,

如果真有这样的故事，而且你也听说过，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst] ['letər] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

doesn't	it	remind	you	of	your	last	letter	at	me	?
不	它	提醒	你	的	你的	最后的	信	在	我	?

这难道不让你想起你上次给我写的那封信吗?

[nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Not	to	me	,	I	mean	at	me	.
不是	到	我	,	我	意思是	在	我	.

不是对我，我是说对我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] [ə'gen] ,

It	was	a	wonderful	letter	again	,
它	曾是	一个	精彩的	信	再次	,

这又是一封很棒的信。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] [θruː] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['suːɪsaɪd]

but	when	I	got	through	I	had	a	feeling	that	what	I	needed	was	not	suicide
但	什么时候	我	得到	通过	我	有	一个	感觉	那	什么	我	需要	曾是	不是	自杀

— [aɪ] [duː] [der] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

—	I	do	dare	say	the	word	,
—	我	做	敢	说	这	单词	,

但当我读完之后，我感觉我需要的并不是自杀——我敢说这个词。

[juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

you	see	—	but	execution	.
你	看	—	但	执行	.

你看——但执行。

['meɪbi] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Maybe	shooting	is	too	good	for	me	.
或许	射击	是	也	好的	为了	我	.

或许射击对我来说太好了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] ['evri] ['mɪnɪt] [haʊ] [ʌn'nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]

And	you	know	I	appreciate	every	minute	how	unnecessary	it	is	for	you	to
和	你	知道	我	欣赏	每一个	分钟	如何	不必要	它	是	为了	你	到

['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

bother	with	me	,
打扰	和	我	,

你知道我完全明白你没必要为我费心，我对此感激不尽。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][taɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] [streŋθ] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	to	put	your	time	and	your	strength	,	both	of	which	mean	much	to
和	到	放	你的	时间	和	你的	力量	，	两个都	的	哪个	意思是	很多	到

['meni] ['piːp(ə)l] ,

many	people	,
许多	人们	，

投入你的时间和精力，这两者对很多人来说都意义重大。

['ɪntuː] ['hæmərɪŋ] [ˌem 'iː] .

into	hammering	me	.
进入	锤击	我	.

把我打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [ðæt] .

And	how	good	you	are	to	do	that	.
和	如何	好的	你	是	到	做	那	.

你做得真棒！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrθləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] [laɪnz] .

I	am	worthless	,	as	you	say	between	every	two	lines	.
我	是	毫无价值	，	作为	你	说	之间	每一个	二	线条	.

正如你每隔两行字就说的那样，我一文不值。

[jet] [aɪm][ə; eɪ][soʊl] — [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː] ,

Yet	I'm	a	soul	—	you	say	that	too	,
然而	我是	一个	灵魂	—	你	说	那	也	，

但我也是个灵魂——你也这么说过。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['trædʒɪk] [soʊlz] [ɪn] [nɔːrθ] ['bækstər] [kɔːrt] .

and	so	on	a	par	with	those	tragic	souls	in	North	Baxter	Court	.
和	所以	在	一个	帕	和	那些	悲惨	灵魂	在	北	巴克斯特	法庭	.

因此，他们与北巴克斯特法院那些悲惨的灵魂一样。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	，

仅有的，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn]

I	feel	that	you	have	no	patience	with	me	for	getting	underfoot	when	you're	on
我	感觉	那	你	有	不	耐心	和	我	为了	获得	脚下	什么时候	你是	在

[jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][bɪg] ['ɪʃuːz] .

your	way	to	big	issues	.
你的	方式	到	大的	问题	.

我觉得你对我碍事没有耐心，因为你正在处理重要的事情。

[bʌt; bət][duː][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

But	do	have	patience	,	please	—	it	means	as	much	to	me	as	to
但	做	有	耐心	，	请	—	它	方法	作为	很多	到	我	作为	到

['enibɑːdi] [ɪn][jʊr; jər] ['tenəmənts] .

anybody	in	your	tenements	.
任何人	在	你的	廉租公寓	.

但请您耐心等待——这对我以及你们公寓楼里的每个人来说都同样重要。

[aɪm][fɑːr] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪm] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]

I'm	far	down	,	and	I'm	struggling	for	breath	,	and	there	seems	to	be	no
我是	远的	向下	，	和	我是	挣扎	为了	气息	，	和	那里	似乎	到	是	不

[lænd][ɪn] [saɪt] ,

land	in	sight	,
土地	在	视线	，

我陷得很深，呼吸困难，而且似乎看不到陆地。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

nothing	**to**	**hold**	**to**	**except**	**you**	**.**
没有什么	到	抓住	到	除了	你	.

除了你，我一无所有。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [jʊr; jər] ['letərz] [miːn]

I'm	**sorry**	**if**	**you**	**dislike**	**to**	**have**	**it**	**so**	**,**	**but**	**it**	**is**	**so**	**;**	**your**	**letters**	**mean**
我是	对不起	如果	你	不喜欢	到	有	它	所以	,	但	它	是	所以	;	你的	信件	意思是

['æŋkərɪdʒ] .

anchorage	**.**
安克雷奇	.

如果您不喜欢这样，我很抱歉，但事实就是如此；您的信件意味着安克雷奇。

[aɪ'd] [bloʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

I'd	**blow**	**out**	**to**	**sea**	**if**	**I**	**didn't**	**have**	**them**	**to**	**hope**	**for**	**.**
ID	吹	出去	到	海	如果	我	没有	有	他们	到	希望	为了	.

如果没有他们作为希望，我早就被大海吞噬了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

You	**ought**	**to**	**be**	**glad**	**of**	**that**	**;**	**you're**	**doing**	**good**	**,**
你	应该	到	是	高兴的	的	那	;	你是	正在做	好的	,

你应该为此感到高兴；你做得很好。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['flɪpənt] , ['ʃæloʊ] , [ˌʌndɪ'veləpt] [dɑːl] .

even	**if**	**it**	**is**	**only**	**to**	**a**	**flippant**	**,**	**shallow**	**,**	**undeveloped**	**doll**	**.**
甚至	如果	它	是	仅有的	到	一个	轻浮的	,	浅的	,	未开发的	玩具娃娃	.

即使只是对一个轻浮、肤浅、不成熟的玩偶。

[aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ'self] [neɪmz] —

I	**can**	**call**	**myself**	**names**	**—**
我	能	称呼	我	姓名	—

我可以给自己起外号——

[oʊ] [jes] .

oh	**yes**	**.**
哦	是的	.

哦是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] ['ænsər] , [ðoʊ] ['laɪkli] [juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [[məkˈbɜːni] [smaɪld]

I	**have**	**been**	**slow**	**answering**	**,**	**though**	**likely**	**you**	**haven't**	**noticed**	**[**	**McBirney**	**smiled**
我	有	到过	慢的	回答	,	尽管	可能	你	还没有	注意到	[	麦克伯尼	微笑

['kwɪrli]] ,

queerly	**]**	**,**
奇怪地	]	,

我回复得比较慢，不过你可能没注意到。[麦克伯尼露出了古怪的笑容]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

because	**I**	**have**	**been**	**doing**	**a**	**thing**	**.**
因为	我	有	到过	正在做	一个	事物	.

因为我一直在做一件事。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['slʌmɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] — [wʌt]

You	**said**	**you**	**didn't**	**advise**	**me**	**to**	**go**	**slumming**	**—**	**though**	**I**	**think**	**you**	**did**	**—**	**what**
你	说	你	没有	建议	我	到	去	贫民窟生活	—	尽管	我	思考	你	做过	—	什么

[els] ?

else	**?**
别的	?

你说你没建议我去体验贫民窟生活——虽然我觉得你建议过——还有什么建议?

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

You	**said**	**I**	**ought**	**to**	**get**	**beyond**	**the**	**view**	**-**	**point**	**of**	**a**	**child**	**;**
你	说	我	应该	到	得到	超过	这	看法	-	观点	的	一个	孩子	;

你说过我应该超越孩子的视角；

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] .

to	realize	the	world	outside	myself	.
到	意识到	这	世界	外部	我	.

去认识我之外的世界。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] — [aɪ] [miːn] [ðæt] , [sɪn'sɪrli] , ['hʌmbli] — [aɪ]

I	sat	down	,	and	in	my	limited	way	—	I	mean	that	,	sincerely	,	humbly	—	I
我	卫星	向下	,	和	在	我的	有限的	方式	—	我	意思是	那	,	真挚地	,	谦卑地	—	我

[kən'sɪdərd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

considered	what	I	could	do	.
经过考虑的	什么	我	可以	做	.

我坐了下来，以我有限的能力——我是真诚的、谦卑的——思考我能做些什么。

[noʊ] ['slʌmɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['fɔːrɪst] [geɪt] .

No	slumming	—	and	,	in	any	case	,	there's	none	to	be	done	in	Forest	Gate	.
不	贫民窟生活	—	和	,	在	任何	案件	,	有	没有任何	到	是	完毕	在	森林	门	.

别想着去体验贫民窟生活——而且，无论如何，在福里斯特盖特也没什么可体验的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['betər] [klɪr] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [bʊks] .

So	I	thought	I'd	better	clear	my	vision	with	great	books	.
所以	我	想法	ID	更好的	清除	我的	想象	和	伟大的	图书	.

所以我认为最好通过阅读优秀的书籍来理清思路。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['rɑːbərt] - , [ðə; ði]['oʊnli] ['bʊkɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

I	went	to	Robert	Halarkenden	,	the	only	bookish	person	in	my	surroundings	,
我	去	到	罗伯特	-	,	这	仅有的	书卷气	人	在	我的	周围环境	,

我去找了罗伯特·哈拉肯登，他是我周围唯一一个爱读书的人。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] ['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər]

and	asked	him	about	it	—	about	what	would	open	up	a	larger	horizon	for
和	问	他	关于	它	—	关于	什么	会	打开	向上	一个	更大的	地平线	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我问他这个问题——什么能为我打开更广阔的视野。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ,

And	he	,	not	understanding	much	what	I	was	at	,
和	他	,	不是	理解	很多	什么	我	曾是	在	,

而他，不太明白我的意图，

[ˌrekə'mendɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] .

recommended	two	or	three	things	which	I	have	been	and	am	reading	.
受到推崇的	二	或者	三	事物	哪个	我	有	到过	和	是	阅读	.

有人推荐了两三本书，我一直在读。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər]

I	thought	I'd	try	to	be	a	little	more	intelligent	at	least	before	I	answered	your
我	想法	ID	尝试	到	是	一个	小的	更多的	聪明的	在	至少	前	我	回答	你的

['letər] .

letter	.
信	.

我想在回复你的信之前，至少让自己显得更聪明一些。

[dəunt] ['θʌndər] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪm] ['stʌmbliŋ] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmwer] .

Don't	thunder	at	me	—	I'm	stumbling	about	,	trying	to	get	somewhere	.
不	雷	在	我	—	我是	踉跄	关于	,	尝试	到	得到	某处	.

别对我大吼大叫——我跌跌撞撞地走着，想去某个地方。

[aɪv] [riːd] [sʌm; səm] ['wɪljəm] [dʒeɪmz][ænd; ənd][sʌm; səm][dʒɑːn] ['fɪsk] ,

I've	read	some	William	James	and	some	John	Fiske	,
我已经	读	一些	威廉	詹姆斯	和	一些	约翰	菲斯克	,

我读过一些威廉·詹姆斯和约翰·菲斯克的作品。

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪz] [ðɪs] — [ðæt][aɪ][dɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [θɪŋk] [gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [lɑːrdʒ] ,

and	I	realize	this	—	that	I	did	more	or	less	think	God	was	a	very	large	,
和	我	意识到	这	—	那	我	做过	更多的	或者	较少的	思考	上帝	曾是	一个	非常	大的	,

我意识到这一点——我或多或少认为上帝是一个非常伟大的.....

['steɪtli] [oʊld][mæn] .

stately	old	man	.
庄严	老的	男人	.

一位庄重的老人。

[æn; ən] " [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] ['deɪəti; 'diːəti] .

An	"	anthropomorphic	deity	.
一个	"	拟人化的	神	.

一个“拟人化的神灵”。

" ['fɪsk] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['piːpəlz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][gɑːd] .

"	Fiske	says	that	is	the	God	of	the	lower	peoples	;	that	was	my	God	.
"	菲斯克	说道	那	是	这	上帝	的	这	降低	人民	;	那	曾是	我的	上帝	.

“菲斯克说那是下层民族的神；那是我的神。”

['ɔːlsoʊ][aɪ]['riːəlaɪz] [ðɪs] — [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm][gɑːd] , [ðə; ði][gɑːd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə]

Also	I	realize	this	—	that	,	somehow	,	some	God	,	the	God	if	I	can	get	to
还	我	意识到	这	—	那	,	不知何故	,	一些	上帝	,	这	上帝	如果	我	能	得到	到

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

我也意识到这一点——无论如何，某个神，如果我能接近祂，那个神，

[maɪt] [help] [maɪt] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .

might	help	might	be	my	only	chance	.
可能	帮助	可能	是	我的	仅有的	机会	.

或许能帮到我，或许这是我唯一的希望。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ɪz] [ðɪs] ['eni] ['betər] ?

Is	this	any	better	?
是	这	任何	更好的	?

这样好些了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [step] ?

Is	it	any	step	?
是	它	任何	步	?

这是任何步骤吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [wʌn] ,

If	it	is	,	it's	a	very	precarious	one	,
如果	它	是	,	它是	一个	非常	岌岌可危	一	,

如果真是这样，那可就太危险了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [boʊnz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['paʊər]

for	though	it	thrills	me	to	my	bones	sometimes	to	think	that	a	real	power
为了	尽管	它	刺激	我	到	我的	骨头	有时	到	思考	那	一个	真实的	力量

[maɪt] [lɪft][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ,

might	lift	me	and	bring	me	through	,
可能	举起	我	和	带来	我	通过	,

虽然有时想到某种真正的力量或许能将我托起，带我渡过难关，会让我激动不已，

[ɪf] [aɪ][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm] ,
if **I** **just** **ask** **Him** **,**
如果 我 只是 问 他 ,

如果我只是问他，

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ðæt] [hoʊp] [goʊz] [ænd; ənd][aɪ][drɑːp][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ['mentəli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [stɑːrtʃ]
yet **sometimes** **all** **that** **hope** **goes** **and** **I** **drop** **in** **a** **heap** **mentally** **with** **no** **starch**
然而 有时 全部 那 希望 去 和 我 降低 在 一个 堆 精神上 和 不 淀粉
[ɪn][ˌem 'iː] ,
in **me** **,**
在 我 ,

然而，有时所有的希望都会破灭，我的精神会崩溃，变得一蹶不振。

[noʊ] [grɪp] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] ['eni] [aɪ'diːə] — [dʒʌst][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['taɪərd] , [dʌl] [maɪnd]
no **grip** **to** **try** **to** **hold** **to** **any** **idea** **—** **just** **a** **heap** **of** **tired** **,** **dull** **mind**
不 紧握 到 尝试 到 抓住 到 任何 主意 — 只是 一个 堆 的 疲劳的 , 乏味的 头脑
[ænd; ənd] [nəːvs] ,
and **nerves** **,**
和 神经 ,

没有任何想法可以坚持——只有疲惫、迟钝的头脑和神经。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['sʌt(ə)l] , ['pʊʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kwɪkli] .
and **for** **my** **only** **desire** **that** **subtle** **,** **pushing** **desire** **to** **end** **it** **all** **quickly** **.**
和 为了 我的 仅有的 欲望 那 微妙的 , 推动 欲望 到 结尾 它 全部 迅速地 .

我唯一的愿望，就是那种隐隐作痛、迫在眉睫的愿望，想要尽快结束这一切。

[wʌns] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Once **an** **odd** **thing** **happened** **.**
一次 一个 奇怪的 事物 发生 .

曾经发生过一件奇怪的事。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'læpst] [laɪk] [ðæt] , [dʒʌst] [ɪg'zɪstɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,
When **I** **was** **collapsed** **like** **that** **,** **just** **existing** **,** **suddenly** **there** **was** **a** **feeling** **,**
什么时候 我 曾是 倒塌 喜欢 那 , 只是 现存的 , 突然 那里 曾是 一个 感觉 ,

当我那样瘫倒在地，只是苟延残喘的时候，突然有一种感觉，

[ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd]
a **brand** **-** **new** **feeling** **of** **letting** **go** **of** **the** **old** **rubbish** **that** **was** **and**
一个 品牌 - 新的 感觉 的 出租 去 的 这 老的 垃圾 那 曾是 和
['sʌmbɑːdi] [els] [pə'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
somebody **else** **pervading** **it** **through** **and** **through** **and** **taking** **all** **the**
某人 别的 普遍存在 它 通过 和 通过 和 采取 全部 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .
responsibility **.**
责任 .

一种全新的感觉，摆脱了过去的种种糟粕，让其他人彻底渗透其中，承担起所有责任。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ɑːn] [taɪt] , ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][jʊr; jər] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]
And **I** **held** **on** **tight** **,** **something** **as** **I** **do** **to** **your** **letters** **,** **and** **the** **first**
和 我 握住 在 紧的 , 某物 作为 我 做 到 你的 信件 , 和 这 第一的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

我紧紧地攥着它，就像我攥着你的信一样，而第一件事，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [help] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [help] [keɪm] .
I **was** **believing** **that** **help** **was** **coming** **—** **and** **help** **came** **.**
我 曾是 相信 那 帮助 曾是 未来 — 和 帮助 来了 .

我当时相信会有援军到来——而援军也确实来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [deɪ] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['dev(ə)l] ['dɑːktɚz] .

That	was	the	best	day	I've	had	since	I	saw	those	devil	doctors	.
那	曾是	这	最好的	天	我已经	有	自从	我	锯	那些	魔鬼	医生	.

自从我见过那些魔鬼医生以来，那是我过得最美好的一天。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪθ] ?

Do	you	suppose	that	was	faith	?
做	你	认为	那	曾是	信仰	?

你认为那就是信仰吗?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[aɪ'd] [bɪn] [preɪɪŋ] — [bʌt; bət] ['ɔːfli] [kwɪr] [prerz] ; [aɪ] [sed] " [oʊ] [dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] ['sʌmhaʊ] ;

I'd	been	praying	—	but	awfully	queer	prayers	;	I	said	"	Oh	just	put	me	through	somehow	;
ID	到过	祈祷	—	但	非常	酷儿	祈祷	;	我	说	"	哦	只是	放	我	通过	不知何故	;

我一直在祈祷——但却是极其奇怪的祈祷；我说“哦，只要让我活下去就好；

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [niːd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

give	me	what	I	need	;	I	don't	know	what	it	is	;
给	我	什么	我	需要	;	我	不	知道	什么	它	是	;

给我我需要的东西；我不知道那是什么；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [aɪm][ə; eɪ][wɜːrm] .

how	can	you	expect	me	to	—	I'm	a	worm	.
如何	能	你	预计	我	到	—	我是	一个	蠕虫	.

你怎么能指望我——我只是一条虫子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'revərənt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	suppose	that	was	irreverent	,	but	I	can't	help	it	.
"	我	认为	那	曾是	不敬的	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我知道那样做很不敬，但我控制不住自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] .

It	was	all	I	could	say	.
它	曾是	全部	我	可以	说	.

我只能说这些了。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	that	came	,	whatever	it	was	.
和	那	来了	,	任何	它	曾是	.

于是，不管那是什么，就这么发生了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][blaɪnd] , ['gæspɪŋ] [prer] ?

Do	you	suppose	it	was	an	answer	to	my	blind	,	gasping	prayer	?
做	你	认为	它	曾是	一个	回答	到	我的	瞎的	,	喘息	祷告	?

你认为这是我盲目而急促的祈祷的回应吗?

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət][dəunt] [ɪf] [its] [ðə; ði] [liːst] ['bɑːðər] .

Now	I'm	going	to	ask	you	to	do	a	thing	—	but	don't	if	it's	the	least	bother	.
现在	我是	去	到	问	你	到	做	一个	事物	—	但	不	如果	它是	这	至少	打扰	.

现在我要请你做一件事——但如果这让你觉得麻烦，就别做了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] , ['eni] [mɔːr] .

I	don't	want	you	to	talk	to	me	about	myself	just	now	,	any	more	.
我	不	想	你	到	讲话	到	我	关于	我	只是	现在	,	任何	更多的	.

我现在不想让你再跟我谈论我自己的事了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [nɔːrθ] ['bækstər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

And	I	want	to	hear	more	about	North	Baxter	Court	and	such	.
和	我	想	到	听到	更多的	关于	北	巴克斯特	法庭	和	这样的	.

我还想多了解一下北巴克斯特法院之类的情况。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [stɜːrd] [ˌem 'iː] .

You	don't	know	how	that	stirred	me	.
你	不	知道	如何	那	搅拌	我	.

你不知道这件事对我产生了多大的触动。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrθ] - [waɪl] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] , ['duːɪŋ] ['æktʃuəl] , [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

What	a	worth	-	while	life	you	lead	,	doing	actual	,	life	-	and	-	death	things	for
什么	一个	值得	-	尽管	生活	你	带领	,	正在做	实际的	,	生活	-	和	-	死亡	事物	为了

['piːp(ə)l] [huː] ['bɪtərli] [niːd] [θɪŋz] [dʌn] .

people	who	bitterly	need	things	done	.
人们	WHO	苦涩地	需要	事物	完毕	.

你的人生多么有意义啊，你为那些迫切需要帮助的人们做着真正关乎生死的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['glɔːriəs] .

It	seems	to	me	glorious	.
它	似乎	到	我	辉煌	.

在我看来，这真是太棒了。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]

I	could	give	up	everything	to	feel	a	stream	of	genuine	living	through	me	such
我	可以	给	向上	一切	到	感觉	一个	溪流	的	真的	活的	通过	我	这样的

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

as	you	have	,
作为	你	有	,

我愿意放弃一切，只为感受像你一样鲜活的生命力流淌在我体内。

[ɔːl][jʊr; jər] ['rʌʃɪŋ] [deɪz] .

all	your	rushing	days	.
全部	你的	匆忙	天	.

你所有忙碌的日子。

[jes] — [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [jet] , ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [gʊd] .

Yes	—	I	could	—	but	yet	,	maybe	I	wouldn't	make	good	.
是的	—	我	可以	—	但	然而	,	或许	我	不会	制作	好的	.

是的——我可以——但是，也许我做不到。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər] " [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪf] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] ,

But	I	do	care	for	"	life	,	and	life	more	abundantly	,
但	我	做	关心	为了	"	生活	,	和	生活	更多的	大量	,

但我确实珍视“生命，以及更丰盛的生命”。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪv] [noʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['haɪər] [fensiz]

"	and	the	only	way	of	getting	it	that	I've	known	has	been	higher	fences
"	和	这	仅有的	方式	的	获得	它	那	我已经	已知	有	到过	更高	栅栏

[tuː; tə][dʒʌmp] ,

to	jump	,
到	跳	,

“而我所知道的唯一获得它的方法就是跳过更高的栅栏。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['betər] ['tenɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

and	more	dances	and	better	tennis	and	such	.
和	更多的	舞蹈	和	更好的	网球	和	这样的	.

还有更多的舞蹈表演、更精彩的网球比赛等等。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] !

I	never	once	realized	the	way	you	get	it	—	my	!
我	绝不	一次	已实现	这	方式	你	得到	它	—	我的	!

我从未意识到你是如何得到它的——我的天！

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [wei] .

what	a	big	way	.
什么	一个	大的	方式	.

真是大手笔。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hev(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [hoʊp][ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][help]

And	how	heavenly	it	must	be	to	give	hope	and	health	and	help
和	如何	天上	它	必须	是	到	给	希望	和	健康	和	帮助

[tu:; tə] ['pi:p(ə)l] .

to	people	.
到	人们	.

能够给人们带来希望、健康和帮助，该是多么美好的事情啊！

[aɪ] [ə'dɔ:r] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [kloʊðz] .

I	adore	sending	the	maids	out	in	the	car	,	or	giving	them	my	clothes	.
我	崇拜	发送	这	女佣	出去	在	这	车	,	或者	给予	他们	我的	衣服	.

我喜欢让女佣们开车出去，或者把我的衣服送给她们。

[aɪ][dʒʌst] ['selfɪʃli] [laɪk] ['pli:zɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

I	just	selfishly	like	pleasing	people	,
我	只是	自私地	喜欢	令人愉悦	人们	,

我只是出于私心喜欢取悦别人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['gɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] [ə'mju:zmənt] [ɪk'stænt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['veri] [self]

and	I	think	giving	is	the	best	amusement	extant	—	and	you	give	your	very	self
和	我	思考	给予	是	这	最好的	娱乐	现存	—	和	你	给	你的	非常	自己

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .

from	morning	to	night	.
从	早晨	到	夜晚	.

我认为给予是最好的娱乐——而且你从早到晚都在奉献自己。

[ju:; jʊ] ['lʌki] ['pɜ:rs(ə)n] !

You	lucky	person	!
你	幸运的	人	!

你真是个幸运儿！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [ðæt] ?

How	could	I	do	that	?
如何	可以	我	做	那	?

我怎么能那样做呢?

[kʊd; kəd][aɪ] ?

Could	I	?
可以	我	?

我可以吗?

[wʊd] [aɪ] [bɔ:k] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Would	I	balk	,	do	you	think	?
会	我	犹豫	,	做	你	思考	?

你觉得我会退缩吗?

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪm][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enibɑ:di] .

You	say	I'm	not	capable	of	loving	anything	or	anybody	.
你	说	我是	不是	有能力的	的	爱	任何事物	或者	任何人	.

你说我没有能力爱任何人或任何事。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

I	think	you	are	wrong	.
我	思考	你	是	错误的	.

我认为你错了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [lʌv] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɔːr][mæn]

I	think	I	could	,	some	day	,	love	somebody	as	hard	as	any	woman	or	man
我	思考	我	可以	,	一些	天	,	爱	某人	作为	难的	作为	任何	女士	或者	男人

[hæz; həz] , ['evər] .

has	,	ever	.
有	,	曾经	.

我想，总有一天，我也会像任何一个男人或女人那样，深深地爱上一个人。

[nɑːt] ['ælɪk] .

Not	Alec	.
不是	亚历克	.

不是亚历克。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['ælɪk][ænd; ənd] [ðen] [duː] [ðæt] — [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] ?

What	will	happen	if	I	marry	Alec	and	then	do	that	—	if	the	somebody	comes	?
什么	将要	发生	如果	我	结婚	亚历克	和	然后	做	那	—	如果	这	某人	来	?

如果我嫁给亚历克，然后发生那种事——如果那个人出现了——会发生什么?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mes] ; [ðə; ði][wɜːrst] [mes] [jet] .

That	would	be	a	mess	;	the	worst	mess	yet	.
那	会	是	一个	混乱	;	这	最差	混乱	然而	.

那将会是一场灾难；一场前所未有的灾难。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'get] ; [maɪ][wɜːrld] ['ɛndz] ['enihaʊ] .

The	end	of	the	world	;	but	I	forget	;	my	world	ends	anyhow	.
这	结尾	的	这	世界	;	但	我	忘记	;	我的	世界	结束	无论如何	.

世界末日；但我忘了；反正我的世界终将终结。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] — [ə; eɪ][koʊld] , [ˌʌn'lʌvəbəl] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I'll	be	a	stone	image	in	a	chair	—	a	cold	,	unloveable	stone	image	with	a
患病的	是	一个	石头	图像	在	一个	椅子	—	一个	寒冷的	,	不讨人喜欢	石头	图像	和	一个

[hɑːt] , ['bɔɪlɪŋ] [hɑːrt] .

hot	,	boiling	heart	.
热的	,	沸腾	心	.

我将成为椅子上的一尊石像——一尊冰冷、不讨人喜欢的石像，却拥有一颗炽热沸腾的心。

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] .

I	won't	—	I	won't	.
我	惯于	—	我	惯于	.

我不会——我不会。

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] — [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] — [ten] ['jɪrz] .

This	world	is	just	five	minutes	,	maybe	—	but	me	—	in	a	chair	—	ten	years	.
这	世界	是	只是	五	分钟	,	或许	—	但	我	—	在	一个	椅子	—	十	年	.

这个世界或许只有五分钟，而我，坐在椅子上，却要等上十年。

[oʊ] — [aɪ][wəʊnt] .

Oh	—	I	won't	.
哦	—	我	惯于	.

哦——我不会。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ,

What	I	want	you	to	do	is	to	write	me	just	about	the	things	you're	doing	,
什么	我	想	你	到	做	是	到	写	我	只是	关于	这	事物	你是	正在做	,

我希望你把你正在做的事情写信告诉我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni]

and	the	people	—	the	poor	people	,	and	the	pitiful	things	and	the	funny
和	这	人们	—	这	贫穷的	人们	,	和	这	可怜	事物	和	这	有趣的

[θɪŋz] — [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

things	—	the	atmosphere	of	it	.
事物	—	这	气氛	的	它	.

还有那里的人们——穷人，还有那些可怜的事物和滑稽的事物——以及那里的氛围。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

Could	**you**	**forget**	**that**	**you**	**don't**	**know**	**me**	**,**
可以	你	忘记	那	你	不	知道	我	,

请你忘记你不认识我这件事。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔːr][æn; ən][oʊld] [frend] ?

and	**write**	**as**	**you**	**would**	**to**	**a**	**cousin**	**or**	**an**	**old**	**friend**	**?**
和	写	作为	你	会	到	一个	表哥	或者	一个	老的	朋友	?

像给表亲或老朋友写信那样写?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] .

That	**would**	**be**	**good**	**.**
那	会	是	好的	.

那太好了。

[ðæt] [wʊd] [help] .

That	**would**	**help**	**.**
那	会	帮助	.

那会有帮助。

['oʊnli] , ['enihaʊ] , [raɪt] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['letərz] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [bɑːm] [meɪ] [bɜːrst] .

Only	**,**	**anyhow**	**,**	**write**	**,**	**for**	**without**	**your**	**letters**	**I**	**can't**	**tell**	**what**	**bomb**	**may**	**burst**	**.**
仅有的	,	无论如何	,	写	,	为了	没有	你的	信件	我	不能	告诉	什么	炸弹	可能	爆裂	.

总之，一定要写信，因为没有你的来信，我无法预知会发生什么可怕的事情。

[dəunt] ['θʌndər] [nekst] [taɪm] .

Don't	**thunder**	**next**	**time**	**.**
不	雷	下一个	时间	.

下次别打雷了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['θʌndər] , [raɪt] .

But	**even**	**if**	**you**	**thunder**	**,**	**write**	**.**
但	甚至	如果	你	雷	,	写	.

即使你打雷，也要写。

[ðə; ði] ['letərz] [duː] [gɑːrd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [nɑːt] .

The	**letters**	**do**	**guard**	**the**	**pistol**	**—**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**if**	**you**	**say**	**not**	**.**
这	信件	做	警卫	这	手枪	—	我	不能	帮助	它	如果	你	说	不是	.

信件确实保护着手枪——如果你否认，我也没办法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [naʊ] , ['eniweɪ] .

It	**has**	**to**	**be**	**so**	**now**	**,**	**anyway**	**.**
它	有	到	是	所以	现在	,	反正	.

反正现在肯定得这样了。

[ðeɪ] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**guard**	**it**	**.**
他们	警卫	它	.

他们守卫着它。

['ɔːlweɪz] —

Always	**—**
总是	—

总是-

['ɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	**FIRST**	**.**
八月	第一的	.

八月一日。

-

,

WARCHESTER	**,**

-

,

沃切斯特，

[ˌes ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [ˈpærɪʃ] [haʊs] ,

St	.	Andrew's	Parish	House	,
英石	.	安德鲁的	教区	房子	,

圣安德鲁教区会所

[sept] . 12th .

Sept	.	12th	.
九月	.	12th	.

9月12日。

[jʊə(r)] [raɪt] .

You're	right	.
你是	正确的	.

你说得对。

[its] [ˌɪdiˈɑːtɪk][tuː; tə] [liːp] [ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

It's	idiotic	to	leap	on	people	like	that	.
它是	愚蠢的	到	飞跃	在	人们	喜欢	那	.

这样攻击别人真是愚蠢至极。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] ['letər] [went] .

I	knew	I	was	all	wrong	the	moment	after	the	letter	went	.
我	知道	我	曾是	全部	错误的	这	片刻	后	这	信	去	.

信寄出去的那一刻，我就知道自己完全错了。

[ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .

And	when	nothing	came	from	you	—	it	wasn't	pleasant	.
和	什么时候	没有什么	来了	从	你	—	它	不是	令人愉快的	.

当你什么都没做的时候——那感觉并不好受。

[aɪ] ['nɪrli] [roʊt] — [aɪ] [mɔːr] ['nɪrli] ['tɛləˌgræft] [jʊr; jər]['rɑːbərt] - .

I	nearly	wrote	—	I	more	nearly	telegraphed	your	Robert	Halarkenden	.
我	几乎	写道	—	我	更多的	几乎	电报	你的	罗伯特	-	.

我差点就写信——更确切地说，我差点就给你发了电报，请你写信给罗伯特·哈拉肯登。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [dʒʌst] ['leɪtli] — [ɪn][fækt] ,

Do	you	mind	if	I	say	that	for	two	days	,	just	lately	—	in	fact	,
做	你	头脑	如果	我	说	那	为了	二	天	,	只是	最近	—	在	事实	,

请问我最近两天——事实上——可以这么说吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]

they	were	yesterday	and	the	day	before	—	I	was	on	the	edge	of	asking
他们	是	昨天	和	这	天	前	—	我	曾是	在	这	边缘	的	问

[fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə][goʊ] [west] ?

for	leave	of	absence	to	go	west	?
为了	离开	的	缺席	到	去	西方	?

那是昨天和前天的事——我当时都快要请假去西部了?

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [maɪ] [fɔːlt] .

You	see	,	if	you	had	done	it	,	it	was	so	plainly	my	fault	.
你	看	,	如果	你	有	完毕	它	,	它	曾是	所以	显然	我的	过错	.

你看，如果真是你做的，那显然就是我的错。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] .

And	I	had	to	know	.
和	我	有	到	知道	.

我必须知道。

[ðen] [aɪ]['ɑːrgjuːd] — [its] ['gæstli] , [bʌt; bət][aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

Then	I	argued	—	it's	ghastly	,	but	I	argued	that	it	would	be	in	the	papers	.
然后	我	争论	—	它是	阴森	,	但	我	争论	那	它	会	是	在	这	文件	.

然后我争辩说——这很可怕，但我认为这件事会上报纸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

And	it	wasn't	.
和	它	不是	.

但事实并非如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [aʊt] .

Of	course	,	it	might	possibly	have	been	kept	out	.
的	课程	,	它	可能	可能	有	到过	保留	出去	.

当然，它也可能被挡在外面了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

But	generally	it	isn't	.
但	一般来说	它	不是	.

但通常情况下并非如此。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpəniŋz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊts] , [sɪns] [maɪ] [læst] ['letər] ,

My	knowledge	of	happenings	in	Chicago	and	thereabouts	,	since	my	last	letter	,
我的	知识	的	事件	在	芝加哥	和	大约	,	自从	我的	最后的	信	,

自从我上次写信以来，我对芝加哥及其周边地区发生的事情的了解如下：

[wʊd] ['prɑːbəbli] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

would	probably	surprise	you	a	little	.
会	大概	惊喜	你	一个	小的	.

可能会让你有点意外。

[jes] , [aɪ] " ['noʊtɪst] " [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [hiːt] , [wɪtʃ] ,

Yes	,	I	"	noticed	"	that	you	didn't	write	—	more	than	I	noticed	the	heat	,	which	,
是的	,	我	"	注意到	"	那	你	没有	写	—	更多的	比	我	注意到	这	热	,	哪个	,

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ,

now	I	think	,
现在	我	思考	,

是的，我"注意到"你没写信——比注意到天气炎热更甚，现在想想，

[hæz; həz] [bɪn] [bæd] .

has	been	bad	.
有	到过	坏的	.

情况很糟糕。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] ['prɪti] [ʃʊr] [juːv] ['blʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

But	when	you're	pretty	sure	you've	blundered	in	a	matter	of	life	and	death	,
但	什么时候	你是	漂亮的	当然	你已经	犯错	在	一个	事情	的	生活	和	死亡	,

但当你确信自己在生死攸关的事情上犯了错误时，

[juː; jʊ][dəunt] [preɪ] [fɔːr; fər][reɪn] .

you	don't	pray	for	rain	.
你	不	祈祷	为了	雨	.

你不会祈求下雨。

[juːv] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

You've	turned	a	corner	.
你已经	转向	一个	角落	.

你已经扭转了局面。

[ə; eɪ]['kɔːrnər] .

A	corner	.
一个	角落	.

一个角落。

[ðə; ði]['kɔːrnər] — [ðə; ði][bɪg][wʌn] , [ɪz] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] ,

The	corner	—	the	big	one	,	is	further	along	,
这	角落	—	这	大的	一	,	是	更远	沿着	,

拐角处——那个大的拐角处，还在前面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][sʌn][ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

and	then	there's	the	hill	and	the	hot	sun	on	the	dusty	road	.
和	然后	有	这	爬坡道	和	这	热的	太阳	在	这	尘土飞扬	路	.

然后还有山坡和尘土飞扬的道路上的烈日。

[juːl] [niːd] [jʊr; jər] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

You'll	need	your	sporting	instincts	.
你会	需要	你的	体育	本能	.

你需要具备运动天赋。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm] .

But	you've	got	them	.
但	你已经	得到	他们	.

但你已经拥有它们了。

[soʊ][hæd; həd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt]

So	had	St	.	Paul	and	those	others	who	furnished	the	groundwork	for	that
所以	有	英石	.	保罗	和	那些	其他的	WHO	提供	这	基础工作	为了	那

[ɔːft] - ['menʃ(ə)nd] ['roʊmən]['hɑːlədeɪ] .

oft	-	mentioned	Roman	holiday	.
经常	-	提及	罗马	假期	.

圣保罗和其他为这个经常被提及的罗马节日奠定基础的人也是如此。

[ðæts] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	religion	,	as	I	see	it	.
那就是	宗教	,	作为	我	看	它	.

在我看来，那就是宗教。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ; [pʊʃt] [ɑːn] — [feɪst] [θɪŋz] [daʊn] — [went] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] — " ['dʒent(ə)lmən] [ˌʌnə'freɪd] .

That's	what	they	did	;	pushed	on	—	faced	things	down	—	went	out	smiling	—	"	gentlemen	unafraid	.
那就是	什么	他们	做过	;	推动	在	—	面对	事物	向下	—	去	出去	微笑	—	"	先生们	无所畏惧	.

他们就是这样做的；继续前进——直面困难——面带微笑地走出去——“无所畏惧的绅士”。

" [its] [laɪk] ['swɪmɪŋ] — [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ]['ʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] .

"	It's	like	swimming	—	you	can't	go	under	if	you	make	the	least	effort	.
"	它是	喜欢	游泳	—	你	不能	去	在下面	如果	你	制作	这	至少	努力	.

“这就像游泳——只要你稍微用点力，就不会沉下去。”

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] — [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][gɑːd] .

That's	the	law	—	of	physics	and	,	therefore	,	of	God	.
那就是	这	法律	—	的	物理	和	,	所以	,	的	上帝	.

这就是物理定律，因此也是上帝的定律。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

The	experience	you	tell	of	is	exactly	what	you	have	the	right	to	expect	.
这	经验	你	告诉	的	是	确切地	什么	你	有	这	正确的	到	预计	.

你所描述的经历正是你理应经历的。

[ðə; ði] [prer] [juː; jʊ] [sed] ; [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [jɔːr'self] — ['tɔːkɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] .

The	prayer	you	said	;	that's	the	only	way	to	come	at	it	,	yourself	—	talking	—	with	that	Other	.
这	祷告	你	说	;	那就是	这	仅有的	方式	到	来	在	它	,	你自己	—	说	—	和	那	其他	.

你说的祷告；这是唯一能接近祂的方式，你自己——与祂对话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['poʊəm] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][mæn] [huː] " [kɔːt] [æt; ət]['gɑːdz][skəːts][ænd; ənd]

There's	a	poem	—	you	know	—	the	man	who	"	caught	at	God's	skirts	and
有	一个	诗	—	你	知道	—	这	男人	WHO	"	捕捉	在	神的	裙子	和

[preɪd] .

prayed	.
祈祷	.

有一首诗——你知道的——讲述的是一个人“抓住上帝的裙摆祈祷”。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	But	you	said	not	to	write	about	you	.
"	但	你	说	不是	到	写	关于	你	.

但你说过不要写关于你的事。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blɑːk] .

All	right	then	,	I've	been	to	the	theatre	,	the	one	at	the	end	of	our	block	.
全部	正确的	然后	,	我已经	到过	到	这	剧院	,	这	一	在	这	结尾	的	我们的	堵塞	.

好了，我去过剧院了，就是我们街区尽头的那家。

[ðæt] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [teɪm] .

That	may	strike	you	as	tame	.
那	可能	罢工	你	作为	驯服	.

你或许会觉得这很平淡。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] .

But	you	don't	know	Mrs	.	Jameson	.
但	你	不	知道	太太	.	詹姆森	.

但你不认识詹姆森太太。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['relɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['siːniər] ['wɔːrdn] .

She's	the	relict	of	the	late	senior	warden	.
她是	这	遗迹	的	这	晚的	高级的	典狱长	.

她是已故高级狱长的遗物。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['pɑːrti] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒet] [biːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːr'njet] .

A	disapproving	party	,	trimmed	with	jet	beads	and	a	lorgnette	.
一个	不赞同	派对	,	修剪过的	和	喷射	珠子	和	一个	望远镜	.

一个不赞同的派对，饰以黑色珠子和长柄眼镜。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['rektər] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

A	few	days	after	the	rector	left	me	in	charge	she	triumphed	into	the	office	,
一个	很少	天	后	这	校长	左边	我	在	收费	她	胜利	进入	这	办公室	,

校长离开几天后，她就得意洋洋地走进了办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

八月一日(August First)
第3/6页

['rætld] [ðə; ði] [biːdz] [ænd; ənd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔːr'njet] .

rattled	the	beads	and	got	behind	the	lorgnette	.
摇晃	这	珠子	和	得到	在后面	这	望远镜	.

他摇晃着珠子，躲到望远镜后面。

[ʃiː; ʃi] [pri'zjʊmd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] .

She	presumed	I	was	the	new	curate	.
她	假定	我	曾是	这	新的	策展	.

她以为我是新来的牧师。

[noʊ] [luːp] - [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

No	loop	-	hole	out	of	that	.
不	环形	-	洞	出去	的	那	.

没有逃脱的余地。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] — [nɑːt][wʌns][nɔːr] [twaɪs] .

I	had	been	seen	at	the	theatre	—	not	once	nor	twice	.
我	有	到过	已见	在	这	剧院	—	不是	一次	也不	两次	.

我曾多次被人看到出现在剧院——不止一次两次。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	well	believe	it	.
我	可以	出色地	相信	它	.

我完全有可能相信。

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]

The	late	Colonel	Jameson	,	it	appeared	,	had	not	approved	of
这	晚的	上校	詹姆森	,	它	出现	,	有	不是	得到正式认可的	的

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ə'tendɪŋ] ['pleɪˌhaʊsiz] .

clergymen	attending	playhouses	.
神职人员	参加	游戏屋	.

已故的詹姆森上校似乎并不赞成神职人员去剧院看戏。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

She	did	not	approve	of	it	herself	.
她	做过	不是	批准	的	它	她自己	.

她本人并不赞同。

[ʃiː; ʃi] [pri'zjʊmd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ?

She	presumed	I	realized	the	standing	of	this	parish	in	the	diocese	?
她	假定	我	已实现	这	常设	的	这	教区	在	这	教区	?

她以为我了解这个教区在教区中的地位?

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

She	dwelt	on	the	force	of	example	to	the	young	.
她	居住	在	这	力量	的	例子	到	这	年轻的	.

她着重强调了以身作则对年轻人的重要性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ɑːprə] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

Of	course	,	the	opera	—	but	that	was	widely	different	.
的	课程	,	这	歌剧	—	但	那	曾是	广泛	不同的	.

当然，还有歌剧——但那截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'dʒest] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [sə'dʒest] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['veɪgli] .

She	would	suggest	—	she	did	suggest	—	not	in	the	least	vaguely	.
她	会	建议	—	她	做过	建议	—	不是	在	这	至少	依稀	.

她会建议——她确实建议过——而且措辞非常明确。

['sʌmtaɪm] , [pər'hæps] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ?

Sometime	**,**	**perhaps**	**,**	**I**	**would**	**come**	**to**	**luncheon**	**?**
有时	,	也许	,	我	会	来	到	午餐	?

也许哪天我会来吃午饭?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən] ['jestərdeɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'brʌpt] ,

She	**had**	**really**	**rather**	**interested**	**herself**	**in**	**the**	**sermon**	**yesterday**	**—**	**a**	**little**	**abrupt**	**,**
她	有	真的	相当	感兴趣的	她自己	在	这	讲道	昨天	—	一个	小的	突然	,

['pɑːsəbli] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] — [stɪl] ,

possibly	**,**	**at**	**the**	**close**	**—**	**still**	**,**
可能	,	在	这	关闭	—	仍然	,

她昨天对布道真的挺感兴趣的——虽然结尾可能有点仓促——不过，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [ɪk'spɪriənst] — [bɪ'saɪdz] ,

of	**course**	**,**	**a**	**young**	**man**	**,**	**and**	**not**	**very**	**experienced**	**—**	**besides**	**,**
的	课程	,	一个	年轻的	男人	,	和	不是	非常	经验丰富的	—	除了	,

当然，他是个年轻人，经验也不够丰富——此外，

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [spɔɪld] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [els] .

the	**Doctor**	**had**	**spoiled**	**them**	**for**	**almost**	**anybody**	**else**	**.**
这	医生	有	被宠坏了	他们	为了	几乎	任何人	别的	.

这位医生几乎让其他人都无法再喜欢他们了。

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	**.**
自然	.

自然。

[ðə; ði] [ruːm] ['waidnd] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

The	**room**	**widened**	**after**	**she**	**had**	**gone**	**.**
这	房间	扩大	后	她	有	已消失	.

她走后，房间显得宽敞了些。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] ['ætməsfɪr] .

You	**know**	**these**	**ladies**	**with**	**the**	**thick**	**atmosphere**	**.**
你	知道	这些	女士们	和	这	厚的	气氛	.

你知道那些散发着浓郁香气的女士们。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

That	**night**	**I**	**went**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
那	夜晚	我	去	到	这	剧院	.

那天晚上我去剧院了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɑːk] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ]

There's	**a**	**stock**	**company**	**there**	**for**	**the**	**summer**	**and**	**I**	**have**	**come**	**to**	**know**
有	一个	库存	公司	那里	为了	这	夏天	和	我	有	来	到	知道

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .

one	**of**	**the**	**actors**	**.**
一	的	这	演员	.

那里有一个夏季驻场剧团，我认识了其中一位演员。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] — [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [læst] ['sʌmər] .

He	**belongs**	**to**	**us**	**—**	**was**	**married**	**in**	**the**	**church**	**last**	**summer**	**.**
他	属于	到	我们	—	曾是	已婚	在	这	教会	最后的	夏天	.

他属于我们——去年夏天在教堂结婚了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] — ['ɔːlweɪz] [ɪz] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

The	**place**	**was**	**packed**	**—**	**always**	**is**	**—**	**it's**	**a**	**good**	**company**	**.**
这	地方	曾是	包装	—	总是	是	—	它是	一个	好的	公司	.

这里人很多——总是这样——这是一家不错的公司。

[ænd; ənd] ['evərit] — ['hiːz][ðə; ði][wʌn] — [kept][ðə; ði] [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] .

And	Everett	—	he's	the	one	—	kept	the	house	shouting	.
和	埃弗雷特	—	他是	这	一	—	保留	这	房子	喊叫	.

而埃弗雷特——就是他——让整个房子都充满了欢声笑语。

['hiːz] [ðə; ði] ['regjələr] ['fʌni] [mæn] .

He's	the	regular	funny	man	.
他是	这	常规的	有趣的	男人	.

他是个很搞笑的人。

[ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [wiːk] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] ['enihaʊ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz]

The	play	that	week	was	very	funny	anyhow	—	one	of	those	things	the	billboards
这	玩	那	星期	曾是	非常	有趣的	无论如何	—	一	的	那些	事物	这	广告牌

[kɔːl][ə; eɪ] " [skriːm] .

call	a	"	scream	.
称呼	一个	"	尖叫	.

那周的演出非常搞笑——就是那种广告牌上所说的“爆笑”之作。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] .

"	It	was	just	that	.
"	它	曾是	只是	那	.

事情就是这样。

['evərit] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] .

Everett	was	the	play	.
埃弗雷特	曾是	这	玩	.

埃弗雷特是那部剧。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['gæləpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [siːnz] [ʌn'tɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

He	stormed	and	galloped	through	his	scenes	until	everybody	was	helpless	.
他	暴风雨	和	疾驰	通过	他的	场景	直到	大家	曾是	无助	.

他横冲直撞，横冲直撞，直到所有人都束手无策。

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [its] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['sʌmər] [hɪr] .

People	like	him	;	it's	his	third	summer	here	.
人们	喜欢	他	;	它是	他的	第三	夏天	这里	.

人们喜欢他；这已经是他在这里度过的第三个夏天了。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði][end] , ['noʊbɑːdi] [went] .

Well	,	at	the	end	,	nobody	went	.
出色地	,	在	这	结尾	,	无人	去	.

最后，一个也没去。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['evərit] .

A	lot	of	lads	in	the	gallery	began	calling	for	Everett	.
一个	很多	的	小伙子们	在	这	画廊	开始	呼叫	为了	埃弗雷特	.

看台上很多小伙子开始喊埃弗雷特的名字。

[wɪə(r)] ['kɑːmən] [hɪr] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] ['peɪtrənaɪz] [stɑːk] .

We're	common	here	;	and	not	many	of	the	quality	patronize	stock	.
是	常见的	这里	;	和	不是	许多	的	这	质量	惠顾	库存	.

我们在这里很普通；而且没有多少优质商家会光顾库存。

[suːn] [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fuːl]

Soon	he	pushed	out	from	behind	the	curtain	and	made	one	of	those	fool
很快	他	推动	出去	从	在后面	这	窗帘	和	制成	一	的	那些	傻子

['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːl] [flæt] .

speeches	which	generally	fall	flat	.
演讲	哪个	一般来说	落下	平坦的	.

很快，他从幕后走出来，发表了一番通常都以失败告终的愚蠢演讲。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['dɪdnt] .
Only this one didn't .
仅有的 这 一 没有 .

只有这一只没有。

[ðen] [aɪ] [went] " [bɪ'haɪnd] .
Then I went " behind .
然后 我 去 " 在后面 .

然后我走到了“后面”。

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ɑːr; ər][nɑːt] [hoʊm] - [laɪk] .
" The dressing rooms at the Alhambra are not home - like .
" 这 敷料 房间 在 这 阿尔罕布拉宫 是 不是 家 - 喜欢 .

“阿尔罕布拉宫的更衣室不像家一样温馨。”

[ber] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pegz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] — [ə; eɪ] ['teɪbl]
Bare walls with a row of pegs along one side — a couple of chairs — a table
裸 墙壁 和 一个 排 的 钉子 沿着 一 边 — 一个 夫妻 的 椅子 — 一个 桌子
[paɪld] [wɪð; wɪθ] [meɪk] - [ʌp] [stʌf] [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪrər] ['flæŋkt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪð; wɪθ]
piled with make - up stuff and over it a mirror flanked by electric lights with
堆积 和 制作 - 向上 东西 和 超过 它 一个 镜子 侧翼 经过 电的 灯 和
['waɪər] ['netɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
wire netting around them .
金属丝 网 大约 他们 .

光秃秃的墙壁一侧挂着一排挂钩，几把椅子，一张桌子上堆满了化妆品，桌子上方有一面镜子，镜子两侧是电灯，周围用铁丝网围了起来。

[nɑːt] [geɪ] .
Not gay .
不是 同性恋 .

我不是同性恋。

[ænd; ənd] [griːs] [peɪnt] , [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [ɪz][nɑːt] [ə'træktɪv] .
And grease paint , at close range , is not attractive .
和 润滑脂 画 , 在 关闭 范围 , 是 不是 吸引人的 .

近距离看，油彩并不好看。

[ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdənt] [kraɪ]['æftər] ['hiːz] [meɪd] [ʌp] — [ðæts] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'mændmənt] , [ɔːr] [ɔːt]
A man shouldn't cry after he's made up — that's a theatrical commandment , or ought
一个 男人 不应该 哭 后 他是 制成 向上 — 那就是 一个 戏剧 诫命 , 或者 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

男人化好妆后不应该哭——这是一条戏剧界的准则，或者说应该是。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdənt] ['enihaʊ] .
Probably a man shouldn't anyhow .
大概 一个 男人 不应该 无论如何 .

男人或许本来就不应该这样做。

[bʌt; bət][sʌm; səm][duː] .
But some do .
但 一些 做 .

但有些人确实如此。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['evərit] [hæd; həd] ,
I imagined Everett had ,
我 想象 埃弗雷特 有 ,

我猜想埃弗雷特有.....

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]

and	that	he'd	done	it	with	his	head	in	his	arms	and	his	arms	in	the
和	那	他会	完毕	它	和	他的	头	在	他的	武器	和	他的	武器	在	这

['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] .

litter	of	the	big	table	.
垃圾	的	这	大的	桌子	.

而且他是用双臂抱着头，双臂撑在散落的大桌子上完成这一切的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wʌn] [dʌz] [ɪ'neɪn] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət][aɪ]

I	think	I	shook	hands	with	him	—	one	does	inane	things	sometimes	—	but	I
我	思考	我	摇晃	双手	和	他	—	一	做	无聊	事物	有时	—	但	我

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

don't	know	what	I	said	.
不	知道	什么	我	说	.

我想我跟他握了手——人有时候会做些傻事——但我不知道我说了什么。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] — [aɪ][dʒʌst] ['wɔznt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]

I	had	something	like	your	experience	—	I	just	wasn't	there	for	a	minute	or
我	有	某物	喜欢	你的	经验	—	我	只是	不是	那里	为了	一个	分钟	或者

[tuː] .

two	.
二	.

我的经历和你有点像——只是我不在现场一两分钟而已。

['æftərwərd] , [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] ,

Afterward	,	I	went	home	with	him	—	a	long	half	-	hour	on	the	trolley	,
之后	,	我	去	家	和	他	—	一个	长的	一半	-	小时	在	这	手推车	,

之后，我和他一起回家——坐了漫长的半个小时电车。

[ðen] [ʌp] [θriː] [flaɪts] ['ɪntuː] " [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] " [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

then	up	three	flights	into	"	light	housekeeping	"	rooms	in	the	back	.
然后	向上	三	航班	进入	"	光	家政	"	房间	在	这	后退	.

然后向上爬三层楼梯，到达后面的"轻度家政"客房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊld] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bred] .

There	was	cold	meat	on	the	table	,	and	bread	.
那里	曾是	寒冷的	肉	在	这	桌子	,	和	面包	.

桌上有冷肉和面包。

[ðə; ði]['dʒænɪtərz] [waɪf] , [gʊd] [soʊl] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

The	janitor's	wife	,	good	soul	,	had	made	a	pot	of	coffee	.
这	清洁工的	妻子	,	好的	灵魂	,	有	制成	一个	锅	的	咖啡	.

清洁工的妻子心地善良，煮了一壶咖啡。

" [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] " [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [bɪlz]

"	Light	housekeeping	"	is	a	literal	expression	,	let	me	tell	you	,	and	doctor's	bills
"	光	家政	"	是	一个	文字	表达	,	让	我	告诉	你	,	和	医生的	账单

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtər] .

make	it	lighter	.
制作	它	打火机	.

"轻松家务"可不是随便说说，看病账单会让家务变得更轻松。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

I	followed	him	into	the	last	room	of	the	three	.
我	随后	他	进入	这	最后的	房间	的	这	三	.

我跟着他进了三间房中的最后一间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .

It	looked	different	from	the	way	I	remembered	it	the	afternoon	before	.
它	看起来	不同的	从	这	方式	我	记得	它	这	下午	前	.

它看起来和我前一天下午记忆中的样子不一样了。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs] ['haɪər] [aɪ] [sɔː] [waɪ] — [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [gɔːn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

When	he	turned	the	gas	higher	I	saw	why	—	the	bed	was	gone	—	one	of	those
什么时候	他	转向	这	气体	更高	我	锯	为什么	—	这	床	曾是	已消失	—	一	的	那些

['stretʃər] [θɪŋz] [teɪks] [les] [ruːm] .

stretcher	things	takes	less	room	.
担架	事物	需要	较少的	房间	.

当他把煤气调得更大时，我明白了原因——床不见了——那种担架占用的空间更小。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['betər] .

Besides	,	they	say	it's	better	.
除了	,	他们	说	它是	更好的	.

此外，他们说这样更好。

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] —

So	there	she	was	—	all	that	he	had	left	of	all	that	he	had	had	—
所以	那里	她	曾是	—	全部	那	他	有	左边	的	全部	那	他	有	有	—

[ðə; ði][gɜːrl]['hiːd] [bɪn] [mæd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

the	girl	he'd	been	mad	about	and	married	in	our	church	a	year	ago	.
这	女孩	他会	到过	疯狂的	关于	和	已婚	在	我们的	教会	一个	年	前	.

所以她就在那里——他所拥有的一切中仅剩的——一年前他为之疯狂，并在我们的教堂里与她结婚的女孩。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]

He	wasn't	even	with	her	when	she	died	;	there	was	the	Sunday	afternoon
他	不是	甚至	和	她	什么时候	她	死亡	;	那里	曾是	这	星期日	下午

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] .

rehearsal	to	attend	.
排演	到	出席	.

她去世时他甚至都不在她身边；那天下午还有彩排要参加。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [mɪs] [ðæt] .

She	wouldn't	let	him	miss	that	.
她	不会	让	他	错过	那	.

她绝不会让他错过那个机会。

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Go	on	,	"	she	told	him	.
"	去	在	,	"	她	讲述	他	.

“继续，”她对他说。

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I'll	wait	for	you	.
"	患病的	等待	为了	你	.

我会等你。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] .

"	She	didn't	wait	.
"	她	没有	等待	.

她没有等待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [dɪd] —

And	he	faced	it	down	,	he	jammed	it	through	,	that	young	chap	did	—
和	他	面对	它	向下	,	他	卡住	它	通过	,	那	年轻的	小伙子	做过	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʌni] ,

and	was	funny	,
和	曾是	有趣的	,

他迎难而上，硬着头皮上了，那个年轻人做到了——而且还很幽默。

[oʊ] , [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [fɔːr; fər]['aʊərz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

oh	**,**	**as**	**funny**	**as**	**you**	**can**	**think**	**,**	**for**	**hours**	**,**	**in**	**front**	**of**	**hundreds**	**of**
哦	,	作为	有趣的	作为	你	能	思考	,	为了	小时	,	在	正面	的	数百	的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

哦，尽可能地搞笑，持续几个小时，在数百人面前。

[hiː; hi]['nevər] [mɪst] [ə; eɪ][kjuː] , ['nevər] ['bʌŋgld] [ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ['siːɪŋ] ,

He	**never**	**missed**	**a**	**cue**	**,**	**never**	**bungled**	**a**	**line**	**,**	**and**	**all**	**the**	**time**	**seeing**	**,**
他	绝不	错过	一个	提示	,	绝不	笨拙的	一个	线	,	和	全部	这	时间	看到	,

他从不错过任何一个提示，从不出错任何一句台词，而且始终都能看到，

[ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] - ['haʊskiːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ruːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

up	**there**	**in**	**the**	**light**	**-**	**housekeeping**	**rooms**	**,**	**in**	**the**	**last**	**room**	**of**	**them**	**all**	**,**
向上	那里	在	这	光	-	家政	房间	,	在	这	最后的	房间	的	他们	全部	,

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

how	**she**	**lay**	**,**
如何	她	躺	,

在灯塔的后勤房里，在所有房间的最后一间里，她躺着，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['saɪləns] .

in	**the**	**utter**	**silence**	**.**
在	这	说出	沉默	.

在一片寂静中。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['breɪvər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]

Perhaps	**I**	**shall**	**come**	**across**	**a**	**braver**	**thing**	**than**	**that**	**before**	**I**	**die**	**,**	**but**	**I**	**doubt**
也许	我	将	来	穿过	一个	更勇敢	事物	比	那	前	我	死	,	但	我	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

或许在我死之前，我会遇到比这更勇敢的事，但我对此表示怀疑。

[aɪ] [traɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**tried**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**get**	**him**	**not**	**to**	**do**	**it**	**.**
我	尝试	,	的	课程	,	到	得到	他	不是	到	做	它	.

我当然试图阻止他这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	**it**	**was**	**very**	**simple**	**to**	**him**	**.**
但	它	曾是	非常	简单的	到	他	.

但对他来说却很简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

It	**was**	**his**	**job**	**.**
它	曾是	他的	工作	.

这是他的工作。

['noʊbɑːdi] [els] [nuː] [ðə; ðɪ][pɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] .

Nobody	**else**	**knew**	**the**	**part**	**;**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**substitute**	**.**
无人	别的	知道	这	部分	;	它	曾是	也	晚的	到	代替	.

其他人都不懂这个零件；已经来不及替换了。

[ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] ['sæləriz] [ɪf] [ðeɪ] [kloʊzd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

The	**rest**	**would**	**lose**	**their**	**salaries**	**if**	**they**	**closed**	**down**	**for**	**the**	**week**	**,**
这	休息	会	失去	他们的	薪资	如果	他们	关闭	向下	为了	这	星期	,

如果停业一周，其余员工都会失去工资。

[ænd; ənd][gɑːd] [nuː] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

and	**God**	**knew**	**they**	**needed**	**them**	**.**
和	上帝	知道	他们	需要	他们	.

上帝知道他们需要他们。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʌni] .

So	he	said	nothing	—	and	was	funny	.
所以	他	说	没有什么	—	和	曾是	有趣的	.

所以他什么也没说——而且很幽默。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	what	you'd	call	it	,
我	不	知道	什么	你会	称呼	它	,

我不知道该怎么称呼它，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	think	you	know	why	I've	told	it	to	you	.
但	我	思考	你	知道	为什么	我已经	讲述	它	到	你	.

但我认为你知道我为什么告诉你这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['splendər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːri] .

There's	a	splendor	about	it	and	a	glory	.
有	一个	辉煌	关于	它	和	一个	荣耀	.

它有一种壮丽和荣耀。

[tuː; tə][duː] [wʌnz] [dʒɑːb] — ['iznt] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪg] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ?

To	do	one's	job	—	isn't	that	the	big	thing	,	after	all	?
到	做	一个人的	工作	—	不是	那	这	大的	事物	,	后	全部	?

做好自己的工作——这不才是最重要的吗?

['miːntaɪm] , ['maɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [desk] .

Meantime	,	mine's	waiting	for	me	on	the	other	side	of	this	desk	.
与此同时	,	我的	等待	为了	我	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

与此同时，我的还在桌子另一边等着我呢。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][hændz][ɑːn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] ,

He	has	laid	hands	on	every	article	in	the	room	at	least	three	times	,
他	有	铺设	双手	在	每一个	文章	在	这	房间	在	至少	三	时代	,

他至少三次触摸过房间里的每一件物品。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊnɪŋ] ['veri] [laʊd] .

and	for	the	last	few	minutes	has	been	groaning	very	loud	.
和	为了	这	最后的	很少	分钟	有	到过	呻吟	非常	大声	.

过去几分钟里，它一直在发出非常响亮的呻吟声。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][hɪm; ɪm] — ['hiːz][soʊ][ə'laɪv] .

I	think	you'd	like	him	—	he's	so	alive	.
我	思考	你会	喜欢	他	—	他是	所以	活	.

我想你会喜欢他——他很有活力。

[jʊr; jər] ['letər] [seɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] ['pepərz] ,

Your	letter	saves	me	the	cost	of	the	western	papers	,
你的	信	保存	我	这	成本	的	这	西	文件	,

你的来信帮我省下了买西方报纸的钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	now	that	I	know	you'll	—	but	you	said	not	to	write	about	you	.
和	现在	那	我	知道	你会	—	但	你	说	不是	到	写	关于	你	.

既然我知道你会——但你说过不要写关于你的事。

[ðə; ðɪ][dʒɑːb][hæz; həz] [stɑːpt] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm] " ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

The	Job	has	stopped	groaning	,	and	wants	to	know	if	I'm	"	writing	all	night
这	工作	有	停止	呻吟	,	和	想要	到	知道	如果	我是	"	写作	全部	夜晚

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

just	because	,
只是	因为	,

工作不再抱怨，它想知道我是否"整夜写作只是因为....."

[ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] .

or	,	for	the	reason	that	.
或者	,	为了	这	原因	那	.

或者，原因如下。

" [its] [naɪt] [naʊ] — [bɪg] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [daʊn] - [taʊn] [hɪr] .

"	It's	night	now	—	big	night	,	and	so	still	down	-	town	here	.
"	它是	夜晚	现在	—	大的	夜晚	,	和	所以	仍然	向下	-	镇	这里	.

“现在是晚上——一个重要的夜晚，但市中心仍然很安静。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [steɪ] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm][ə'laɪv] .

Sometimes	I	stay	up	late	to	realize	that	I'm	alive	.
有时	我	停留	向上	晚的	到	意识到	那	我是	活	.

有时我会熬夜到很晚，才意识到自己还活着。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpəniŋz] .

The	days	are	so	crammed	with	happenings	.
这	天	是	所以	拥挤	和	事件	.

每天都忙得不可开交。

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [siːmz] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] .

And	late	at	night	seems	so	wide	and	everlasting	.
和	晚的	在	夜晚	似乎	所以	宽的	和	永恒	.

深夜似乎如此漫长而无尽。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][duː] [θɪŋz] .

You've	got	the	idea	that	I	do	things	.
你已经	得到	这	主意	那	我	做	事物	.

你已经明白我会做一些事情了。

[wel] , [aɪ][dəunt] .

Well	,	I	don't	.
出色地	,	我	不	.

嗯，我没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][hæf] -

There	are	whole	rows	of	days	when	it	seems	just	a	muddle	of	half	-
那里	是	所有的	行	的	天	什么时候	它	似乎	只是	一个	混乱	的	一半	-

['stɑːrtɪd] [ə'tempts] — [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

started	attempts	—	a	manner	of	hopeless	confusion	.
开始	尝试	—	一个	方式	的	绝望	困惑	.

很多时候，感觉就像是一连串半途而废的尝试，陷入了绝望的混乱之中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][fjuː'tɪlətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] .

There's	a	good	deal	of	futility	in	it	,	first	and	last	.
有	一个	好的	交易	的	无用	在	它	,	第一的	和	最后的	.

从一开始到最后，这其中都存在着很大的徒劳之处。

[ðæt] [bɔɪ] [tə'naɪt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

That	boy	tonight	for	instance	.
那	男生	今晚	为了	实例	.

比如今晚那个男孩。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][get][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	sometimes	,	I	get	to	wondering	if	,	after	all	,
和	,	有时	,	我	得到	到	好奇	如果	,	后	全部	,

有时候，我会想，归根结底，是不是

[wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

one	has	the	right	to	meddle	in	other	people's	lives	.
一	有	这	正确的	到	插手	在	其他	人们的	生活	.

一个人有权干涉他人的生活。

[its] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] .

It's	curious	,	but	with	you	I've	been	quite	sure	.
它是	好奇的	,	但	和	你	我已经	到过	相当	当然	.

这很奇怪，但对你我一直都很有把握。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]

Always	it	has	been	as	clear	as	light	to	me	that	you	must	come
总是	它	有	到过	作为	清除	作为	光	到	我	那	你	必须	来

[θruː] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

through	this	—	that	it	will	be	right	.
通过	这	—	那	它	将要	是	正确的	.

我一直都清楚地知道，你一定能挺过这一关——一切都会好起来的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

I	don't	know	how	.
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

['iːv(ə)n] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Even	that	day	you	came	,	I	was	sure	.
甚至	那	天	你	来了	,	我	曾是	当然	.

即使在你来的那天，我也确信无疑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

As	soon	as	you	are	sure	,	the	thing	is	done	.
作为	很快	作为	你	是	当然	,	这	事物	是	完毕	.

一旦你确定了，事情就完成了。

[ðæt] [mæn] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] — [ɔːr][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] .

That	man	isn't	to	be	worried	about	—	or	the	doctors	.
那	男人	不是	到	是	担心	关于	—	或者	这	医生	.

那个人没什么好担心的——医生们也不用担心。

['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Easy	for	me	to	say	,	isn't	it	?
简单的	为了	我	到	说	,	不是	它	?

说起来容易，对吧?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [west] [saɪd] ?

Are	you	interested	to	know	that	I'm	to	have	my	building	on	the	West	Side	?
是	你	感兴趣的	到	知道	那	我是	到	有	我的	建筑	在	这	西方	边	?

您是否想知道我的大楼将建在西区?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] .

There	was	a	meeting	today	.
那里	曾是	一个	会议	今天	.

今天开会了。

[its] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [jet] , [ðæt] [ɪz] , [pə'roʊkiəli] .

It's	the	best	thing	that's	happened	yet	,	that	is	,	parochially	.
它是	这	最好的	事物	那就是	发生	然而	,	那	是	,	教区	.

从地方角度来看，这是迄今为止发生的最好的事情。

['meɪbi] [ʃiːz] ['hjuːmən]['æftər][ɔːl] .

Maybe	she's	human	after	all	.
或许	她是	人类	后	全部	.

或许她终究还是个人。

[aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] .

I	mean	Mrs	.	Jameson	.
我	意思是	太太	.	詹姆森	.

我指的是詹姆森夫人。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	going	to	pay	for	it	.
她是	去	到	支付	为了	它	.

她会为此付出代价的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] .

I	think	that's	all	.
我	思考	那就是	全部	.

我想就这些了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['θʌndər] [æt; ət] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

You	can't	say	I've	tried	to	thunder	at	you	this	time	.
你	不能	说	我已经	尝试	到	雷	在	你	这	时间	.

你不能说我这次试图对你大发雷霆。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [læst] [taɪm] .

I	really	didn't	last	time	.
我	真的	没有	最后的	时间	.

上次我真的没做到。

[aɪv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] ['θʌndər] .

I've	known	all	along	that	you	wouldn't	be	impressed	by	thunder	.
我已经	已知	全部	沿着	那	你	不会	是	印象深刻	经过	雷	.

我一直都知道你不会被打雷吓到。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dɛvəlz] ['kwestʃən] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] : [aɪm] ['raɪtɪŋ] " [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	answer	to	that	young	devil's	question	seems	to	be	:	I'm	writing	"	for	the
这	回答	到	那	年轻的	魔鬼的	问题	似乎	到	是	:	我是	写作	"	为了	这

['riːz(ə)n] [ðæt] ,

reason	that	,
原因	那	,

对于那个小家伙的问题，答案似乎是：我写这篇文章的原因是，“

" [ænd; ənd] [nɑːt] , " [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .

"	and	not	,	"	just	because	.
"	和	不是	,	"	只是	因为	.

而不是“仅仅因为”。

" ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪz] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [læf] .

"	Every	time	I	think	of	that	boy's	name	I	have	to	laugh	.
"	每一个	时间	我	思考	的	那	男孩们	姓名	我	有	到	笑	.

“每次想到那个男孩的名字，我都会忍不住笑。”

['dʒefri] [mək'bɜːni] .

GEOFFREY	McBIRNEY	.
杰弗里	麦克伯尼	.

杰弗里·麦克伯尼。

[sep'tembər] 17th .

September	17th	.
九月	17th	.

9月17日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [mək'bɜːni] —

MY	DEAR	MR	.	McBIRNEY	—
我的	亲爱的	先生	.	麦克伯尼	—

我亲爱的麦克伯尼先生——

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] ?

What	is	the	boy's	name	?
什么	是	这	男孩们	姓名	?

这个男孩叫什么名字?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	must	be	queer	if	you	laugh	every	time	you	think	of	it	.
它	必须	是	酷儿	如果	你	笑	每一个	时间	你	思考	的	它	.

如果你每次想到这件事都会笑，那肯定很奇怪。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

Don't	forget	to	tell	me	.
不	忘记	到	告诉	我	.

别忘了告诉我。

[jʊr; jər] ['letərz] [liːv] [ˌem 'iː] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [bæk] .

Your	letters	leave	me	breathless	with	things	to	say	back	.
你的	信件	离开	我	喘不过气	和	事物	到	说	后退	.

你的来信让我激动不已，有很多话想对你说。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

I	suppose	that's	inspiration	,	to	make	people	feel	full	of	new	ideas	,
我	认为	那就是	灵感	,	到	制作	人们	感觉	满的	的	新的	想法	,

我想这就是灵感吧，它能让人充满新的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you're	crammed	with	it	.
和	那	你是	拥挤	和	它	.

而且你脑子里全是这种东西。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [bɪg][hæz; həz]

In	the	first	place	I'm	in	a	terrible	hurry	to	tell	you	that	something	really	big	has
在	这	第一的	地方	我是	在	一个	糟糕的	匆忙	到	告诉	你	那	某物	真的	大的	有

[tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'niːmɪk] [laɪf] ,

touched	the	edge	of	my	anaemic	life	,
感动	这	边缘	的	我的	贫血	生活	,

首先，我急切地想告诉你，一件大事已经触及了我原本就脆弱不堪的生活的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	have	recognized	it	;	I'm	pleased	that	I	recognized	it	.
和	那	我	有	认可	它	;	我是	高兴	那	我	认可	它	.

我已经意识到了这一点；我很高兴我意识到了这一点。

['lɪs(ə)n] — [pliːz] — [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Listen	—	please	—	this	is	it	.
听	—	请	—	这	是	它	.

听着——拜托——就是这样。

['rɑːbərt] - ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

Robert	Halarkenden	;	I	must	tell	you	who	he	is	.
罗伯特	-	;	我	必须	告诉	你	WHO	他	是	.

罗伯特·哈拉肯登；我必须告诉你他是谁。

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [trɪp][ɪn]['kænədə][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

Thirteen	years	ago	my	uncle	was	on	a	camping	trip	in	Canada	and	one	of
十三	年	前	我的	叔叔	曾是	在	一个	野营	旅行	在	加拿大	和	一	的

[ðə; ði] [gaɪdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['skɔtʃmən] ,

the	guides	was	a	silent	Scotchman	,
这	指南	曾是	一个	沉默的	苏格兰人	,

十三年前，我叔叔去加拿大露营旅行，其中一位向导是一位沉默寡言的苏格兰人。

[mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd][hæf] - [briːd] ['indiəns] .

mixed	in	with	French	-	Canadian	habitants	and	half	-	breed	Indians	.
混合	在	和	法语	-	加拿大	居民	和	一半	-	品种	印度人	.

与法裔加拿大居民和印第安混血儿混居。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] —

My	uncle	was	interested	in	him	—	he	was	picturesque	and	conspicuous	—
我的	叔叔	曾是	感兴趣的	在	他	—	他	曾是	如画	和	显眼的	—

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

but	he	would	not	talk	about	himself	.
但	他	会	不是	讲话	关于	他自己	.

我叔叔对他很感兴趣——他相貌英俊，引人注目——但他不愿谈论自己。

[ə'nʌðər] [gaɪd] [toʊld]['ʌŋk(ə)l] [ted] [ɔːl] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evər] [noʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tɪl]

Another	guide	told	Uncle	Ted	all	that	anyone	has	ever	known	about	him	,	till
其他	指导	讲述	叔叔	泰德	全部	那	任何人	有	曾经	已知	关于	他	,	直到

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

另一位导游把昨天之前人们所知道的关于泰德叔叔的一切都告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]

He	was	a	guardian	of	the	club	and	lived	alone	in	a	camp	in	the	wildest
他	曾是	一个	监护人	的	这	俱乐部	和	居住地	独自的	在	一个	营	在	这	最狂野的

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

他是俱乐部的守护者，独自一人住在俱乐部最偏僻地带的一个营地里。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɑːrtiz] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]

and	in	summer	he	guided	one	or	two	parties	,	by	special	permission	of	the	club
和	在	夏天	他	引导	一	或者	二	各方	,	经过	特别的	允许	的	这	俱乐部

['sekrəteri] .

secretary	.
秘书	.

夏天，他经俱乐部秘书特别许可，带队参加一到两场旅行。

[ðɪs] ['ʌðər] [gaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][toʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	other	guide	had	been	to	his	cabin	and	told	my	uncle	that	it	was
这	其他	指导	有	到过	到	他的	舱	和	讲述	我的	叔叔	那	它	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ;

full	of	books	;
满的	的	图书	;

另一位向导去过他的小屋，并告诉我叔叔，小屋里摆满了书；

[ðə; ði] [gaɪd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'staʊndɪŋ] — " - .

the	guide	found	the	number	astounding	—	"	effrayant	.
这	指导	成立	这	数字	惊人	—	"	-	.

导游觉得这个数字令人震惊——“太可怕了”。

" [ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['flaʊərz] ,

"	Also	he	had	a	garden	of	forest	flowers	,
"	还	他	有	一个	花园	的	森林	花朵	,

“他还拥有一座种植着森林花卉的花园，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	he	knew	everything	about	every	wild	thing	that	grew	in	the	woods	.
和	他	知道	一切	关于	每一个	荒野	事物	那	生长	在	这	树林	.

他对森林里生长的每一种野生植物都了如指掌。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] [ted] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'baʊt]

Well	,	Uncle	Ted	was	so	taken	with	the	man	that	he	asked	the	secretary	about
出色地	,	叔叔	泰德	曾是	所以	已采取	和	这	男人	那	他	问	这	秘书	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

泰德叔叔对这个人非常着迷，于是就向秘书打听他的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	secretary	shook	his	head	.
和	这	秘书	摇晃	他的	头	.

秘书摇了摇头。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊdzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

All	that	he	could	tell	was	that	he	was	a	remarkable	woodsman	and	a
全部	那	他	可以	告诉	曾是	那	他	曾是	一个	卓越	樵夫	和	一个

['pɜːrfɪkt] [gaɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]

perfect	guide	and	that	he	had	been	recommended	to	him	in	the	first	place
完美的	指导	和	那	他	有	到过	受到推崇的	到	他	在	这	第一的	地方

[baɪ][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['greɪ] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ,

by	Sir	Archibald	Graye	of	Toronto	,
经过	先生	阿奇博尔德	格雷	的	多伦多	,

他所能说的只是，他是一位出色的伐木工和完美的向导，而且最初是由多伦多的阿奇博尔德·格雷爵士推荐给他的。

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [bʌt; bət] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['feɪvər] [ðæt]

who	had	refused	to	give	reasons	but	asked	as	a	personal	favor	that
WHO	有	拒绝	到	给	原因	但	问	作为	一个	个人的	偏爱	那

[ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['eni] [dʒɑːb][hiː; hi] [wɪʃt] .

the	man	should	be	given	any	job	he	wished	.
这	男人	应该	是	给定	任何	工作	他	希望	.

他拒绝给出理由，但提出个人请求，希望能够给这个人提供他想要的任何工作。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

This	is	getting	rather	a	long	story	.
这	是	获得	相当	一个	长的	故事	.

这故事讲得有点长了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]

Of	course	you	know	that	the	man	was	Halarkenden	and	you	are	now	to
的	课程	你	知道	那	这	男人	曾是	-	和	你	是	现在	到

[noʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɔːrɪst] [geɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] .

know	that	my	uncle	brought	him	to	Forest	Gate	as	his	gardener	.
知道	那	我的	叔叔	带来	他	到	森林	门	作为	他的	园丁	.

当然，你知道那个人是哈拉肯登，现在你也应该知道，是我叔叔把他带到森林门来做园丁的。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [ted] [æskt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

He	thought	over	it	a	day	when	Uncle	Ted	asked	him	and	then	said	that	he
他	想法	超过	它	一个	天	什么时候	叔叔	泰德	问	他	和	然后	说	那	他

[hæd; həd] [lɪvd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

had	lived	fifteen	years	in	the	forest	and	that	now	he	would	like	to	live	in
有	居住地	十五	年	在	这	森林	和	那	现在	他	会	喜欢	到	居住	在

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;

a	garden	;
一个	花园	;

一天，泰德叔叔问他这个问题时，他想了想，然后说他在森林里住了十五年，现在他想住在花园里；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [ted] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

he	would	come	if	Uncle	Ted	would	let	him	make	a	garden	as	beautiful	as
他	会	来	如果	叔叔	泰德	会	让	他	制作	一个	花园	作为	美丽的	作为

[hiː; hi] [wɪʃt] .

he	wished	.
他	希望	.

如果泰德叔叔允许他按照自己的意愿打造一个美丽的花园，他就会来。

['ʌŋk(ə)l] [ted] [sed] [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	Ted	said	yes	,	and	he	has	done	it	.
叔叔	泰德	说	是的	,	和	他	有	完毕	它	.

泰德叔叔答应了，而且他已经做到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [noʊ][wʌn] ['evər][hæz; həz] .

You	have	never	seen	such	a	garden	—	no	one	ever	has	.
你	有	绝不	已见	这样的	一个	花园	—	不	一	曾经	有	.

你从未见过这样的花园——事实上，从来没有人见过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] ['eikəs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] ;

It	is	four	acres	and	it	lies	on	the	bluff	above	the	lake	;
它	是	四	英亩	和	它	谎言	在	这	虚张声势	多于	这	湖	;

它占地四英亩，位于湖泊上方的悬崖上；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

that	was	a	good	beginning	.
那	曾是	一个	好的	开始	.

那是个好的开始。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['liliz] [læst][dʒuːn] , [wɪð; wɪθ][pɪŋk]['roʊziz] ['blɑsəmɪŋ]

If	you	had	seen	the	rows	of	lilies	last	June	,	with	pink	roses	blossoming
如果	你	有	已见	这	行	的	百合花	最后的	六月	,	和	粉色的	玫瑰	盛开

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

如果你去年六月见过那一排排百合花，粉红色的玫瑰从中竞相绽放，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['rɑːbərt] - [ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][noʊ] ['kɑːmən] [mæn]

you	would	have	known	that	Robert	Halarkenden	is	a	poet	and	no	common	man
你	会	有	已知	那	罗伯特	-	是	一个	诗人	和	不	常见的	男人

.

:
.

你应该早就知道罗伯特·哈拉肯登是一位诗人，而不是普通人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

Of	course	we	have	known	it	all	along	,
的	课程	我们	有	已知	它	全部	沿着	,

我们当然一直都知道这一点。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪrəklz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

but	in	thirteen	years	one	gets	to	take	miracles	for	granted	.
但	在	十三	年	一	获得	到	拿	奇迹	为了	的确	.

但十三年后，人们就会把奇迹视为理所当然。

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Yesterday	I	went	down	into	the	wild	garden	which	lies	between	the	woods	and	the
昨天	我	去	向下	进入	这	荒野	花园	哪个	谎言	之间	这	树林	和	这

['flaʊərz] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] ,

flowers	—	this	is	a	large	place	—	and	I	got	into	the	corner	under	the	pines	,
花朵	—	这	是	一个	大的	地方	—	和	我	得到	进入	这	角落	在下面	这	松树	,

昨天我去了树林和花丛之间的那片野生花园——这是一个很大的地方——然后我走到松树下的角落里。

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] - [braʊn] ['niːdlz] , [ɔːl] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [sep'tembər]

and	lay	flat	on	the	pink	-	brown	needles	,	all	warm	with	splashes	of	September
和	躺	平坦的	在	这	粉色的	-	棕色的	针	,	全部	温暖的	和	水花	的	九月

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

它们平躺在粉褐色的松针上，沐浴着九月温暖的阳光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldənrɑːd][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['æstər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]

and	looked	at	the	goldenrod	and	purple	asters	swinging	in	the	breeze
和	看起来	在	这	金鸡菊	和	紫色的	紫菀	摇摆	在	这	微风

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [maɪ]['blesɪd; blest] [boʊnz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti]

and	wondered	if	I	could	forget	my	blessed	bones	and	live	in	the	beauty
和	想知道	如果	我	可以	忘记	我的	蒙福	骨头	和	居住	在	这	美丽

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒʌst] [θɪŋz] ,

and	joy	of	just	things	,
和	喜悦	的	只是	事物	,

我望着微风中摇曳的金鸡菊和紫菀，心想我是否可以忘却我那幸福的躯壳，活在纯粹的事物之美和快乐之中。

[dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːrld] .

just	the	lovely	world	.
只是	这	迷人的	世界	.

多么美好的世界啊。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgər] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]

Or	whether	it	wouldn't	be	simpler	to	pull	a	trigger	when	I	went	back	to
或者	无论	它	不会	是	更简单	到	拉	一个	扳机	什么时候	我	去	后退	到

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

或者，如果我回到房间后直接扣动扳机，会不会更简单一些?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [fiːl] [sʌm; səm] ['ʌðər]

instead	of	kicking	and	struggling	day	after	day	to	be	and	feel	some	other
反而	的	踢	和	挣扎	天	后	天	到	是	和	感觉	一些	其他

[weɪ] .

way	.
方式	.

而不是日复一日地挣扎和抗争，试图成为另一种人，感受另一种感觉。

[aɪ] [get] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [maɪ'self] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

I	get	so	sick	and	tired	of	fighting	myself	—	you	don't	know	.
我	得到	所以	生病的	和	疲劳的	的	斗争	我	—	你	不	知道	.

我真的厌倦了和自己作斗争——你根本无法体会。

['enihaʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [hedʒ] , [ænd; ənd]

Anyhow	,	suddenly	there	was	a	rustle	in	the	gold	and	purple	hedge	,	and
无论如何	,	突然	那里	曾是	一个	沙沙	在	这	金子	和	紫色的	对冲	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['rɑːbərt] - .

there	was	Robert	Halarkenden	.
那里	曾是	罗伯特	-	.

突然，金紫色树篱里传来一阵沙沙声，罗伯特·哈拉肯登出现了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['wɜːrkɪŋ]

I	wish	I	could	make	you	see	him	as	he	stood	there	,	in	his	blue	working
我	希望	我	可以	制作	你	看	他	作为	他	站立	那里	,	在	他的	蓝色的	在职的

[blaʊs] ,

blouse	,
女式衬衫	,

我真希望我能让你们看到他站在那里的样子，穿着那件蓝色的工作衬衫。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] ['klipəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [θɪk] , [hæf] - [greɪ] ,

a	pair	of	big	clippers	in	his	hand	,	his	thick	,	half	-	gray	,
一个	一对	的	大的	剪子	在	他的	手	,	他的	厚的	,	一半	-	灰色的	,

他手里拿着一把大号理发剪，他那浓密的、半灰的头发，

['sɪlvəri] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] [ber] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlɝz] ['fɔːrhed] ,

silvery	thatch	of	hair	bare	and	blowing	around	his	scholar's	forehead	,
银色	苫	的	头发	裸	和	吹	大约	他的	学者的	前额	,

他那银白的头发光秃秃的，随风飘扬在他学者的额头周围。

[hɪz; ɪz]['boʊni] [skɑːtʃ] [feɪs] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

his	bony	Scotch	face	solemn	and	quiet	.
他的	骨质	苏格兰威士忌	脸	庄严	和	安静的	.

他那张骨瘦如柴的苏格兰脸，神情严肃而沉静。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

His	deep	-	set	eyes	were	fixed	with	such	a	gentle	gaze	on	me	.
他的	深的	-	放	眼睛	是	固定的	和	这样的	一个	温和的	目光	在	我	.

他那双深邃的眼睛温柔地注视着我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] , ['rɑːbɪn][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['rɑːbɪn] ;

We	are	good	friends	,	Robin	and	I	.	I	call	him	Robin	;
我们	是	好的	朋友们	,	罗宾	和	我	.	我	称呼	他	罗宾	;

我和罗宾是好朋友。我叫他罗宾；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] , [soʊ][aɪ]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

he	taught	me	to	when	I	was	ten	,	so	I	always	have	.
他	教授	我	到	什么时候	我	曾是	十	,	所以	我	总是	有	.

他十岁的时候教我这么做的，所以我一直都这么做。

" [jʊə(r)] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] , ['læsi] ? " [hiː; hi] [æskt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	You're	no	feeling	well	,	lassie	?	"	he	asked	;	he	has	known	me	a	long	time	,
"	你是	不	感觉	出色地	,	恋人	?	"	他	问	;	他	有	已知	我	一个	长的	时间	,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

“姑娘，你身体不舒服吗？”他问道；你知道，他认识我很久了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][maɪ][oʊld][boʊnz] .

And	I	suddenly	sat	up	and	told	him	about	my	old	bones	.
和	我	突然	卫星	向上	和	讲述	他	关于	我的	老的	骨头	.

我突然坐了起来，告诉他我骨头不好。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ; [nɑːt]['ʌŋk(ə)l][ted]['iːv(ə)n] .

I	didn't	mean	to	;	I	have	told	no	one	but	you	;	not	Uncle	Ted	even	.
我	没有	意思是	到	;	我	有	讲述	不	一	但	你	;	不是	叔叔	泰德	甚至	.

我不是故意的；除了你，我谁也没告诉；就连泰德叔叔也没说。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[ænd; ənd] " [get] [ʌp] , ['læsi] , [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

And	"	Get	up	,	lassie	,	and	sit	on	the	bench	.
和	"	得到	向上	,	恋人	,	和	坐	在	这	长椅	.

“起来，姑娘，坐到长椅上去。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

I	will	talk	to	you	,	"	said	Robin	.
我	将要	讲话	到	你	,	"	说	罗宾	.

“我会跟你谈谈，”罗宾说。

[soʊ][wiː; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bloʊi] [paɪnz] ,

So	we	both	sat	down	on	the	rustic	bench	under	the	blowy	pines	,
所以	我们	两个都	卫星	向下	在	这	乡村	长椅	在下面	这	吹风	松树	,

于是我们俩就坐在了松树下那张简陋的长凳上。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['pætɪd] [maɪ][hænd] ['stedəli] ,

and	I	cried	like	a	spring	torrent	,	and	Robin	patted	my	hand	steadily	,
和	我	哭	喜欢	一个	春天	激流	,	和	罗宾	轻拍	我的	手	稳步	,

我哭得像春泉般汹涌，罗宾轻轻地拍着我的手。

[wɪtʃ] [siːmz] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdnər] [tuː; tə][duː] , [tɪl] [aɪ][gɑːt] [θruː] .

which	seems	an	odd	thing	for	one's	uncle's	gardener	to	do	,	till	I	got	through	.
哪个	似乎	一个	奇怪的	事物	为了	一个人的	叔叔的	园丁	到	做	,	直到	我	得到	通过	.

直到我弄明白之后，才觉得这事儿对于叔叔的园丁来说有点奇怪。

[ðen] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪbi] [aɪl] [ʃuːt] [maɪ'self] .

Then	I	laughed	and	said	,	"	Maybe	I'll	shoot	myself	.
然后	我	笑了	和	说	,	"	或许	患病的	射击	我	.

然后我笑着说："也许我会开枪自杀。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] , " [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['læsi] .

"	And	he	answered	calmly	,	"	I	hope	not	,	lassie	.
"	和	他	回答	平静地	,	"	我	希望	不是	,	恋人	.

他平静地回答说："我希望不是，姑娘。"

" [ðen] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Then	I	said	nothing	and	he	said	nothing	for	quite	a	bit	,
"	然后	我	说	没有什么	和	他	说	没有什么	为了	相当	一个	少量	,

然后我什么也没说，他也沉默了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['dʒentli] [ə'baʊt] [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['kaʊntɪd] [hæd; həd]

and	then	he	began	talking	gently	about	how	everybody	who	counted	had
和	然后	他	开始	说	轻轻地	关于	如何	大家	WHO	计数	有

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [θɪŋz] .

to	go	through	things	.
到	去	通过	事物	.

然后他开始温和地谈论，所有有影响力的人都必须经历各种各样的事情。

" [ə; eɪ] ['kærəktər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['hæmərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	character	has	to	be	hammered	into	the	likeness	of	God	,	"	he	said	.
"	一个	特点	有	到	是	锤击	进入	这	相似	的	上帝	,	"	他	说	.

他说："一个角色必须被锤炼成上帝的模样。"

" [ə; eɪ] [soʊl] ['dʌznt] [groʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɜːrθ] ,

"	A	soul	doesn't	grow	beautiful	by	sunlight	and	rich	earth	,
"	一个	灵魂	不	生长	美丽的	经过	阳光	和	富有的	地球	,

"灵魂不会因为阳光和肥沃的土壤而变得美丽，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [sep'tembər] ['gɑːrdn]

"	and	he	looked	out	at	his	scarlet	and	blue	and	gold	September	garden
"	和	他	看起来	出去	在	他的	猩红	和	蓝色的	和	金子	九月	花园

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	smiled	a	little	.
和	微笑	一个	小的	.

他望着九月里那片猩红、湛蓝、金黄交织的花园，微微一笑。

" [wɪə(r)] [noʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	We're	no	like	the	flowers	.
"	是	不	喜欢	这	花朵	.

我们不像花朵。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə'gen] ,

"	Then	he	considered	again	,
"	然后	他	经过考虑的	再次	,

然后他又想了想，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ,

and	then	he	asked	if	it	would	interest	me	at	all	to	hear	a	little	tale	,
和	然后	他	问	如果	它	会	兴趣	我	在	全部	到	听到	一个	小的	故事	,

然后他问我是否有兴趣听个小故事。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	I	told	him	yes	,	of	course	.
和	我	讲述	他	是的	,	的	课程	.

我当然回答说，是的。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [bɪt]

"	Maybe	it	will	seem	companionable	to	know	that	other	people	have	faced	a	bit
"	或许	它	将要	似乎	友善的	到	知道	那	其他	人们	有	面对	一个	少量

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

“或许知道其他人也遇到过一些困难，会让人感到安慰。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

And	then	he	told	me	.
和	然后	他	讲述	我	.

然后他就告诉我了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	know	if	you	will	believe	it	;
我	不	知道	如果	你	将要	相信	它	;

我不知道你是否会相信；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][tuː; tə][biː; bi]['kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	seems	too	much	of	a	drama	to	be	credible	to	me	,
它	似乎	也	很多	的	一个	戏剧	到	是	可信的	到	我	,

我觉得这事儿太戏剧化了，不太可信。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['rɑːbərt] - [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪərli] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,

if	I	had	not	heard	Robert	Halarkenden	tell	it	in	his	entirely	simple	way	,
如果	我	有	不是	听到	罗伯特	-	告诉	它	在	他的	完全	简单的	方式	,

如果不是亲耳听到罗伯特·哈拉肯登用他那极其简明的方式讲述，

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜrkɪŋˌmænz] [blaʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['klipəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

sitting	in	his	workingman's	blouse	,	with	the	big	clippers	in	his	right	hand	.
坐着	在	他的	工人的	女式衬衫	,	和	这	大的	剪子	在	他的	正确的	手	.

他穿着工人的衬衫坐在那里，右手拿着一把大剪刀。

['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lerd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

Thirty	years	before	he	had	been	laird	of	a	small	property	in	Scotland	,
三十	年	前	他	有	到过	领主	的	一个	小的	财产	在	苏格兰	,

三十年前，他曾是苏格兰一小块地产的地主。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	about	to	marry	the	girl	whom	he	cared	for	.
和	关于	到	结婚	这	女孩	谁	他	关心	为了	.

他即将迎娶他一直心爱的女孩。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [huːm]

Then	suddenly	he	found	that	she	was	in	love	with	his	cousin	—	with	whom
然后	突然	他	成立	那	她	曾是	在	爱	和	他的	表哥	—	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

he	had	been	brought	up	,
他	有	到过	带来	向上	,

然后他突然发现她爱上了他的表兄——他从小就和表兄一起长大。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	who	was	as	dear	as	a	brother	—	and	his	cousin	with	her	.
和	WHO	曾是	作为	亲爱的	作为	一个	兄弟	—	和	他的	表哥	和	她	.

而她对他来说就像亲兄弟一样亲——而且他还是她的表兄。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][hiː; hi]

In	almost	no	more	words	than	I	am	using	he	told	me	of	the	crisis	he
在	几乎	不	更多的	字	比	我	是	使用	他	讲述	我	的	这	危机	他

[lɪvd] [θruː] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

lived	through	and	how	he	had	gone	off	on	the	mountains	and	made	his
居住地	通过	和	如何	他	有	已消失	离开	在	这	山脉	和	制成	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

他几乎没用比我多多少的语言就向我讲述了他经历的危机，以及他如何独自前往山区并做出了决定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	marry	the	girl	if	she	did	not	love	him	.
他	可以	不是	结婚	这	女孩	如果	她	做过	不是	爱	他	.

如果女孩不爱他，他就不能娶她。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ;

His	cousin	was	heir	to	his	property	;
他的	表哥	曾是	继承人	到	他的	财产	;

他的堂兄是他的财产继承人；

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

he	decided	to	disappear	and	let	them	think	he	was	dead	,
他	决定	到	消失	和	让	他们	思考	他	曾是	死的	,

他决定消失，让他们以为他死了。

[ænd; ənd][soʊ] [liːv] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs]

and	so	leave	the	two	people	whom	he	loved	to	be	happy	and	prosperous
和	所以	离开	这	二	人们	谁	他	喜爱	到	是	快乐的	和	繁荣

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

without	him	.
没有	他	.

所以，他留下了他所爱的两个人，让他们在没有他的情况下也能幸福美满。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] .

He	did	that	.
他	做过	那	.

他确实这么做了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːrtʃɪbɔːld] ['greɪ]

Two	or	three	people	had	to	know	to	arrange	things	,	and	Sir	Archibald	Graye
二	或者	三	人们	有	到	知道	到	安排	事物	,	和	先生	阿奇博尔德	格雷

, [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ,

,	of	Toronto	,
,	的	多伦多	,

需要两三个人懂得如何安排事情，还有多伦多的阿奇博尔德·格雷爵士。

[wʌz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['sɪmpli] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn]

was	one	,	but	otherwise	he	simply	dropped	out	of	life	and	buried	himself	in
曾是	一	,	但	否则	他	简单地	掉落	出去	的	生活	和	埋葬	他自己	在

[kə'neɪdiən] ['fɔrists] ,

Canadian	forests	,
加拿大	森林	,

他曾是其中之一，但除此之外，他便隐居起来，把自己埋葬在加拿大森林里。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɪn][ðə; ði]

just	as	he	was	growing	hungry	for	some	things	he	could	not	get	in	the
只是	作为	他	曾是	生长	饥饿的	为了	一些	事物	他	可以	不是	得到	在	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

正当他越来越想吃一些在森林里得不到的东西时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

my	uncle	came	along	and	offered	him	what	he	wanted	.
我的	叔叔	来了	沿着	和	提供	他	什么	他	通缉	.

我叔叔过来，给了他想要的东西。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	But	how	could	you	?
"	但	如何	可以	你	?

“你怎么能这样？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

"	You're	a	gentleman	;	how	could	you	make	yourself	a	servant	,
"	你是	一个	绅士	;	如何	可以	你	制作	你自己	一个	仆人	,

“您是一位绅士，怎会甘愿做仆人呢？”

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [naɪs] ['piːp(ə)l] ?

and	build	a	wall	between	yourself	and	nice	people	?
和	建造	一个	墙	之间	你自己	和	好的	人们	?

难道你要在自己和好人之间筑起一道墙吗?

" ['rɑːbɪn] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] , ['dʒent(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Robin	smiled	at	me	in	a	shadowy	,	gentle	way	he	has	.
"	罗宾	微笑	在	我	在	一个	阴暗的	,	温和的	方式	他	有	.

罗宾用他特有的那种阴沉而温柔的眼神对我笑了笑。

" [ðoʊz] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] [dʌst] , ['læsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Those	walls	are	a	small	matter	of	dust	,	lassie	,	"	he	said	.
"	那些	墙壁	是	一个	小的	事情	的	灰尘	,	恋人	,	"	他	说	.

“那些墙不过是些灰尘而已，姑娘，”他说。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] [bloʊz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʌmblɪŋ] .

"	A	real	man	blows	on	them	and	they're	tumbling	.
"	一个	真实的	男人	打击	在	他们	和	它们是	翻滚	.

“一个真正的男人对着它们吹口气，它们就倒下了。”

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] .

And	service	is	what	we're	here	for	.
和	服务	是	什么	是	这里	为了	.

我们存在的意义就是为了服务。

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][naɪs] ['piːp(ə)l] , [juːl] [faɪnd] .

And	all	people	are	nice	people	,	you'll	find	.
和	全部	人们	是	好的	人们	,	你会	寻找	.

你会发现，所有人都是好人。

" [ænd; ənd] [wen] , [stɪl] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] , [aɪ] [sed] [mɔːr] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['veri] ['kaɪndli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" And when , still unresigned , I said more , he went on , very kindly , a little
" 和 什么时候 , 仍然 不辞职 , 我 说 更多的 , 他 去 在 , 非常 亲切地 , 一个 小的
[ə'mjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
amused it seemed .
觉得好笑 它 似乎 .

“当我仍不甘心，继续说道时，他非常和蔼地继续说道，似乎还有些好笑。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðoʊz]
" Why should it be more important for me to be happy than for those
" 为什么 应该 它 是 更多的 重要的 为了 我 到 是 快乐的 比 为了 那些
[tuː] ?
two ?
二 ?

“为什么我的幸福比他们的幸福更重要呢？”

[aɪ] [hoʊp] [ðeə(r)] ['hæpi] , " [hiː; hi] [spoʊk] ['wɪstfəli] .
I hope they're happy , " he spoke wistfully .
我 希望 它们是 快乐的 , " 他 辐 怅然地 .

“我希望他们幸福，”他怅然地说。

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [læd] [tuː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
" The lad was a genius , but a wild lad too , " and he looked
" 这 小伙子 曾是 一个 天才 , 但 一个 荒野 小伙子 也 , " 和 他 看起来
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

“这孩子是个天才，但也是个桀骜不驯的孩子，”他若有所思地说。

" ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kudnt]
" Anyhow , it was for me to decide , you see , and a man couldn't
" 无论如何 , 它 曾是 为了 我 到 决定 , 你 看 , 和 一个 男人 不能
[dɪ'saɪd] [ˌʌn'dʒenərəsli] .
decide ungenerously .
决定 吝啬地 .

“总之，这由我来决定，而一个人不能做出不公平的决定。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][taɪ] [wʌnz] [self][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [biːst] ,
That would be to tie one's self to a gnawing beast ,
那 会 是 到 领带 一个人的 自己 到 一个 啃咬 兽 ,

那无异于把自己绑在一头啃噬一切的野兽身上。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['iːv(ə)l] [diːd] .
which is what is like the memory of your own evil deed .
哪个 是 什么 是 喜欢 这 记忆 的 你的 自己的 邪恶的 契据 .

这就像是你对自己罪恶行径的记忆。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['læsi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] . "
Take my word for it , lassie , there was no other way . "
拿 我的 单词 为了 它 , 恋人 , 那里 曾是 不 其他 方式 . "

相信我，姑娘，没有别的办法了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " [aɪ] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" It seems all exaggerated , " I threw at him ;
" 它 似乎 全部 夸张的 , " 我 扔 在 他 ;

“这一切似乎都有些夸张了，”我冲他说道；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][hoʊm][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

"	there	was	no	sense	in	your	giving	up	your	home	and	traditions	and
"	那里	曾是	不	感觉	在	你的	给予	向上	你的	家	和	传统	和

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk] !

associations	—	it	was	unreasonable	,	fantastic	!
协会	—	它	曾是	不合理	,	极好的	!

“你放弃你的家园、传统和人际关系是毫无道理的——这太不合理了，简直不可思议！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ['enihaʊ] .

And	to	those	two	who	had	taken	away	your	happiness	anyhow	.
和	到	那些	二	WHO	有	已采取	离开	你的	幸福	无论如何	.

还有那两个夺走你幸福的人。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['rɑːbərt] -

"	I	wish	you	could	have	heard	how	quietly	and	naturally	Robert	Halarkenden
"	我	希望	你	可以	有	听到	如何	悄悄	和	自然	罗伯特	-

['ænsər] [ˌem 'iː] .

answered	me	.
回答	我	.

“我真希望你能听到罗伯特·哈拉肯登是如何平静而自然地回答我的。”

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɜːrst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [duː]

He	considered	a	moment	first	,	in	his	Scotch	way	,	and	then	he	said	:	"	Do
他	经过考虑的	一个	片刻	第一的	,	在	他的	苏格兰威士忌	方式	,	和	然后	他	说	:	"	做

[nɑːt][juː; jʊ] [siː] ,

not	you	see	,
不是	你	看	,

他先是沉思了一会儿，用他苏格兰人特有的方式，然后说道：“难道你看不出来吗？”

['læsi] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , ['vɛrə] ['sɪmp(ə)l] .

lassie	,	that's	where	it	was	simple	,	verra	simple	.
恋人	,	那就是	在哪里	它	曾是	简单的	,	维拉	简单的	.

姑娘，那时候一切都很简单，非常简单。

['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːr; ər] [smɔːl] [ə'ferz] ['æftər] [lʌv] ,

Houses	and	lands	and	a	place	in	the	world	are	small	affairs	after	love	,
房屋	和	土地	和	一个	地方	在	这	世界	是	小的	事务	后	爱	,

与爱情相比，房屋、土地和世界上的位置都显得微不足道。

[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['ʃɪprek] .

and	mine	was	come	to	shipwreck	.
和	矿	曾是	来	到	海难	.

我的船遭遇了海难。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][traɪ] ['lɪvɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [pə'zeʃnz] .

So	it	seemed	to	me	I'd	try	living	free	of	the	care	of	possessions	.
所以	它	似乎	到	我	ID	尝试	活的	自由的	的	这	关心	的	财产	.

所以我觉得我应该尝试过一种摆脱对财产的执着的生活。

[aɪ'd][traɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [ruːl] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I'd	try	the	old	rule	,	that	a	man	to	find	his	life	must	lay	it	down	.
ID	尝试	这	老的	规则	,	那	一个	男人	到	寻找	他的	生活	必须	躺	它	向下	.

我会试试那条古老的法则：人要想找到自己的生命，就必须先付出生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɛrə] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [wʌns][aɪ'd][gɑːt][ðə; ðɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	verra	simple	,	as	I'm	telling	you	,	once	I'd	got	the	fancy	for	it	.
它	曾是	维拉	简单的	,	作为	我是	讲述	你	,	一次	ID	得到	这	想要	为了	它	.

正如我告诉你的，一旦我掌握了要领，就非常简单了。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪznəs] ; [ɪts] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] .

Laying	down	a	life	is	not	such	a	hard	business	;	it's	only	to	make	up	your	mind	.
躺下	向下	一个	生活	是	不是	这样的	一个	难的	商业	;	它是	仅有的	到	制作	向上	你的	头脑	.

牺牲生命并不难，难的只是下定决心。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [faɪnd][laɪf][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	did	indeed	find	life	in	doing	it	,
和	我	做过	的确	寻找	生活	在	正在做	它	,

而我确实从中找到了生活的意义。

[aɪ][wʌz; wəz] [ker] - [friː] [æz; əz] [fjuː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrɪst] ['jɪrz] .

I	was	care	-	free	as	few	are	in	those	forest	years	.
我	曾是	关心	-	自由的	作为	很少	是	在	那些	森林	年	.

在森林里度过的那些年里，我无忧无虑，像大多数人一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [mək'bɝːni] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

"	I	think	you	would	have	agreed	with	me	,	Mr	.	McBirney	,	that	the	middle	-
"	我	思考	你	会	有	同意	和	我	,	先生	.	麦克伯尼	,	那	这	中间	-

[eɪdʒd] ,

aged	,
老年人	,

“我想您会同意我的看法，麦克伯尼先生，即中年人，

[laɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [θɪŋz] .

lined	face	of	my	uncle's	gardener	was	beautiful	as	he	said	those	things	.
衬里	脸	的	我的	叔叔的	园丁	曾是	美丽的	作为	他	说	那些	事物	.

我叔叔的园丁说这些话时，他那布满皱纹的脸上反而显得格外美丽。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

"	Why	did	you	leave	the	forest	?
"	为什么	做过	你	离开	这	森林	?

你为什么离开森林?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][maɪ][boʊnz][baɪ][naʊ] .

"	I	asked	him	then	;	you	may	believe	I'd	forgotten	about	my	bones	by	now	.
"	我	问	他	然后	;	你	可能	相信	ID	被遗忘的	关于	我的	骨头	经过	现在	.

“我当时问过他；你可能以为我现在已经忘记了我的骨头。”

" [ɑː] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔdlɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [soʊl] [ɪn'defɪnətli] ,

"	Ah	,	you'll	find	it	grows	irksome	to	be	coddling	one's	own	soul	indefinitely	,
"	啊	,	你会	寻找	它	生长	烦人的	到	是	娇惯	一个人的	自己的	灵魂	无限期	,

“啊，你会发现，无休止地溺爱自己的灵魂会变得令人厌烦。”

" [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [breɪks] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	he	confided	to	me	with	the	pretty	gentleness	which	breaks	through	his
"	他	坦白	到	我	和	这	漂亮的	温柔	哪个	休息	通过	他的

[skɑːtʃ] ['mænər] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

Scotch	manner	once	in	a	while	.
苏格兰威士忌	方式	一次	在	一个	尽管	.

“他用那种偶尔会从他苏格兰式的温文尔雅语气中流露出的温柔语气向我倾诉。”

" [wʌn] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv] [wʌnz] [self] , [ðə; ði] [spɔɪld] ['bɑːdi] .

"	One	gets	tired	of	one's	self	,	the	spoiled	body	.
"	一	获得	疲劳的	的	一个人的	自己	,	这	被宠坏了	身体	.

人会厌倦自己，厌倦自己被宠坏的身体。

[aɪ] ['hʌŋgərd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] ['rɑːbərt] - .

I	hungered	to	do	something	for	somebody	besides	Robert	Halarkenden	.
我	饥饿	到	做	某物	为了	某人	除了	罗伯特	-	.

除了罗伯特·哈拉肯登之外，我渴望为其他人做点什么。

[aɪ'd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs][wʌn] ['sʌmər] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ'd]

I'd	taken	charge	of	a	lad	with	tuberculosis	one	summer	up	there	,	and	I'd
ID	已采取	收费	的	一个	小伙子	和	结核	一	夏天	向上	那里	,	和	ID

[kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

cured	him	,
治愈	他	,

那年夏天，我在那里照顾一个患有肺结核的男孩，我治好了他的病。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [lædz] .

and	I	had	a	thought	I	could	do	the	same	for	other	lads	.
和	我	有	一个	想法	我	可以	做	这	相同的	为了	其他	小伙子们	.

我当时就想，我也可以帮其他小伙子们做同样的事。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [tʃæns] .

I	wanted	to	get	near	a	city	to	have	that	chance	.
我	通缉	到	得到	靠近	一个	城市	到	有	那	机会	.

我想去一座城市附近，这样我就有机会了。

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

I've	been	doing	it	here	,
我已经	到过	正在做	它	这里	,

我一直在这里做这件事。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['skɑːtʃnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [koʊld]

"	and	then	he	drew	back	into	his	Scotchness	and	was	suddenly	cold
"	和	然后	他	画	后退	进入	他的	苏格兰性	和	曾是	突然	寒冷的

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

and	reserved	.
和	预订的	.

然后他又恢复了苏格兰人的那种特质，突然变得冷漠而矜持。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnəs] ,

But	I	knew	that	was	shyness	,
但	我	知道	那	曾是	害羞	,

但我知道那是害羞的表现。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	because	he	had	spoken	of	his	secret	good	deeds	and	was
和	因为	他	有	说	的	他的	秘密	好的	契约	和	曾是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

因为他曾谈及自己秘密的善行，所以感到不自在。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['froʊz(ə)n] .

So	I	was	not	frozen	.
所以	我	曾是	不是	冷冻	.

所以我没有被冻僵。

" [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	You	have	!
"	你	有	!

你有！

" [aɪ] [paʊnst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	pounced	on	him	.
"	我	猛扑	在	他	.

我扑向了他。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ʌn'endɪŋ] ['gɑːrdnɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]

And	I	made	him	tell	me	how	,	besides	his	unending	gardening	,	besides	his
和	我	制成	他	告诉	我	如何	,	除了	他的	无尽的	园艺	,	除了	他的

['lɪmɪtləs] ['riːdɪŋ] ,

limitless	reading	,
无限	阅读	,

我让他告诉我，除了他没完没了的园艺和无尽的阅读之外，他还做些什么

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [sper] ['aʊərz] ,

he	has	been	, all	these	years	,	working	in	the	city	in	his	few	spare	hours	,
他	有	到过	, 全部	这些	年	,	在职的	在	这	城市	在	他的	很少	空闲的	小时	,

这些年来，他一直利用为数不多的空闲时间在城里工作。

['spendɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] — ['weɪdʒɪz] ! — [ænd; ənd] ['helpɪŋ] , ['hiːlɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ɔːl]

spending	himself	and	his	wages	—	wages	!	—	and	helping	,	healing	,	giving	all
开支	他自己	和	他的	工资	—	工资	!	—	和	帮助	,	康复	,	给予	全部

[ðə; ði] [taɪm] — [laɪk] [juː; jʊ] — —

the	time	—	like	you	—	—
这	时间	—	喜欢	你	—	—

他倾尽所有，花费自己的工资——工资啊！——去帮助别人、治病救人、奉献一切——就像你一样——

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [moʊst] ['tɔːtʃərɪŋ] ['envi] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] .

I	felt	the	most	torturing	envy	of	my	life	as	I	listened	to	that	.
我	毛毡	这	最多	酷刑	嫉妒	的	我的	生活	作为	我	听着	到	那	.

听到这些话，我感受到了此生最痛苦的嫉妒。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [fə'getɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

I	wanted	to	be	generous	and	wonderful	and	self	-	forgetting	,	and	have
我	通缉	到	是	慷慨的	和	精彩的	和	自己	-	遗忘	,	和	有

[ə; eɪ] [greɪt] , [friː] [hɑːrt] " [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

a	great	,	free	heart	"	of	spirit	,
一个	伟大的	,	自由的	心	"	的	精神	,

我想成为一个慷慨、善良、无私的人，拥有一颗伟大、自由的心灵。

['faɪər] , [ænd; ənd] [duː] .

fire	,	and	dew	.
火	,	和	露	.

火，以及露水。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [stɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] -

"	I	wanted	the	something	in	me	that	made	that	still	radiance	of	Robert	Halarkenden's
"	我	通缉	这	某物	在	我	那	制成	那	仍然	辐射	的	罗伯特	-

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“我想要拥有像罗伯特·哈拉肯登那样，眼中闪烁着宁静光芒的东西。”

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

" [aɪ] " — ['ɔːlweɪz] " [aɪ] . " [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪm] [meɪd] .

"	I	"	—	always	"	I	.	"	That's	the	way	I'm	made	.
"	我	"	—	总是	"	我	.	"	那就是	这	方式	我是	制成	.

“我”——永远都是“我”。我就是这样的人。

['ʌtərli] ['selfɪʃ] .

Utterly	selfish	.
完全地	自私	.

极其自私。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] ['hevnlinis]

I	can't	even	see	heavenliness
我	不能	甚至	看	天上的

我甚至看不到天堂。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

but	I	want	to	snatch	it	for	myself	.
但	我	想	到	抢夺	它	为了	我	.

但我想要把它据为己有。

['rɑːbɪn] ['nevər] [θɔːt] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hevnlinis] — [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt]

Robin	never	thought	once	that	he	was	getting	heavenliness	—	he	only	thought	that
罗宾	绝不	想法	一次	那	他	曾是	获得	天上的	—	他	仅有的	想法	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [help] .

he	was	giving	help	.
他	曾是	给予	帮助	.

罗宾从未想过自己会获得天堂般的待遇——他只认为自己是在帮助别人。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Different	from	me	.
不同的	从	我	.

与我不同。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn]

And	all	these	years	that	I	have	been	prancing	around	his	garden	of	delight	in
和	全部	这些	年	那	我	有	到过	轻快地跳跃	大约	他的	花园	的	喜	在

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [frɑːks] — [oʊ][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

two	hundred	dollar	frocks	—	oh	lots	of	them	,
二	百	美元	连衣裙	—	哦	很多	的	他们	,

这么多年来，我一直穿着价值两百美元的裙子——哦，好多好多裙子——在他那令人愉悦的花园里翩翩起舞。

[fɔːr; fər][aɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][aɪ] [baɪ] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd]

for	I'm	rich	and	extravagant	and	I	buy	things	because	they're	pretty	and
为了	我是	富有的	和	靡	和	我	买	事物	因为	它们是	漂亮的	和

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]

not	because	I	need	them	—	all	these	years	he	has	been	saving	most	of
不是	因为	我	需要	他们	—	全部	这些	年	他	有	到过	保存	最多	的

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

his	seventy	-	five	dollars	a	month	,
他的	七十	-	五	美元	一个	月	,

因为我富有且挥霍，我买东西是因为它们漂亮而不是因为我需要它们——这么多年来，他一直在攒下每月七十五美元的大部分。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [sɪk] ['tʃɪldrən] [sent] [saʊθ] , [ænd; ənd]['nevər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	getting	sick	children	sent	south	,	and	never	mentioning	it	.
和	获得	生病的	孩子们	发送	南	,	和	绝不	提及	它	.

把生病的孩子送到南方，却从未提及此事。

[waɪ] , [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [pleɪs] [saʊθ] .

Why	,	I	own	a	place	south	.
为什么	,	我	自己的	一个	地方	南	.

为什么呢？因为我在南方有一处房产。

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [bʌt; bət] [ðæt] — [wel] , ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [biːst] — [aɪ][dəunt] [noʊ]

I'm	not	such	a	beast	but	that	—	well	,	very	likely	I	am	a	beast	—	I	don't	know
我是	不是	这样的	一个	兽	但	那	—	出色地	,	非常	可能	我	是	一个	兽	—	我	不	知道

.

:
.

我不是那种野兽，但是——嗯，很可能我就是个野兽——我不知道。

['enihaʊ] , [aɪv] [kən'sɪstəntli] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bʌtərflaɪ] .

Anyhow	,	I've	consistently	lived	the	life	of	a	selfish	butterfly	.
无论如何	,	我已经	始终	居住地	这	生活	的	一个	自私	蝴蝶	.

总之，我一直过着自私蝴蝶的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	cling	to	it	.
和	我	黏着	到	它	.

我紧紧抓住它不放。

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Despise **me** **if** **you** **will** **.**
鄙视 我 如果 你 将要 .

随你便吧，鄙视我吧。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ][kɑːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [maɪ] [tuː] ['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] ! **!** !
I **like** **my** **pretty** **clothes** **and** **my** **car** **,** **and** **how** **I** **do** **love** **my** **two** **saddle** **-** **horses**
我 喜欢 我的 漂亮的 衣服 和 我的 车 , 和 如何 我 做 爱 我的 二 鞍 - 马匹

我喜欢我的漂亮衣服和我的车，我也很爱我的两匹马！

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['dænsɪŋ] , [tuː] — [aɪ][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [wen] [aɪ] [dæns] ,
And **I** **like** **dancing** **,** **too** **—** **I** **turn** **into** **a** **bird** **in** **the** **tree** **-** **tops** **when** **I** **dance** **,**
和 我 喜欢 跳舞 , 也 — 我 转动 进入 一个 鸟 在 这 树 - 最高额 什么时候 我 舞蹈 ,

我也喜欢跳舞——跳舞的时候，我感觉自己就像一只飞在树梢上的小鸟。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [ker] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
with **not** **a** **care** **,** **not** **a** **responsibility** **.**
和 不是 一个 关心 , 不是 一个 责任 .

没有责任感，也没有责任心。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] .
I **don't** **want** **to** **give** **all** **that** **up** **.**
我 不 想 到 给 全部 那 向上 .

我不想放弃这一切。

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ?
Have **I** **got** **to** **?**
有 我 得到 到 ?

我必须这样做吗?

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] " [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] " [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
Have **I** **got** **to** **"** **lay** **down** **my** **life** **"** **to** **find** **it** **?**
有 我 得到 到 " 躺 向下 我的 生活 " 到 寻找 它 ?

难道我必须"付出生命"才能找到它吗?

[fɔːr; fər] , ['sʌmhaʊ] , [klɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
For **,** **somehow** **,** **cling** **as** **I** **will** **to** **all** **these** **things** **,** **something** **is** **pushing** **,** **pushing** **back** **of** **them** **,**
为了 , 不知何故 , 黏着 作为 我 将要 到 全部 这些 事物 , 某物 是 推动 , 推动 后退 的 他们 ,

因为，不知为何，尽管我执着于这一切，却总有某种力量在推着、反抗着它们。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] .
stronger **than** **them** **.**
更强 比 他们 .

比他们强。

[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
You **started** **it** **.**
你 开始 它 .

是你先挑起的。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [naʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .

I	want	the	big	things	now	—	I	want	to	be	worth	while	.
我	想	这	大的	事物	现在	—	我	想	到	是	值得	尽管	.

我现在想要成就大事——我想变得有价值。

[bʌt; bət] [jet] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] — [aɪm] [gluːd] [taɪt] [ɪn] [ðæt] [raʊnd] .

But	yet	clothes	and	gayety	and	horses	and	automobiles	—	I'm	glued	tight	in	that	round	.
但	然而	衣服	和	同性恋	和	马匹	和	汽车	—	我是	胶合	紧的	在	那	圆形的	.

但是，衣服、欢乐、马匹和汽车——我却紧紧地困在这个圈子里。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r] [luːs] .

I	don't	believe	I	can	tear	loose	.
我	不	相信	我	能	撕	松动的	.

我不认为我能挣脱束缚。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	don't	believe	I	want	to	.
我	不	相信	我	想	到	.

我并不想那样做。

[duː][juː; jʊ] [siː] — [aɪm][ɪn] ['tɔːrment] .

Do	you	see	—	I'm	in	torment	.
做	你	看	—	我是	在	折磨	.

你看到了吗——我正遭受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] — ['sɪli] ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] .

And	—	silly	idiot	that	I	am	—	it's	not	for	me	to	decide	anything	.
和	—	愚蠢的	笨蛋	那	我	是	—	它是	不是	为了	我	到	决定	任何事物	.

而我这个傻瓜——这根本不是我该决定的事。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [stoʊn] — [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ʌn'hjʊmən] ['mɑːnstər] [ænd; ənd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

I'm	turning	into	a	ton	of	stone	—	I'll	be	a	horrible	unhuman	monster	and	have	to	give	it	all	up	and	have	nothing	in	return	.
我是	转弯	进入	一个	吨	的	石头	—	患病的	是	一个	可怕	非人	怪物	和	有	到	给	它	全部	向上	和	有	没有什么	在	返回	.

我要变成一吨石头——我会变成一个可怕的非人怪物，不得不放弃一切，一无所有。

[suːn] [aɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Soon	I'll	lay	down	my	life	and	not	find	it	.
很快	患病的	躺	向下	我的	生活	和	不是	寻找	它	.

不久之后，我将献出生命，却再也找不到它。

[aɪ][wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[aɪl] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

I'll	pull	the	trigger	.
患病的	拉	这	扳机	.

我来扣动扳机。

[wɪl] [aɪ] ?

Will	I	?
将要	我	?

我会吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] ['væsəleɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [bɔɪl] ?

Do	you	see	how	I	vacillate	and	shiver	and	boil	?
做	你	看	如何	我	动摇	和	颤抖	和	熬	?

你看到我如何犹豫不决、瑟瑟发抖、怒火中烧吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][soʊl][aɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	my	soul	I'm	pouring	out	to	you	.
这	是	我的	灵魂	我是	浇注	出去	到	你	.

这是我向你倾诉的内心世界。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][hɑːt]['lɪkwɪdz] .

I	hope	you	don't	mind	hot	liquids	.
我	希望	你	不	头脑	热的	液体	.

希望您不介意热饮。

[wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['æktər] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ]

What	you	wrote	about	the	actor	made	me	sit	still	a	whole	half	-	hour	without	stirring
什么	你	写道	关于	这	演员	制成	我	坐	仍然	一个	所有的	一半	-	小时	没有	搅拌

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,

a	finger	,
一个	手指	,

你写的关于那位演员的文章让我整整半个小时都一动不动地坐着。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [ɪn][maɪ][hændz] .

with	your	letter	in	my	hands	.
和	你的	信	在	我的	双手	.

我手里拿着你的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] .

It	was	glorious	—	there's	no	question	.
它	曾是	辉煌	—	有	不	问题	.

那真是太棒了——这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː] .

You	meant	it	to	inspire	me	.
你	意思是	它	到	启发	我	.

你的本意是想激励我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] .

But	he	had	a	job	.
但	他	有	一个	工作	.

但他有份工作。

[aɪ] ['hævnt] .

I	haven't	.
我	还没有	.

我没有。

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] — [ʌn'endɪŋ] [ˌem 'iː] .

Back	to	me	again	,	you	see	—	unending	me	.
后退	到	我	再次	,	你	看	—	无尽的	我	.

你看，我又回来了——永无止境的我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] " [naʊ] [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

Do	you	know	about	the	man	who	used	to	say	"	Now	let's	go	into	the	garden
做	你	知道	关于	这	男人	WHO	用过的	到	说	"	现在	我们来吧	去	进入	这	花园

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] " ?

and	talk	about	me	"	?
和	讲话	关于	我	"	?

你知道那个曾经说过"现在我们去花园里谈谈我"的人吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] .

In	any	case	,	thank	you	for	telling	me	that	story	.
在	任何	案件	,	感谢	你	为了	讲述	我	那	故事	.

总之，谢谢你跟我讲这个故事。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] — ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'm	glad	to	know	that	there	are	people	like	that	—	several	of	them	.
我是	高兴的	到	知道	那	那里	是	人们	喜欢	那	—	一些	的	他们	.

很高兴知道有这样的人——而且还不止一个。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['enihaʊ] ,

I	know	you	and	Robin	anyhow	,
我	知道	你	和	罗宾	无论如何	,

反正我认识你和罗宾。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktər] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [siːm] [fʊlər] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] - - .

but	the	actor	makes	the	world	seem	fuller	of	courage	and	worth	-	whileness	.
但	这	演员	制作	这	世界	似乎	更丰满	的	勇气	和	值得	-	-	.

但这位演员让世界显得更加充满勇气和价值。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːk] ['ɪntuː] — [oʊ] , [ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	wish	a	little	of	it	would	leak	into	—	oh	,	me	again	.
我	希望	一个	小的	的	它	会	泄露	进入	—	哦	,	我	再次	.

我希望它能渗入——哦，又是我。

[ˌem 'iː][ɪz] ['getɪŋ] " ['ɜːrksəm] , " [æz; əz]['rɑːbɪn] [sed] .

Me	is	getting	"	irksome	,	"	as	Robin	said	.
我	是	获得	"	烦人的	,	"	作为	罗宾	说	.

正如罗宾所说，我变得越来越“烦人”。

[rɪ'membər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] .

Remember	to	tell	me	the	boy's	name	.
记住	到	告诉	我	这	男孩们	姓名	.

记得告诉我那男孩的名字。

[jɔːrz] ['greɪtfəli] [ɪf] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] ,

Yours	gratefully	if	unsatisfactorily	,
此致	感激不尽	如果	不尽如人意	,

如果不能令您满意，谨此致谢。

['ɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	FIRST	.
八月	第一的	.

八月一日。

[piː] . [es] . — ['rɑːbərt] - ['iznt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] .

P	.	S	.	—	Robert	Halarkenden	isn't	his	real	name	.
P	.	S	.	—	罗伯特	-	不是	他的	真实的	姓名	.

PS：罗伯特·哈拉肯登不是他的真名。

[its] [hɪz; ɪz] ['grændˌmədɚz] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [ænd; ənd] [welʃ] .

It's	his	grandmother's	father's	name	,	and	Welsh	.
它是	他的	祖母的	父亲的	姓名	,	和	威尔士语	.

这是他祖母的父亲的名字，而且是威尔士语。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .

I	don't	know	the	real	one	.
我	不	知道	这	真实的	一	.

我不知道真品是哪个。

[piː] . [es] . [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

P	.	S	.	No	.	2	.
P	.	S	.	不	.	2	.

PS 2号。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːrθ] [waɪl] ,

If	it	isn't	inconsistent	,	and	if	you	think	I'm	worth	while	,
如果	它	不是	不一致	,	和	如果	你	思考	我是	值得	尽管	,

如果我的表现前后一致，而且你认为我值得信任，

[juː; jʊ] [maɪt] [preɪ] [dʒʌst][ə; eɪ][skræp] [tuː] .

you	might	pray	just	a	scrap	too	.
你	可能	祈祷	只是	一个	废料	也	.

你或许也会祈祷得到一点点安慰。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] .

That	I	may	get	to	be	like	you	and	Robin	.
那	我	可能	得到	到	是	喜欢	你	和	罗宾	.

或许有一天，我能像你和罗宾一样。

[piː] . [es] . [noʊ] . [θriː] .

P	.	S	.	No	.	3	.
P	.	S	.	不	.	3	.

PS 3号。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [aɪm]['bɔːlkiˌbɔːki][æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

But	you	know	it's	the	truth	that	I'm	balky	at	giving	up	everything	in	sight	.
但	你	知道	它是	这	真相	那	我是	顽固的	在	给予	向上	一切	在	视线	.

但你知道，事实就是我不愿意放弃眼前的一切。

[aɪ'd] [heɪt] [maɪ'self][ɪn][bæd] [kloʊðz] .

I'd	hate	myself	in	bad	clothes	.
ID	恨	我	在	坏的	衣服	.

我会讨厌自己穿难看的衣服。

[kɑːnt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [wʌnz][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ?

Can't	I	have	good	ones	and	yet	be	worth	while	?
不能	我	有	好的	一个	和	然而	是	值得	尽管	?

难道我就不能既拥有好的品质，又有价值吗?

[oʊ] , [aɪ] [siː] .

Oh	,	I	see	.
哦	,	我	看	.

我懂了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ðeə(r)] [gʊd] [ɔːr][bæd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt] [ker] [tuː] [mʌtʃ] .

It	doesn't	matter	if	they're	good	or	bad	so	long	as	I	don't	care	too	much	.
它	不	事情	如果	它们是	好的	或者	坏的	所以	长的	作为	我	不	关心	也	很多	.

好坏并不重要，只要我不太在意就行。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] .

But	I	do	care	.
但	我	做	关心	.

但我确实很在意。

[ðen] [ðeɪ] ['hæmpər][ˌem 'iː] — [eɪ] ?

Then	they	hamper	me	—	eh	?
然后	他们	阻碍	我	—	嗯	?

然后他们就妨碍我了——是吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

Is	that	the	idea	?
是	那	这	主意	?

是这样吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['poʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] .

This	is	the	last	postscript	to	this	letter	.
这	是	这	最后的	后记	到	这	信	.

这是这封信的最后一个附言。

[raɪt] [ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] — [aɪm] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Write a quick one — I'm needing it .
写 一个 快的 一 — 我是 需要 它 .

赶紧写一个——我急需。

- ,
WARCHESTER ,
- ,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,
St . Andrew's Parish House ,
英石 . 安德鲁的 教区 房子 ,

圣安德鲁教区会所

[sept] . 23d .
Sept . 23d .
九月 . 23d .

9月23日

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [wʌt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz] .
I don't think it matters what his real name is .
我 不 思考 它 事情 什么 他的 真实的 姓名 是 .

我认为他的真名是什么并不重要。

[aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['fɪkʃ(ə)n] , ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]
I'd been thinking all along , that he was just a convenient fiction , useful for
ID 到过 思维 全部 沿着 , 那 他 曾是 只是 一个 方便的 小说 , 有用 为了
[æn; ən] [ə'dres] ,
an address ,
一个 地址 ,

我一直都觉得，他只是个方便的虚构人物，用来提供一个地址而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪəl] ['pɜːrs(ə)n]['goʊɪŋ] .
and now he turns out about the realest person going .
和 现在 他 转弯 出去 关于 这 最真实的 人 去 .

现在看来，他简直是世上最真实的人了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [wen] [wiː; wi][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Sometimes I imagine perhaps it will be like that when we get through with this
有时 我 想象 也许 它 将要 是 喜欢 那 什么时候 我们 得到 通过 和 这
[wɜːrld][ænd; ənd] [weɪk] [ʌp]['ɪntuː] [wɒts] ['æftər] — [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiːv] [pæst] ['oʊvər] ['prɪti]
world and wake up into what's after — that the things we've passed over pretty
世界 和 唤醒 向上 进入 是什么 后 — 那 这 事物 我们已经 通过了 超过 漂亮的
[mʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪn] [veɪg] [ə'baʊt] [wɪl] [bleɪz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] .
much here and been vague about will blaze out as the eternal verities .
很多 这里 和 到过 模糊的 关于 将要 火焰 出去 作为 这 永恒 真理 .

有时我会想，也许当我们离开这个世界，醒来面对来世时，情况也会如此——我们在这里几乎忽略或含糊其辞的事情，将会闪耀出永恒的真理。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] [sep'tembər] ['gɑːrdn] .
A miracle happened that day in your September garden .
一个 奇迹 发生 那 天 在 你的 九月 花园 .

那天，在你九月的花园里发生了一件奇迹。

[juːv] ['ʃʊrli] [riːd] " [suə][lɑː] ['bræntʃ] " — [ðæt] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪ'liːf] [ɪn]
You've surely read " Sur la Branche " — that book written around a woman's belief in
你已经 一定 读 " 苏尔 拉 分支 " — 那 书 书面 大约 一个 女性的 信仰 在
[ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ?
the Providence of God ?
这 普罗维登斯 的 上帝 ?

你肯定读过《在树枝上》（Sur la Branche）这本书吧？这本书讲述的是一位女性对上帝旨意的信仰。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Well , that's what I mean .
出色地 , 那就是 什么 我 意思是 .

嗯，我的意思就是这样。

[waɪ] [dɪd] - [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdn] ?
Why did Halarkenden come down out of the woods into your uncle's garden ?
为什么 做过 - 来 向下 出去 的 这 树林 进入 你的 叔叔的 花园 ?

哈拉肯登为什么会从树林里走到你叔叔的花园里来?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ?
Why did you tell him , of all people ?
为什么 做过 你 告诉 他 , 的 全部 人们 ?

你为什么偏偏告诉他?

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Why was it you who got through to the truth about him ?
为什么 曾是 它 你 WHO 得到 通过 到 这 真相 关于 他 ?

为什么是你发现了他的真相?

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpən] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [moʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why did it all happen just the minute you most needed it ?
为什么 做过 它 全部 发生 只是 这 分钟 你 最多 需要 它 ?

为什么这一切偏偏发生在你最需要它的时候?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [wɜːrd] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course I believe it — every word , exactly as you wrote it .
的 课程 我 相信 它 — 每一个 单词 , 确切地 作为 你 写道 它 .

我当然相信——每一个字，一字不差，正如你写的那样。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [duː] ['hæpən] [ænd; ənd] [help] [juː 'es] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['flætli]
It's impossible things like that which do happen and help us to bear the flatly
它是 不可能的 事物 喜欢 那 哪个 做 发生 和 帮助 我们 到 熊 这 断然
['ɔːrd(ə)neri] .
ordinary .
普通的 .

正是那些看似不可能的事情，却真的发生了，帮助我们忍受平凡的生活。

[its] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .
It's the incredible things that shout with reality .
它是 这 极好的 事物 那 喊 和 现实 .

正是那些令人难以置信的事物，才真正展现了现实的残酷。

['mɪrəklz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] — [wiː; wi] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Miracles ought to be ordinary affairs — we don't believe in them because
奇迹 应该 到 是 普通的 事务 — 我们 不 相信 在 他们 因为
[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] .
we're always straining every nerve to keep them from happening .
是 总是 紧张 每一个 神经 到 保持 他们 从 发生 .

奇迹应该是司空见惯的事情——我们不相信奇迹，是因为我们总是竭尽全力阻止奇迹发生。

[wiː; wi] [get] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɪ'steɪks] [ðæt] [wen]
We get so confused in the continual muddle of our own mistakes that when
我们 得到 所以 使困惑 在 这 持续的 混乱 的 我们的 自己的 错误 那 什么时候
['sʌmθɪŋ] [dʌz] [kʌm] [streɪt] [θruː] ,
something does come straight through ,
某物 做 来 直的 通过 ,

我们常常因为自己犯下的错误而感到困惑，以至于当一些事情顺利进行时，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] ,
as it was intended to do ,
作为 它 曾是 故意的 到 做 ,

正如它预期的那样，

[wɪə(r)] [laɪk] [ðoʊz] [men] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][toʊld][wʌn] [ə'nʌðər]
we're like those men who heard the voice of God that day and told one another
是 喜欢 那些 男人 WHO 听到 这 嗓音 的 上帝 那 天 和 讲述 一 其他
['æŋkʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] .
anxiously that it thundered .
焦虑地 那 它 雷鸣 .

我们就像那天听到上帝的声音，焦急地互相告诉对方说打雷的人一样。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɪft] [juː; jʊ]
Just think what went to make up those five minutes which gave you the lift you
只是 思考 什么 去 到 制作 向上 那些 五 分钟 哪个 给予 你 这 举起 你
[hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] — [ðæt] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] ,
had to have — that young Scotchman ,
有 到 有 — 那 年轻的 苏格兰人 ,

想想看，是什么让你在那五分钟里精神振奋——那个年轻的苏格兰人

['biːtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['dɛvəlz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊntnz] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðæts] [wen]
beating back his devils up in the lonely mountains all those years ago — that's when
殴打 后退 他的 魔鬼 向上 在 这 孤独 山脉 全部 那些 年 前 — 那就是 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .
it started .
它 开始 .

多年前，他在孤寂的山中与心魔搏斗——一切就是从那时开始的。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [naʊ] ;
And then fetch it down to now ;
和 然后 拿来 它 向下 到 现在 ;

然后把它追溯到现在；

[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [fər'evər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt]
his leaving home forever — and his exile in the woods — considerably different
他的 离开 家 永远 — 和 他的 流亡 在 这 树林 — 相当 不同的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [trɪp] — [ðə; ði]['saɪlənt] [deɪz] ,
from a camping trip — the silent days ,
从 一个 野营 旅行 — 这 沉默的 天 ,

他永远离开家乡——以及他在森林中的流放——与一次露营旅行截然不同——那些寂静的日子，

[wɜːrs] — [ðə; ði] [naɪts] .
worse — the nights .
更糟 — 这 夜晚 .

更糟糕的是——夜晚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] ['hiːd] [left] [bɪ'haɪnd] —
And all the time his mind going back and back to what he'd left behind —
和 全部 这 时间 他的 头脑 去 后退 和 后退 到 什么 他会 左边 在后面 —
[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

他的思绪总是不断地回到他离开的地方——他的家，

['siːɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]
seeing every little corner of it — you know the tortures of imagination — his
看到 每一个 小的 角落 的 它 — 你 知道 这 酷刑 的 想像力 — 他的
[frendz] — [ðə; ði][gɜːrl] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][gɜːrl] — ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ,
friends — the girl — always the girl — wondering why ,
朋友们 — 这 女孩 — 总是 这 女孩 — 好奇 为什么 ,

看到它的每一个角落——你知道想象力的折磨——他的朋友们——那个女孩——总是那个女孩——想知道为什么，

[ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] .
and why , and why .
和 为什么 , 和 为什么 .

为什么？为什么？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] .

Think	of	the	days	and	months	without	seeing	one	of	your	own	kind	.
思考	的	这	天	和	几个月	没有	看到	一	的	你的	自己的	种类	.

想想看，有多少天、几个月，你都没见过自己的同类。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] ; [hɪz; ɪz][waɪld] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈblɑːsəm] .

He	had	to	have	books	;	his	wild	garden	had	to	blossom	.
他	有	到	有	图书	;	他的	荒野	花园	有	到	开花	.

他需要书籍；他的野花园必须开花结果。

[ðæt] [mæn] [ˈwɔznt] " [ˈkɔdlɪŋ] " [hɪz; ɪz] [soʊl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː]

That	man	wasn't	"	coddling	"	his	soul	—	he	was	ripping	and	tearing	it	into
那	男人	不是	"	娇惯	"	他的	灵魂	—	他	曾是	撕裂	和	撕裂	它	进入

[ʃredz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpaʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæmər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [neɪlz]

shreds	and	then	pounding	it	together	again	with	a	hammer	and	with	nails
碎屑	和	然后	猛击	它	一起	再次	和	一个	锤	和	和	指甲

.

:

.

那个人不是在"娇惯"自己的灵魂——他是在把它撕成碎片，然后用锤子和钉子把它重新钉在一起。

[ɔːl] [əˈloʊn] .

All	alone	.
全部	独自的	.

孤身一人。

[ðæts] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

That's	the	hardest	,	I	suppose	.
那就是	这	最难	,	我	认为	.

我想，这大概是最难的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	,	when	it	was	all	done	and	the	worst	of	the	pain	and	the
和	然后	,	什么时候	它	曾是	全部	完毕	和	这	最差	的	这	疼痛	和	这

['tɔːrment] [pæst] ,

torment	passed	,
折磨	通过了	,

然后，当一切结束，最痛苦和折磨过去之后，

[əˈweɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] , ['rɑːbərt] - — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [hiː; hi]

away	up	there	in	the	forests	,	Robert	Halarkenden	—	it	is	true	,	isn't	it	?	—	he
离开	向上	那里	在	这	森林	,	罗伯特	-	—	它	是	真的	,	不是	它	?	—	他

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

rose	from	the	dead	,
玫瑰	从	这	死的	,

在遥远的森林深处，罗伯特·哈拉肯登——这是真的，不是吗？——他死而复生了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɪzn] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	being	risen	,	he	took	a	hand	in	the	big	business	of	the	world	.
和	存在	升起	,	他	采取	一个	手	在	这	大的	商业	的	这	世界	.

他复活后，便投身于世界各大商业活动中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [dʒɑːb][ɪz][juː; jʊ] .

And	his	latest	job	is	you	.
和	他的	最新的	工作	是	你	.

而他最新的工作对象就是你。

[hæz; həz] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Has	that	occurred	to	you	?
有	那	发生	到	你	?

你有没有想过这个问题?

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə]

I	don't	mean	to	say	that	he	went	through	all	that	just	to	be	a	help	to
我	不	意思是	到	说	那	他	去	通过	全部	那	只是	到	是	一个	帮助	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我并不是说他费尽心思只为了帮助你。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

But	I	do	say	that	if	he	hadn't	gone	through	it	he	wouldn't	have	been	a
但	我	做	说	那	如果	他	之前没有	已消失	通过	它	他	不会	有	到过	一个

[help] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

help	to	anybody	.
帮助	到	任何人	.

但我确实认为，如果他没有经历过这一切，他就帮不了任何人。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	it	.
他	做过	它	.

他做到了。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	needed	to	find	out	about	it	.
你	需要	到	寻找	出去	关于	它	.

你需要了解这件事。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] .

He	told	you	.
他	讲述	你	.

他告诉过你。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] .

It	got	through	.
它	得到	通过	.

它通过了。

[θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [duː] .

Things	sometimes	do	.
事物	有时	做	.

事情有时会这样发展。

[sə'poʊz] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [ðeid] [faʊnd]

Suppose	he	hadn't	come	down	from	the	mountains	that	day	—	that	they'd	found
认为	他	之前没有	来	向下	从	这	山脉	那	天	—	那	他们会	成立

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

him	there	—	that	he	hadn't	had	the	nerve	to	face	it	?
他	那里	—	那	他	之前没有	有	这	神经	到	脸	它	?

假设那天他没有从山上下来——他们在那里找到了他——假设他没有勇气面对这一切?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ði][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] [læd] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Who	would	have	cured	the	tuberculosis	lad	—	who	would	have	sent	the	children
WHO	会	有	治愈	这	结核	小伙子	—	WHO	会	有	发送	这	孩子们

[saʊθ] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [θruː] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdn] [hedʒ] [ɪn] ['fɔːrɪst] [geɪt] ,

south	—	who	would	have	brushed	through	your	uncle's	garden	hedge	in	Forest	Gate	,
南	—	WHO	会	有	刷过	通过	你的	叔叔的	花园	对冲	在	森林	门	,

谁会治好那个患肺结核的男孩？谁会把孩子们送到南方去？谁会穿过你叔叔在福雷斯特盖特的花园树篱？

[ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

Illinois	,	and	told	you	what	you	needed	to	be	told	?
伊利诺伊州	,	和	讲述	你	什么	你	需要	到	是	讲述	?

伊利诺伊州，并告诉你你需要知道的一切?

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] — [ɪf] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] — ?

If	you	should	turn	out	not	to	have	the	nerve	—	if	,	some	day	you	—	?
如果	你	应该	转动	出去	不是	到	有	这	神经	—	如果	,	一些	天	你	—	?

如果你最终发现自己没有那个勇气——如果，有一天你——?

[ðen] [wʌt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][dʒɑːb] ?

Then	what	about	your	job	?
然后	什么	关于	你的	工作	?

那你的工作呢?

[ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][ˈevər][duː] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrsənz] [ˈriːəl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [dʌn] ,

Nobody	can	ever	do	another	person's	real	work	,	and	,	if	it	isn't	done	,
无人	能	曾经	做	其他	人的	真实的	工作	,	和	,	如果	它	不是	完毕	,

没有人能代替别人完成真正的工作，如果工作没有完成，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈlaɪkli] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈdʌn] , [ˌʌnəˈtemptid]

I	think	it's	likely	we'll	have	to	keep	company	with	our	undone	,	unattempted
我	思考	它是	可能	出色地	有	到	保持	公司	和	我们的	未完成	,	未尝试

[dʒɑːbz] [fərˈevər] .

jobs	forever	.
工作	永远	.

我认为我们很可能要永远和那些未完成、未尝试过的工作作伴了。

[ˈmoʊstli] [ˈræðər] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːbz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]

Mostly	rather	little	jobs	they	are	,	too	—	so	much	the	more	shame	for	having
大多	相当	小的	工作	他们	是	,	也	—	所以	很多	这	更多的	耻辱	为了	拥有

[dɑːdʒd] [ðem; ðəm] .

dodged	them	.
躲避	他们	.

而且这些工作大多都很不起眼——所以逃避它们就更令人羞愧了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][wʌn] .

You	say	that	you	haven't	got	one	.
你	说	那	你	还没有	得到	一	.

你说你没有。

[ˈmeɪbi] [nɑːt] , [dʒʌst] [naʊ] .

Maybe	not	,	just	now	.
或许	不是	,	只是	现在	.

或许现在还不行。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [raɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ?

But	how	do	you	know	it	isn't	right	around	the	corner	?
但	如何	做	你	知道	它	不是	正确的	大约	这	角落	?

但你怎么知道它不会就在你身边呢?

[dɪd] - [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [biːsts] ?

Did	Halarkenden	have	you	in	mind	those	years	he	fought	with	beasts	?
做过	-	有	你	在	头脑	那些	年	他	战斗	和	野兽	?

哈拉肯登在与野兽搏斗的那些年里，有没有想起过你?

[noʊ] — [nɑːt][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [bæk] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .

No	—	not	you	—	it	was	the	girl	back	in	Scotland	.
不	—	不是	你	—	它	曾是	这	女孩	后退	在	苏格兰	.

不，不是你，是苏格兰的那个女孩。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	here	you	are	,	getting	the	benefit	of	it	.
但	这里	你	是	,	获得	这	益处	的	它	.

但你现在就从中受益了。

[its] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [taɪd] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː]

It's	a	small	place	,	the	world	,	and	we're	tied	and	tangled	together	—	it
它是	一个	小的	地方	,	这	世界	,	和	是	系	和	纠缠不清	一起	—	它

[wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] .

won't	do	to	cut	loose	.
惯于	做	到	切	松动的	.

世界很小，我们彼此之间联系紧密，无法挣脱。

[ðæt] [spɔɪlz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ɪf] [wiːl] ['oʊnli] [let] [ˌaɪ 'tiː] .

That	spoils	things	,	and	it's	all	to	come	right	at	the	last	,	if	we'll	only	let	it	.
那	战利品	事物	,	和	它是	全部	到	来	正确的	在	这	最后的	,	如果	出色地	仅有的	让	它	.

那样就破坏了事情的进展，而且这一切都会在最后发生，如果我们允许的话。

['pɑːsəbli] [juːl] [θɪŋk] [its] ['sɪli] [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] ,

Possibly	you'll	think	it's	silly	or	childish	,
可能	你会	思考	它是	愚蠢的	或者	幼稚	,

你或许会觉得这很傻或者很幼稚，

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] ['meɪbi] [ðɪs] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kwɪr] ['tæsks] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði]

but	I	believe	maybe	this	life	with	its	queer	tasks	and	happenings	is	just	the
但	我	相信	或许	这	生活	和	它是	酷儿	任务	和	事件	是	只是	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

但我相信，或许这种充满奇特任务和事件的生活才是最伟大的。

['tɪpɪk(ə)l] ['feri] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

typical	Fairy	Story	,	with	Heaven	at	the	last	.
典型的	仙女	故事	,	和	天堂	在	这	最后的	.

典型的童话故事，最后以天堂告终。

[ðeə(r)] [truː] — [ðæts] [waɪ] [ˌʌn'spɔɪld] ['tʃɪldrən] [lʌv] ['feri] ['stɔːriz] .

They're	true	—	that's	why	unspoiled	children	love	fairy	stories	.
它们是	真的	—	那就是	为什么	未受破坏的	孩子们	爱	仙女	故事	.

没错——这就是为什么纯真的孩子们喜欢童话故事。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] , [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənt] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

They	begin	,	they	march	with	incident	,	best	of	all	,
他们	开始	,	他们	行进	和	事件	,	最好的	的	全部	,

他们开始了，他们行进了，一切都很顺利，最重要的是，

[wʌn] [faindz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðæt] " - [ðeɪ] - [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərd] . "

one	finds	always	at	the	end	that	"	'	They	'	lived	happily	ever	afterward	.	"
一	发现	总是	在	这	结尾	那	"	-	他们	-	居住地	快乐地	曾经	之后	.	"

人们总是在结尾看到“他们从此过上了幸福的生活”。

" [ðeɪ] , " [ɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [its] [ˌem 'iː] .

"	They	,	"	is	you	,	and	I	hope	it's	me	.
"	他们	,	"	是	你	,	和	我	希望	它是	我	.

“他们”指的是你，我希望指的是我。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['meɪnli] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [tuː] [groʊn] [ʌp] .

The	trouble	with	people	mainly	is	that	they're	too	grown	up	.
这	麻烦	和	人们	主要	是	那	它们是	也	生长	向上	.

人们最大的问题在于他们太成熟了。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['tʃɪldrən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪˌlaɪts] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]

Who	knows	what	children	see	and	hear	in	the	summer	twilights	,	on	the	way	home
WHO	知道	什么	孩子们	看	和	听到	在	这	夏天	黄昏	,	在	这	方式	家

[frʌm; frəm] [pleɪ] ?

from	play	?
从	玩	?

谁知道孩子们在夏日黄昏玩耍回家的路上会看到什么、听到什么？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg] , [raʊnd] [muːn] , ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] — [wʌn] [ri'membəz] [ðæt] —

There's	the	big	,	round	moon	,	tangled	in	the	tree	-	tops	—	one	remembers	that	—
有	这	大的	,	圆形的	月亮	,	纠缠不清	在	这	树	-	最高额	—	一	记得	那	—

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

and	there's	the	night	wind	,
和	有	这	夜晚	风	,

那轮又大又圆的月亮挂在树梢间——人们会记住它——还有夜风，

['aɪdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .

idling	down	the	dusty	street	.
怠速	向下	这	尘土飞扬	街道	.

沿着尘土飞扬的街道缓缓前行。

['ʃʊrli] , [ðoʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət] [wiːv] [fər'gɑːtn] .

Surely	,	though	,	more	than	that	,	but	we've	forgotten	.
一定	,	尽管	,	更多的	比	那	,	但	我们已经	被遗忘的	.

当然，肯定不止这些，但我们已经忘记了。

['iznt] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['getɪŋ] ,

Isn't	growing	up	largely	a	process	of	forgetting	,	rather	than	of	getting	,
不是	生长	向上	很大程度上	一个	过程	的	遗忘	,	相当	比	的	获得	,

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

成长难道不是一个遗忘知识的过程，而不是获取知识的过程吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][kjuːb] - [ruːt] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['peɪmənts] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn]

Of	course	there's	cube	-	root	and	partial	payments	and	fear	and	pain
的	课程	有	立方体	-	根	和	部分的	付款	和	害怕	和	疼痛

[ænd; ənd] [lʌv] — [wʌn] [dʌz] [ə'kwaɪər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [kɔːst]

and	love	—	one	does	acquire	that	sort	of	thing	—	but	doesn't	it	maybe	cost
和	爱	—	一	做	获得	那	种类	的	事物	—	但	不	它	或许	成本

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?

the	losing	of	the	right	point	of	view	?
这	输	的	这	正确的	观点	的	看法	?

当然，人会经历立方根、部分付款、恐惧、痛苦和爱——人确实会获得这些东西——但这难道不会以失去正确的观点为代价吗?

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

And	that's	too	expensive	.
和	那就是	也	昂贵的	.

而且价格太贵了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [ʌn'nætʃrəli] ,

Naturally	,	or	,	perhaps	,	unnaturally	,
自然	,	或者	,	也许	,	不自然地	,

自然地，或者，也许说，非自然地，

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['seɪlɪŋ] [wɑːʃ] - [tʌb] ['boʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['trʌbld] ['siːz] [ʌv; əv]

we	can't	afford	to	be	caught	sailing	wash	-	tub	boats	across	the	troubled	seas	of
我们	不能	买得起	到	是	捕捉	帆船	洗	-	浴缸	船	穿过	这	麻烦	海域	的

['ɔːrtʃərd] [græs] ,

orchard	grass	,
果园	草	,

我们不能让自己陷入驾驶洗衣盆小船横渡波涛汹涌的果园草地的困境。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

or	watching	for	fairies	in	the	moonlight	,
或者	观看	为了	仙女	在	这	月光	,

或者在月光下寻找仙女，

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [wi:; wi] ['sʌmhaʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gɪv] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['sɪmələr] [əd'ventʃər]

but	can't	we	somehow	continue	to	want	to	give	ourselves	to	similar	adventure
但	不能	我们	不知何故	继续	到	想	到	给	我们自己	到	相似的	冒险

?

?

?

难道我们就不能继续渴望投身类似的冒险吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] ,

There's	a	good	deal	of	difference	,	first	and	last	,
有	一个	好的	交易	的	不同之处	,	第一的	和	最后的	,

两者之间有很大的区别，首先，其次。

[bɪ'twi:n] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪld,laɪknəs] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪn] ['fu:lɪʃnəs]

between	childishness	and	childlikeness	—	enough	to	make	the	one	plain	foolishness
之间	童心	和	童真	—	足够的	到	制作	这	一	清楚的	愚蠢

,

,

,

介于幼稚和孩子气之间——足以使一个人显得愚蠢至极，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

and	the	other	the	qualification	for	entrance	into	the	Kingdom	of	God	.
和	这	其他	这	资格	为了	入口	进入	这	王国	的	上帝	.

另一个则是进入神国的资格。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [let] [kju:b] - [ru:t] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [kept] [mɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I'd	rather	have	let	cube	-	root	go	and	have	kept	more	of	my	imagination	.
ID	相当	有	让	立方体	-	根	去	和	有	保留	更多的	的	我的	想像力	.

我宁愿放弃立方根，保留更多的想象力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [sku:l]

The	other	day	,	in	the	middle	of	a	catechism	I	was	holding	in	the	parish	school
这	其他	天	,	在	这	中间	的	一个	教理问答	我	曾是	保持	在	这	教区	学校

,

,

,

前几天，我在教区学校进行教理问答时，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['jʌŋstər] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt]

a	small	youngster	rose	to	his	feet	and	solemnly	assured	the	company	present
一个	小的	青少年	玫瑰	到	他的	脚	和	庄严地	保证	这	公司	展示

[ðæt] " [ðə; ði] - [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] " [wɜ:r; wər] " [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

that	"	the	pickshers	of	God	in	the	church	"	were	"	all	wrong	.
那	"	这	-	的	上帝	在	这	教会	"	是	"	全部	错误的	.

一个小男孩站起身来，郑重地向在场的人保证，“教会里那些自称是上帝的人”都是“错的”。

" ['nætʃ(ə)rəli] [wi:; wi] ['ɑ:rgju:d] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	Naturally	we	argued	,	which	was	a	mistake	.
"	自然	我们	争论	,	哪个	曾是	一个	错误	.

“我们自然而然地发生了争执，这是一个错误。”

[hi:; hi] [gɑ:t] [ˌem 'i:] .

He	got	me	.
他	得到	我	.

他抓到我了。

" [gɑ:d] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,

"	God	,	"	said	he	,	"	is	a	Spirit	,
"	上帝	,	"	说	他	,	"	是	一个	精神	,

“上帝，”他说，“是一位灵体。”

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] ['kʌlərd] - [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	spirits	don't	look	like	those	colored	pickshers	in	the	windows	.
和	烈酒	不	看	喜欢	那些	有色	-	在	这	视窗	.

而鬼魂看起来并不像窗户里那些彩色的雕刻品。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] .

"	You	see	,	he	knew	.
"	你	看	,	他	知道	.

你看，他早就知道了。

[hiː; hi] [stɪl] [ri'membəz] .

He	still	remembers	.
他	仍然	记得	.

他仍然记得。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [brɪsk] [sɪnz] [wɪl] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] .

But	the	higher	mathematics	and	a	few	brisk	sins	will	assist	him	to	forget	.
但	这	更高	数学	和	一个	很少	轻快	罪孽	将要	协助	他	到	忘记	.

但高等数学和一些轻而易举的罪恶将帮助他忘记一切。

[tuː] [bæd] .

Too	bad	.
也	坏的	.

太糟糕了。

[stɪl] , [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] " [kʌm] [bæk] " [laɪk] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn]

Still	,	when	we	get	back	home	again	surely	it	will	all	"	come	back	"	like	a	forgotten
仍然	,	什么时候	我们	得到	后退	家	再次	一定	它	将要	全部	"	来	后退	"	喜欢	一个	被遗忘的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

不过，当我们回到家乡时，这一切肯定都会像一种被遗忘的语言一样“恢复”下来。

['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [frɑːks] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪrəklz]

Meantime	there	are	two	hundred	dollar	frocks	to	consider	,	as	well	as	miracles
与此同时	那里	是	二	百	美元	连衣裙	到	考虑	,	作为	出色地	作为	奇迹

[ɪn] ['gaːdnz] .

in	gardens	.
在	花园	.

与此同时，还有两百美元的连衣裙可供选择，以及花园里的奇迹。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [frɑːks] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

And	that's	all	right	,	so	long	as	the	frocks	are	worthy	the	background	,
和	那就是	全部	正确的	,	所以	长的	作为	这	连衣裙	是	值得	这	背景	,

只要这些礼服与背景相称，那就没问题。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

which	I	venture	to	suppose	,	of	course	,	they	are	.
哪个	我	风险投资	到	认为	,	的	课程	,	他们	是	.

我斗胆推测，它们当然是。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kloʊðz] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʒʌst] [naʊ] ,

The	subject	of	clothes	interests	me	a	good	deal	just	now	,
这	主题	的	衣服	兴趣	我	一个	好的	交易	只是	现在	,

最近我对服装这个话题很感兴趣。

[æz; əz][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['sæləri] .

as	I'm	engaged	in	living	on	my	salary	.
作为	我是	已订婚的	在	活的	在	我的	薪水	.

因为我靠工资生活。

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] .

It's	all	a	question	of	what	one	can	afford	,	financially	and	spiritually	.
它是	全部	一个	问题	的	什么	一	能	买得起	,	财务方面	和	精神层面	.

这一切都取决于一个人在经济上和精神上能够承受什么。

[aɪ] ['gæðər] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['iːðər] [weɪ] .

I	gather	you're	not	a	bankrupt	either	way	.
我	收集	你是	不是	一个	破产	任何一个	方式	.

看来你无论如何都没有破产。

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['daʊdinɪs] [æz; əz] ['nesəseri]

I	don't	recall	anything	in	Holy	Writ	that	seems	to	require	dowdiness	as	necessary
我	不	记起	任何事物	在	圣	写	那	似乎	到	要求	邋遢	作为	必要的

[tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

to	salvation	.
到	救恩	.

我不记得圣经中有任何地方表明衣着邋遢是得救的必要条件。

[ɪf] [wʌnz] [gɑːt] ['mʌni] [its] ['fɔːrtʃənət] — [ɪf] ['mʌniːz] [gɑːt][wʌn] — [ðæts] ['dɪfrənt] .

If	one's	got	money	it's	fortunate	—	if	money's	got	one	—	that's	different	.
如果	一个人的	得到	钱	它是	幸运	—	如果	钱的	得到	一	—	那就是	不同的	.

如果一个人有钱，那是幸运的；如果一个人有钱，那就是幸运的，那是幸运的。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ˌplætɪ'tuːdənəs] [wei] [ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['poʊstskrɪpt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] .

Which	is	my	platitudinous	way	of	agreeing	with	the	last	postscript	of	your	letter	.
哪个	是	我的	老生常谈	方式	的	同意	和	这	最后的	后记	的	你的	信	.

这是我委婉地同意你信中最后一段附言的方式。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ['prɑːpərli] [ə'gen] .

I	know	you're	getting	to	look	at	things	properly	again	.
我	知道	你是	获得	到	看	在	事物	适当地	再次	.

我知道你又开始认真看待事物了。

[tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [laɪf] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	lose	one's	life	certainly	does	not	mean	to	kill	it	,
到	失去	一个人的	生活	当然	做	不是	意思是	到	杀	它	,

失去生命当然并不意味着杀人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wʌn] ['niːdnt] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

and	to	give	it	away	one	needn't	fling	it	to	the	dogs	.
和	到	给	它	离开	一	不必	一扔	它	到	这	狗	.

把东西送人并不一定非要扔给狗。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dʒɑːb] [juːl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːl] [noʊ]

And	when	you	do	connect	with	your	job	you'll	recognize	it	and	you'll	know
和	什么时候	你	做	连接	和	你的	工作	你会	认出	它	和	你会	知道

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

how	to	do	it	.
如何	到	做	它	.

当你真正投入到工作中时，你就会认出它，并且知道该怎么做。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .

I'd	like	to	watch	you	.
ID	喜欢	到	手表	你	.

我想看看你。

[wʌns] [get] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] ['prɑːpərli] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [roʊz] [ænd; ənd]

Once	get	your	imagination	going	properly	again	and	the	days	are	rose	and
一次	得到	你的	想像力	去	适当地	再次	和	这	天	是	玫瑰	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

一旦你的想象力重新活跃起来，日子就会变得无比美好。

[oʊ] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] — [ɪ'nʌf] .

Oh	,	not	all	of	them	—	but	a	good	many	—	enough	.
哦	,	不是	全部	的	他们	—	但	一个	好的	许多	—	足够的	.

哦，不是全部——但很多——都足够了。

[aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] ['θiədɔː] .

I	nearly	forgot	about	Theodore	.
我	几乎	忘了	关于	西奥多	.

我差点忘了西奥多这个人。

[ðeəz; ðəz]['hjuːmər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['θiədɔː] ,

There's	humor	for	you	—	Theodore	,
有	幽默	为了	你	—	西奥多	,

西奥多，这很幽默。

" [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] " — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌsɪks'tiːn] [gʊd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

"	The	Gift	of	God	"	—	that's	the	name	they	gave	him	sixteen	good	years	ago
"	这	礼物	的	上帝	"	—	那就是	这	姓名	他们	给予	他	十六	好的	年	前

['sʌmwer] ['oʊvər][ɪn]['skɑːtlənd][æz; əz] [juːd] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

somewhere	over	in	Scotland	as	you'd	have	guessed	from	the	rest	of	it	,
某处	超过	在	苏格兰	作为	你会	有	猜对了	从	这	休息	的	它	,

“上帝的礼物”——正如你从其他内容中可能猜到的那样，这是十六年前在苏格兰某个地方人们给他起的名字。

[wɪtʃ] [ɪz]['ælən] [mə'grɛgɚ] .

which	is	Alan	McGregor	.
哪个	是	艾伦	麦格雷戈	.

那就是艾伦·麦格雷戈。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ɪz] ['θiədɔː] ,

He	is	an	orphan	,	is	Theodore	,
他	是	一个	孤儿	,	是	西奥多	,

西奥多是个孤儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] - [hoʊm] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

but	he	doesn't	wear	the	uniform	of	the	Orphans	'	Home	—	far	from	it	!
但	他	不	穿	这	制服	的	这	孤儿	-	家	—	远的	从	它	!

但他并没有穿孤儿院的制服——恰恰相反！

[hiː; hi] [werz] [sɔːft] ['reɪmənt] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] , [ɔːr] [wʌt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði]

He	wears	soft	raiment	and	lives	in	kings	'	houses	,	or	what	amounts	to	the
他	穿着	柔软的	服饰	和	生活	在	国王	-	房屋	,	或者	什么	金额	到	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

他身着柔软的衣裳，住在国王的宫殿里，或者说，这两者本质上是一样的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eksɔːsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	am	engaged	in	exorcising	the	devil	out	of	him	and	in	teaching	him
我	是	已订婚的	在	驱魔	这	魔鬼	出去	的	他	和	在	教学	他

[ɪ'nʌf] ['lætn] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['ɪnstənt] .

enough	Latin	to	get	into	a	decent	school	at	the	earliest	instant	.
足够的	拉丁	到	得到	进入	一个	体面的	学校	在	这	最早	立即的	.

我正在努力驱除他身上的魔鬼，并教他足够的拉丁语，以便他能尽快进入一所像样的学校。

[ðə; ði] ['lætn] [goʊz] [wel] — [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][hæf] - [pæst][naɪn] .

The	Latin	goes	well	—	three	nights	a	week	from	eight	to	half	-	past	nine	.
这	拉丁	去	出色地	—	三	夜晚	一个	星期	从	八	到	一半	-	过去的	九	.

拉丁语课进行得很顺利——每周三个晚上，从八点到九点半。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔ:] [wɪtʃ]

But	the	devil	takes	advantage	of	every	one	of	those	nine	points	of	law	which
但	这	魔鬼	需要	优势	的	每一个	一	的	那些	九	积分	的	法律	哪个

[pə'zeʃn] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [gɪv] ,

possession	is	said	to	give	,
拥有	是	说	到	给	,

但是，魔鬼会利用附身所带来的九项法律条文中的每一条。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [goʊ][æt; ət][ɔ:l] .

and	doesn't	go	at	all	.
和	不	去	在	全部	.

根本不会去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] " [tʃɑ:rm] .

I	am	the	only	living	person	who	knows	how	to	define	"	charm	.
我	是	这	仅有的	活的	人	WHO	知道	如何	到	定义	"	魅力	.

我是唯一一个知道如何定义“魅力”的在世之人。

" [tʃɑ:rm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

"	Charm	is	the	most	conspicuous	attribute	of	the	devil	,	and	young
"	魅力	是	这	最多	显眼的	属性	的	这	魔鬼	,	和	年轻的

[mə'grɛgɚ] [hæz; həz][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

McGregor	has	got	it	.
麦格雷戈	有	得到	它	.

“魅力是魔鬼最显著的特征，而年轻的麦格雷戈就拥有这种魅力。”

['laɪkwaɪz] ['ʌðər] ['kwɑ:lətiz] , [ðə; ði][wʌnz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ] ['ræðər]

Likewise	other	qualities	,	the	ones	,	for	instance	,	which	make	his	name	so	rather
同样地	其他	品质	,	这	一个	,	为了	实例	,	哪个	制作	他的	姓名	所以	相当

['ɔ:fli] ['fʌni] .

awfully	funny	.
非常	有趣的	.

同样，他的其他特质，例如，那些让他的名字显得格外滑稽的特质，也同样如此。

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] ['θiədɔ:] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [dʒʌst] [haʊ] ['fʌni] .

You'd	have	to	know	Theodore	to	appreciate	just	how	funny	.
你会	有	到	知道	西奥多	到	欣赏	只是	如何	有趣的	.

你得认识西奥多才能体会到他有多幽默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [hu:] " [wɪʃt] " [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	was	the	rector	who	"	wished	"	him	on	to	me	.
它	曾是	这	校长	WHO	"	希望	"	他	在	到	我	.

是校长“推荐”他来找我的。

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:dɪənz] ,

The	rector	is	one	of	his	guardians	,
这	校长	是	一	的	他的	守护者	,

校长是他的监护人之一。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['θi:əˌdɔ:rz] ['gɑ:rdiən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [æt; ət] [li:st] [wʌn]

and	being	Theodore's	guardian	is	a	business	which	requires	at	least	one
和	存在	西奥多的	监护人	是	一个	商业	哪个	需要	在	至少	一

['ʌndərsekrəteri] , [ænd; ənd][aɪm] [ðæt] .

undersecretary	,	and	I'm	that	.
副部长	,	和	我是	那	.

而担任西奥多的监护人是一项至少需要一名副秘书的工作，而我就是那个副秘书。

['θiədɔ:] [ænd; ənd][hɑ:t]['wɔ:tər][hæv; həv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ə'fɪnəti] [noʊn] [tu:; tə][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
Theodore **and** **hot** **water** **have** **the** **strongest** **affinity** **known** **to** **psychological**
西奥多 和 热的 水 有 这 最强 亲和力 已知 到 心理
['kemɪstri] .
chemistry **.**
化学 .

西奥多和热水有着心理化学领域已知的最强亲和力。

[soʊ][aɪm] [kept] ['bɪzi] .
So **I'm** **kept** **busy** **.**
所以 我是 保留 忙碌的 .

所以我一直很忙。

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l][ðə; ði] ['ki:nəst] [spɔ:rt][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
But **it's** **all** **the** **keenest** **sport** **you** **can** **imagine** **,**
但 它是 全部 这 最热衷 运动 你 能 想象 ,

但这绝对是你能想象到的最精彩的运动。

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [trə'mendəsli] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses]
and **it's** **going** **to** **be** **tremendously** **worth** **while** **if** **I** **can** **make** **a** **success**
和 它是 去 到 是 非常 值得 尽管 如果 我 能 制作 一个 成功
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

如果我能成功，那将是极其值得的。

['hi:z] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][bæd] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [groʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ,
He's **the** **right** **kind** **of** **bad** **,** **and** **he's** **getting** **ready** **to** **grow** **into** **a** **great** **,**
他是 这 正确的 种类 的 坏的 , 和 他是 获得 准备好 到 生长 进入 一个 伟大的 ,

他那种坏劲儿恰到好处，而且他正准备成长为一个伟大的球员。

[bɪg] , [streɪt] [aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtər] ,
big **,** **straight** **out** **-** **and** **-** **outer** **,**
大的 , 直的 出去 - 和 - 外 ,

又大又直又外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d] .
with **a** **mind** **like** **lightning** **and** **a** **heart** **like** **one** **of** **the** **sons** **of** **God** **.**
和 一个 头脑 喜欢 闪电 和 一个 心 喜欢 一 的 这 儿子们 的 上帝 .

思维敏捷如闪电，心地善良如神之子。

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [rɪsk] .
But **that** **kind** **is** **always** **the** **worst** **risk** **.**
但 那 种类 是 总是 这 最差 风险 .

但这种风险始终是最严重的。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['wɛpənz] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['splendər] , ['oʊnli]
He **has** **the** **weapons** **to** **get** **him** **through** **the** **fight** **with** **splendor** **,** **only**
他 有 这 武器 到 得到 他 通过 这 斗争 和 辉煌 , 仅有的
[ðeə(r)] ['evri] [wʌn] [tu:] - [edʒd] ,
they're **every** **one** **two** **-** **edged** **,**
它们是 每一个 一 二 - 边缘 ,

他拥有足以让他辉煌地赢得这场战斗的武器，只是每件武器都是双刃剑。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] [ðæt] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] .
and **you** **have** **to** **be** **careful** **with** **swords** **that** **cut** **both** **ways** **.**
和 你 有 到 是 小心 和 剑 那 切 两个都 方式 .

你必须小心使用双向切割的剑。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

His	father	was	an	inventor	genius	and	there	are	bales	of	money	and
他的	父亲	曾是	一个	发明者	天才	和	那里	是	捆包	的	钱	和

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pres] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

already	it	has	begun	to	press	down	on	him	a	little	.
已经	它	有	开始	到	按	向下	在	他	一个	小的	.

他的父亲是一位发明天才，家境殷实，如今他已经开始感到有些压力了。

[stɪl] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪt] [θɪŋ] .

Still	,	that	may	be	the	exact	right	thing	.
仍然	,	那	可能	是	这	精确的	正确的	事物	.

然而，这或许恰恰是正确的做法。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [wʊd] .

He	has	talked	about	it	once	or	twice	as	a	nice	boy	would	.
他	有	谈话	关于	它	一次	或者	两次	作为	一个	好的	男生	会	.

他像个乖孩子一样，一两次谈起过这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['fæktriz; 'fæktəriz]

There's	a	place	on	the	other	side	which	comes	to	him	,	with	factories
有	一个	地方	在	这	其他	边	哪个	来	到	他	,	和	工厂

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	such	things	.
和	这样的	事物	.

在彼岸有一个地方，那里有工厂之类的东西，会向他走来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

He	wanted	to	know	wouldn't	it	be	his	business	to	see	that	the	working
他	通缉	到	知道	不会	它	是	他的	商业	到	看	那	这	在职的

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər] ;

people	were	properly	looked	after	;
人们	是	适当地	看起来	后	;

他想知道，确保劳动人民得到妥善照顾难道不是他的职责吗?

[aɪ] ['gæðərd] ['hiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [bʊks] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

I	gathered	he's	been	reading	books	,	trying	to	find	out	.
我	聚集	他是	到过	阅读	图书	,	尝试	到	寻找	出去	.

我猜他一直在看书，试图找到答案。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [red] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

And	then	he	got	suddenly	shy	and	very	bright	red	as	to	the	face	,
和	然后	他	得到	突然	害羞的	和	非常	明亮的	红色的	作为	到	这	脸	,

[ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] .

and	cleared	out	.
和	已清除	出去	.

然后他突然变得害羞起来，脸涨得通红，就溜走了。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

So	far	,	so	good	,	but	it	isn't	far	enough	.
所以	远的	,	所以	好的	,	但	它	不是	远的	足够的	.

目前为止一切顺利，但还远远不够。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[ðæts] [maɪ]['prez(ə)nt][dʒɑːb] .

That's	my	present	job	.
那就是	我的	展示	工作	.

那是我目前的工作。

[juːl] [get] [jɔːrz] .
You'll get yours .
你会 得到 你的 .

你也会得到你的。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] — [aɪ] [miːn] - !
Wasn't it wonderful — I mean Halarkenden !
不是 它 精彩的 — 我 意思是 - !

真是太棒了——我是说，哈拉肯登！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
When I think of him and then of myself it gives me a good deal of
什么时候 我 思考 的 他 和 然后 的 我 它 给予 我 一个 好的 交易 的
[ə; eɪ] [dʒaʊns] .
a jounce .
一个 弹跳 .

每当我想起他，再想起我自己，我都会感到精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'siːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [ðɪs]
It surprises me that I ever had the conceit to think I could handle this
它 惊喜 我 那 我 曾经 有 这 自负 到 思考 我 可以 处理 这
['pɑːrsn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
parson proposition .
牧师 主张 .

我竟然会自以为是地认为自己能够应付这位牧师的提议，这让我自己都感到惊讶。

['leɪtli] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['oʊvər] - ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Lately I've not been over - cheerful about it .
最近 我已经 不是 到过 超过 - 快乐 关于 它 .

最近我对这件事并不太高兴。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] ['letər] [dɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] .
That's one reason why your letter did me good .
那就是 一 原因 为什么 你的 信 做过 我 好的 .

这就是你的信对我有帮助的原因之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

八月一日(August First)
第4/6页

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

I	hear	the	Gift	of	God	coming	up	the	stairs	,
我	听到	这	礼物	的	上帝	未来	向上	这	楼梯	,

我听见上帝的恩赐正从楼梯上传来，

[ænd; ənd] [aɪv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ˌperɪ'fræstɪk] [ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt]

and	I've	neglected	to	look	up	the	Future	Periphrastic	Conjugation	and	that
和	我已经	被忽视的	到	看	向上	这	未来	迂回	共轭	和	那

['tɪklɪʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒerənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒə'rʌndɪv] ,

ticklish	difference	between	the	Gerund	and	the	Gerundive	,
痒痒的	不同之处	之间	这	动名词	和	这	动名词	,

我竟然忘了查阅将来时迂回变位法以及动名词和动名词化形式之间那微妙的区别。

[wɪtʃ] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] .

which	is	vital	.
哪个	是	必不可少的	.

这一点至关重要。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [jʊr; jər] ['sekənd] ['poʊstskrɪpt] .

One	thing	more	—	your	second	postscript	.
一	事物	更多的	—	你的	第二	后记	.

还有一件事——你的第二篇附言。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [dəunt] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

You	didn't	suppose	that	I	don't	,	did	you	?
你	没有	认为	那	我	不	,	做过	你	?

你不会以为我不知道吧?

['oʊnli] , [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] !

Only	,	not	like	me	!
仅有的	,	不是	喜欢	我	!

只是，不像我!

['dʒefri] [mək'bɜːni] .

GEOFFREY	McBIRNEY	.
杰弗里	麦克伯尼	.

杰弗里·麦克伯尼。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði]

The	man	took	the	letter	down	the	three	flights	to	the	post	-	box	at	the
这	男人	采取	这	信	向下	这	三	航班	到	这	邮政	-	盒子	在	这

['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

entrance	of	the	Parish	House	and	dropped	it	,
入口	的	这	教区	房子	和	掉落	它	,

那人拿着信下了三层楼，来到教区房入口处的邮筒前，把它投了进去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huːm] [hiː; hi]

with	a	certain	deliberation	,	as	if	he	were	speaking	to	someone	whom	he
和	一个	肯定	审议	,	作为	如果	他	是	请讲	到	某人	谁	他

[kɛəd] [fɔːr; fər] ,

cared	for	,
关心	为了	,

他语气中带着某种深思熟虑，仿佛是在和自己关心的人说话一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

with	a	certain	hesitation	,	as	if	he	were	not	sure	that	he	had	spoken
和	一个	肯定	犹豫	,	作为	如果	他	是	不是	当然	那	他	有	说

[wel] ,

well	,
出色地	,

他略带犹豫地说道，似乎不太确定自己说得是否得体。

['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

into	the	box	.
进入	这	盒子	.

放入盒子里。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [geɪt][wʌz; wəz] ['sloʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

As	he	mounted	the	stairs	again	his	springing	gait	was	slower	than	usual	.
作为	他	安装	这	楼梯	再次	他的	弹簧	步态	曾是	慢点	比	通常	.

他再次登上楼梯时，步伐比平时慢了些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

It	was	very	late	,
它	曾是	非常	晚的	,

当时已经很晚了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] [kloʊz][ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði][hɑːrd] - [koʊl]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləud]

but	he	drew	a	long	chair	close	and	poked	the	hard	-	coal	fire	till	it	glowed
但	他	画	一个	长的	椅子	关闭	和	戳	这	难的	-	煤炭	火	直到	它	发光

[tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

to	him	like	a	bed	of	jewels	,
到	他	喜欢	一个	床	的	珠宝	,

但他拉过一把长椅，拨弄着煤火，直到煤火在他眼中像一床宝石般闪耀。

[ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [stɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər][hɑːt] ['hɑːrts] ;

all	alive	and	stirred	to	their	hot	hearts	;
全部	活	和	搅拌	到	他们的	热的	心	;

所有人都鲜活起来，心中充满激情；

[əʊplz][ænd; ənd] ['toʊpæz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['kernˌgɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [bluː]

opals	and	topazes	and	rubies	and	cairngorms	and	the	souls	of	blue
蛋白石	和	黄玉	和	红宝石	和	凯恩戈姆斯	和	这	灵魂	的	蓝色的

['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['æməθɪst] ['pleɪɪŋ] ['goʊstlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] .

sapphires	and	purple	amethysts	playing	ghostly	over	the	rest	.
蓝宝石	和	紫色的	紫水晶	玩耍	幽灵般的	超过	这	休息	.

蛋白石、黄玉、红宝石、凯恩戈姆石，还有蓝宝石和紫水晶的灵魂，如同幽灵般在其余宝石之上游荡。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [blæk] - [kloʊðd] ['fɪgjər] [fel] ['ɪntuː][læks][laɪnz] ;

He	dropped	into	the	chair	and	the	tall	,	black	-	clothed	figure	fell	into	lax	lines	;
他	掉落	进入	这	椅子	和	这	高的	,	黑色的	-	穿着衣服	数字	跌倒	进入	松散	线条	;

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ,

his	long	fingers	,
他的	长的	手指	,

他瘫坐在椅子上，高大的黑衣身影也随之放松下来；他修长的手指，

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,

the	fingers	of	an	artist	,	a	musician	,
这	手指	的	一个	艺术家	,	一个	音乐家	,

艺术家、音乐家的手指

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['lɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['sentrəl] ['paʊər] ;

lay	on	the	arms	of	the	chair	limply	as	if	disconnected	from	any	central	power	;
躺	在	这	武器	的	这	椅子	软弱无力	作为	如果	断开连接	从	任何	中央	力量	;

瘫软地躺在椅子扶手上，仿佛与任何中央力量都失去了联系；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [dɪ'sper] , ['hoʊpləsnəs] , [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['ætɪtuːd] .

there	was	surely	despair	,	hopelessness	,	in	the	man's	attitude	.
那里	曾是	一定	绝望	,	绝望	,	在	这	男人的	态度	.

这个人的态度中无疑流露出绝望和无助。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [gləud] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪt] [blæk] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	gray	eyes	glowed	from	under	the	straight	black	brows	with	much	of	the
他的	灰色的	眼睛	发光	从	在下面	这	直的	黑色的	眉毛	和	很多	的	这

['hɪd(ə)n] [fleɪm] ,

hidden	flame	,
隐	火焰	,

他灰色的眼睛从笔直的黑眉下透出，闪烁着隐藏的火焰。

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] .

the	smouldering	intensity	of	the	coals	at	which	he	gazed	.
这	闷烧	强度	的	这	煤炭	在	哪个	他	凝视	.

他凝视着煤炭燃烧的炽热光芒。

[hiː; hi][sæt][soʊ][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	sat	so	perhaps	half	an	hour	,	staring	moodily	at	the	orange	heart	of	the
他	卫星	所以	也许	一半	一个	小时	,	凝视	情绪低落地	在	这	橙子	心	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

他坐了大概半个小时，忧郁地盯着火焰橙色的中心。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [hæf] - ['sɪləb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [θroʊn] [aʊt]

Then	suddenly	,	with	a	smothered	half	-	syllable	,	with	a	hand	thrown	out
然后	突然	,	和	一个	窒息	一半	-	音节	,	和	一个	手	抛掷	出去

[ɪm'peɪʃntli] ,

impatiently	,
不耐烦地	,

然后突然，伴随着一声闷闷的半音节，以及不耐烦地伸出的一只手，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,

he	was	on	his	feet	with	a	bound	,
他	曾是	在	他的	脚	和	一个	边界	,

他轻而易举地站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði][tɔːl] ['mæntl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

and	with	that	his	arms	were	against	the	tall	mantel	and	his	head
和	和	那	他的	武器	是	反对	这	高的	壁炉架	和	他的	头

[drɑːpt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

dropped	in	them	,
掉落	在	他们	,

于是，他的双臂撑在了高高的壁炉架上，头垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [soʊ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] , ['ræpɪdli] , [dis'dʒɔintidli] , [aʊt]

and	he	was	gazing	down	so	and	talking	aloud	,	rapidly	,	disjointedly	,	out
和	他	曾是	凝视	向下	所以	和	说	大声	,	快速	,	不连贯地	,	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ,

of	his	loneliness	,
的	他的	孤独	,

他低着头，因为孤独而语速很快、语无伦次地自言自语。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [red] ['faɪər] .

to	his	friend	,	the	red	fire	.
到	他的	朋友	,	这	红色的	火	.

对他的朋友来说，那是红色的火焰。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [haʊ] [der] [aɪ] ?

"	How	can	I	—	how	dare	I	?
"	如何	能	我	—	如何	敢	我	?

我怎么能——我怎么敢?

[ə; eɪ] [skwer] [peg] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekstrə] ['kɔːrnərz] [ɔːl] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

A	square	peg	in	a	round	hole	—	and	the	extra	corners	all	weakness	and	wickedness	.
一个	正方形	钉子	在	一个	圆形的	洞	—	和	这	额外的	角落	全部	弱点	和	邪恶	.

方枘圆凿——多余的边角全是软弱和邪恶。

['selfɪʃnəs] — [ɪn'kɑːmpɪtəns] — [aɪ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk] !

Selfishness	—	incompetence	—	I	to	set	up	to	do	the	Lord's	special	work	!
自私	—	无能	—	我	到	放	向上	到	做	这	主场	特别的	工作	!

自私——无能——我竟要去做主的特殊工作!

[aɪ] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['blæsfəmi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — [ə; eɪ] ['gæstli] [dʒoʊk] .

I	to	preach	to	others	—	If	it	were	not	blasphemy	it	would	be	a	joke	—	a	ghastly	joke	.
我	到	布道	到	其他的	—	如果	它	是	不是	亵渎神明	它	会	是	一个	开玩笑	—	一个	阴森	开玩笑	.

我向别人传道——如果不是亵渎神明，那就是个笑话——一个可怕的笑话。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] — [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .

I	can't	go	on	—	I	have	to	pull	out	.
我	不能	去	在	—	我	有	到	拉	出去	.

我不能继续下去了——我必须退出。

[jet] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

Yet	—	how	can	I	?
然而	—	如何	能	我	?

然而——我怎么可能做到呢?

[ðeɪl] [θɪŋk] — ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] — [oʊ] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ?

They'll	think	—	people	will	think	—	oh	what	does	it	matter	what	people	will	think	?
他们会	思考	—	人们	将要	思考	—	哦	什么	做	它	事情	什么	人们	将要	思考	?

他们会想——人们会想——哦，人们怎么想有什么关系呢?

['oʊnli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ðə; ði] ['rektər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ðə; ði] [wɜːrk] ?

Only	—	if	it	hurt	the	rector	—	if	it	hurt	the	work	?
仅有的	—	如果	它	伤害	这	校长	—	如果	它	伤害	这	工作	?

只有当它损害了校长的利益——或者损害了工作成果时?

[ænd; ənd] ['θiədɔː] — [bʌt; bət] — ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] — [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .

And	Theodore	—	but	—	someone	else	would	do	him	—	more	good	than	I	can	.
和	西奥多	—	但	—	某人	别的	会	做	他	—	更多的	好的	比	我	能	.

而西奥多——但是——换个人来对他——会比我能做的更好。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] — [æn; ən] ['oʊldər] [mæn] — [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .

There	ought	to	be	—	an	older	man	—	to	belong	.
那里	应该	到	是	—	一个	老	男人	—	到	属于	.

应该有一个年纪稍长的男人来归属。

['ʃʊrli] [gɑːd] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [gɪft] — [hɪz; ɪz] [gɪft] !

Surely	God	will	look	after	His	gift	—	His	gift	!
一定	上帝	将要	看	后	他的	礼物	—	他的	礼物	!

上帝一定会好好照顾祂的恩赐——祂的恩赐!

" [ðə; ði] [kwɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] ,

"	The	quick	lightning	of	the	brilliant	eyes	,
"	这	快的	闪电	的	这	杰出的	眼睛	,

“那双明亮眼睛里闪过一道道闪电，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [mæn]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [flæʃt] ;

which	in	this	man	often	took	the	place	of	a	smile	,	flashed	;
哪个	在	这	男人	经常	采取	这	地方	的	一个	微笑	,	闪光灯	;

在这个男人身上，这种表情常常代替微笑，闪现出来；

[ðen] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [grɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

then	the	changing	face	was	suddenly	grim	with	a	wrenching	feeling	,
然后	这	变化	脸	曾是	突然	严峻	和	一个	扭动	感觉	,

然后，那变化的面容突然变得阴沉，带着一种令人揪心的感觉。

[jet] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [held] [bæk] .

yet	bright	with	a	wind	of	tenderness	not	to	be	held	back	.
然而	明亮的	和	一个	风	的	压痛	不是	到	是	握住	后退	.

然而，它却闪耀着温柔的光芒，无法阻挡。

[ðə; ði] [soʊl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

The	soul	came	out	of	hiding	and	wrote	itself	on	the	muscles	of	the	face	.
这	灵魂	来了	出去	的	隐藏	和	写道	本身	在	这	肌肉	的	这	脸	.

灵魂从藏身之处显露出来，并在面部肌肉上留下了印记。

" [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	She	—	that's	it	—	that's	the	gist	of	it	—	fool	that	I	am	.
"	她	—	那就是	它	—	那就是	这	要旨	的	它	—	傻子	那	我	是	.

“她——就是这样——这就是事情的要点——我真是个傻瓜。”

[tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [driːm] — [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [hoʊp] .

To	think	—	to	dream	—	to	dare	to	hope	.
到	思考	—	到	梦	—	到	敢	到	希望	.

思考——梦想——敢于希望。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hoʊp] , " [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['sævɪdʒli] ,

But	I	don't	hope	,	"	he	brought	out	savagely	,
但	我	不	希望	,	"	他	带来	出去	野蛮地	,

但我并不抱希望，”他恶狠狠地说道。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [streɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] .

and	flung	his	shoulders	straight	and	caught	the	wooden	shelf	with	a	grip	.
和	扔	他的	肩膀	直的	和	捕捉	这	木制的	架子	和	一个	紧握	.

他挺直肩膀，一把抓住木架。

" [aɪ][dəunt][hoʊp] — [aɪ][dʒʌst] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	I	don't	hope	—	I	just	"	—	the	voice	dropped	,	and	his	head	fell	on	his	arms
"	我	不	希望	—	我	只是	"	—	这	嗓音	掉落	,	和	他的	头	跌倒	在	他的	武器

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我不抱希望——我只是”——他的声音低了下来，头又垂在了手臂上。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	say	it	.
"	我	惯于	说	它	.

“我不会说。”

[aɪm][nɑːt] ['ʌtərli] [mæd] [jet] .

I'm	not	utterly	mad	yet	.
我是	不是	完全地	疯狂的	然而	.

我还没完全生气。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['poʊkər] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [koʊl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" He picked up the poker and stirred the fire , and put on coal from a
" 他 挑选 向上 这 扑克 和 搅拌 这 火 , 和 放 在 煤炭 从 一个
['skʌt(ə)l] ,
scuttle ,
偷偷溜走 ,

他拿起拨火棍拨弄火堆，又从煤斗里拿出煤加了进去。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .
and went and sat down again in the chair .
和 去 和 卫星 向下 再次 在 这 椅子 .

然后他走过去，又坐回了椅子上。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði]
" Something has got to be decided , " he spoke again to the coals in the
" 某物 有 得到 到 是 决定 , " 他 辐 再次 到 这 煤炭 在 这
[greɪt] .
grate .
格特 .

“必须做出决定了，”他对着炉膛里的煤炭再次说道。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːb] , [ɔːr] [ɪf] [its] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns]
" I've got to know if I ought to stay at this job , or if it's an impertinence
" 我已经 得到 到 知道 如果 我 应该 到 停留 在 这 工作 , 或者如果 它是 一个 无礼
.
:
.

“我必须知道我是否应该继续这份工作，或者这是否是一种冒昧的行为。”

" [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ɪn'tent] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
" For minutes then he was silent , intent , it seemed , on the fire .
" 为了 分钟 然后 他 曾是 沉默的 , 意图 , 它 似乎 , 在 这 火 .

“接下来的几分钟里，他一直沉默不语，似乎全神贯注于火堆上。”

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] [huːz] [sɪm'plɪsəti] , [huːz] ['pjʊrəti] [riːtʃt] ,
Then again he spoke in the low , clear voice whose simplicity , whose purity reached ,
然后 再次 他 辐 在 这 低的 , 清除 嗓音 谁 简单 , 谁 纯度 达到 ,

然后他又用低沉而清晰的声音说道，那声音的朴实和纯净达到了……

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
though he did not know it , the inmost hearts of the people to whom he
尽管 他 做过 不是 知道 它 , 这 最 心 的 这 人们 到 谁 他
[priːtʃt] .
preached .
布道 .

虽然他自己并不知道，但他所布道的人们的内心深处却被触动了。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" I will make a test of her , " he said , telling the fire his decision .
" 我 将要 制作 一个 测试 的 她 , " 他 说 , 讲述 这 火 他的 决定 .

“我要考验她一下，”他一边说着，一边向火焰倾诉他的决定。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪnz] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] ,
" If she is safe and wins through to the real things ,
" 如果 她 是 安全的 和 胜利 通过 到 这 真实的 事物 ,

“如果她安全无恙，并且一路过关斩将，最终进入真正的比赛，

[aɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [let] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .
I'll believe that I've been let do that , and that I'm fit for work .
患病的 相信 那 我已经 到过 让 做 那 , 和 那 我是 合身 为了 工作 .

我会相信我被允许这样做，并且我适合这份工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pʊl] [ɔːf] [ðæt] [wʌn] [dʒɑːb] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

If she doesn't — if I can't pull off that one job which is so distinctly put up to me

如果 她 不 — 如果 我 不能 拉 离开 那 一 工作 哪个 是 所以 明显地 放 向上 到 我

— [aɪl] [liːv] .

— I'll leave .

— 患病的 离开 .

如果她不答应——如果我无法完成这项明确交给我的任务——我就离开。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ,

" With a swing he had put out the lights in the big ,

" 和 一个 摇摆 他 有 放 出去 这 灯 在 这 大的 ,

他一挥手就把大房子里的灯都打灭了，

[ber] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'jɑːnd] .

bare living - room and gone into the bedroom beyond .

裸 活的 - 房间 和 已消失 进入 这 卧室 超过 .

空荡荡的客厅，然后进入了后面的卧室。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [nəːvs] , [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [reɪs]

He tried to sleep , but the tortured nerves , the nerves of a high - bred race

他 尝试 到 睡觉 , 但 这 受折磨 神经 , 这 神经 的 一个 高的 - 繁殖 种族

- [hɔːrs] , ['iːgər] ,

- horse , eager ,

- 马 , 渴望的 ,

他试图入睡，但那饱受折磨的神经，就像一匹血统纯正的赛马，急切地……

['evər] ['redi] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kwaɪət] .

ever ready for action , would not be quiet .

曾经 准备好 为了 行动 , 会 不是 是 安静的 .

时刻准备行动，绝不会保持沉默。

[ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] ['sɪti] , [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['mæsɪz] ['siːðɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

The great , rich city , the great poverty - stricken masses seething through it , the

这 伟大的 , 富有的 城市 , 这 伟大的 贫困 - 受打击的 群众 沸腾 通过 它 , 这

['rʌʃɪŋ] ,

rushing ,

匆忙 ,

这座伟大而富裕的城市，城中涌动着大量贫困潦倒的人群，熙熙攘攘的人群，

['graɪndɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['pærɪʃ] ,

grinding work of the huge parish ,

研磨 工作 的 这 巨大的 教区 ,

庞大教区的繁重工作，

[hæd; həd] ['iːtn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'nɔːrməsli] [ɔːl'redi] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .

had eaten into his youth and strength enormously already in six months .

有 吃 进入 他的 青年 和 力量 非常 已经 在 六 几个月 .

短短六个月，他的青春和力量就已经被极大地消耗殆尽。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

He had given himself right and left , suffered with the suffering ,

他 有 给定 他自己 正确的 和 左边 , 遭受 和 这 痛苦 ,

他已将自己奉献给了左右两方，与苦难一同承受。

[æz; əz] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [kiːp] ['bæləns] , [tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ʌn'noʊɪŋli]

as no human being can and keep balance , till now he was , unknowingly

作为 不 人类 存在 能 和 保持 平衡 , 直到 现在 他 曾是 , 不知不觉地

,

,

,

没有人能够保持平衡，直到现在，他才意识到这一点，并且一直浑然不觉。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .

at	the	edge	of	a	breakdown	.
在	这	边缘	的	一个	分解	.

濒临崩溃边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪtnəs] , [ðə; ði] [fər'getflnəs] [ðæt] , ['ʌndər] [wʌnz] [oʊn]

And	the	distrust	of	his	own	fitness	,	the	forgetfulness	that	,	under	one's	own
和	这	怀疑	的	他的	自己的	健康	,	这	健忘	那	,	在下面	一个人的	自己的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

limitations	,
限制	,

以及对自身能力的怀疑，忘记了在自身局限性之下，

[ɪz][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['eni]['riːəl][wɜːrk] ;

is	an	unlimited	reserve	which	is	the	only	hope	of	any	of	us	in	any	real	work	;
是	一个	无限	预订	哪个	是	这	仅有的	希望	的	任何	的	我们	在	任何	真实的	工作	;

是无限的储备，也是我们每个人在任何真正工作中唯一的希望；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] .

this	was	the	form	of	the	retort	of	his	overwrought	nerves	.
这	曾是	这	形式	的	这	反驳	的	他的	雕饰	神经	.

这是他过度紧张的神经所作出的反驳。

[jet] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [slept] .

Yet	at	last	he	slept	.
然而	在	最后的	他	睡着了	.

他最终还是睡着了。

['miːntaɪm] [æz; əz][hiː; hi] [slept] [ðə; ði] ['aʊərz] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Meantime	as	he	slept	the	hours	crept	away	and	it	was	morning	and
与此同时	作为	他	睡着了	这	小时	悄悄地爬	离开	和	它	曾是	早晨	和

[æn; ən] ['ɜːrli] ['poʊstmən] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kiː] [ænd; ənd] [tʊk]

an	early	postman	came	and	opened	the	box	with	a	rattling	key	and	took
一个	早期的	邮差	来了	和	打开	这	盒子	和	一个	嘎嘎作响	钥匙	和	采取

[aʊt] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːkənəs] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skætərd] ['fæməli] ,

out	three	letters	which	the	deaconess	had	sent	to	her	scattered	family	,
出去	三	信件	哪个	这	女执事	有	发送	到	她	疏散	家庭	,

与此同时，他睡着了，时间悄然流逝，天亮了，一位早起的邮递员来了，用发出咔哒声的钥匙打开了邮箱，取出了三封信，那是女执事寄给她分散各地的家人的。

[ænd; ənd][wʌn] , ['ɑːdli] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒænɪtər][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn]

and	one	,	oddly	written	,	which	the	janitor	had	executed	for	his	mother	in
和	一	,	奇怪	书面	,	哪个	这	清洁工	有	执行	为了	他的	母亲	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

还有一份写得很奇怪的遗嘱，是看门人为他在意大利的母亲写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

and	the	letter	to	the	girl	.
和	这	信	到	这	女孩	.

还有写给女孩的信。

[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [sped] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

From	hand	to	hand	it	sped	,	and	away	,
从	手	到	手	它	加速	,	和	离开	,

它迅速地在两人之间传递，然后消失不见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sæk][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ][meɪl]-[treɪn],[ænd; ənd][æt; ət][læst],['rɑːbərt]

and	was	hidden	in	a	sack	in	a	long	mail	-	train	,	and	at	last	,	Robert
和	曾是	隐	在	一个	解雇	在	一个	长的	邮件	-	火车	,	和	在	最后的	,	罗伯特

-
,

Halarkenden	,
-	,

他被藏在一个麻袋里，放在一列长长的邮车上，最终，罗伯特·哈拉肯登

[ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][sep'tembər] , [keɪm][daʊn][ðə; ði]['gɑːrdn][pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

on	the	25th	of	September	,	came	down	the	garden	path	,	and	the	girl	,
在	这	25th	的	九月	,	来了	向下	这	花园	小路	,	和	这	女孩	,

9月25日，她沿着花园小路走了过来，那个女孩

['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['gɑːrdn] , [leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][bʊk][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

reading	in	the	wild	garden	,	laid	aside	her	book	and	watched	him	as	he
阅读	在	这	荒野	花园	,	铺设	旁边	她	书	和	观看	他	作为	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她独自在野花园里读书，放下书，看着他走过来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [fə'mɪliər][ænd; ənd]['plez(ə)nt][ə; eɪ][saɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][gɔːnt] , [tɔːl]['fɪgjər] ,

and	thought	how	familiar	and	pleasant	a	sight	was	the	gaunt	,	tall	figure	,
和	想法	如何	熟悉的	和	令人愉快的	一个	视线	曾是	这	瘦削	,	高的	数字	,

心想，这瘦削高挑的身影真是既熟悉又令人愉悦。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grævld] [wɔːk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['blɑːsəm] , [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɔːlən] [bræntʃ] ,

pausing	on	the	gravelled	walk	to	touch	a	blossom	,	to	lift	a	fallen	branch	,
暂停	在	这	砾石	走	到	触碰	一个	开花	,	到	举起	一个	倒下	分支	,

在碎石小路上驻足，触摸一朵花，捡起一根掉落的树枝，

[æz; əz]['lʌvɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [wʊd] [ker][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tʃɪldrən] .

as	lovingly	as	a	father	would	care	for	his	children	.
作为	深情地	作为	一个	父亲	会	关心	为了	他的	孩子们	.

像父亲疼爱自己的孩子一样疼爱他们。

" [ə; eɪ]['letər] , ['læsi] , " ['rɑːbərt] - [sed] , [ænd; ənd][held][aʊt][ðə; ði] [θɪk] ['envələʊp] ;

"	A	letter	,	lassie	,	"	Robert	Halarkenden	said	,	and	held	out	the	thick	envelope	;
"	一个	信	,	恋人	,	"	罗伯特	-	说	,	和	握住	出去	这	厚的	信封	;

“是封信，姑娘，”罗伯特·哈拉肯登说着，递出那厚厚的信封；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['rɑːbərt] - .

and	then	did	an	extraordinary	thing	for	Robert	Halarkenden	.
和	然后	做过	一个	非凡的	事物	为了	罗伯特	-	.

然后，他为罗伯特·哈拉肯登做了一件非凡的事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [bɪg] ,

He	looked	at	the	address	in	the	unmistakable	,	big	,
他	看起来	在	这	地址	在	这	毋庸置疑	,	大的	,

他看了看那醒目、硕大的地址，

[blæk] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

black	writing	and	looked	at	the	girl	and	stood	a	moment	,	with	a
黑色的	写作	和	看起来	在	这	女孩	和	站立	一个	片刻	,	和	一个

['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

question	in	his	eyes	.
问题	在	他的	眼睛	.

他用黑色的笔迹看着女孩，站了一会儿，眼中带着疑问。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] .

The	girl	flushed	.
这	女孩	酡	.

女孩脸红了。

" [ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt][ɪn][sɪks] [muːvz] " [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ;
" Checkmate in six moves " was quite enough to say to this girl ;
" 将死 在 六 移动 " 曾是 相当 足够的 到 说 到 这 女孩 ;

对这个女孩说“六步将军”就足够了；

[wʌn][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ['bruːtəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
one did not have to play the game brutally to a finish .
一 做过 不是 有 到 玩 这 游戏 残酷地 到 一个 结束 .

没必要用残酷的方式把游戏玩到最后。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ðen] .
She laughed then .
她 笑了 然后 .

她当时笑了。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɚd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I knew you must have wondered , " she said ,
" 我 知道 你 必须 有 想知道 , " 她 说 ,

“我就知道你一定很好奇，”她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
and with that she told the story of the letters .
和 和 那 她 讲述 这 故事 的 这 信件 .

于是，她便讲述了这些信件的故事。

" [its] [noʊ] [rɔːŋ] , " ['rɑːbərt] - [kən'sɪdərd] .
" It's no wrong , " Robert Halarkenden considered .
" 它是 不 错误的 , " 罗伯特 - 经过考虑的 .

“这没什么错，”罗伯特·哈拉肯登心想。

[ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsər] .
The girl jumped to her answer .
这 女孩 跳了起来 到 她 回答 .

女孩脱口而出。

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
" she cried , " I should say not .
" 她 哭 , " 我 应该 说 不是 .

她哭着说：“我应该说不。”

[its] [sælˈveɪʃ(ə)n] — [hoʊp] — [laɪf] .
It's salvation — hope — life .
它是 救恩 — 希望 — 生活 .

它是救赎——希望——生命。

['meɪbi] [ɔːl] [ðæt] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [its] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [gʊd] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Maybe all that ; at the least it's the powers of good , fighting for me .
或许 全部 那 ; 在 这 至少 它是 这 权力 的 好的 , 斗争 为了 我 .

或许这一切都是真的；至少这是正义的力量在为我而战。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .
Something of the sort — I don't know , " she finished lamely .
某物 的 这 种类 — 我 不 知道 , " 她 完成的 跛行 .

“差不多吧——我不知道，”她无力地总结道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd]['rɑːbərt] - [hæd; həd] [muːvd]

With	that	she	was	deep	in	her	letter	and	Robert	Halarkenden	had	moved
和	那	她	曾是	深的	在	她	信	和	罗伯特	-	有	已搬

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['nɜːrsɪŋ] .

a	few	yards	and	was	tending	a	shrub	that	seemed	to	need	nursing	.
一个	很少	码	和	曾是	倾向于	一个	灌木	那	似乎	到	需要	护理	.

说完，她便埋头写信，而罗伯特·哈拉肯登则挪动了几码，正在照料一丛似乎需要精心照料的灌木。

[ɑːk'toʊbər][ðə; ði] [sɪksθ] .

October	the	Sixth	.
十月	这	第六	.

十月六日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [mək'bɝːni] —

MY	DEAR	MR	.	McBIRNEY	—
我的	亲爱的	先生	.	麦克伯尼	—

我亲爱的麦克伯尼先生——

" [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['aɪdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] " — [juː; jʊ][duː] [meɪk] ['pætərn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	night	wind	idling	down	the	dusty	street	"	—	You	do	make	patterns	out	of	the
"	这	夜晚	风	怠速	向下	这	尘土飞扬	街道	"	—	你	做	制作	图案	出去	的	这

['dɪkʃəneri] [wɪtʃ] [pliːz] [ˌem 'iː] .

dictionary	which	please	me	.
字典	哪个	请	我	.

“夜风沿着尘土飞扬的街道缓缓飘荡”——你确实能从字典中找到规律，这让我很满意。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iriteits] [juː; jʊ] ,

But	I	know	that	irritates	you	,
但	我	知道	那	刺激	你	,

但我知道这会让你生气。

[fɔːr; fər][wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [ðeɪ]

for	words	are	not	what	you	are	paying	attention	to	—	of	course	—	if	they
为了	字	是	不是	什么	你	是	付费	注意力	到	—	的	课程	—	如果	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

当然，你关注的并非文字本身——如果你关注的是文字的话。

[jɔːrz] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

yours	wouldn't	be	so	wonderful	.
你的	不会	是	所以	精彩的	.

你的就不会那么好了。

[its] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [bloʊz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪps] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ]

It's	the	wind	of	the	spirit	that	blows	them	into	beautiful	shapes	for	you	,	I
它是	这	风	的	这	精神	那	打击	他们	进入	美丽的	形状	为了	你	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

我想，是精神之风将它们吹制成了美丽的形状吧。

[tuː; tə][let] [ðæt] [goʊ] , [fɔːr; fər] [its] [ˌɪmə'tɪriəl] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] ?

To	let	that	go	,	for	it's	immaterial	—	you	think	I	might	have	a	job	?
到	让	那	去	,	为了	它是	无关紧要	—	你	思考	我	可能	有	一个	工作	?

放下这件事吧，因为它无关紧要——你觉得我可能会有工作吗?

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ['evər] ?
That I might do a real thing for anybody ever ?
那 我 可能 做 一个 真实的 事物 为了 任何人 曾经 ?

我这辈子有可能真的为别人做点什么吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ˌem 'iː] .
If you only knew me .
如果 你 仅有的 知道 我 .

如果你了解我的话。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd]
If you only could see the mountains of whipped cream and
如果 你 仅有的 可以 看 这 山脉 的 鞭打 奶油 和
[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ['tʃeriːz] ,
Maraschino cherries ,
樱桃酒 樱桃 ,

如果你能看到那堆积如山的鲜奶油和马拉斯奇诺樱桃就好了，

[ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [frentʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] ,
the cliffs of French clothes and automobiles ,
这 悬崖 的 法语 衣服 和 汽车 ,

法国服装和汽车的悬崖峭壁，

[ðə; ði] [mə'ræsiz] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɪn]
the morasses of afternoon teas and dances and calls and luxury in
这 沼泽 的 下午 茶 和 舞蹈 和 呼叫 和 奢华 在
['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eni] ['juːsflnəs] .
general that lie between me and any usefulness .
一般的 那 说谎 之间 我 和 任何 用处 .

下午茶、舞会、电话以及各种奢靡之事，这些都如同泥沼般横亘在我与任何有用之事之间。

[its] [ðə; ði] ['mædɪst] [driːm] [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ]
It's the maddest dream that I , with my bones and my money and my
它是 这 最疯狂的 梦 那 我 , 和 我的 骨头 和 我的 钱 和 我的
['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,
bringing up ,
带来 向上 ,

这是我做过的最疯狂的梦，我拥有我的骨骼、我的财富和我的成长环境，

[ɔːl][maɪ] ['krɪplɪŋ] ['eilmənts] , [kʊd; kəd]['evər] , ['evər] [klaɪm] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [klɪfs] [ænd; ənd]
all my crippling ailments , could ever , ever climb those mountains and cliffs and
全部 我的 致残 疾病 , 可以 曾经 , 曾经 爬 那些 山脉 和 悬崖 和
[weɪd] [θruː] [ðoʊz] [bɑːgz] .
wade through those bogs .
涉水 通过 那些 沼泽 .

我所有的顽疾都无法让我攀登那些高山峭壁，也无法让我涉过那些沼泽。

[its] [mæd] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['vɪʒəneri] , [juː; jʊ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
It's mad , I say , you visionary , you man on the other side of all that ,
它是 疯狂的 , 我 说 , 你 有远见的 , 你 男人 在 这 其他 边 的 全部 那 ,

我说，这太疯狂了，你这个有远见的人，你这个站在这一切另一端的人。

[huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [huː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
who are living , who are doing things .
WHO 是 活的 , WHO 是 正在做 事物 .

活着的人，做事的人。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .
I never can — I never can .
我 绝不 能 — 我 绝不 能 .

我永远做不到——我永远做不到。

[ænd; ənd] [jet] , [its] [soʊ]['terəb(ə)l] , [its] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [soʊ] ['despərət] , ['sʌmtaɪmz]

And	yet	,	it's	so	terrible	,	it's	so	horrible	,	so	frightening	,	so	desperate	,	sometimes
和	然而	,	它是	所以	糟糕的	,	它是	所以	可怕	,	所以	令人恐惧	,	所以	绝望的	,	有时

,

,

,

然而，有时候，它是如此可怕，如此骇人，如此令人绝望。

[tuː; tə][biː; bi] ['draʊnɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] .

to	be	drowning	in	luxury	.
到	是	溺水	在	奢华	.

沉浸在奢华之中。

[aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ]

I	woke	in	the	night	last	night	and	before	my	eyes	had	opened	I	had	flung
我	觉醒	在	这	夜晚	最后的	夜晚	和	前	我的	眼睛	有	打开	我	有	扔

[aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] :

out	my	hand	and	cried	out	loud	in	the	dark	:
出去	我的	手	和	哭	出去	大声	在	这	黑暗的	:

昨晚半夜我醒了过来，还没睁开眼睛，就伸出手在黑暗中大声哭喊起来：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] — [oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ?

"	What	shall	I	do	with	my	life	—	Oh	what	shall	I	do	with	my	life	?
"	什么	将	我	做	和	我的	生活	—	哦	什么	将	我	做	和	我的	生活	?

“我该如何度过我的人生？哦，我该如何度过我的人生？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ˌem 'iː] — [ðoʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [kloʊz] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ]

"	And	it	isn't	just	me	—	though	that's	the	burning	,	close	question	to	my
"	和	它	不是	只是	我	—	尽管	那就是	这	燃烧	,	关闭	问题	到	我的

['sɪmp(ə)l] ['selfɪʃnəs] .

simple	selfishness	.
简单的	自私	.

“而且不仅仅是我——尽管这正是我单纯自私的迫切问题。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ə; eɪ][lɑːt] .

But	it's	a	lot	of	women	—	a	lot	.
但	它是	一个	很多	的	女性	—	一个	很多	.

但女性人数很多——非常多。

[wɪə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

We're	waking	all	over	the	world	.
是	醒来	全部	超过	这	世界	.

世界各地的人们都醒了过来。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ; [tuː; tə][help] , [tuː; tə] [kaʊnt] .

We	want	to	help	,	to	be	worth	while	;	to	help	,	to	count	.
我们	想	到	帮助	,	到	是	值得	尽管	;	到	帮助	,	到	数数	.

我们想帮助别人，想做有价值的事；想帮助别人，想被人重视。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [noʊ] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [pleɪ] ['mɪdlɪŋ] ['tenɪs]

It	won't	do	much	longer	to	know	French	and	Italian	and	play	middling	tennis
它	惯于	做	很多	更长	到	知道	法语	和	意大利语	和	玩	中等	网球

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][sə'saɪəti] .

and	be	on	the	Altar	Society	.
和	是	在	这	坛	社会	.

仅仅懂法语和意大利语、打打中等水平的网球、参加圣坛协会是远远不够的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ɔːl] [ðæt] — [jes] — [bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkæriz] [ˈɪntuː] [ɔːl]

All	that	—	yes	—	but	beyond	that	the	power	which	a	real	person	carries	into	all
全部	那	—	是的	—	但	超过	那	这	力量	哪个	一个	真实的	人	携带	进入	全部

[ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪg] .

that	to	make	it	big	.
那	到	制作	它	大的	.

所有这些——是的——但除此之外，一个真正的人所拥有的力量，能够将这一切转化为巨大的成功。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈbetər] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] .

The	stronger	you	are	the	better	your	work	is	.
这	更强	你	是	这	更好的	你的	工作	是	.

你的体能越强，你的工作表现就越好。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)l] ,

I	want	to	be	strong	,	to	be	useful	,
我	想	到	是	强的	,	到	是	有用	,

我想变得强大，变得有用。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [wɪtʃ] [wɪl] [muːv] [ðem; ðəm] , [meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] ,

to	touch	things	with	a	personality	which	will	move	them	,	make	them	go	,
到	触碰	事物	和	一个	性格	哪个	将要	移动	他们	,	制作	他们	去	,

[ˈwaɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .

widen	them	.
扩大	他们	.

用个性去触碰事物，从而感动它们，推动它们前进，拓展它们的视野。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] , [ˈevər] ?

What	can	I	do	,	ever	?
什么	能	我	做	,	曾经	?

我还能做什么呢?

[oʊ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] — [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] !

Oh	what	can	I	do	—	what	can	I	do	—	with	my	life	!
哦	什么	能	我	做	—	什么	能	我	做	—	和	我的	生活	!

哦，我还能做什么——我还能做什么——我的人生呢!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [maɪ] [ˈɪlnəs] ,

I	thought	that	day	in	August	that	it	was	only	my	illness	,
我	想法	那	天	在	八月	那	它	曾是	仅有的	我的	疾病	,

八月的那天，我以为那只是我的病而已。

[ænd; ənd] [maɪ] [taɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnˈlʌvd] [mæn] , [bʌt; bət] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	my	tie	to	an	unloved	man	,	but	it's	more	than	that	.
和	我的	领带	到	一个	不被爱的	男人	,	但	它是	更多的	比	那	.

还有我和一个不被爱的男人之间的联系，但远不止于此。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbrɔːdnd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] , [maɪ] [ˈrestləsnəs] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərz] —

You	have	broadened	the	field	of	my	longing	,	my	restlessness	,	till	it	covers	—
你	有	扩大	这	场地	的	我的	渴望	,	我的	躁动不安	,	直到	它	封面	—

[ˈevriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

你扩大了我的渴望和不安的范围，直到它覆盖了一切。

[help] [ˌem 'iː] [ðen] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [wɑːnt] , ['kwestʃən] , ['ægəni] .

Help	me	then	,	for	you	have	waked	me	to	this	want	,	question	,	agony	.
帮助	我	然后	,	为了	你	有	醒来	我	到	这	想	,	问题	,	痛苦	.

请帮帮我，因为你唤醒了我，让我感受到这种渴望、疑问和痛苦。

[its] [nɑːt]['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɪl] [maɪ][laɪf] — [its] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	not	only	if	I	may	kill	my	life	—	it's	what	I	can	do	if	I	don't	kill	it	.
它是	不是	仅有的	如果	我	可能	杀	我的	生活	—	它是	什么	我	能	做	如果	我	不	杀	它	.

这不仅关乎我是否会结束自己的生命，更关乎如果我不结束自己的生命，我能做些什么。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	you	feel	how	that's	a	sharp	,	vital	question	to	me	?
做	你	感觉	如何	那就是	一个	锋利的	,	必不可少的	问题	到	我	?

你觉得这个问题对我来说很尖锐、很重要吗?

[its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

It's	out	of	the	deep
它是	出去	的	这	深的

它来自深海

[aɪm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

I'm	calling	to	you	—	do	you	know	that	?
我是	呼叫	到	你	—	做	你	知道	那	?

我在呼唤你——你知道吗?

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l]

And	it's	my	voice	,	but	it's	the	voice	of	thousands	—	now	you're	in	trouble
和	它是	我的	嗓音	,	但	它是	这	嗓音	的	数千	—	现在	你是	在	麻烦

.

:

.

这是我的声音，也是成千上万人的声音——现在你们有麻烦了。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ['kwestʃən] !

Now	you	wish	you'd	let	me	alone	,	for	here	we	are	at	the	woman	question	!
现在	你	希望	你会	让	我	独自的	,	为了	这里	我们	是	在	这	女士	问题	!

现在你肯定希望别再烦我了，因为我们又要谈到女人的问题了!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ʃaɪ] [æt; ət] [ðæt] .

I	can	see	you	shy	at	that	.
我	能	看	你	害羞的	在	那	.

我看得出来你有点害羞。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɪn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ;

But	I'm	not	going	to	pin	you	,	for	you	only	contracted	to	help	me	;
但	我是	不是	去	到	别针	你	,	为了	你	仅有的	合同	到	帮助	我	;

但我不会责怪你，因为你只是受雇帮助我;

[aɪl] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I'll	shake	off	the	other	thousands	for	the	present	.
患病的	摇	离开	这	其他	数千	为了	这	展示	.

我暂时先把其他几千块钱抛到脑后吧。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

And	,	anyhow	,	can	you	help	me	?
和	,	无论如何	,	能	你	帮助	我	?

总之，你能帮帮我吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [juːv] [dɪ'leɪd] [maɪ] — [kraɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Oh	,	you	have	—	you've	delayed	my	—	crime	,	I	suppose	it	is	.
哦	,	你	有	—	你已经	延迟	我的	—	犯罪	,	我	认为	它	是	.

哦，你——你拖延了我的——犯罪，我想这就是罪过吧。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [glimpsiz] [ʌv; əv]['vɪstəz] ; [juːv] [set][ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [bʊks] ; ['waidnd] ['evri]

You've	given	me	glimpses	of	vistas	;	you've	set	me	reading	books	;	widened	every
你已经	给定	我	惊鸿一瞥	的	景色	;	你已经	放	我	阅读	图书	;	扩大	每一个

[sɔːrt][ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] ;

sort	of	horizon	;
种类	的	地平线	;

你让我看到了风景；你让我爱上了读书；你拓宽了我的视野；

[juːv] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , ['pɑːsəb(ə)l][wɜːrk] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you've	even	made	me	dream	of	a	vague	,	possible	work	,	for	me	.
你已经	甚至	制成	我	梦	的	一个	模糊的	,	可能的	工作	,	为了	我	.

你甚至让我开始憧憬一份模糊的、可能属于我的工作。

[jes] , [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðæt] ; [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [duː] , ['iːv(ə)n][aɪ] ,

Yes	,	I've	been	dreaming	that	;	a	specific	thing	which	I	might	do	,	even	I	,
是的	,	我已经	到过	做梦	那	;	一个	具体的	事物	哪个	我	可能	做	,	甚至	我	,

是的，我一直在做那个梦；梦到我可能会做的一件具体的事情，甚至我自己，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['kæns(ə)l][sʌm; səm] [haʊs] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

if	I	could	cancel	some	house	-	parties	,	and	a	trip	to	France	,	and	the
如果	我	可以	取消	一些	房子	-	各方	,	和	一个	旅行	到	法国	,	和	这

['hʌntɪŋ] .

hunting	.
打猎	.

如果我能取消一些家庭聚会、一次法国之旅和一次狩猎活动就好了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][ted] .

But	even	if	I	could	possibly	give	up	those	things	,	there's	Uncle	Ted	.
但	甚至	如果	我	可以	可能	给	向上	那些	事物	,	有	叔叔	泰德	.

即使我能放弃那些东西，还有泰德叔叔。

['hiːz] [nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He's	not	well	,	and	my	dream	would	involve	leaving	him	.
他是	不是	出色地	,	和	我的	梦	会	涉及	离开	他	.

他身体不好，而我的梦想是离开他。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] .

And	I'm	all	he	has	.
和	我是	全部	他	有	.

而我，是他的一切。

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'loʊn] .

We	two	are	startlingly	alone	.
我们	二	是	令人震惊地	独自的	.

我们俩竟然如此孤单。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [its] [ə; eɪ] [driːm] ; [aɪm][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] —

After	all	,	you	see	,	it's	a	dream	;	I'm	not	big	enough	to	do	more	than	that	—
后	全部	,	你	看	,	它是	一个	梦	;	我是	不是	大的	足够的	到	做	更多的	比	那	—

[driːm] ['aɪdli] .

dream	idly	.
梦	闲散地	.

毕竟，这只是个梦想；我能力有限，只能做些白日梦而已。

['rɑːbɪn][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [skiːm] [dʒʌst] [naʊ] .

Robin	has	a	queer	scheme	just	now	.
罗宾	有	一个	酷儿	方案	只是	现在	.

罗宾现在有个奇怪的计划。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊn] - ['ɑːlədʒɪst] [hɪr] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [ɪk'spɔrtəd]

There's	a	bone	-	ologist	here	,	the	most	famous	one	of	the	planet	,	exported
有	一个	骨	-	专家	这里	,	这	最多	著名的	一	的	这	行星	,	导出

[frʌm; frəm] [fræns] ,

from	France	,
从	法国	,

这里有一位骨骼学家，是全球最著名的骨骼学家，他来自法国。

[tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪljənɛrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [riːks] ,

to	cure	the	small	son	of	one	of	the	trillionaires	with	which	this	place	reeks	,
到	治愈	这	小的	儿子	的	一	的	这	万亿富翁	和	哪个	这	地方	臭气熏天	,

为了治好这个地方弥漫着的亿万富翁之一的幼子，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [in'sists] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt] [boʊn] - ['ɑːlədʒɪst] [ə'baʊt] [maɪ] [boʊnz] .

and	Robin	insists	that	I	see	that	bone	-	ologist	about	my	bones	.
和	罗宾	坚持	那	我	看	那	骨	-	专家	关于	我的	骨头	.

罗宾坚持要我去看骨科医生，检查一下我的骨骼。

[its] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['dɑːktɚz]

It's	unpleasant	,	and	I	hate	doctors
它是	令人不快的	,	和	我	恨	医生

这真让人不愉快，我讨厌医生。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪl] .

and	I	don't	know	if	I	will	.
和	我	不	知道	如果	我	将要	.

我不知道我是否会这样做。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][ɪz] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][ted] ['ʌðərwaɪz] .

But	Robin	is	very	firm	and	insists	on	my	telling	Uncle	Ted	otherwise	.
但	罗宾	是	非常	公司	和	坚持	在	我的	讲述	叔叔	泰德	否则	.

但罗宾态度非常坚决，坚持要我把别的话告诉泰德叔叔。

[aɪ] [kɑːnt] ['bɑːðər] ['ʌŋk(ə)l][ted] .

I	can't	bother	Uncle	Ted	.
我	不能	打扰	叔叔	泰德	.

我不想打扰泰德叔叔。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	may	do	it	.
所以	我	可能	做	它	.

所以我可能会这么做。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [prə'naʊnst] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər]

Yet	,	if	the	great	man	pronounced	,	as	he	would	,	that	the	other	doctors	were
然而	,	如果	这	伟大的	男人	发音	,	作为	他	会	,	那	这	其他	医生	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

然而，如果这位伟人像他一贯的做法那样宣称其他医生是对的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɪdiəs] [ʃɑːk] ['oʊvər] [ə'gen] .

it	would	be	almost	going	through	the	first	hideous	shock	over	again	.
它	会	是	几乎	去	通过	这	第一的	可怕	震惊	超过	再次	.

这几乎相当于再次经历第一次可怕的打击。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	may	not	do	it	.
所以	我	可能	不是	做	它	.

所以我可能不会做。

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp] ['raɪtɪŋ] .

I	must	stop	writing	.
我	必须	停止	写作	.

我必须停止写作了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][mʌst; məst][duː][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	have	a	guest	and	must	do	a	party	for	her	.
我	有	一个	客人	和	必须	做	一个	派对	为了	她	.

我家来了一位客人，我得为她办个派对。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] ['erəs] — [oʊ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] — [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] . [wɪð; wɪθ]

She's	a	California	heiress	—	oh	fabulously	rich	—	much	richer	than	I	.	With
她是	一个	加利福尼亚州	女继承人	—	哦	极好地	富有的	—	很多	更富有	比	我	.	和

['splendɪd] [boʊnz] .

splendid	bones	.
灿烂	骨头	.

她是加州的一位女继承人——哦，超级有钱——比我富有得多。而且骨子里也非常好。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dæns] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiːz] [ɔːf][ɑːn][maɪ][best] ['hʌntər]

I	gave	her	a	dance	last	night	and	this	morning	she's	off	on	my	best	hunter
我	给予	她	一个	舞蹈	最后的	夜晚	和	这	早晨	她是	离开	在	我的	最好的	猎人

[wɪð; wɪθ][maɪ][fiˈɑnseɪ] — [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !

with	my	fiancé	—	save	the	mark	!
和	我的	未婚夫	—	节省	这	标记	!

昨晚我请她跳了支舞，今天早上她就和我的未婚夫一起去猎我最好的猎物了——拯救目标！

[hiː; hi] [ədˈmaiəz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk]

He	admires	her	,	and	she	certainly	is	a	nice	girl	,	and	lovely	to	look
他	钦佩	她	,	和	她	当然	是	一个	好的	女孩	,	和	迷人的	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他很欣赏她，她的确是个不错的女孩，而且长得也很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] , ['breɪnləs] [məˈdɑːnə] .

with	eyes	like	those	young	mediaeval	,	brainless	Madonnas	.
和	眼睛	喜欢	那些	年轻的	中世纪	,	没脑子	麦当娜	.

有着像中世纪那些年轻无知的圣母玛利亚一样的眼睛。

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]['ælɪk] .

I'm	so	glad	to	have	someone	else	play	with	him	—	with	Alec	.
我是	所以	高兴的	到	有	某人	别的	玩	和	他	—	和	亚历克	.

我很高兴能有其他人跟他一起玩——跟亚历克一起。

[aɪ] [dred] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I	dread	him	so	.
我	恐惧	他	所以	.

我非常害怕他。

[aɪ] [heɪt] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] — [kɪs] [ˌem ˈiː] .

I	hate	,	I	hate	to	let	him	—	kiss	me	.
我	恨	,	我	恨	到	让	他	—	吻	我	.

我恨，我恨让他——吻我。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][mæn][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ɪkˈsploʊdɪd]['ɪntuː][ðæt] .

If	you	were	a	real	man	I	couldn't	have	exploded	into	that	.
如果	你	是	一个	真实的	男人	我	不能	有	爆炸了	进入	那	.

如果你真是个男人，我就不会那样爆发了。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]

You're	only	the	spirit	of	a	thunder	-	storm	,	you	know	;	I'll	never	see	you	again
你是	仅有的	这	精神	的	一个	雷	-	风暴	,	你	知道	;	患病的	绝不	看	你	再次

[ɑːn] [ɜːrθ] ;

on	earth	;
在	地球	;

你知道，你只是雷暴的化身；我再也不会在人间见到你了；

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	can	say	anything	.
我	能	说	任何事物	.

我可以畅所欲言。

[aɪ][duː] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dəunt][aɪ] ?

I	do	say	anything	,	don't	I	?
我	做	说	任何事物	,	不	我	?

我什么话都说得出口，不是吗?

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] — [aɪ][duː] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt]

I	can	say	—	I	do	say	—	that	you	have	dragged	me	from	the	bottomless	pit
我	能	说	—	我	做	说	—	那	你	有	拖拽	我	从	这	无底	坑

;

;

;

我可以说——我的确要说——你把我从无底深渊中拉了出来；

[ðæt] [ɪf] ['eni] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [gʊd] — [ðæt] [juː; jʊ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

that	if	any	good	comes	of	me	it	is	your	good	—	that	you	—	being	a	shadow	,
那	如果	任何	好的	来	的	我	它	是	你的	好的	—	那	你	—	存在	一个	阴影	,

[ə; eɪ] ['meməri] ,

a	memory	,
一个	记忆	,

如果我带来任何好处，那也是你的好处——你——只是一个影子，一段记忆，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] — [ɑːr; ər] [jet] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

an	incident	—	are	yet	the	central	figure	of	this	world	to	me	.
一个	事件	—	是	然而	这	中央	数字	的	这	世界	到	我	.

一件小事——但对我来说，却是这个世界的中心人物。

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ə'fer] — [maɪn] , [maɪn] ['oʊnli] .

If	I	fall	back	into	the	pit	,	that	is	not	your	affair	—	mine	,	mine	only	.
如果	我	落下	后退	进入	这	坑	,	那	是	不是	你的	事务	—	矿	,	矿	仅有的	.

如果我再次跌入深渊，那与你无关——那是我的事，只关乎我。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kaɪndli] [laɪt] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'iː]

The	light	that	shines	around	you	for	me	is	the	only	kindly	light	that	may	save	me
这	光	那	闪耀	大约	你	为了	我	是	这	仅有的	亲切地	光	那	可能	节省	我

.

:

.

你周围照耀我的光芒，是唯一能拯救我的仁慈之光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

But	it	may	not	.
但	它	可能	不是	.

但也可能并非如此。

[aɪ] [meɪ] [fɔːl] [bæk] .

I	may	fall	back	.
我	可能	落下	后退	.

我可能会退缩。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [jet] — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] .

I	have	the	toy	in	the	drawer	yet	—	covered	with	letters	.
我	有	这	玩具	在	这	抽屉	然而	—	涵盖	和	信件	.

我抽屉里还放着那个玩具——上面贴满了字母。

[gʊd] - [baɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,

Good	-	by	—	I	am	yours	always	,
好的	-	经过	—	我	是	你的	总是	,

再见——我永远属于你。

['ɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	FIRST	.
八月	第一的	.

八月一日。

-

,

WARCHESTER	,
-	,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

St	.	Andrew's	Parish	House	,
英石	.	安德鲁的	教区	房子	,

圣安德鲁教区会所

[ɑːk'toʊbər] 8th .

October	8th	.
十月	8th	.

10月8日。

[juːl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

You'll	never	see	me	again	?
你会	绝不	看	我	再次	?

你再也见不到我了吗?

[juːl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [deɪz] [ən'les] [juː; jʊ][stɑːp][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

You'll	see	me	in	three	days	unless	you	stop	me	with	a	telegram	.
你会	看	我	在	三	天	除非	你	停止	我	和	一个	电报	.

除非你用电报阻止我，否则三天后你就能见到我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] — [maɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn]

I	have	a	curious	feeling	that	all	this	has	happened	before	—	my	sitting	here	in
我	有	一个	好奇的	感觉	那	全部	这	有	发生	前	—	我的	坐着	这里	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

front	of	the	fire	writing	to	you	at	one	o'clock	in	the	morning	.
正面	的	这	火	写作	到	你	在	一	点钟	在	这	早晨	.

我有一种奇怪的感觉，这一切以前都发生过——我凌晨一点坐在火炉前给你写信。

[ðeɪ] [seɪ] [its] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

They	say	it's	one	part	of	the	brain	working	a	shade	ahead	of	the	rest	.
他们	说	它是	一	部分	的	这	脑	在职的	一个	阴影	前方	的	这	休息	.

他们说这是大脑的某个部分比其他部分运转得更快一些。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

I	don't	believe	that	.
我	不	相信	那	.

我不相信。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ][breɪn][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	do	not	believe	my	brain	is	working	at	all	.
我	做	不是	相信	我的	脑	是	在职的	在	全部	.

我觉得我的大脑完全停止运转了。

[its] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] .
It's spinning around .
它是 旋转 大约 .

它在旋转。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
For days I've been living in the Fourth Dimension — something like that .
为了 天 我已经 到过 活的 在 这 第四 方面 — 某物 喜欢 那 .

我已经好几天生活在第四维度里了——大概就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['væljuːz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪvɜːrs] [wɜːrl] [ʌp] [ə'raʊnd] [wʌn] .
It changes the values to have a new universe whirl up around one .
它 变化 这 值 到 有 一个 新的 宇宙 旋转 向上 大约 一 .

它改变了价值观，使一个新的宇宙围绕着它旋转起来。

[nuː] ['hevəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
New heavens and a new earth — that's it .
新的 天 和 一个 新的 地球 — 那就是 它 .

新天新地——就是这样。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I have given up trying to analyze it .
我 有 给定 向上 尝试 到 分析 它 .

我已经放弃分析它了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Even if I didn't want to tell you I couldn't help it .
甚至 如果 我 没有 想 到 告诉 你 我 不能 帮助 它 .

即使我不想告诉你，我也控制不住自己。

[aɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] — ['helpləs] .
I'm beyond that now , and — helpless .
我是 超过 那 现在 , 和 — 无助 .

我现在已经超越了那个阶段，而且——无能为力。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I never dreamed of its being like this .
我 绝不 梦见 的 它是 存在 喜欢 这 .

我做梦也没想到会是这样。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['veɪgli] , [æz; əz] ['enibɑːdi] [dʌz] ,
I never thought much about it , except vaguely , as anybody does ,
我 绝不 想法 很多 关于 它 , 除了 依稀 , 作为 任何人 做 ,

我以前从未认真想过这个问题，只是像其他人一样，偶尔会模糊地想一下。

[ænd; ənd] [hɪr] [its] [kʌm] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and here it's come and snatched away the world .
和 这里 它是 来 和 抢夺 离开 这 世界 .

它来了，夺走了整个世界。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪt'self] [sed] .
I don't know how this is going to get itself said .
我 不 知道 如何 这 是 去 到 得到 本身 说 .

我不知道该如何把这件事说出口。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
But I can't stop it .
但 我 不能 停止 它 .

但我阻止不了。

[ðæt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] , ['ræðər] ; [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːrdərɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
That frightens me , rather ; I've been used to ordering myself about or , at least ,
那 吓唬 我 , 相当 ; 我已经 到过 用过的 到 订购 我 关于 或者 , 在 至少 ,

那反而让我感到害怕；我一直习惯于自己安排事情，或者至少，

[tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

to	feeling	that	I	could	.
到	感觉	那	我	可以	.

感觉自己可以做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] .

But	that	seems	to	be	over	.
但	那	似乎	到	是	超过	.

但现在看来，这一切似乎已经结束了。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr'siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	pretend	that	I	didn't	foresee	it	,
我	不	假装	那	我	没有	预见	它	,

我并不否认我曾预见到这一点。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

or	rather	that	I	didn't	recognize	it	right	at	the	beginning	.
或者	相当	那	我	没有	认出	它	正确的	在	这	开始	.

或者更确切地说，我一开始并没有认出它。

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

What	I	did	was	to	put	off	reckoning	with	it	.
什么	我	做过	曾是	到	放	离开	清算	和	它	.

我所做的就是拖延面对这件事。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [rɔːŋ] .

I	see	that	I'm	going	to	say	things	wrong	.
我	看	那	我是	去	到	说	事物	错误的	.

我知道我可能会说错话。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	got	to	overlook	that	;	I	can't	help	it	.
你	有	得到	到	俯瞰	那	;	我	不能	帮助	它	.

你必须忽略这一点；我没办法。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [breɪn] ['wɔznt] ['wɜːrkɪŋ] .

I	told	you	my	brain	wasn't	working	.
我	讲述	你	我的	脑	不是	在职的	.

我跟你说过我脑子一片空白。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

For	days	I've	been	in	a	maze	.
为了	天	我已经	到过	在	一个	迷宫	.

我已经在迷宫里待了好几天了。

[ðen] [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] , [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	your	letter	came	,	late	this	afternoon	,	and	that	settled	it	.
然后	你的	信	来了	,	晚的	这	下午	,	和	那	定居	它	.

今天下午晚些时候，你来信了，这件事就此解决了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?

Do	you	know	what	you	said	?
做	你	知道	什么	你	说	?

你知道你都说了些什么吗?

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

[juː; jʊ] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd][laɪk] [ðɪs] .

You	said	:	"	If	you	were	a	real	man	,	I	wouldn't	have	exploded	like	this	.
你	说	:	"	如果	你	是	一个	真实的	男人	,	我	不会	有	爆炸了	喜欢	这	.

你说："如果你是个真男人，我就不会像这样爆发了。"

" [ə; eɪ]['riːəl][mæn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	A	real	man	—	what	do	you	think	I	am	?
"	一个	真实的	男人	—	什么	做	你	思考	我	是	?

“一个真正的男人——你以为我是什么？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[juːl] [faɪnd][aʊt][aɪm]['riːəl] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [dʌn] .

You'll	find	out	I'm	real	enough	before	you	and	I	are	done	.
你会	寻找	出去	我是	真实的	足够的	前	你	和	我	是	完毕	.

在我们关系结束之前，你会发现我足够真诚。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['letərz] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] — [ðoʊz] ['letərz]

Do	you	suppose	that	I	have	been	reading	your	letters	all	these	weeks	—	those	letters
做	你	认为	那	我	有	到过	阅读	你的	信件	全部	这些	周	—	那些	信件

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [soʊl] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːk]

in	which	you	said	yourself	you	put	your	soul	—	as	though	they	were	stock
在	哪个	你	说	你自己	你	放	你的	灵魂	—	作为	尽管	他们	是	库存

[kwoʊ'teɪʃənz] ?

quotations	?
引文	?

你以为我这几周一直在读你的信吗？那些你亲口说你倾注了灵魂的信？我读它们的时候，就像在读股票报价一样？

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbərd] " [keɪs] ,

Did	you	think	you	were	a	numbered	"	case	,
做过	你	思考	你	是	一个	编号	"	案件	,

你觉得自己只是个编号的“案例”吗？

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [noʊts] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [niːt] ['faɪlɪŋ] - ['kæbɪnət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

"	that	I	was	keeping	notes	about	you	in	that	neat	filing	-	cabinet	down	in	the	office
"	那	我	曾是	保持	笔记	关于	你	在	那	整洁的	备案	-	内阁	向下	在	这	办公室

?

?
?

“我竟然在办公室那整齐的档案柜里记着关于你的笔记？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [weɪ] .

Well	,	it	hasn't	been	exactly	that	way	.
出色地	,	它	还没有	到过	确切地	那	方式	.

然而，事实并非完全如此。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ?

Do	you	remember	that	day	you	were	here	?
做	你	记住	那	天	你	是	这里	?

你还记得那天你来过这里吗？

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] — [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

How	it	rained	—	how	dark	it	was	?
如何	它	下雨了	—	如何	黑暗的	它	曾是	?

雨下得有多大？天有多黑？

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , ['riːəli] .

Why	,	I've	never	seen	you	,	really	.
为什么	,	我已经	绝不	已见	你	,	真的	.

哎呀，我其实从来没见过你。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I'm	always	trying	to	imagine	your	face	.
我是	总是	尝试	到	想象	你的	脸	.

我总是努力想象你的脸。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [kɑːnt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

I've	got	to	talk	to	you	—	some	things	can't	be	written	.
我已经	得到	到	讲话	到	你	—	一些	事物	不能	是	书面	.

我必须跟你谈谈——有些事是写不出来的。

[juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp][ˌem 'iː] .

You	won't	stop	me	.
你	惯于	停止	我	.

你阻止不了我。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

Do	you	suppose	you	can	?
做	你	认为	你	能	?

你觉得你能做到吗?

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] — [ðæts] ['oʊnli] [skwer] .

You've	got	to	give	me	a	chance	to	talk	—	that's	only	square	.
你已经	得到	到	给	我	一个	机会	到	讲话	—	那就是	仅有的	正方形	.

你得给我一个说话的机会——这才是公平的。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɔːl] [ðæt] .

No	,	I	don't	mean	all	that	.
不	,	我	不	意思是	全部	那	.

不，我不是那个意思。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I	don't	quite	know	what	I'm	saying	.
我	不	相当	知道	什么	我是	说	.

我不太清楚自己在说什么。

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

I	mean	,	you	will	let	me	come	,	won't	you	?
我	意思是	,	你	将要	让	我	来	,	惯于	你	?

我的意思是，你会让我来的，对吧?

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['æftər] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

I'll	go	away	again	after	;	you	needn't	be	afraid	.
患病的	去	离开	再次	后	;	你	不必	是	害怕的	.

我之后还会再走一次，你不用害怕。

[ðæts] [fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	fair	,	isn't	it	?
那就是	公平的	,	不是	它	?

这很公平，不是吗?

[juː; jʊ] [siː] , [its] [bɪn] [streɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] .

You	see	,	it's	been	strange	from	the	start	,	and	so	quick	.
你	看	,	它是	到过	奇怪的	从	这	开始	,	和	所以	快的	.

你看，这一切从一开始就很奇怪，而且发生得如此之快。

[juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] — [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

You	,	in	the	middle	of	the	storm	that	day	—	the	things	you	said	—	the	fearful
你	,	在	这	中间	的	这	风暴	那	天	—	这	事物	你	说	—	这	可怕

['tæŋg(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .

tangle	you	were	in	.
纠纷	你	是	在	.

那天暴风雨中的你——你说的话——你当时陷入的恐惧困境。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['letərz] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['letərz] !

And	then	the	letters	—	the	wonderful	letters	!
和	然后	这	信件	—	这	精彩的	信件	!

然后是那些信件——那些美好的信件!

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

And	we	thought	we	were	keeping	it	all	impersonal	.
和	我们	想法	我们	是	保持	它	全部	不具个人色彩	.

我们以为我们已经做到了完全不涉及个人恩怨。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] — [juː; jʊ] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] !

You	,	with	your	blazing	individuality	—	you	,	impersonal	!
你	,	和	你的	炽烈	个性	—	你	,	不具个人色彩	!

你，拥有如此耀眼的个性——你，冷漠无情！

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ,

I	can't	imagine	your	face	,
我	不能	想象	你的	脸	,

我无法想象你的脸，

[bʌt; bət] [juːv] [strɪpt] [ðə; ðɪ]['mæsks][ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ɔːf][jʊr; jər][soʊl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪv]

but	you've	stripped	the	masks	and	conventions	off	your	soul	for	me	—	I've
但	你已经	脱衣舞	这	面具	和	惯例	离开	你的	灵魂	为了	我	—	我已经

[lʊkt] [æt; ət] [ðæt] .

looked	at	that	.
看起来	在	那	.

但你为我卸下了灵魂的面具和束缚——我看到了这一点。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	couldn't	help	it	,	could	I	?
我	不能	帮助	它	,	可以	我	?

我没办法，对吧?

[aɪ] ['kudnt] [stɑːp] .

I	couldn't	stop	.
我	不能	停止	.

我停不下来。

[aɪ] [kɑːnt] [naʊ] .

I	can't	now	.
我	不能	现在	.

我现在做不到。

[aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] .

I	can't	look	at	anything	else	.
我	不能	看	在	任何事物	别的	.

我什么都看不下去了。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [els] — [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [wɜːrld] — [its] [blɔtid] [aʊt] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

There	isn't	anything	else	—	it	fills	my	world	—	it's	blotted	out	what	used	to	be
那里	不是	任何事物	别的	—	它	填充	我的	世界	—	它是	印迹	出去	什么	用过的	到	是

[ri'ælətɪ] .

reality	.
现实	.

没有别的了——它占据了我的世界——它抹去了曾经的现实。

[jʊə(r)] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

You're	hundreds	of	miles	away	—	what	are	you	doing	?
你是	数百	的	英里	离开	—	什么	是	你	正在做	?

你身处数百英里之外——你在做什么?

['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪt] [dres] [ə; eɪ]['roʊzi][blɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] , ['riːdɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

Sitting	,	with	your	white	dress	a	rosy	blur	in	the	lamplight	,	reading	,	thinking	,
坐着	,	和	你的	白色的	裙子	一个	红润	模糊	在	这	灯光	,	阅读	,	思维	,

你坐在那里，白色连衣裙在灯光下泛着淡淡的玫瑰色光晕，你在读书，在思考。

[ə'freɪd] — ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktɚz] — ['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] ,

afraid	—	frightened	at	the	doctors	—	shrinking	at	the	thought	of	that	damned	,
害怕的	—	害怕	在	这	医生	—	收缩	在	这	想法	的	那	该死的	,

['pɔɪŋ] [biːst] ?

pawing	beast	?
爪子	兽	?

害怕——害怕医生——一想到那该死的、会抓挠的野兽就瑟瑟发抖?

[wiːl] [drɑːp] [ðæt] [læst] — [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] — [nɑːt] [jet] .

We'll	drop	that	last	—	this	isn't	the	time	for	that	—	not	yet	.
出色地	降低	那	最后的	—	这	不是	这	时间	为了	那	—	不是	然而	.

我们最后再说——现在还不是时候——还不是时候。

[maɪlz] [ə'weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] [hɪr] — [ðə; ði]['riːəl][juː; jʊ] [ðæt] [juːv] [sent] [ˌem 'iː]

Miles	away	you	are	—	and	yet	you're	here	—	the	real	you	that	you've	sent	me
迈尔斯	离开	你	是	—	和	然而	你是	这里	—	这	真实的	你	那	你已经	发送	我

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] .

in	the	letters	.
在	这	信件	.

你远在千里之外——但你就在这里——你就是你在信中告诉我的那个真实的你。

['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

Always	you	are	here	.
总是	你	是	这里	.

你一直都在这里。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] — [aɪv] [gɑːt] [ðæt] — [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

I	listen	to	your	voice	—	I've	got	that	—	your	voice	,
我	听	到	你的	嗓音	—	我已经	得到	那	—	你的	嗓音	,

我听着你的声音——我听到了——你的声音,

['sɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ] [deɪz] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]

singing	through	my	days	—	here	in	the	silence	and	the	firelight	,	outside	in	the
歌唱	通过	我的	天	—	这里	在	这	沉默	和	这	火光	,	外部	在	这

[naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

night	under	the	stars	,
夜晚	在下面	这	明星	,

我每天都在歌唱——在这里，在寂静的篝火旁；在夜晚的星空下。

['ɔːlweɪz] , ['evriwer] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

always	,	everywhere	,	I	hear	you	—	calling	me	.
总是	,	到处	,	我	听到	你	—	呼叫	我	.

无论何时何地，我都能听到你在呼唤我。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['hɛdz] [gɔːn] .

You	see	,	my	head's	gone	.
你	看	,	我的	头部	已消失	.

你看，我的脑袋空空如也。

[dəunt] [θɪŋk] [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪsk] [ðɪs] [ɪz] .

Don't	think	though	,	that	I	don't	know	the	risk	this	is	.
不	思考	尽管	,	那	我	不	知道	这	风险	这	是	.

但别以为我不知道其中的风险。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

But	there	isn't	any	other	way	.
但	那里	不是	任何	其他	方式	.

但除此之外别无他法。

[ðoʊz] [fɔːr] [wiːks] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] ,

Those	four	weeks	you	didn't	write	,
那些	四	周	你	没有	写	,

你没写信的那四个星期，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ]

when	I	thought	you	had	gone	under	—	that	was	when	I	began	to	see	how
什么时候	我	想法	你	有	已消失	在下面	—	那	曾是	什么时候	我	开始	到	看	如何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	was	with	me	.
它	曾是	和	我	.

当我以为你已经沉沦的时候——那时我才开始明白自己究竟是怎么了。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [gɔːn] [ɑːn] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['letərz] ,

Since	then	I've	gone	on	,	living	on	your	letters	,
自从	然后	我已经	已消失	在	,	活的	在	你的	信件	,

从那以后，我就靠着你的来信生活下去了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

until	now	I	can't	imagine	living	without	them	—	and	more	.
直到	现在	我	不能	想象	活的	没有	他们	—	和	更多的	.

直到现在，我都无法想象没有它们的生活——而且远不止这些。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end] .

And	yet	I	know	this	may	be	the	end	.
和	然而	我	知道	这	可能	是	这	结尾	.

但我知道，这或许就是结局。

[ðæts] [ðə; ði][rɪsk] .

That's	the	risk	.
那就是	这	风险	.

这就是风险所在。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

But	I	can't	go	on	like	that	any	more	.
但	我	不能	去	在	喜欢	那	任何	更多的	.

但我不能再这样下去了。

[its] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

It's	everything	now	,	or	nothing	.
它是	一切	现在	, 或者		没有什么	.

要么全部拥有，要么什么都没有。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	know	what	you	are	going	to	do	about	it	.
我	想	到	知道	什么	你	是	去	到	做	关于	它	.

我想知道你打算如何处理这件事。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] — [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

What	are	you	thinking	—	what	must	you	think	—	what	will	you	say	to	me
什么	是	你	思维	—	什么	必须	你	思考	—	什么	将要	你	说	到	我

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [stɪl] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ?

when	I	see	you	in	your	still	garden	of	miracles	?
什么时候	我	看	你	在	你的	仍然	花园	的	奇迹	?

你在想什么？你一定在想什么？当我看到你静谧的奇迹花园时，你会对我说些什么？

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

I've	got	to	know	.
我已经	得到	到	知道	.

我必须知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]

If	you	meant	it	—	you	said	I	was	the	centre	of	your	world	—	it	can't	be
如果	你	意思是	它	—	你	说	我	曾是	这	中心	的	你的	世界	—	它	不能	是

[truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] .

true	that	you	meant	that	.
真的	那	你	意思是	那	.

如果你是认真的——你说我是你世界的中心——那这不可能是真的。

[aɪ][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] , [kliːn] , [wɪnd] - [swept] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][ʌv; əv]

I	the	centre	of	your	great	,	clean	,	wind	-	swept	world	of	hill	-	tops	and	of
我	这	中心	的	你的	伟大的	,	干净的	,	风	-	扫荡	世界	的	爬坡道	-	最高额	和	的

['vɪʒənz] ?

visions	?
愿景	?

我是你那伟大、洁净、风吹拂的山顶和充满奇幻景象的世界的中心吗?

[aɪ] , [huː] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['diːsnt] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ][hændz]

I	,	who	haven't	got	the	decent	strength	to	hold	my	tongue	,	and	keep	my	hands
我	,	WHO	还没有	得到	这	体面的	力量	到	抓住	我的	舌头	,	和	保持	我的	双手

.

:
.

我，没有足够的勇气管住自己的嘴和手。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] — [juː; jʊ][dɪd] !

But	you	did	say	that	—	you	did	!
但	你	做过	说	那	—	你	做过	!

但你确实说过这话——你确实说过!

[wen] [aɪ] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aʊt] [laʊd] , [ðæt] ?

When	I	come	,	will	you	say	it	to	me	again	,	out	loud	,	that	?
什么时候	我	来	,	将要	你	说	它	到	我	再次	,	出去	大声	,	那	?

当我回来的时候，你会再大声地对我说一遍吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kudnt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	can't	imagine	it	—	such	a	thing	couldn't	happen	to	me	.
我	不能	想象	它	—	这样的	一个	事物	不能	发生	到	我	.

我无法想象——这种事绝不可能发生在我身上。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [feɪs]

But	if	you	shouldn't	—	if	you	should	tell	me	not	to	come	—	no	,	I	can't	face
但	如果	你	不应该	—	如果	你	应该	告诉	我	不是	到	来	—	不	,	我	不能	脸

[ðæt] .

that	.
那	.

但如果你不应该——如果你应该告诉我不要来——不，我无法面对。

[wer] [ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ?

Where	is	the	solution	?
在哪里	是	这	解决方案	?

解决方案在哪里?

[aɪ] [siː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ker] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

I	see	perfectly	that	you	can't	care	—	why	should	you	?
我	看	完美	那	你	不能	关心	—	为什么	应该	你	?

我完全明白你不在乎——你为什么要在乎呢?

— [aɪ] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] .

—	I	see	also	that	you	must	be	made	to	.
—	我	看	还	那	你	必须	是	制成	到	.

—我也认为你必须被迫这样做。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

That's	just	it	.
那就是	只是	它	.

就是这样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	what	I	must	have	and	that	I	can	never	have	it	.
我	知道	什么	我	必须	有	和	那	我	能	绝不	有	它	.

我知道我必须拥有什么，但我永远也得不到它。

[noʊ] , [ðæt] ['iznt] [soʊ] .

No	**,**	**that**	**isn't**	**so**	**.**
不	,	那	不是	所以	.

不，并非如此。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] ,

I	**know**	**that**	**I**	**shall**	**come**	**and**	**take**	**you**	**away**	**from**	**what**	**you**	**fear**	**and**	**hate**	**,**
我	知道	那	我	将	来	和	拿	你	离开	从	什么	你	害怕	和	恨	,

我知道我终将来带你远离你所恐惧和憎恨的一切。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [bəuθ] [noʊ] [ɪz] [nɑːt] ['riːəl] , ['ɪntuː] [ri'ælәti] .

out	**of**	**the**	**world**	**we**	**both**	**know**	**is**	**not**	**real**	**,**	**into**	**reality**	**.**
出去	的	这	世界	我们	两个都	知道	是	不是	真实的	,	进入	现实	.

从我们都知道并不真实的那个世界，进入现实。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .

I	**shall**	**tell**	**you**	**why**	**I**	**want**	**you**	**,**	**why**	**you**	**must**	**come**	**.**
我	将	告诉	你	为什么	我	想	你	,	为什么	你	必须	来	.

我会告诉你我为什么需要你，为什么你必须来。

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] .

You	**will**	**listen**	**and**	**you**	**will**	**answer**	**.**
你	将要	听	和	你	将要	回答	.

你会听，你会回答。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [waɪ] [its] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ɪn'sænəti] .

You	**will**	**say**	**why**	**it's**	**madness**	**and**	**insanity**	**.**
你	将要	说	为什么	它是	疯狂	和	疯狂	.

你会解释为什么这是疯狂和荒谬的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

I	**shall**	**have**	**to**	**hear**	**all**	**your**	**obvious**	**reasons**	**,**
我	将	有	到	听到	全部	你的	明显的	原因	,

我得听听你们所有显而易见的理由。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪz] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [driːm] ,

but	**I**	**shall**	**know**	**that**	**you**	**know**	**they**	**are**	**lies**	**—**	**Do**	**you**	**think**	**—**	**do**	**you**	**dream**	**,**
但	我	将	知道	那	你	知道	他们	是	谎言	—	做	你	思考	—	做	你	梦	,

但我知道你也明白这些都是谎言——你认为——你做梦吗?

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ?

that	**they**	**can**	**stand**	**between**	**me**	**and**	**you**	**?**
那	他们	能	站立	之间	我	和	你	?

他们竟然能挡在你我之间?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ˌem 'iː] .

You	**can't**	**stop**	**me**	**.**
你	不能	停止	我	.

你阻止不了我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [soʊl] — [juː; jʊ] [sed] [soʊ] — [juːv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪn][jʊr; jər]

Because	**I**	**have**	**seen**	**your**	**soul**	**—**	**you**	**said**	**so**	**—**	**you've**	**held**	**it**	**out**	**,**	**in**	**your**
因为	我	有	已见	你的	灵魂	—	你	说	所以	—	你已经	握住	它	出去	,	在	你的

[tuː] [hændz] ,

two	**hands**	**,**
二	双手	,

因为我见过你的灵魂——你亲口说过——你把它捧在手心里，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

for	**me**	**to**	**look**	**at**	**.**
为了	我	到	看	在	.

让我看看。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

You	can't	keep	me	away	from	you	.
你	不能	保持	我	离开	从	你	.

你无法将我与你分开。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juːl] [faɪt] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	how	you'll	fight	against	it	.
我	知道	如何	你会	斗争	反对	它	.

我知道你会如何对抗它。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [wɪn] — [dəunt] [kaʊnt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	won't	win	—	don't	count	on	it	.
你	惯于	赢	—	不	数数	在	它	.

你赢不了——别指望了。

[ðɪs] ['iznt] ['ɪnsələns] — [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [gɑːt] [ˌem 'iː] .

This	isn't	insolence	—	it's	the	thing	that's	got	me	.
这	不是	傲慢	—	它是	这	事物	那就是	得到	我	.

这不是傲慢——而是让我感到困惑的事情。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ðæt] [wei] .

A	man	is	that	way	.
一个	男人	是	那	方式	.

男人就是这样。

[aɪ] [dəunt] [hæf] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [sed] ; [aɪ] [dəunt] [der] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	half	know	what	I've	said	;	I	don't	dare	read	it	.
我	不	一半	知道	什么	我已经	说	;	我	不	敢	读	它	.

我不太清楚自己说了些什么；我不敢读出来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [jɔːr'self] , ['sʌmhaʊ] .

You	have	got	to	make	it	out	yourself	,	somehow	.
你	有	得到	到	制作	它	出去	你自己	,	不知何故	.

你必须想办法靠自己摆脱困境。

[juːv] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] .

You've	asked	me	questions	.
你已经	问	我	问题	.

你问了我一些问题。

[jʊə(r)] ['trʌbld] , ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ] [noʊ] , [its] — [hel] .

You're	troubled	,	frightened	—	I	know	,	it's	—	hell	.
你是	麻烦	,	害怕	—	我	知道	,	它是	—	地狱	.

你感到困扰、害怕——我知道，这简直是——地狱。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [sɪt] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [θruː] [ðæt] [əˈloʊn] ?

Do	you	think	I	can	sit	here	any	longer	and	let	you	go	through	that	alone	?
做	你	思考	我	能	坐	这里	任何	更长	和	让	你	去	通过	那	独自的	?

你觉得我能继续坐在这里，让你一个人承受这一切吗?

[aɪv] [bɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ,

I've	been	over	the	whole	thing	—	I've	done	nothing	else	,
我已经	到过	超过	这	所有的	事物	—	我已经	完毕	没有什么	别的	,

我已经把整件事都想清楚了——我什么也没做。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	out	of	the	maze	of	it	all	I'm	forced	to	come	to	this	.
和	出去	的	这	迷宫	的	它	全部	我是	强制	到	来	到	这	.

而从这一切迷宫中，我最终不得不面对这一切。

[its] [ðə; ði][oʊld] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It's	the	old	way	and	the	only	one	—	the	answer	to	it	all	.
它是	这	老的	方式	和	这	仅有的	一	—	这	回答	到	它	全部	.

这是最古老的方法，也是唯一的方法——解决所有问题的答案。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] — [jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] ,

What	can	you	do	with	your	life	—	your	life	that	is	going	to	be	,	that	is	now	,
什么	能	你	做	和	你的	生活	—	你的	生活	那	是	去	到	是	,	那	是	现在	,

你能用你的人生做些什么——你未来的人生，你现在的人生?

[ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [laɪt] ?

all	glorious	with	loveliness	and	light	?
全部	辉煌	和	可爱	和	光	?

一切都充满了美丽和光芒?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Give	it	away	—	that's	it	—	give	it	to	me	,
给	它	离开	—	那就是	它	—	给	它	到	我	,

把它送人吧——就是这样——把它给我。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	then	we	two	will	set	it	to	music	and	send	it	singing	through	the
和	然后	我们	二	将要	放	它	到	音乐	和	发送	它	歌唱	通过	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

然后我们俩会把它谱成曲，让它歌唱着传遍世界。

[ðə; ði][oʊld] [wei] .

The	old	way	.
这	老的	方式	.

传统方法。

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] — [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər]

You	to	come	home	to	when	the	day	is	done	—	your	face	,	your	hands	,	your
你	到	来	家	到	什么时候	这	天	是	完毕	—	你的	脸	,	你的	双手	,	你的

[aɪz] — —

eyes	—	—
眼睛	—	—

一天结束后回到家，你最想看到的——你的脸，你的手，你的眼睛——

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] .

You'll	have	to	overlook	this	.
你会	有	到	俯瞰	这	.

你得忽略这件事。

[its] [mæd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

It's	mad	to	go	on	.
它是	疯狂的	到	去	在	.

继续下去简直是疯了。

[its] [mæd] ['eniweɪ] .

It's	mad	anyway	.
它是	疯狂的	反正	.

反正这很疯狂。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪv] [laɪd; liːd][tuː; tə][maɪ'self] ,

If	you	knew	how	I've	lied	to	myself	,
如果	你	知道	如何	我已经	撒谎了	到	我	,

如果你知道我是如何自欺欺人的，

[haʊ] [aɪv] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [bæk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !

how	I've	struggled	and	fought	and	twisted	to	keep	this	back	from	you	!
如何	我已经	挣扎	和	战斗	和	扭曲	到	保持	这	后退	从	你	!

我费尽心力，百般抵抗，甚至扭曲事实，就是为了不让你知道这件事!

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

And	here	it	is	,	confused	and	grotesque	and	contradictory	and	wrong	.
和	这里	它	是	,	使困惑	和	怪诞	和	矛盾的	和	错误的	.

这就是它，混乱、怪诞、矛盾且错误。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

If	I	could	look	at	you	and	say	it	,	I	could	get	it	right	.
如果	我	可以	看	在	你	和	说	它	,	我	可以	得到	它	正确的	.

如果我能看着你说话，我就能说对了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .

If	I	could	look	at	you	—	if	I	could	see	you	.
如果	我	可以	看	在	你	—	如果	我	可以	看	你	.

如果我能看看你——如果我能看到你。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .

Give	me	a	chance	.
给	我	一个	机会	.

给我一次机会。

[ðen] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

Then	I'll	go	away	again	—	if	you	say	so	.
然后	患病的	去	离开	再次	—	如果	你	说	所以	.

如果你这么说，那我就会再次离开。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [skwer] [nɑːt] .

I	had	to	give	you	warning	—	it	didn't	seem	square	not	.
我	有	到	给	你	警告	—	它	没有	似乎	正方形	不是	.

我必须提醒你——这看起来不太对劲。

[ænd; ənd] [aɪv] ['bʌŋgld] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] !

And	I've	bungled	it	like	this	!
和	我已经	笨拙的	它	喜欢	这	!

我竟然把事情搞砸了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tell	you	I	can't	help	it	.
我	告诉	你	我	不能	帮助	它	.

我告诉你，我没办法。

[its] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	what	you've	done	to	me	.
它是	什么	你已经	完毕	到	我	.

这是你对我做的事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] — [naʊ] [its] [ɔːl'maɪti] .

I	tried	to	spare	you	this	,	but	I	waited	too	long	—	now	it's	almighty	.
我	尝试	到	空闲的	你	这	,	但	我	等待	也	长的	—	现在	它是	全能的	.

我本想让你免受其害，但我等得太久了——现在它威力无穷。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mænz] [tʃæns] — [oʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [ɪz] ?

Give	me	my	man's	chance	—	Oh	I	know	I'm	not	worth	it	—	who	is	?
给	我	我的	男人的	机会	—	哦	我	知道	我是	不是	值得	它	—	WHO	是	?

给我一个机会，让我的男人有机会——哦，我知道我不配——那谁配得上呢?

['æftərwərdz] —

Afterwards	—
然后	—

然后-

[dʒiː] . [ˌɛmˈsiːˈbiː] .

G	.	McB	.
G	.	毫卡	.

G. McB.

[ɑːkˈtoʊbər] 10th .

October	10th	.
十月	10th	.

10月10日。

[ˈtelɪgræm] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒefri] [məkˈbɝːni] , [ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] [ˈpærɪʃ] [haʊs] ,

Telegram	received	by	the	Reverend	Geoffrey	McBirney	,	St	.	Andrews	Parish	House	,
电报	已收到	经过	这	牧师	杰弗里	麦克伯尼	,	英石	.	安德鲁斯	教区	房子	,

-	:
Warchester	:
-	:

沃切斯特圣安德鲁教区牧师杰弗里·麦克伯尼收到的电报：

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] .

You	must	not	come	.
你	必须	不是	来	.

你不能来。

[ˈliːvɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [geɪt] .

Leaving	Forest	Gate	.
离开	森林	门	.

离开森林大门。

[ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdʒɜːrməni] [ˈsætərdeɪ] .

Sailing	for	Germany	Saturday	.
帆船	为了	德国	周六	.

周六启航前往德国。

[ˈletər] .

Letter	.
信	.

信。

[ˈɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	FIRST	.
八月	第一的	.

八月一日。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈgɑːrdnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [θriː] [ˈhʌndrəd]

The	son	of	the	under	-	gardener	was	a	steady	ten	-	year	-	old	three	hundred
这	儿子	的	这	在下面	-	园丁	曾是	一个	稳定的	十	-	年	-	老的	三	百

[ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

and	sixty	-	four	days	of	the	year	,
和	六十	-	四	天	的	这	年	,

园丁的儿子一年中有三百六十四天都是个稳重的十岁男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːtɪʃ] [blʌd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['rɑːbərt] - [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd]

and	his	Scottish	blood	commended	him	to	Robert	Halarkenden	and	inspired
和	他的	苏格兰	血	赞扬	他	到	罗伯特	-	和	灵感

[ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɪfθ] [deɪ] .

a	confidence	not	justified	on	the	three	hundred	and	sixty	-	fifth	day	.
一个	信心	不是	合理的	在	这	三	百	和	六十	-	第五	天	.

他的苏格兰血统使他受到罗伯特·哈拉肯登的赏识，并激发了罗伯特·哈拉肯登的信任，但这种信任在第三百六十五天后并没有得到证实。

" ['æŋgəs] , " [sed] - , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [glæns] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

"	Angus	,	"	said	Halarkenden	,	regarding	the	boy	with	a	blue	glance	like	a	blow	,
"	安格斯	,	"	说	-	,	关于	这	男生	和	一个	蓝色的	瞥一眼	喜欢	一个	吹	,

“安格斯，”哈拉肯登说道，目光如炬地扫过男孩，仿佛要将他击倒。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪʃɪz] [ðɪs] ['letər] ['poʊstɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] .

"	the	young	mistress	wishes	this	letter	posted	to	catch	the	noon	train	.
"	这	年轻的	情妇	愿望	这	信	发布	到	抓住	这	中午	火车	.

这位年轻的女主人希望这封信能在中午的火车上寄出。

[ðə; ði] ['mæstər] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	master	has	sent	for	me	and	I	canna	take	it	.
这	掌握	有	发送	为了	我	和	我	美人蕉	拿	它	.

主人召见我，但我不能去。

[juː; jʊ] [wɪl] " — [ðə; ði] ['boʊni] [hænd] [fɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] —

You	will	"	—	the	bony	hand	fished	in	the	deep	pocket	and	brought	out	a	nickel	—
你	将要	"	—	这	骨质	手	钓鱼	在	这	深的	口袋	和	带来	出去	一个	镍	—

" [juː; jʊ] [wɪl] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [poʊst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . "

"	you	will	hurry	with	this	letter	and	post	it	immediately	.	"
"	你	将要	匆忙	和	这	信	和	邮政	它	立即地	.	"

“你会，”——那只骨瘦如柴的手从深口袋里摸出一枚五分镍币——“你会赶紧把这封信寄出去。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['æŋgəs] ,

"	Yes	,	sir	,	"	said	Angus	,
"	是的	,	先生	,	"	说	安格斯	,

“是的，先生，”安格斯说。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

and	Robert	Halarkenden	turned	to	go	to	the	master	of	the	great	house	,
和	罗伯特	-	转向	到	去	到	这	掌握	的	这	伟大的	房子	,

于是罗伯特·哈拉肯登转身走向大宅的主人。

[ɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪlz] .

ill	in	his	great	room	,	with	no	doubt	about	the	United	States	mails	.
患病的	在	他的	伟大的	房间	,	和	不	怀疑	关于	这	团结的	各州	邮件	.

他病倒在自己的大房间里，对美国的邮件毫不怀疑。

[waɪl] ['æŋgəs] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [fɪfθ] [deɪ] ,

While	Angus	,	being	in	the	power	of	the	three	hundred	and	sixty	-	fifth	day	,
尽管	安格斯	,	存在	在	这	力量	的	这	三	百	和	六十	-	第五	天	,

当安格斯处于第三百六十五天的权力之下时，

[trɔtid] [dɪ'mjʊrli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [feɪt] .

trotted	demurely	into	the	meshes	of	Fate	.
小跑	端庄地	进入	这	网格	的	命运	.

温顺地小跑着走进了命运的罗网。

[feɪt] [wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [læd] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

Fate	was	posing	as	another	lad	,	a	lad	of	charm	and	adventure	.
命运	曾是	摆姿势	作为	其他	小伙子	,	一个	小伙子	的	魅力	和	冒险	.

命运化身为另一个少年，一个充满魅力和冒险精神的少年。

" - [ɑːn] , ['æŋ] , " [prə'poʊzd] [feɪt] [ɪn] ['neɪz(ə)l] [ə'merɪkən] ; " ['ɛvənzɪz] [ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] ['hævɪn] - [ə; eɪ]

"	C'm	on	,	Ang	,	"	proposed	Fate	in	nasal	American	;	"	Evans's	chauffeur's	havin	'	a
"	-	在	,	安格	,	"	建议的	命运	在	鼻腔	美国人	;	"	埃文斯的	司机的	拥有	-	一个

['ruːstər] - [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

rooster	-	fight	in	the	garage	.
公鸡	-	斗争	在	这	车库	.

“走吧，安，”费特用鼻音浓重的美式英语提议道；“埃文斯的司机正在车库里打公鸡呢。”

['hɜːri] [ʌp] — - [ɑːn] — [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .

Hurry	up	—	c'm	on	—	lots	of	fun	.
匆忙	向上	—	-	在	—	很多	的	乐趣	.

快点——开始吧——乐趣无穷。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['æŋgəs] , [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt] , ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɑːtʃ]

"	And	while	Angus	,	stirred	by	the	prospect	,	struggled	with	a	Scotch
"	和	尽管	安格斯	,	搅拌	经过	这	前景	,	挣扎	和	一个	苏格兰威士忌

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

“而安格斯虽然被这种前景所触动，却又在苏格兰人的良心上挣扎着，

[ðə; ði] ['fʊtmən] [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] ['sɔːntəd] [ʌp] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [juːθ] , [ænd; ənd] ,

the	footman	from	next	door	sauntered	up	,	a	good	-	natured	youth	,	and	,
这	男仆	从	下一个	门	漫步	向上	,	一个	好的	-	自然	青年	,	和	,

['stɑːpɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

stopping	,	caught	the	question	.
停止	,	捕捉	这	问题	.

隔壁的男仆悠闲地走了过来，他是个性情温和的年轻人，停下来，回答了这个问题。

" [get] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] - [faɪt] , " [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] ['æŋgəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər]

"	Get	along	to	your	chicken	-	fight	,	"	he	adjured	Angus	,	and	took	the	letter
"	得到	沿着	到	你的	鸡	-	斗争	,	"	他	受伤	安格斯	,	和	采取	这	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

“赶紧去打你的斗鸡比赛吧，”他命令安格斯，并从他手中拿走了信。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [naʊ] .

"	I'm	on	my	way	to	the	post	-	office	now	.
"	我是	在	我的	方式	到	这	邮政	-	办公室	现在	.

“我现在正要去邮局。”

[aɪl] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I'll	mail	it	as	good	as	you	,	ain't	it	?
患病的	邮件	它	作为	好的	作为	你	,	不是	它	?

我会像你一样把它寄出去，对吧?

" [ænd; ənd]['æŋgəs] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .

"	And	Angus	fled	up	the	street	along	with	Fate	.
"	和	安格斯	逃亡	向上	这	街道	沿着	和	命运	.

于是，安格斯和命运一起逃上了街。

[waɪl] [tɑːm] ['mʌˌlɪnz] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['kæʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊt] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn]

While	Tom	Mullins	thrust	the	letter	casually	into	a	coat	-	pocket	and	dropped	in
尽管	汤姆	穆林斯	推力	这	信	随意地	进入	一个	外套	-	口袋	和	掉落	在

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] ,

to	see	his	best	girl	,
到	看	他的	最好的	女孩	,

汤姆·穆林斯漫不经心地把信塞进口袋，然后顺道去看望他心爱的女孩。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hɔːrs] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] , [lɔːst][ðə; ði] ['letər] .

and	,	in	a	bit	of	horse	-	play	with	that	lady	,	lost	the	letter	.
和	,	在	一个	少量	的	马	-	玩	和	那	女士	,	丢失的	这	信	.

在和那位女士嬉闹时，把信弄丢了。

" [ʃʊr] , [aɪ] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['æŋgəsɪz][in'kwaiəriz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['æŋgəs]

"	Sure	,	I	mailed	it	,	"	he	answered	Angus's	inquiries	that	afternoon	,	and	Angus
"	当然	,	我	邮寄	它	,	"	他	回答	安格斯的	查询	那	下午	,	和	安格斯

[pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,

passed	along	the	assurance	,
通过了	沿着	这	保证	,

"当然，我已经寄出去了，"那天下午他回答了安格斯的询问，安格斯也转达了他的保证。

[nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

not	going	into	details	,	and	every	one	concerned	was	satisfied	.
不是	去	进入	细节	,	和	每一个	一	担心的	曾是	使满意	.

不赘述细节，所有相关人员都表示满意。

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [haʊs] ['meni] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪld] [roʊdz] [ðæt] ['meʒər] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

While	,	in	a	Parish	House	many	miles	down	the	railed	roads	that	measure	the	country	,
尽管	,	在	一个	教区	房子	许多	英里	向下	这	有轨电车	道路	那	措施	这	国家	,

与此同时，在沿着纵横交错的铁路线行驶数英里之外的一座教区住宅里，

[ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪd] .

a	man	waited	.
一个	男人	等待	.

一个男人在等待。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkər] ['restləsnəs] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['lɔːŋɪŋ] .

And	waited	,	ever	with	a	sicker	restlessness	,	a	more	unendurable	longing	.
和	等待	,	曾经	和	一个	更病	躁动不安	,	一个	更多的	难以忍受	渴望	.

于是，他等待着，心中却充满了越来越强烈的焦躁不安和越来越难以忍受的渴望。

['sætərdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hoʊpt] , [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['eni] ['boʊts] ['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz]

Saturday	came	,	and	the	man	hoped	,	till	the	hour	for	any	boat's	sailing	was
周六	来了	,	和	这	男人	希望	,	直到	这	小时	为了	任何	船的	帆船	曾是

[lɔːŋ] [pæst] ,

long	past	,
长的	过去的	,

星期六到了，那人满怀希望地盼望着，直到所有船只起航的时间都早已过去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] , [ə'nʌðər] ['telɪgræm] .

for	a	letter	,	another	telegram	.
为了	一个	信	,	其他	电报	.

一封信，另一份电报。

[ðen] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪld] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] , " [hiː; hi] ['riːzənd] ,

Then	,	"	She	has	had	it	mailed	after	she	left	,	"	he	reasoned	,
然后	,	"	她	有	有	它	邮寄	后	她	左边	,	"	他	有理智的	,

他推断道："她离开后就让人把信寄出去了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

and	all	of	Monday	and	Tuesday	he	waited	and	watched	and
和	全部	的	周一	和	周二	他	等待	和	观看	和

[ɪn'ventɪd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr]['iːv(ə)n]['leɪtər] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

invented	reasons	why	it	might	come	to	-	morrow	or	even	later	—	even	from	the
发明	原因	为什么	它	可能	来	到	-	明天	或者	甚至	之后	—	甚至	从	这

['ʌðər] [saɪd] — [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] .

other	side	—	from	Germany	.
其他	边	—	从	德国	.

整个星期一和星期二，他都在等待、观察，并编造各种理由，说它可能会明天甚至更晚到来——甚至从另一边——从德国到来。

[tuː] [wiːks] , [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] , [hiː; hi] [held] [tuː; tə] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɪkʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Two	weeks	,	three	,	and	then	four	,	he	held	to	varying	fictions	about	the
二	周	,	三	,	和	然后	四	,	他	握住	到	变化	虚构	关于	这

['letər] , [wɪtʃ] ['ɑːrˌlaɪn] ['beɪkər] ,

letter	,	which	Arline	Baker	,
信	,	哪个	阿琳	贝克	,

两周、三周、四周，他对这封信的各种说法都坚持己见，而这封信的作者正是阿琳·贝克。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [tɑːm] [mʌlɪns] [hɑːrt] ,

the	lady	of	Tom	Mullins's	heart	,
这	女士	的	汤姆	穆林斯	心	,

汤姆·穆林斯心中的女神

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [ænd; ənd] [tʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ]

had	picked	up	from	the	floor	that	day	in	October	and	tucked	into	a	bureau
有	挑选	向上	从	这	地面	那	天	在	十月	和	塞进去	进入	一个	局

[drɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [tɑːm] — [tʌkt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌmər] [blaʊs] .

drawer	to	give	to	Tom	—	tucked	under	a	summer	blouse	.
抽屉	到	给	到	汤姆	—	塞进去	在下面	一个	夏天	女式衬衫	.

那天是十月，他从地板上捡起它，塞进抽屉里，准备把它交给汤姆——藏在一件夏日衬衫下面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['tʃɪli] , ['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [feɪt] [æz; əz] ['weðər] [wɪl] [æt; ət]

And	the	weather	had	turned	chilly	,	helping	along	Fate	as	weather	will	at
和	这	天气	有	转向	寒冷	,	帮助	沿着	命运	作为	天气	将要	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

天气转凉，命运有时也会顺应潮流，天气亦是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] [blaʊs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	summer	blouse	had	not	been	worn	,	and	the	letter	had	been
和	这	夏天	女式衬衫	有	不是	到过	磨损	,	和	这	信	有	到过

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

那件夏日衬衫还没穿过，那封信也早已被遗忘。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Then	there	came	a	day	when	he	took	measures	with	himself	,
然后	那里	来了	一个	天	什么时候	他	采取	措施	和	他自己	,

后来有一天，他开始对自己采取措施。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

because	suspense	and	misery	were	eating	his	strength	.
因为	悬念	和	苦难	是	吃	他的	力量	.

因为悬念和痛苦正在消耗他的精力。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['kiːpɪŋ] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət]

He	faced	the	situation	;	he	had	poured	his	heart	,	keeping	back	nothing	,	at
他	面对	这	情况	;	他	有	倾倒	他的	心	,	保持	后退	没有什么	,	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

他坦然面对这一切；他毫无保留地向她倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ænsər] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

And	she	had	not	answered	,	except	with	a	few	words	of	a	telegram	.
和	她	有	不是	回答	,	除了	和	一个	很少	字	的	一个	电报	.

她没有回复，只发来一封简短的电报。

[hiː; hi] [nuː] , [baɪ] [ðæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['letər] , [ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] - ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	knew	,	by	that	,	that	she	had	got	his	letter	,	the	first	love	-	letter	of	his
他	知道	,	经过	那	,	那	她	有	得到	他的	信	,	这	第一的	爱	-	信	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他由此知道，她收到了他的信，这是他生命中收到的第一封情书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	had	not	cared	enough	to	answer	it	.
但	她	有	不是	关心	足够的	到	回答	它	.

但她根本不在乎，所以没有回答。

[ɔːr] [els] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Or	else	,	his	faith	in	her	argued	,	something	had	happened	,
或者	别的	,	他的	信仰	在	她	争论	,	某物	有	发生	,

或者，他相信她，一定是发生了什么事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

there	had	been	some	unimaginable	reason	to	prevent	her	answering	.
那里	有	到过	一些	难以想象	原因	到	防止	她	回答	.

她拒绝回答的原因难以想象。

[ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

That	the	letter	had	been	lost	was	so	commonplace	a	solution	that	it	did	not
那	这	信	有	到过	丢失的	曾是	所以	平凡	一个	解决方案	那	它	做过	不是

[ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occur	to	him	.
发生	到	他	.

信件丢失这种解释如此常见，以至于他根本没想到。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪs] ['setɪŋ] [ɔːf] ['gʌnpaʊdər] ['mægəzinz] .

One	does	not	think	of	mice	setting	off	gunpowder	magazines	.
一	做	不是	思考	的	小鼠	环境	离开	火药	杂志	.

人们不会想到老鼠会引爆火药库。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [step] [tuː; tə]

At	all	events	he	was	facing	a	stone	wall	;	there	was	no	further	step	to
在	全部	活动	他	曾是	面向	一个	石头	墙	;	那里	曾是	不	更远	步	到

[teɪk] ;

take	;
拿	;

总之，他已经走到了死胡同，没有其他办法了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['dʒɜːrməni] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'dres] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

she	must	be	in	Germany	;	he	did	not	know	her	address	;	if	he	did	,
她	必须	是	在	德国	;	他	做过	不是	知道	她	地址	;	如果	他	做过	,

她肯定在德国；他不知道她的地址；如果他知道的话，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪt] [ə'gen] ?

how	could	he	write	again	?
如何	可以	他	写	再次	?

他怎么可能再次写作?

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt] [haʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] .

A	man	may	not	hound	a	woman	with	his	love	.
一个	男人	可能	不是	猎犬	一个	女士	和	他的	爱	.

男人不应该用爱去纠缠女人。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][mæd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] .

Yet	he	was	all	but	mad	with	anxiety	about	her	,	beyond	this	other	suffering	.
然而	他	曾是	全部	但	疯狂的	和	焦虑	关于	她	,	超过	这	其他	痛苦	.

然而，除了其他痛苦之外，他还因为担心她而几乎疯了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ?

Why	had	she	suddenly	gone	to	Germany	?
为什么	有	她	突然	已消失	到	德国	?

她为什么突然去了德国?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

What	did	that	mean	?
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]

In	his	black	struggles	for	enlightenment	,	he	believed	sometimes	that	,	in	a
在	他的	黑色的	斗争	为了	启示	,	他	相信	有时	那	,	在	一个

[fæn'tæstɪk] [ə'tæk] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ,

fantastic	attack	of	noblesse	oblige	,
极好的	攻击	的	贵族	必须	,

在他为启蒙而进行的艰苦卓绝的斗争中，他有时相信，在一种奇妙的贵族义务感驱使下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	had	married	the	other	man	and	gone	to	Germany	with	him	.
她	有	已婚	这	其他	男人	和	已消失	到	德国	和	他	.

她嫁给了另一个男人，并和他一起去了德国。

[ðæt] [θɔːt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ɪn'sænəti] .

That	thought	drove	him	near	insanity	.
那	想法	驾驶	他	靠近	疯狂	.

这个想法几乎让他发疯。

[soʊ][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] , [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [dauts] ,

So	he	gathered	up	,	alone	before	his	fire	,	all	these	imaginings	and	doubts	,
所以	他	聚集	向上	,	独自的	前	他的	火	,	全部	这些	想象	和	疑虑	,

于是，他独自一人在火堆前，把所有这些想象和疑虑都收集起来。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	sat	with	them	into	the	night	,	and	made	a	packet	of	them	,
和	卫星	和	他们	进入	这	夜晚	,	和	制成	一个	包	的	他们	,

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

and	locked	them	away	,
和	已锁定	他们	离开	,

他与他们坐在一起直到深夜，把他们打包好，锁了起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

as	well	as	he	might	,	into	a	chamber	of	his	memory	.
作为	出色地	作为	他	可能	,	进入	一个	房间	的	他的	记忆	.

他尽可能地将自己带入记忆的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

And	the	next	day	he	flung	himself	into	his	work	as	he	had	not	been
和	这	下一个	天	他	扔	他自己	进入	他的	工作	作为	他	有	不是	到过

['eɪb(ə)l] ['evər] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ;

able	ever	to	do	before	;
有能力的	曾经	到	做	前	;

第二天，他便全身心投入到工作中，这是他以前从未做到过的;

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [wɜːrld] ,

he	made	it	his	world	,
他	制成	它	他的	世界	,

他把那里当成了自己的世界。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [soʊ] ['ɪntɪmətli]

and	resolutely	shut	out	the	buoyant	voice	and	the	personality	so	intimately
和	坚决地	关闭	出去	这	浮力	嗓音	和	这	性格	所以	亲密

[noʊn] , [soʊ] [ˌʌn'noʊn] .

known	,	so	unknown	.
已知	,	所以	未知	.

并坚决地屏蔽掉那欢快的声音和个性，那既熟悉又陌生的个性。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['taɪərd] , [æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

He	tried	to	be	so	tired	,	at	night	,	that	he	could	not	think	of	her	;
他	尝试	到	是	所以	疲劳的	,	在	夜晚	,	那	他	可以	不是	思考	的	她	;

他努力让自己在夜里疲惫不堪，以至于无法想起她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

and	he	succeeded	far	enough	to	make	living	a	possibility	,
和	他	成功了	远的	足够的	到	制作	活的	一个	可能性	,

他取得了足够的成功，使生活成为可能。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [duː] ['sʌmtaɪmz] .

which	is	all	that	any	of	us	can	do	sometimes	.
哪个	是	全部	那	任何	的	我们	能	做	有时	.

有时，我们每个人所能做的也就只有这些了。

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

Often	the	thought	of	her	,	of	her	words	,	of	her	letters	,
经常	这	想法	的	她	,	的	她	字	,	的	她	信件	,

我常常想起她，想起她的话语，想起她的信件。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [vɔɪs] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['fjuːtʃər] , [stæbd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

of	the	gay	voice	telling	of	a	hideous	future	,	stabbed	him	suddenly	in	the	night
的	这	同性恋	嗓音	讲述	的	一个	可怕	未来	,	刺伤	他	突然	在	这	夜晚

,

,

,

夜里，一个同性恋的声音讲述着可怕的未来，突然刺伤了他。

[ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deɪ] .

in	the	crowded	day	.
在	这	挤	天	.

在人潮拥挤的白天。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [geɪnd]

But	he	put	it	aside	with	a	mighty	effort	each	time	,	and	each	time	gained
但	他	放	它	旁边	和	一个	强大的	努力	每个	时间	,	和	每个	时间	获得

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

但他每次都竭尽全力将其抛诸脑后，并且每次都重新掌控了局面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒuːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

And	then	it	was	May	,	and	in	June	he	was	to	have	his	vacation	.
和	然后	它	曾是	可能	,	和	在	六月	他	曾是	到	有	他的	假期	.

然后就到了五月，六月他就要休假了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

And	once	more	the	doubt	of	his	fitness	for	his	work	was	upon	him	.
和	一次	更多的	这	怀疑	的	他的	健康	为了	他的	工作	曾是	之上	他	.

人们再次怀疑他是否胜任这份工作。

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['pærɪʃ] ,

The	stress	of	the	tremendous	gait	of	the	big	parish	,
这	压力	的	这	巨大的	步态	的	这	大的	教区	,

大教区庞大步伐带来的压力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ]['hændfulz]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] ,

and	the	way	he	had	thrown	his	strength	by	handfuls	into	the	work	,
和	这	方式	他	有	抛掷	他的	力量	经过	一把	进入	这	工作	,

[hæd; həd][toʊld] .

had	told	.
有	讲述	.

他倾尽全力投入工作的方式，已经说明了一切。

[ɪf] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn]['juːzɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['kerfəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	a	healthy	and	happy	man	uses	brain	and	heart	and	body	carefully	it	is
如果	一个	健康	和	快乐的	男人	用途	脑	和	心	和	身体	小心	它	是

[pər'hæps] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrk] .

perhaps	true	that	he	cannot	overwork	.
也许	真的	那	他	不能	过度劳累	.

如果一个健康快乐的人善用大脑、心灵和身体，那么他或许真的不会过度劳累。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [mæn] ['gɪvz] [hɪm'self] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['evri] [deɪ] , ['rekləsli] ,

But	if	a	high	-	strung	man	gives	himself	out	all	day	long	,	every	day	,	recklessly	,
但	如果	一个	高的	-	串	男人	给予	他自己	出去	全部	天	长的	,	每一个	天	,	鲁莽地	,

但如果一个神经紧张的人每天都肆意妄为，整天都如此，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [streɪn] , [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

and	is	at	the	same	time	under	a	mental	strain	,	he	is	likely	to	be	ill	.
和	是	在	这	相同的	时间	在下面	一个	精神的	拉紧	,	他	是	可能	到	是	患病的	.

同时承受精神压力，他很可能会生病。

['dʒefri] [mək'bɜːrni] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪlnəs] ; [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf][wʌz; wəz]

Geoffrey	McBirney	was	close	to	an	illness	;	his	attitude	toward	life	was
杰弗里	麦克伯尼	曾是	关闭	到	一个	疾病	;	他的	态度	朝向	生活	曾是

[wɔːrpt] ;

warped	;
扭曲的	;

杰弗里·麦克伯尼当时身体状况不佳，他对生活的态度也变得扭曲了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [test] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

he	was	reasoning	that	he	had	made	the	girl	a	test	case	and	that	the
他	曾是	推理	那	他	有	制成	这	女孩	一个	测试	案件	和	那	这

[keɪs] [hæd; həd] [feɪld] ;

case	had	failed	;
案件	有	失败的	;

他认为自己把这个女孩当作了试验品，而试验失败了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

that	it	was	now	his	duty	to	stand	by	the	test	and	give	up	his	work	.
那	它	曾是	现在	他的	责任	到	站立	经过	这	测试	和	给	向上	他的	工作	.

现在他有责任接受考验，放弃自己的工作。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['letər] [keɪm] .

And	then	,	one	day	,	the	letter	came	.
和	然后	,	一	天	,	这	信	来了	.

然后，有一天，信来了。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɔːrm] [ɪn] ['fɔːrɪst] [geɪt] [ænd; ənd]['ɑːrˌlaɪn]['beɪkər][hæd; həd][gɑːt] [aʊt]

The	weather	had	turned	warm	in	Forest	Gate	and	Arline	Baker	had	got	out
这	天气	有	转向	温暖的	在	森林	门	和	阿琳	贝克	有	得到	出去

[hɜːr; hər] ['sʌmər] [blaʊsiz] .

her	summer	blouses	.
她	夏天	女式衬衫	.

福雷斯特盖特的天气转暖，阿琳·贝克拿出了她的夏装衬衫。

[ɑːk'toʊbər] 10th
October **10th**
十月 10th

10月10日

[[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd]] .
[**it** **was** **dated** **]** **.**
[它 曾是 日期] .

[它已过时]。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
This **morning** **,**
这 早晨 ,

今晨，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['biːtn] [tuː; tə] [ɜːrθ]
after **I** **had** **read** **your** **letter** **it** **was** **as** **if** **I** **were** **being** **beaten** **to** **earth**
后 我 有 读 你的 信 它 曾是 作为 如果 我 是 存在 被打败 到 地球
[baɪ] ['ɔːltərnət] [bloʊz] ,
by **alternate** **blows** **,**
经过 备用 打击 ,

读完你的信后，我感觉就像被重重地击倒在地一样。

[laɪk] ['θʌndər] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
like **thunder** **,** **like** **lightning** **,** **fierce** **and** **beautiful** **and** **terrible** **,** **of** **joy** **and**
喜欢 雷 , 喜欢 闪电 , 凶猛的 和 美丽的 和 糟糕的 , 的 喜悦 和
[ʌv; əv] [griːf] .
of **grief** **.**
的 悲伤 .

像雷鸣，像闪电，猛烈、美丽、可怕，既有喜悦也有悲伤。

[fɔːr; fər][aɪ] [ker] — [aɪ] [ker] — [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ] [traɪ'ʌmfənt] ,
For **I** **care** **—** **I** **care** **—** **I** **can't** **wait** **to** **tell** **you** **—** **I'm** **so** **glad** **,** **so** **triumphant** **,**
为了 我 关心 — 我 关心 — 我 不能 等待 到 告诉 你 — 我是 所以 高兴的 , 所以 凯 ,

因为我在乎——我在乎——我迫不及待地想告诉你——我太高兴了，太胜利了，

[soʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [ker] — [ðæt] [its] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ker] , ['despərətli] ,
so **wretched** **that** **I** **care** **—** **that** **it's** **in** **me** **to** **care** **,** **desperately** **,**
所以 可怜 那 我 关心 — 那 它是 在 我 到 关心 , 绝望地 ,

我如此悲惨，以至于我会在乎——我内心深处竟然会如此迫切地在乎。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɔːr][mæn] [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
as **much** **as** **any** **woman** **or** **man** **since** **the** **foundation** **of** **the** **world** **.**
作为 很多 作为 任何 女士 或者 男人 自从 这 基础 的 这 世界 .

自世界创立以来，任何女性或男性都不应有这样的权利。

[its] [ɪn][ˌem 'iː] — [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] ,
It's **in** **me** **—** **once** **you** **said** **it** **wasn't** **—** **and** **you** **have** **brought** **it** **to** **life** **,**
它是 在 我 — 一次 你 说 它 不是 — 和 你 有 带来 它 到 生活 ,

它就在我体内——你曾经说过它不在——而你让它活了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and **I** **care** **—** **I** **love** **you** **.**
和 我 关心 — 我 爱 你 .

我很在乎你——我爱你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː][blaɪnd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][send] [ðæt]
I **want** **to** **let** **you** **come** **so** **that** **it** **left** **me** **blind** **and** **shaking** **to** **send** **that**
我 想 到 让 你 来 所以 那 它 左边 我 瞎的 和 摇晃 到 发送 那
['telɪgræm] .
telegram **.**
电报 .

我想让你来，以至于我双目失明、浑身颤抖地发出了那封电报。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['kwestʃən] .

But	there	isn't	any	question	.
但	那里	不是	任何	问题	.

但这一点毋庸置疑。

[ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] .

If	I	let	you	come	I	would	be	wicked	.
如果	我	让	你	来	我	会	是	邪恶	.

如果我让你来，我就太坏了。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['broʊkən] [laɪf] ,

I	,	with	my	handful	of	broken	life	,
我	,	和	我的	少数	的	破碎的	生活	,

我，带着我那破碎的人生，

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['mænəkl] [jʊr; jər] ['splendɪd] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [stoʊn] ?

to	let	you	manacle	your	splendid	years	to	a	lump	of	stone	?
到	让	你	束缚	你的	灿烂	年	到	一个	块	的	石头	?

让你把美好的青春岁月束缚成一块石头?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] ?

Could	you	think	I	would	do	that	?
可以	你	思考	我	会	做	那	?

你觉得我会这么做吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ker] , [aɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːgər] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ?

Don't	you	see	that	,	because	I	care	,	I'm	so	much	more	eager	not	to	let	you	?
不	你	看	那	,	因为	我	关心	,	我是	所以	很多	更多的	渴望的	不是	到	让	你	?

难道你看不出来吗？正因为我在乎你，我才更想阻止你?

[aɪm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrst] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I'm	selfish	and	my	first	answer	to	that	letter	was	a	rush	of	happiness	.
我是	自私	和	我的	第一的	回答	到	那	信	曾是	一个	匆忙	的	幸福	.

我这个人很自私，我回复那封信的第一反应是欣喜若狂。

[aɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ɔːr] [speɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [flʌd] [wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt]

I	forgot	there	was	anything	in	time	or	space	except	the	flood	which	carried	me	out
我	忘了	那里	曾是	任何事物	在	时间	或者	空间	除了	这	洪水	哪个	携带	我	出去

[ɑːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [dʒʌst] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ,

on	a	sea	of	just	you	—	the	sweeping	,
在	一个	海	的	只是	你	—	这	扫荡	,

我忘记了时间和空间中的一切，除了那将我卷入只有你的海洋的洪流——那席卷一切的，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['meni] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] .

overwhelming	many	waters	of	—	you	.
压倒	许多	水	的	—	你	.

淹没了许多水域——你。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['breɪz(ə)n] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ?

I	wonder	if	you'd	think	me	brazen	if	I	told	you	how	it	seemed	?
我	想知道	如果	你会	思考	我	厚颜无耻	如果	我	讲述	你	如何	它	似乎	?

如果我告诉你我的真实感受，你会不会觉得我厚颜无耻?

[æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['riːlɪŋ] .

As	if	your	arms	were	around	me	,	and	the	world	reeling	.
作为	如果	你的	武器	是	大约	我	,	和	这	世界	卷轴	.

仿佛你的双臂环抱着我，整个世界都为之震颤。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] [sai'kɔledʒist] , [dʒeɪmz] [ɔːr] [lɑːdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [huː] ,

Some	of	those	clever	psychologists	,	James	or	Lodge	,	I	can't	remember	who	,
一些	的	那些	聪明的	心理学家	,	詹姆斯	或者	小屋	,	我	不能	记住	WHO	,

那些聪明的心理学家，詹姆斯还是洛奇，我记不清是谁了，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt][tuː; tə] ['haɪər] ['biːɪŋs] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər][ɑːr; ər]

have	a	theory	that	to	higher	beings	the	past	and	present	and	future	are
有	一个	理论	那	到	更高	生物	这	过去的	和	展示	和	未来	是

[ɔːl][wʌn] ;

all	one	;
全部	一	;

我有一种理论，认为对于高等生物来说，过去、现在和未来都是一体的；

[noʊ] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .

no	divisions	in	eternity	.
不	部门	在	永恒	.

永恒之中没有分裂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðæt] .

It	seemed	like	that	.
它	似乎	喜欢	那	.

看起来确实如此。

['kwestʃənz] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɔːl] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv]

Questions	and	life	and	right	and	wrong	all	dissolved	in	the	white	heat	of
问题	和	生活	和	正确的	和	错误的	全部	溶解	在	这	白色的	热	的

[wʌn][fækt] .

one	fact	.
一	事实	.

问题、生活、是非对错，都在一个事实的炽热中消融了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [noʊ] .

I	didn't	see	or	hear	or	know	.
我	没有	看	或者	听到	或者	知道	.

我既没看见，也没听见，更不知道。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ɪn][maɪ] [lɔkt] [ruːm] ,

I	put	my	head	on	the	table	,	on	your	writing	,	in	my	locked	room	,
我	放	我的	头	在	这	桌子	,	在	你的	写作	,	在	我的	已锁定	房间	,

我把头埋在桌子上，埋在你的字迹上，在锁着的房间里。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [felt] — [jʊr; jər][ɑːrmz] .

and	simply	felt	—	your	arms	.
和	简单地	毛毡	—	你的	武器	.

只是感觉到了——你的手臂。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [lʌv] - [ə'fer] [aɪ] ['kudnt] [raɪt] [ðɪs] ;

If	this	were	to	be	a	happy	love	-	affair	I	couldn't	write	this	;
如果	这	是	到	是	一个	快乐的	爱	-	事务	我	不能	写	这	;

如果这是一段幸福的爱情故事，我就写不出这样的文字了；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['diːsnt] [rɪ'zɜːrv] — [aɪ][hoʊp] ; [aɪ] [wʊd] [weɪt] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][faɪnd]

I	would	have	decent	reserve	—	I	hope	;	I	would	wait	,	maybe	,	and	let	you	find
我	会	有	体面的	预订	—	我	希望	;	我	会	等待	,	或许	,	和	让	你	寻找

[aʊt] [θɪŋz] ['sloʊli] .

out	things	slowly	.
出去	事物	缓慢地	.

我希望我能有所保留；也许我会等等，让你慢慢了解情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] — [oʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [taɪm] .

But	there	isn't	time	—	oh	,	there	isn't	any	time	.
但	那里	不是	时间	—	哦	,	那里	不是	任何	时间	.

但是没有时间——哦，根本没有时间。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] .

I	have	to	tell	you	now	because	this	is	the	last	.
我	有	到	告诉	你	现在	因为	这	是	这	最后的	.

我必须现在告诉你，因为这是最后一次了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪt] [ə'gen] ; [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [laɪf] ; [aɪm] [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ,

You	can't	write	again	;	I	won't	let	you	throw	away	your	life	;	I'm	not	worth	much	,
你	不能	写	再次	;	我	惯于	让	你	扔	离开	你的	生活	;	我是	不是	值得	很多	,

你不能再写作了；我不会让你白白浪费生命；我没什么价值，

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

generally	speaking	,
一般来说	请讲	,

一般来说，

[bʌt; bət] [aɪm] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [sæl'veɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	I'm	worth	your	salvation	just	now	if	I	have	the	strength	to	give	it	to	you	.
但	我是	值得	你的	救恩	只是	现在	如果	我	有	这	力量	到	给	它	到	你	.

但是，如果我有力量拯救你，我现在就值得你救赎我。

[ænd; ənd] [aɪm] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['efərt] , [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

And	I'm	staggering	under	the	effort	,	but	I'm	going	to	give	it	to	you	.
和	我是	令人震惊	在下面	这	努力	,	但	我是	去	到	给	它	到	你	.

我累得筋疲力尽，但我还是要把它给你。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

I'm	going	to	keep	you	away	.
我是	去	到	保持	你	离开	.

我会让你远离我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ðɪs] [wɪtʃ] [biːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ,

It	was	realizing	that	I	must	do	this	which	beat	me	to	earth	with	those	terrible	,
它	曾是	意识到	那	我	必须	做	这	哪个	打	我	到	地球	和	那些	糟糕的	,

正是意识到我必须这样做，才让我如坠深渊，被那些可怕的事情击垮。

[braɪt] , [ʃɑːrp] [swɔːdz] .

bright	,	sharp	swords	.
明亮的	,	锋利的	剑	.

锋利明亮的剑。

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['staːtiŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [ted] .

You	see	I'm	starting	off	suddenly	with	Uncle	Ted	.
你	看	我是	开始	离开	突然	和	叔叔	泰德	.

你看，我突然要从泰德叔叔开始讲起。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] ,

He	is	very	ill	,	with	heart	trouble	,
他	是	非常	患病的	,	和	心	麻烦	,

他病得很重，患有心脏病。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['nɑːʊˌhaɪm] [æt; ət] [wʌns] .

and	the	doctors	think	his	chance	is	to	get	to	Nauheim	at	once	.
和	这	医生	思考	他的	机会	是	到	得到	到	瑙海姆	在	一次	.

医生们认为他的机会是立刻前往瑙海姆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['pæsɪdʒ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,

It	was	decided	last	night	,	and	we	had	passage	engaged	for	Saturday	within	an	hour	,
它	曾是	决定	最后的	夜晚	,	和	我们	有	通道	已订婚的	为了	周六	之内	一个	小时	,

昨晚就决定了，一个小时内我们就订好了周六的船票。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] .

and	then	this	morning	the	letter	came	.
和	然后	这	早晨	这	信	来了	.

今天早上信就到了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	soon	as	I	could	pull	myself	together	a	little
作为	很快	作为	我	可以	拉	我	一起	一个	小的

我稍微镇定下来之后

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

I	began	to	see	how	things	were	,
我	开始	到	看	如何	事物	是	,

我开始明白事情的真相了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] — [gɑːd] ['meɪbi] — [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]

and	it	looked	to	me	as	if	somebody	—	God	maybe	—	had	put	down	a
和	它	看起来	到	我	作为	如果	某人	—	上帝	或许	—	有	放	向下	一个

[spə'sɪfɪk][hænd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['juːsləs] [laɪf][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

specific	hand	to	punish	my	useless	life	and	arrange	your	salvation	.
具体的	手	到	惩治	我的	无用	生活	和	安排	你的	救恩	.

在我看来，似乎有人——也许是上帝——特意出手惩罚我无用的人生，并安排你的救赎。

[maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][ɪz]['juːzɪŋ] .

My	going	away	is	the	means	He	is	using	.
我的	去	离开	是	这	方法	他	是	使用	.

我的离开是祂所使用的方法。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ,

For	you	are	such	a	headstrong	unknown	quantity	,	that	if	I	had	seen	you	,
为了	你	是	这样的	一个	固执己见	未知	数量	,	那	如果	我	有	已见	你	,

因为你是一个如此任性、难以捉摸的人，如果我见过你，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][held] [juː; jʊ] ,

I	couldn't	have	held	you	,
我	不能	有	握住	你	,

我没能抱住你，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['glæmər] [ðæt] [ɪz]

and	how	could	I	have	fought	the	exquisite	sweetness	and	glamour	that	is
和	如何	可以	我	有	战斗	这	精美的	甜味	和	魅力	那	是

[θruː] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] ,

through	even	your	written	words	,
通过	甚至	你的	书面	字	,

我怎能抵挡住你文字中流露出的那份精致的甜蜜和魅力呢?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][wæks][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

that	would	make	me	wax	in	your	hands	,
那	会	制作	我	蜡	在	你的	双手	,

那会让我像蜡一样在你手中融化。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siːn] [jʊr; jər] [aɪz]

if	you	had	been	here	and	I	had	heard	your	voice	and	seen	your	eyes
如果	你	有	到过	这里	和	我	有	听到	你的	嗓音	和	已见	你的	眼睛

[ænd; ənd] [felt] [jʊr; jər] [tʌtʃ] ;

and	felt	your	touch	;
和	毛毡	你的	触碰	;

如果你曾在这里，让我听到你的声音，看到你的眼睛，感受到你的触摸；

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]

oh	**,**	**I**	**would**	**have**	**done**	**it**	**—**	**I**	**must**	**do**	**it**	**—**	**but**	**it**	**would**	**have**	**killed**
哦	,	我	会	有	完毕	它	—	我	必须	做	它	—	但	它	会	有	被杀

[ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] .

me	**I**	**think**	**.**
我	我	思考	.

哦，我本来会那么做——我必须那么做——但我想那会要了我的命。

[its] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [weɪ] .

It's	**more**	**possible**	**this**	**way**	**.**
它是	更多的	可能的	这	方式	.

这样更有可能。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sə'pres] [maɪ] [ə'dres] .

For	**I'm**	**going**	**indefinitely**	**and**	**all**	**I**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**suppress**	**my**	**address**	**.**
为了	我是	去	无限期	和	全部	我	有	到	做	是	到	压制	我的	地址	.

因为我要无限期地离开，我所要做的就是隐瞒我的地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

八月一日(August First)
第5/6页

[dʒʌst] [ðæt] .
Just that .
只是 那 .

就是这样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [fɔːr; fər] ['rɑːbɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː] ;
You can't find it out , for Robin is going away too ;
你 不能 寻找 它 出去 , 为了 罗宾 是 去 离开 也 ;

你没办法知道，因为罗宾也要离开。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪn] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [gɔːn] ;
he is to do some work of mine while I am gone ;
他 是 到 做 一些 工作 的 矿 尽管 我 是 已消失 ;

我不在家的时候，他要帮我做一些工作；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] " ['ɔːgəst] [fɜːrst] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] , [naʊ] ?
and you can't come here and inquire for " August First , " can you , now ?
和 你 不能 来 这里 和 查询 为了 " 八月 第一的 , " 能 你 , 现在 ?

现在你不能来这里询问“八月一日”了，对吧?

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] — [ðə; ði] [end] .
So this is all — the end .
所以 这 是 全部 — 这 结尾 .

一切到此结束。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [fiːl] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] ['ledn] .
Suddenly I feel inadequate and leaden .
突然 我 感觉 不足 和 铅灰色 .

突然间，我感到自己能力不足，身体沉重。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] — [ðə; ði] [wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] ['bʌtərflaɪ] [deɪz] — ['oʊvər] .
It is all over — the one chance for real happiness which I have had in my butterfly days — over .
它 是 全部 超过 — 这 一 机会 为了 真实的 幸福 哪个 我 有 有 在 我的 蝴蝶 天 — 超过 .

一切都结束了——我在蝴蝶时代唯一一次获得真正幸福的机会——结束了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
But you have changed earth and heaven — I want you to know it .
但 你 有 已更改 地球 和 天堂 — 我 想 你 到 知道 它 .

但你已经改变了天地——我希望你知道这一点。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [ted] ['ʃʊdənt] [niːd] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ,
I can't even now say that if Uncle Ted shouldn't need me ; if the hideous ,
我 不能 甚至 现在 说 那 如果 叔叔 泰德 不应该 需要 我 ; 如果 这 可怕 ,

即使现在，我也无法断言泰德叔叔是否应该需要我；如果那个可怕的.....

['kriːpɪŋ] ['mɑːnstər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [wɜːrk] ['vɪzəbli] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
creeping monster should begin its work visibly on me ,
爬行 怪物 应该 开始 它是 工作 明显地 在 我 ,

那只潜伏的怪物应该开始在我身上显露出来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] [deɪ] [juːz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

that	I	might	not	some	day	use	the	pistol	.
那	我	可能	不是	一些	天	使用	这	手枪	.

也许有一天我不会再用到那把手枪了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

But	I	do	say	that	because	of	you	I	will	try	to	make	any	living	that	I	may	do	count	for	something	,
但	我	做	说	那	因为	的	你	我	将要	尝试	到	制作	任何	活的	那	我	可能	做	数数	为了	某物	,

但我确实要说，因为你，我会努力让我的任何谋生工作都更有意义。

[fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

for	somebody	.
为了	某人	.

为了某人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] .

I	am	trying	.
我	是	尝试	.

我正在努力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [taɪm] .

You	are	to	know	about	that	in	time	.
你	是	到	知道	关于	那	在	时间	.

你迟早会知道这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

And	now	the	color	is	going	out	of	my	life	—	you	are	going	.
和	现在	这	颜色	是	去	出去	的	我的	生活	—	你	是	去	.

现在，我的生命中色彩正在消失——因为你要走了。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Some	day	you	will	care	for	some	one	else	more	than	you	think	now	you	care	for	me	.
一些	天	你	将要	关心	为了	一些	一	别的	更多的	比	你	思考	现在	你	关心	为了	我	.

总有一天，你会比现在更在乎我，更在乎别人。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [friː] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][its] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] .

I'm	leaving	you	free	for	that	—	but	it's	all	I	can	do	.
我是	离开	你	自由的	为了	那	—	但	它是	全部	我	能	做	.

我把这件事留给你去做——但我也只能做到这样了。

[waɪ] [mʌst; məst][maɪ][laɪf][biː; bi] [rek] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ?

Why	must	my	life	be	wreck	and	suffering	?
为什么	必须	我的	生活	是	破坏	和	痛苦	?

为什么我的生活注定充满苦难和不幸?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæpinəs] ?

Why	may	I	not	have	the	common	happinesses	?
为什么	可能	我	不是	有	这	常见的	幸福	?

为什么我不能拥有普通人的幸福?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] — [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] " [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] " ?

Why	may	I	not	love	you	—	be	there	for	you	"	at	the	end	of	the	day	"	?
为什么	可能	我	不是	爱	你	—	是	那里	为了	你	"	在	这	结尾	的	这	天	"	?

为什么我不能爱你——在"最后一天"陪伴在你身边?

[ðə; ði] [bloʊz] [ɑːr; ər] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] ; [aɪm] ['biːtn] [kloʊz] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

The	blows	are	raining	hard	;	I'm	beaten	close	to	earth	.
这	打击	是	下雨	难的	;	我是	被打败	关闭	到	地球	.

打击如雨般落下；我被打得奄奄一息。

[hæz; həz] [gɑːd] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ?

Has	God	forsaken	me	?
有	上帝	被遗弃的	我	?

上帝抛弃我了吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [klɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [ted] ;

I	can	only	cling	tight	to	the	thin	line	of	my	duty	to	Uncle	Ted	;
我	能	仅有的	黏着	紧的	到	这	薄的	线	的	我的	责任	到	叔叔	泰德	;

我只能紧紧抓住我对泰德叔叔的责任这条细线;

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	can't	see	any	further	than	that	.
我	不能	看	任何	更远	比	那	.

我看不到更远的地方了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

['ɔːgəst] [fɜːrst] .

AUGUST	FIRST	.
八月	第一的	.

八月一日。

[ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] ['eɪgjuː] .

The	man	shook	as	if	in	an	ague	.
这	男人	摇晃	作为	如果	在	一个	疟疾	.

那人浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [weɪts] [soʊ] [ðæt]

He	laid	the	letter	on	a	table	and	fastened	it	open	with	weights	so	that
他	铺设	这	信	在	一个	桌子	和	系紧	它	打开	和	重量	所以	那

[ðə; ði] [meɪ] [briːz] ,

the	May	breeze	,
这	可能	微风	,

他把信放在桌子上，用重物压住，让它敞开着，好让五月的微风吹进来。

['frɒlɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [maɪt] [nɑːt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

frolicking	through	the	top	of	the	Parish	House	,	might	not	blow	it	away	.
嬉戏	通过	这	顶部	的	这	教区	房子	,	可能	不是	吹	它	离开	.

在教区房顶上嬉戏玩耍，可能不会把它吹走。

['stændɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Standing	over	it	,	bending	to	it	,	sitting	down	,	he	read	it	and	re	-	read	it	,
常设	超过	它	,	弯曲	到	它	,	坐着	向下	,	他	读	它	和	关于	-	读	它	,

他站着读，弯腰看，坐下来，一遍又一遍地读。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	paced	the	room	and	came	back	and	bent	over	it	.
和	踱步	这	房间	和	来了	后退	和	弯曲	超过	它	.

他在房间里踱来踱去，然后回来弯下腰来。

[hiː; hi] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .

He	groaned	as	he	looked	at	the	date	.
他	呻吟	作为	他	看起来	在	这	日期	.

他看着日期，呻吟了一声。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] ?

Seven	months	ago	if	he	had	had	it	—	what	could	have	held	him	?
七	几个月	前	如果	他	有	有	它	—	什么	可以	有	握住	他	?

七个月前，如果他已经感染了——还有什么能阻止他?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ]

She	loved	him	—	what	on	earth	could	have	kept	him	from	her	,	knowing
她	喜爱	他	—	什么	在	地球	可以	有	保留	他	从	她	,	会心

[ðæt] ?

that	?
那	?

她深爱着他——既然知道这一点，究竟是什么原因阻止他离开她呢?

[nɑːt] ['ɪlnəs] [nɔːr] ['oʊʃnz] [ɔːr][hɜːr; hər] [wɪl] .

Not	illness	nor	oceans	or	her	will	.
不是	疾病	也不	海洋	或者	她	将要	.

既非疾病，也非海洋，更非她的意志。

[noʊ] , [nɑːt][hɜːr; hər] [wɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	not	her	will	,	if	she	cared	;	and	she	had	said	it	.
不	,	不是	她	将要	,	如果	她	关心	;	和	她	有	说	它	.

不，如果她愿意的话，那肯定不是她的意愿；而且她已经说过这样的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] , ['noʊɪŋ] [ðæt] .

He	would	have	swept	down	her	will	like	a	tidal	wave	,	knowing	that	.
他	会	有	扫荡	向下	她	将要	喜欢	一个	潮汐	海浪	,	会心	那	.

他知道这一点，就会像海啸一样席卷她的意志。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] !

Seven	months	ago	!
七	几个月	前	!

七个月前!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

He	would	have	followed	her	to	Germany	.
他	会	有	随后	她	到	德国	.

他本会追随她去德国。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːrˈself] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	laughed	at	the	thought	that	she	believed	herself	hidden	from	him	.
他	笑了	在	这	想法	那	她	相信	她自己	隐	从	他	.

他想到她以为自己能瞒过他，不禁笑了起来。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] .

The	world	was	not	big	enough	to	hide	her	.
这	世界	曾是	不是	大的	足够的	到	隐藏	她	.

世界太大，也藏不住她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['dʒɜːrməni] — [tuː; tə][ˌmædə'gæskər] ?

What	was	a	trip	to	Germany	—	to	Madagascar	?
什么	曾是	一个	旅行	到	德国	—	到	马达加斯加	?

去德国——去马达加斯加——旅行是什么样的?

[bʌt; bət] [naʊ] — [wer] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] — [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] ?

But	now	—	where	might	she	not	be	—	what	might	not	have	happened	?
但	现在	—	在哪里	可能	她	不是	是	—	什么	可能	不是	有	发生	?

但现在——她可能身处何方——又可能什么都没发生?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ded] .

She	might	be	dead	.
她	可能	是	死的	.

她可能已经死了。

[wɜːrs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [pʌls] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] .

Worse	—	and	this	thought	stopped	his	pulse	—	she	might	be	married	.
更糟	—	和	这	想法	停止	他的	脉冲	—	她	可能	是	已婚	.

更糟糕的是——想到这里，他的心跳骤然停止——她可能已经结婚了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] , [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	was	the	big	,	underlying	terror	of	his	mind	.
那	曾是	这	大的	,	潜在的	恐怖	的	他的	头脑	.

那是他内心深处最大的恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n] .

In	his	restless	pacing	he	stopped	suddenly	as	if	frozen	.
在	他的	不安	踱步	他	停止	突然	作为	如果	冷冻	.

他焦躁地踱步，突然停了下来，仿佛被冻住了一样。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] .

His	brain	was	working	this	way	and	that	,	searching	for	light	.
他的	脑	曾是	在职的	这	方式	和	那	,	搜索	为了	光	.

他的大脑飞速运转，四处寻找光明。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

In	a	moment	he	knew	what	he	would	do	.
在	一个	片刻	他	知道	什么	他	会	做	.

他瞬间就知道自己该怎么做了。

[hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [stiːp] [sterz] ;

He	dashed	down	the	familiar	steep	stairs	;
他	虚线	向下	这	熟悉的	陡	楼梯	;

他飞快地跑下熟悉的陡峭楼梯；

[ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd]

in	four	minutes	more	he	had	raced	across	the	street	to	the	rectory	,	and
在	四	分钟	更多的	他	有	比赛	穿过	这	街道	到	这	牧师住宅	,	和

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

四分钟后，他飞奔穿过马路来到牧师住宅，并走了上来。

['breθləs] , [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] .

breathless	,	in	the	rector's	study	.
喘不过气	,	在	这	校长	学习	.

在校长办公室里，他气喘吁吁。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kætʃ] ?

"	What's	the	matter	—	a	train	to	catch	?
"	是什么	这	事情	—	一个	火车	到	抓住	?

“怎么了——要赶火车吗？”

" [ðə; ði] ['rektər] [di'mɑːndid] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	the	rector	demanded	,	regarding	him	.
"	这	校长	要求	,	关于	他	.

“校长看着他问道。”

" [dʒʌst] [ðæt] , ['dɑːktər] .

"	Just	that	,	doctor	.
"	只是	那	,	医生	.

“就是这样，医生。”

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ?

Could	I	be	spared	for	three	days	?
可以	我	是	幸存	为了	三	天	?

我能抽出三天时间吗?

" [ðə; ðɪ] ['rektər] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['brɪliənt] , [hɑːrd] -

"	The	rector	had	not	failed	to	have	his	theories	about	this	brilliant	,	hard	-
"	这	校长	有	不是	失败的	到	有	他的	理论	关于	这	杰出的	,	难的	-

['wɜːrkɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

working	,	unaccountable	,
在职的	,	无法解释	,

“校长对这位才华横溢、勤奋努力、却又难以捉摸的……有着自己的看法。”

['haɪli] ['juːsf(ə)l] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

highly	useful	subaltern	of	his	.
高度	有用	下级军官	的	他的	.

他手下非常得力的下属。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['wɔrməst] [spɑːts][fɔːr; fər] [mək'bɜːni] .

His	heart	had	one	of	its	warmest	spots	for	McBirney	.
他的	心	有	一	的	它是	最温暖	地点	为了	麦克伯尼	.

他对麦克伯尼怀有最深切的感情。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdənt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

Something	was	wrong	with	him	,	it	had	been	evident	for	months	;
某物	曾是	错误的	和	他	,	它	有	到过	明显	为了	几个月	;

他身体出了问题，这一点几个月来一直很明显；

[wʌn][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ɪf] ['betər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

one	must	help	him	in	the	dark	if	better	could	not	be	done	.
一	必须	帮助	他	在	这	黑暗的	如果	更好的	可以	不是	是	完毕	.

如果实在没有更好的办法，就必须在黑暗中帮助他。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] .

"	Surely	,	"	said	the	rector	.
"	一定	,	"	说	这	校长	.

“当然，”校长说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] [treɪn] [west] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ; [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][wɜːr; wər][ɑːn]

There	was	a	fast	train	west	in	an	hour	;	the	man	and	his	bag	were	on
那里	曾是	一个	快速地	火车	西方	在	一个	小时	;	这	男人	和	他的	包	是	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一个小时后有一趟开往西部的快车；那个人和他的行李就在那趟车上。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][kɑːr][æt; ət][ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] , [vaɪn]

and	twenty	-	four	hours	later	he	was	stumbling	off	a	car	at	the	solid	,	vine
和	二十	-	四	小时	之后	他	曾是	踉跄	离开	一个	车	在	这	坚硬的	,	藤

- ['kʌvərd] ,

-	covered	,
-	涵盖	,

二十四小时后，他踉跄着从车里走出来，来到了那片坚实的、爬满藤蔓的草地上。

[red] [brɪk] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['fɔːrɪst] [geɪt] .

red	brick	station	at	Forest	Gate	.
红色的	砖	车站	在	森林	门	.

森林门红砖车站。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ][waɪd] , [ʃɔːrt] [striːt] ,

An	inquiry	or	two	,	and	then	he	had	crossed	the	wide	,	short	street	,
一个	询问	或者	二	,	和	然后	他	有	交叉	这	宽的	,	短的	街道	,

他打听了一两句，然后就穿过了那条宽阔而短小的街道。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bɪznəs] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌbɜ:rb] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

the	single	business	street	of	the	rich	suburb	,	facing	the	railway	and	the	station
这	单身的	商业	街道	的	这	富有的	市郊	,	面向	这	铁路	和	这	车站

,

;

,

这是富裕郊区唯一的商业街，正对着铁路和车站。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

and	was	in	the	post	-	office	.
和	曾是	在	这	邮政	-	办公室	.

当时他在邮局。

[hi:; hi] [æskt] [ə'baʊt] [wʌn] ['rɑ:bərt] - .

He	asked	about	one	Robert	Halarkenden	.
他	问	关于	一	罗伯特	-	.

他问起一个叫罗伯特·哈拉肯登的人。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

The	postmaster	regarded	him	suspiciously	.
这	邮政局长	认为	他	可疑地	.

邮局局长对他充满了怀疑。

[hɪz; ɪz] [ə'fer] [wʌz; wəz][tu:; tə][sɔ:rt] ['letərz] , [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

His	affair	was	to	sort	letters	,	not	to	answer	questions	.
他的	事务	曾是	到	种类	信件	,	不是	到	回答	问题	.

他的任务是整理信件，而不是回答问题。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði][fɜ:rst]['bædli] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ɔ:l] .

He	did	the	first	badly	;	he	did	not	mean	to	do	the	other	at	all	.
他	做过	这	第一的	糟糕	;	他	做过	不是	意思是	到	做	这	其他	在	全部	.

第一件事他做得不好；另一件事他根本就没想过要做。

" [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n]['evər] [bɪn] [ɪn] [taʊn] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['koʊldli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['sterɪŋ]

"	No	such	person	ever	been	in	town	,	"	he	answered	coldly	,	after	a	moment's	staring
"	不	这样的	人	曾经	到过	在	镇	,	"	他	回答	冷冷地	,	后	一个	瞬间	凝视

.

:

.

“镇上从来没有过这样的人，”他盯着她看了一会儿，冷冷地回答道。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

The	man	who	had	hurried	a	thousand	miles	to	ask	the	question	,
这	男人	WHO	有	慌忙	一个	千	英里	到	问	这	问题	,

这位不远万里赶来询问这个问题的人，

[set][hɪz; ɪz][bæg][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ['grɪmli] .

set	his	bag	on	the	floor	and	faced	the	postmaster	grimly	.
放	他的	包	在	这	地面	和	面对	这	邮政局长	阴沉地	.

他把包放在地上，神情严肃地看着邮局局长。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [hi:; hi]['steɪtɪd] .

"	He	must	have	been	,	"	he	stated	.
"	他	必须	有	到过	,	"	他	声明	.

“他肯定是，”他说道。

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['letərz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	sent	a	lot	of	letters	to	him	last	year	,	and	they	reached	him	.	"
"	我	发送	一个	很多	的	信件	到	他	最后的	年	,	和	他们	达到	他	.	"

“我去年给他寄了很多信，他都收到了。”

" [oʊ] — [læst] [jɪr] , " [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['ænsər] ['stoʊnɪli] .

"	Oh	—	last	year	,	"	the	official	answered	stonily	.
"	哦	—	最后的	年	,	"	这	官方的	回答	冷漠地	.

“哦——去年，”那位官员冷冷地回答道。

" [hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [hɪr] [læst] [jɪr] .

"	He	might	'	a	'	been	here	last	year	.
"	他	可能	-	一个	-	到过	这里	最后的	年	.

他去年可能来过这里。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] ['dʒænjueri] .

I	only	came	January	.
我	仅有的	来了	一月	.

我一月份才来的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [inˈsʌltid] [gluːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] .

"	And	he	turned	with	insulted	gloom	to	his	labors	.
"	和	他	转向	和	受辱	愁云	到	他的	劳动	.

于是他带着受辱的沮丧继续劳作。

[məkˈbɝːni] [liːnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

McBirney	leaned	as	far	as	he	might	into	the	little	window	.
麦克伯尼	倾斜	作为	远的	作为	他	可能	进入	这	小的	窗户	.

麦克伯尼尽可能地探身看向小窗户。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [əˈdʒʊrd] [ðə; ði][mæn][ˌɪnˈsaɪd] , " [duː][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

"	Look	here	,	"	he	adjured	the	man	inside	,	"	do	be	a	Christian	about	this	.
"	看	这里	,	"	他	受伤	这	男人	里面	,	"	做	是	一个	基督教	关于	这	.

“听着，”他恳求里面的人，“在这件事上要像个基督徒一样行事。”

[aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [tuː; tə][faɪnd] - ,

I've	come	from	the	East	,	a	thousand	miles	,	to	find	Halarkenden	,
我已经	来	从	这	东方	,	一个	千	英里	,	到	寻找	-	,

我从东方而来，跋涉千里，只为寻找哈拉肯登。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

and	I	know	he	was	here	seven	months	ago	.
和	我	知道	他	曾是	这里	七	几个月	前	.

我知道他七个月前来过这里。

[its] ['ɔːfli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

It's	awfully	important	.
它是	非常	重要的	.

这非常重要。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Won't	you	treat	me	like	a	white	man	and	help	me	a	little	?
惯于	你	对待	我	喜欢	一个	白色的	男人	和	帮助	我	一个	小的	?

你就不能像对待白人一样对待我，帮帮我吗?

" [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ['dʒefri] [məkˈbɝːni] [wen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ]

"	Few	people	ever	resisted	Geoffrey	McBirney	when	he	pleaded	with
"	很少	人们	曾经	抵抗	杰弗里	麦克伯尼	什么时候	他	恳求	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“当杰弗里·麦克伯尼恳求别人时，很少有人会反抗。”

[ðə; ði]['stɑːlɪd]['poʊt(ə)nteɪt] [tɜːrnd] [bæk] ['wʌndərɪŋ] ,

The	stolid	potentate	turned	back	wondering	,
这	沉稳	强势	转向	后退	好奇	,

这位沉默寡言的统治者转过身，疑惑地看着这一切。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [draɪd] [veɪnz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	did	not	know	that	what	he	felt	stirring	the	dried	veins	within	him	was
和	做过	不是	知道	那	什么	他	毛毡	搅拌	这	干燥	静脉	之内	他	曾是

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

他并不知道，搅动他体内干涸血管的那种感觉，正是魅力。

" [waɪ] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [aɪl] [help] [juː; jʊ]

"	Why	,	sure	,	"	he	answered	slowly	,	astonished	at	his	own	words	,	"	I'll	help	you
"	为什么	,	当然	,	"	他	回答	缓慢地	,	惊讶	在	他的	自己的	字	,	"	患病的	帮助	你

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

if	I	can	.
如果	我	能	.

“当然，”他缓缓回答，对自己说的话感到惊讶，“如果我能帮上忙，我会的。”

[glæd][tiː] - [help] ['enibɑːdi] .

Glad	t	'	help	anybody	.
高兴的	t	-	帮助	任何人	.

乐意帮助任何人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːk] - [ʃʊr] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti]['sæŋktəm] ,

"	There	was	a	cock	-	sure	assistant	in	the	back	of	the	dirty	sanctum	,
"	那里	曾是	一个	公鸡	-	当然	助手	在	这	后退	的	这	肮脏的	圣所	,

“在肮脏的圣所后面，有一个自以为是的助手，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'plaɪd] .

and	to	him	the	friend	of	mankind	applied	.
和	到	他	这	朋友	的	人类	应用	.

人类之友向他求助。

" - — ['rɑːbərt] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [snæpt] [aʊt] .

"	Halarkenden	—	Robert	,	"	the	assistant	snapped	out	.
"	-	—	罗伯特	,	"	这	助手	啪啪	出去	.

“哈拉肯登——罗伯特，”助手厉声说道。

" - [kɔːrs] .

"	'	Course	.
"	-	课程	.

“'课程。

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

['gɑːrdnər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['edwərd] - , " [ænd; ənd] [mək'bɜːni] [θrɪld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'vent]

Gardener	up	to	the	Edward	Reidses	,	"	and	McBirney	thrilled	as	if	an	event
园丁	向上	到	这	爱德华	-	,	"	和	麦克伯尼	激动不已	作为	如果	一个	事件

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

加德纳一直到爱德华·里德斯，麦克伯尼激动不已，仿佛发生了什么事一样。

" ['ʌŋk(ə)l] [ted] " [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['edwərd] - .

"	Uncle	Ted	"	was	"	the	Edward	Reidses	.
"	叔叔	泰德	"	曾是	"	这	爱德华	-	.

“泰德叔叔”就是“爱德华·里德斯”。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] — [riːd] .

"	It	might	be	her	name	—	Reid	.
"	它	可能	是	她	姓名	—	里德	.

“这可能是她的名字——里德。”

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [məkˈbɝːni] [səˈdʒestɪd] , ['briːðɪŋ]
" He went away six or seven months ago , I think , " McBirney suggested , breathing
" 他 去 离开 六 或者 七 几个月 前 , 我 思考 , " 麦克伯尼 建议 , 呼吸
[ə; eɪ][bɪt][fæst] .
a bit fast .
一个 少量 快速地 .

“我想，他大概六七个月前就离开了，”麦克伯尼喘着粗气说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] . "
" I thought he might be back by now . "
" 我 想法 他 可能 是 后退 经过 现在 . "

“我以为他现在应该已经回来了。”

" [nɔp] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːk] - [ʃʊr] [wʌn] .
" Nawp , " said the cock - sure one .
" NAWP , " 说 这 公鸡 - 当然 一 .

“不，”那个自以为是的人说道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] . -
" I remember . '
" 我 记住 . -

“我记得。”

[kɔːrs] .
Course .
课程 .

课程。

['fæməli] [broʊk] [ʌp] .
Family broke Up .
家庭 打破 向上 .

家庭破裂。

[oʊld][mæn][daɪd] . "
Old man died . "
老的 男人 死亡 . "

老人去世了。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɑːrtli] .
" No , he didn't , " the parson interrupted tartly .
" 不 , 他 没有 , " 这 牧师 中断 酸涩的 .

“不，他没有，”牧师尖刻地打断道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] . "
" He went to Germany . "
" 他 去 到 德国 . "

他去了德国。

" [ɔː] [wel] , [ðen] , - [ef][juː; jʊ] [noʊ] - [aɪ][duː] , ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .
" Aw well , then , ' f you know mor'n I do , maybe he did go to Germany .
" 啊 出色地 , 然后 , - f 你 知道 - 我 做 , 或许 他 做过 去 到 德国 .

“哦，好吧，如果你比我更了解情况，也许他真的去了德国。”

['enihaʊ] , [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt] ['mærid] .
Anyhow , the girl got married .
无论如何 , 这 女孩 得到 已婚 .

总之，那女孩结婚了。

[ænd; ənd] - , [hiː; hi] [eint] [bɪn] [əˈraʊnd] [sɪns] .
And Halarkenden , he ain't been around since .
和 - , 他 不是 到过 大约 自从 .

而哈拉肯登，从那以后就没出现过了。

, [eint] [hæd; həd][noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Leastaways	**,**	**ain't**	**had**	**no**	**letters**	**for**	**him**	**.**
至少	,	不是	有	不	信件	为了	他	.

至少，我没有给他写信。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'duː] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	**There**	**was**	**an**	**undue**	**silence**	**,**	**it**	**appeared**	**to**	**the**	**officials**	**inside**	**the**	**window**
"	那里	曾是	一个	过度	沉默	,	它	出现	到	这	官员	里面	这	窗户

.

:

.

“窗外的官员们感觉气氛异常沉寂。”

" [ðæt] [ɔːl] ? " [diˈmɑːndid] [ˌkɑːkˈʃʊr] , [θəːstɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .

"	**That**	**all**	**?**	**"**	**demanded**	**Cocksure**	**,**	**thirsting**	**to**	**get**	**back**	**to**	**work**	**.**
"	那	全部	?	"	要求	自负	,	口渴	到	得到	后退	到	工作	.

“就这些？”科克苏尔问道，他迫不及待地想要回去工作。

" [wʌt] - [gɜːrl] - [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] ?

"	**What**	**'**	**girl**	**'**	**do**	**you**	**speak**	**of**	**—**	**who**	**was**	**married**	**?**
"	什么	-	女孩	-	做	你	说话	的	—	WHO	曾是	已婚	?

你说的“女孩”是指哪个已婚女孩?

" [məkˈbɝːni] [æskt] ['sloʊli] .

"	**McBirney**	**asked**	**slowly**	**.**
"	麦克伯尼	问	缓慢地	.

麦克伯尼缓缓问道。

" [oʊld]['mænz] [niːs] .

"	**Old**	**man's**	**niece**	**.**
"	老的	男人的	侄女	.

“老人的侄女。”

[mɪs] — —

Miss	**—**	**—**
错过	—	—

错过 -

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ['nevər][gɑːt][aʊt] .

"	**But**	**the**	**name**	**never**	**got**	**out**	**.**
"	但	这	姓名	绝不	得到	出去	.

但这个名字始终没有泄露出去。

[məkˈbɝːni] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [spiːtʃ] .

McBirney	**cut**	**across**	**the**	**nasal**	**speech**	**.**
麦克伯尼	切	穿过	这	鼻腔	演讲	.

麦克伯尼打断了鼻音很重的说话方式。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

He	**would**	**not**	**learn**	**that**	**name**	**in**	**this**	**way**	**.**
他	会	不是	学习	那	姓名	在	这	方式	.

他不会通过这种方式得知那个名字。

" [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	**That's**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
"	那就是	全部	,	"	他	说	迅速地	.

“就这些了，”他迅速说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [soʊ] ['dʒefri] [mək'bɜːni] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .
" So Geoffrey McBirney went back to St . Andrews .
" 所以 杰弗里 麦克伯尼 去 后退 到 英石 . 安德鲁斯 .

于是杰弗里·麦克伯尼回到了圣安德鲁斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
And the last state of him was worse than the first .
和 这 最后的 状态 的 他 曾是 更糟 比 这 第一的 .

他最后的状况比最初还要糟糕。

- ,
WARCHESTER ,
- ,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,
St . Andrew's Parish House ,
英石 . 安德鲁的 教区 房子 ,

圣安德鲁教区会所

[meɪ] 26th .
May 26th .
可能 26th .

5月26日。

['ritʃəd] ['mɑːrstən] , [ɛs'kwɑɪər] .
RICHARD MARSTON , ESQ .
理查德 马斯顿 , 先生 .

理查德·马斯顿律师

[siː] / [ɑːr]['mɑːrstən] & [brʊks] , [kən'sʌltɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] ,
C / r Marston & Brooks , Consulting Engineers ,
C / r 马斯顿 & 布鲁克斯 , 咨询 工程师 ,

C/r Marston & Brooks，咨询工程师

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[dɪr] [dɪk] —
DEAR DICK —
亲爱的 迪克 —

亲爱的迪克——

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] , [æz; əz][pər]['juːʒuəl] .
Of course I'll go , unless something happens , as per usual .
的 课程 患病的 去 , 除非 某物 发生 , 作为 每 通常 .

当然我会去，除非像往常一样发生什么事。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [weɪst]
I've got the last three weeks of June , and nowhere in particular to waste
我已经 得到 这 最后的 三 周 的 六月 , 和 无处 在 特别的 到 浪费
[ðem; ðəm][æt; ət] .
them at .
他们 在 .

六月最后三周我还有时间，但没什么特别想去的地方消磨。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɔːr] [wer] [duː][wiː; wi] [miːt] ?

Shall	**I**	**come**	**to**	**Boston**	**,**	**or**	**where**	**do**	**we**	**meet**	**?**
将	我	来	到	波士顿	,	或者	在哪里	做	我们	见面	?

我该去波士顿吗？还是我们约在哪里见面?

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [wɪə(r)] [tuː; tə][stɑːrt] ; ['laɪkwaɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] .

Let	**me**	**know**	**when**	**we're**	**to**	**start**	**;**	**likewise**	**what**	**I**	**am**	**to**	**bring**	**.**
让	我	知道	什么时候	是	到	开始	;	同样地	什么	我	是	到	带来	.

请告诉我我们什么时候开始；还有，我需要带些什么。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [ɔːr][duː][wiː; wi] [send] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə'hed] [baɪ] [ɪk'spres] ?

Do	**you**	**take**	**a**	**trunk**	**,**	**or**	**do**	**we**	**send**	**the**	**things**	**ahead**	**by**	**express**	**?**
做	你	拿	一个	树干	,	或者	做	我们	发送	这	事物	前方	经过	表达	?

您是用行李箱运送，还是我们提前通过快递寄送?

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊtər] [trɪp] [bɪ'fɔːr] .

I've	**never**	**been**	**on**	**a**	**long**	**motor**	**trip**	**before**	**.**
我已经	绝不	到过	在	一个	长的	发动机	旅行	前	.

我以前从未进行过长途自驾旅行。

[aɪm] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][goʊ] ; [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ,

I'm	**mighty**	**glad**	**to**	**go**	**;**	**it's**	**just**	**what**	**I**	**would**	**have**	**wanted**	**to**	**do**	**,**
我是	强大的	高兴的	到	去	;	它是	只是	什么	我	会	有	通缉	到	做	,

我非常高兴能去；这正是我一直想做的。

[ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

if	**I'd**	**wanted**	**to**	**do**	**anything**	**.**
如果	ID	通缉	到	做	任何事物	.

如果我想做什么的话。

['dʌznt] [saʊnd] ['iːgər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Doesn't	**sound**	**eager**	**,**	**does**	**it**	**?**
不	声音	渴望的	,	做	它	?

听起来并不积极，对吧?

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

What	**I**	**mean**	**is**	**,**	**it**	**will**	**be**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**and**	**I**	**need**	**that**	**a**	**good**	**deal**	**;**
什么	我	意思是	是	,	它	将要	是	出去	-	的	-	门	和	我	需要	那	一个	好的	交易	;

我的意思是，这将是一场户外运动，而我非常需要这样的运动;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [mɔːr] .

and	**it**	**will**	**be**	**with**	**you**	**,**	**which**	**I**	**need**	**more**	**.**
和	它	将要	是	和	你	,	哪个	我	需要	更多的	.

它会和你在一起，而我更需要它。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] [geɪ] .

The	**chances**	**are**	**you**	**won't**	**find**	**me**	**gay**	**.**
这	机会	是	你	惯于	寻找	我	同性恋	.

你很可能不会觉得我是同性恋。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['wɪntər] , ['moʊstli] , [ænd; ənd] [ɪts] [left] [ˌem 'iː][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] .

It's	**been**	**a**	**rotten**	**winter**	**,**	**mostly**	**,**	**and**	**it's**	**left**	**me**	**not**	**up**	**to**	**much**	**.**
它是	到过	一个	烂	冬天	,	大多	,	和	它是	左边	我	不是	向上	到	很多	.

这个冬天糟透了，大部分时间都过得很慢，我也没做什么事。

[nɑːt][ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] .

Not	**up**	**to**	**anything**	**,**	**in**	**fact**	**.**
不是	向上	到	任何事物	,	在	事实	.

事实上，他什么也没做。

[θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [drɑːpt] [aʊt] [læst] ['ɔːtəm] .

Things	**have**	**happened**	**,**	**and**	**the**	**bottom**	**dropped**	**out**	**last**	**autumn**	**.**
事物	有	发生	,	和	这	底部	掉落	出去	最后的	秋天	.

事情发生了变化，去年秋天情况急转直下。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] .

The	fact	is	,	I'm	going	to	clear	out	.
这	事实	是	,	我是	去	到	清除	出去	.

事实上，我要搬走了。

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Try	something	else	.
尝试	某物	别的	.

试试别的办法。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [dʒɑːb] .

I	want	to	talk	to	you	about	that	—	I	mean	about	the	new	job	.
我	想	到	讲话	到	你	关于	那	—	我	意思是	关于	这	新的	工作	.

我想和你谈谈那件事——我是说关于那份新工作的事。

[aɪ'd] [θɔːt] , ['meɪbi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I'd	thought	,	maybe	,	of	a	school	up	in	the	country	.
ID	想法	,	或许	,	的	一个	学校	向上	在	这	国家	.

我当时想过，或许可以去乡下的学校。

[aɪ] [laɪk] ['jʌŋstəz] .

I	like	youngsters	.
我	喜欢	年轻人	.

我喜欢年轻人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [skɑːtʃ] [læd] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ?

You	remember	that	Scotch	lad	—	the	one	with	the	money	?
你	记住	那	苏格兰威士忌	小伙子	—	这	一	和	这	钱	?

你还记得那个苏格兰小伙子吗——就是那个有钱的?

[aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] — [aɪ] ['tjuːtəd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lætn] .

I	wrote	you	—	I	tutored	him	in	Latin	.
我	写道	你	—	我	辅导	他	在	拉丁	.

我给你写过信——我辅导他学习拉丁语。

[ðæts] [wer] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

That's	where	I	got	the	notion	.
那就是	在哪里	我	得到	这	概念	.

我的想法就是从那里来的。

[aɪ][hæd; həd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] .

I	had	luck	with	him	,	And	I've	missed	him	a	lot	since	.
我	有	运气	和	他	,	和	我已经	错过	他	一个	很多	自从	.

我跟他在一起很幸运，从那以后我一直很想念他。

[soʊ] ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .

So	maybe	that's	the	thing	.
所以	或许	那就是	这	事物	.

或许问题就在这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wiːl] [tɔːk] .

We'll	talk	.
出色地	讲话	.

我们来谈谈。

['enihaʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['endɪd] .

Anyhow	,	this	is	ended	.
无论如何	,	这	是	结束	.

总之，这件事结束了。

[aɪ] ['nevər] [let] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['diːsnt] , [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

I	never	let	out	what	I	thought	about	your	being	so	decent	,	that	night	at	college	,
我	绝不	让	出去	什么	我	想法	关于	你的	存在	所以	体面的	,	那	夜晚	在	大学	,

那天晚上在大学里，我从未向人透露过我对你如此善良的真实想法。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ; [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][aɪ] ['nevər] [wɪl] .

when	I	said	I	was	going	to	be	a	parson	;	the	chances	are	I	never	will	.
什么时候	我	说	我	曾是	去	到	是	一个	牧师	;	这	机会	是	我	绝不	将要	.

我说过我要当牧师；但我很有可能永远不会实现这个愿望。

[bʌt; bət] [ðæts] ['lɑːrdʒli] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] .

But	that's	largely	why	I'm	telling	you	this	.
但	那就是	很大程度上为什么		我是	讲述	你	这	.

但这很大程度上就是我告诉你这些的原因。

[aɪm] [flʌŋkɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] — [aɪ][hæv; həv] [flʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I'm	flunking	my	job	—	I	have	flunked	it	;
我是	不及格	我的	工作	—	我	有	不及格	它	;

我的工作搞砸了——我彻底失败了；

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] — ['hiːz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	letter	to	the	rector	is	written	—	he's	to	get	it	at	the	end	of	his
这	信	到	这	校长	是	书面	—	他是	到	得到	它	在	这	结尾	的	他的

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

给校长的信已经写好了——他会在假期结束时收到。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [stɑːpt] ['kerɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	think	I've	stopped	caring	what	other	people	will	say	,	but	I	hate	to	hurt	him	.
我	思考	我已经	停止	关怀	什么	其他	人们	将要	说	,	但	我	恨	到	伤害	他	.

我想我不再在意别人怎么说了，但我不想伤害他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [dʒʌst]

But	you	see	,	I	thought	it	through	,	and	it's	the	only	thing	to	do	—	just
但	你	看	,	我	想法	它	通过	,	和	它是	这	仅有的	事物	到	做	—	只是

[tuː; tə][get] [aʊt] .

to	get	out	.
到	得到	出去	.

但是你看，我仔细考虑过了，这是唯一的办法——离开这里。

[aɪ] [pɪkt] [wʌn] ['defɪnət] [dʒɑːb] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [test] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] .

I	picked	one	definite	job	,	for	a	sort	of	test	,	and	it	fell	through	.
我	挑选	一	定	工作	,	为了	一个	种类	的	测试	,	和	它	跌倒	通过	.

我选定了一份工作，算是给自己一个考验，结果却落空了。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] .

I	wanted	to	tell	you	for	old	sake's	sake	.
我	通缉	到	告诉	你	为了	老的	清酒	清酒	.

我只是想告诉你，看在老天的份上。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] .

Besides	,	I	somehow	needed	to	have	you	know	.
除了	,	我	不知何故	需要	到	有	你	知道	.

此外，不知为何，我总觉得需要你。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] ['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	**so**	**now**	**I'm**	**going**	**motoring**	**with**	**you**	**.**
和	所以	现在	我是	去	汽车	和	你	.

所以现在我要和你一起开车兜风了。

[raɪt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wen] [ænd; ənd] [wer] .

Write	**me**	**about**	**the**	**trunk**	**,**	**and**	**about**	**when**	**and**	**where**	**.**
写	我	关于	这	树干	,	和	关于	什么时候	和	在哪里	.

请告诉我关于树干的情况，以及时间和地点。

[æz; əz]['evər] ,

As	**ever**	**,**
作为	曾经	,

一如既往，

[mæk] .

MAC	**.**
苹果	.

苹果。

[piː] . [es] . [wiː; wi] ['niːdnt] [siː] ['piːp(ə)l] , [niːd] [wiː; wi] ?

P	**.**	**S**	**.**	**We**	**needn't**	**see**	**people**	**,**	**need**	**we**	**?**
P	.	S	.	我们	不必	看	人们	,	需要	我们	?

PS：我们没必要见人，对吧?

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [sped] ['smuːðli] ['oʊvər][dʒuːn]

The	**automobile**	**with**	**the**	**two**	**young**	**men**	**in**	**the**	**front**	**seat**	**sped**	**smoothly**	**over**	**June**
这	汽车	和	这	二	年轻的	男人	在	这	正面	座位	加速	顺利	超过	六月

[roʊdz] .

roads	**.**
道路	.

载着两名年轻男子的汽车平稳地行驶在六月的道路上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərɪŋ] [graʊnd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ;

For	**a**	**week**	**they**	**had**	**been**	**covering**	**ground**	**day**	**after**	**day**	**;**
为了	一个	星期	他们	有	到过	覆盖	地面	天	后	天	;

他们连续一周每天都在推进;

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [æt; ət] [dɪk] ['mɑːrstənz] ['kʌzənz] ['kʌntri] [haʊs] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər]

to	**-**	**night**	**they**	**were**	**due**	**at**	**Dick**	**Marston's**	**cousin's**	**country**	**house**	**to**	**stop**	**for**
到	-	夜晚	他们	是	到期的	在	迪克	马斯顿	表亲	国家	房子	到	停止	为了

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

three	**days**	**before**	**the**	**return**	**trip**	**through**	**the**	**mountains**	**.**
三	天	前	这	返回	旅行	通过	这	山脉	.

今晚他们应该会到达迪克·马斯顿的表弟的乡间别墅，在那里停留三天，然后再穿越山区返回。

" [dɪk] , " [rɪ'flektɪd] ['dʒefri] [mək'bɔ꞉ni] [ə'laʊd] , " [kən'sɪdər] [ə'gen] [ə'baʊt] ['drɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]

"	**Dick**	**,**	**"**	**reflected**	**Geoffrey**	**McBirney**	**aloud**	**,**	**"**	**consider**	**again**	**about**	**dropping**	**me**	**in**
"	迪克	,	"	反映	杰弗里	麦克伯尼	大声	,	"	考虑	再次	关于	下降	我	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

“迪克，”杰弗里·麦克伯尼自言自语道，“再考虑一下把我送到波士顿去吧。”

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti][æz; əz][ə; eɪ] [kreɪp] [veɪl][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .

I'll	**be**	**as**	**much**	**good**	**at**	**a**	**house**	**-**	**party**	**as**	**a**	**crape**	**veil**	**at**	**a**	**dance**	**.**
患病的	是	作为	很多	好的	在	一个	房子	-	派对	作为	一个	黑纱	面纱	在	一个	舞蹈	.

我参加家庭聚会就像在舞会上披着绉纱面纱一样格格不入。

[jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . "

You're	**an**	**awful**	**ass**	**to**	**take**	**me**	**.**	**"**
你是	一个	可怕	屁股	到	拿	我	.	"

你真是个混蛋，竟然带我走。

" [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [riˈmɑːkt] [dɪk] .

"	That's	up	to	me	,	"	remarked	Dick	.
"	那就是	向上	到	我	,	"	评论	迪克	.

“那由我决定，”迪克说道。

" [get] [jʊr; jər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɪrz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Get	your	feet	out	of	the	gears	,	will	you	?
"	得到	你的	脚	出去	的	这	齿轮	,	将要	你	?

“把你的脚从齿轮里拿出来，好吗？”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [kiːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

The	Emorys	are	keen	for	you	and	I	said	I'd	bring	you	,
这	-	是	敏锐的	为了	你	和	我	说	ID	带来	你	,

埃默里一家很希望你来，我说过我会带你来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] .

and	I	will	if	I	have	to	do	it	by	the	scruff	of	the	neck	.
和	我	将要	如果	我	有	到	做	它	经过	这	颈背	的	这	脖子	.

如果非要揪住他的衣领不放，我也会这么做。

[dɑːn] [ˈeməri] [ɪz] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

Don	Emory	is	away	but	will	be	back	to	-	morrow	.	"
大学教师	埃默里大学	是	离开	但	将要	是	后退	到	-	明天	.	"

唐·埃默里不在，明天就回来。

" ['splendɪd] ! " [sed] [məkˈbɜːni] , [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [wəʊnt] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Splendid	!	"	said	McBirney	,	and	then	,	"	I	won't	kick	and	scream	,	you	know	.
"	灿烂	!	"	说	麦克伯尼	,	和	然后	,	"	我	惯于	踢	和	尖叫	,	你	知道	.

“太棒了！”麦克伯尼说道，“然后，你知道，我不会又踢又叫的。”

[aɪl] ['mɪrli] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌlk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [kənˈsɪdərɪŋli] .

I'll	merely	whine	and	sulk	,	"	he	went	on	consideringly	.
患病的	仅仅	抱怨	和	闷闷不乐	,	"	他	去	在	深思熟虑地	.

“我只会抱怨抱怨，生闷气，”他若有所思地继续说道。

" [aɪl] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈʌgli] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [dɪˈtest] [ˌem ˈiː] .

"	I'll	hate	it	,	and	I'll	be	ugly	-	tempered	,	and	they'll	detest	me	.
"	患病的	恨	它	,	和	患病的	是	丑陋的	-	淬火	,	和	他们会	厌恶	我	.

“我会讨厌它，我会脾气暴躁，他们会憎恨我。”

[ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] . "

Up	to	you	,	however	.	"
向上	到	你	,	然而	.	"

不过，这完全取决于你。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [riˈspɔndid] ['mɑːrstən] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

"	It	is	,	"	responded	Marston	,	and	no	more	was	said	.
"	它	是	,	"	回应	马斯顿	,	和	不	更多的	曾是	说	.

“的确如此，”马斯顿回答道，然后两人便不再说话了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

So	that	at	twilight	they	were	speeding	down	the	long	,
所以	那	在	暮	他们	是	超速	向下	这	长的	,

因此，在黄昏时分，他们沿着长长的……飞驰而下。

['empti] ['oʊʃ(ə)n] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sɔːlt] [er] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

empty	ocean	drive	with	good	salt	air	in	their	faces	,
空的	海洋	驾驶	和	好的	盐	空气	在	他们的	面孔	,

空旷的海滨公路，迎面吹来阵阵咸咸的海风。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [blə:z] .

and	lights	of	cottages	spotting	the	opal	night	with	orange	blurs	.
和	灯	的	小屋	发现	这	蛋白石	夜晚	和	橙子	模糊	.

小屋的灯光在蛋白石般的夜空中闪烁，映照出一片橙色的朦胧光晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [geɪ] [haʊs] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]

It	was	a	large	,	gay	house	-	party	,	and	the	person	who	had	been	called
它	曾是	一个	大的	, 同性恋		房子	-	派对	,	和	这	人	WHO	有	到过	称为

,

,

,

那是一场大型的同性恋家庭聚会，被叫来的那个人是.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪlɪps] [brʊks] ,

it	was	told	from	one	to	another	,	"	the	young	Phillips	Brooks	,
它	曾是	讲述	从	一	到	其他	,	"	这	年轻的	菲利普斯	布鲁克斯	,

消息是别人口口相传的，“年轻的菲利普斯·布鲁克斯，

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [brɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənt] ['kwɑːlətiz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən]

"	a	person	who	brought	among	them	certain	piquant	qualities	,	was	a	lion
"	一个	人	WHO	带来	之中	他们	肯定	辛辣的	品质	,	曾是	一个	狮子

['redi] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] .

ready	to	their	hand	.
准备好	到	他们的	手	.

“一个具有某些独特魅力的人，就像一头随时准备被他们捕获的狮子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

With	the	general	friendliness	of	a	good	man	of	the	world	,	there	was
和	这	一般的	友善	的	一个	好的	男人	的	这	世界	,	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ;

something	beyond	;
某物	超过	;

除了世故友善的外表之外，还有更深层次的东西；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði] ['frendlinəs] , [jet] [ɪmˌpɜːrsə'nælәti] — [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['ætɪtuːd] ;

there	was	reality	in	the	friendliness	,	yet	impersonality	—	a	detached	attitude	;
那里	曾是	现实	在	这	友善	,	然而	非人格化	—	一个	分离的	态度	;

友善中带着真诚，却又缺乏人情味——一种冷漠的态度；

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ]['æksɪz][tuː; tə][graɪnd][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

the	man	had	no	axes	to	grind	for	himself	;
这	男人	有	不	轴	到	研磨	为了	他自己	;

这个人没有任何私利；

[wʌn] [felt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] ['mɑːnd] [wʌz; wəz]

one	felt	at	every	turn	that	this	important	universe	of	the	haute	monde	was
一	毛毡	在	每一个	转动	那	这	重要的	宇宙	的	这	高级	世界	曾是

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unimportant	to	him	.
不重要	到	他	.

人们处处都能感受到，这个重要的上流社会世界对他来说无关紧要。

[θruː] [hɪz; ɪz][sə'vɪlәti][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ] [meɪd]

Through	his	civility	there	was	an	outcropping	of	savage	honesty	which	made
通过	他的	礼貌	那里	曾是	一个	露头	的	野蛮的	诚实	哪个	制成

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] [sɪt] [ʌp] [streɪt] ,

the	house	-	party	sit	up	straight	,
这	房子	-	派对	坐	向上	直的	,

他的彬彬有礼中透着一股直率的坦诚，让在场的所有人都感到不寒而栗。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

不止一次。

['emərsn] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['betər] - [meɪd] ['sentəns] ,

Emerson	says	,	in	a	better	-	made	sentence	,
爱默生	说道	,	在	一个	更好的	-	制成	句子	,

埃默森用更简洁的句子说道：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

that	the	world	is	at	the	feet	of	him	who	does	not	want	it	.
那	这	世界	是	在	这	脚	的	他	WHO	做	不是	想	它	.

世界正处于那些不愿接受它的人的脚下。

['dʒefri] [mək'bɜ:ni] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʒʌmp] , ['jɪrz] [bæk] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði]

Geoffrey	McBirney	had	taken	a	long	jump	,	years	back	,	and	cleared	the
杰弗里	麦克伯尼	有	已采取	一个	长的	跳	,	年	后退	,	和	已清除	这

['tʃaɪldɪʃnəs] ,

childishness	,
童心	,

多年前，杰弗里·麦克伯尼迈出了重要一步，摆脱了幼稚的形象。

['laɪflɔ:ŋ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] .

lifelong	in	most	of	us	,	of	wanting	the	world	.
终身	在	最多	的	我们	,	的	想要	这	世界	.

大多数人一生都渴望拥有全世界。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [kept]

There	is	an	attraction	in	a	person	who	has	done	this	and	yet	has	kept
那里	是	一个	景点	在	一个	人	WHO	有	完毕	这	和	然而	有	保留

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

a	love	of	humanity	.
一个	爱	的	人类	.

经历过这样的事情，却依然保持着对人类的爱，这样的人身上有一种独特的魅力。

['wɪtnəs] [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'si:zi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nəutəbəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] .

Witness	St	.	Francis	of	Assisi	and	other	notables	of	his	ilk	.
证人	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	和	其他	名人	的	他的	牛奶	.

以圣方济各·亚西西及其同类名人为例。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [si:] - ['eikəs] [felt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['laɪənaɪz][ðə; ði][dɑ:rk] ,

The	people	at	Sea	-	Acres	felt	the	attraction	and	tried	to	lionize	the	dark	,
这	人们	在	海	-	英亩	毛毡	这	景点	和	尝试	到	狮子化	这	黑暗的	,

海艾克镇的人们感受到了这种吸引力，并试图将黑暗奉为圭臬。

[tɔ:l] ['pɑ:rsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

tall	parson	with	the	glowing	,	indifferent	eyes	.
高的	牧师	和	这	发光	,	冷漠	眼睛	.

身材高大的牧师，眼神冷漠而闪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [nɑ:t] [rɔ:r] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] ; [ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [bi:st] ,

But	the	lion	would	not	roar	and	gambol	;	the	lion	was	a	reserved	beast	,
但	这	狮子	会	不是	吼	和	嬉戏	;	这	狮子	曾是	一个	预订的	兽	,

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

但狮子既不咆哮也不奔跑；狮子似乎是一种沉稳的野兽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] , [jet] ['dʒenjuɪn] , [dɪs'teɪst] ['ʌndər] [ə'tenʃnz] .

with	a	suggestion	of	unbelievable	,	yet	genuine	,	distaste	under	attentions	.
和	一个	建议	的	难以置信	,	然而	真的	,	厌恶	在下面	注意	.

带着一种难以置信但却真实的厌恶之情，对关注感到反感。

[ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'lʊrɪŋ] .

That	point	was	alluring	.
那	观点	曾是	诱人	.

这一点很有吸引力。

[wʌn] [traɪd] ['hɑːrdər][tuː; tə] ['sɔːfn] [ə; eɪ] [bruːt] [soʊ] [wɜːrθ] [waɪl] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

One	tried	harder	to	soften	a	brute	so	worth	while	,	so	difficult	.
一	尝试	更难	到	软化	一个	蛮力	所以	值得	尽管	,	所以	难的	.

人们曾努力尝试软化一个如此有价值、如此艰难的野兽。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gɜːlz] [traɪd] .

Three	or	four	girls	tried	.
三	或者	四	女孩们	尝试	.

三四个女孩尝试了。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['laɪən] , ['plez(ə)nt] [wen] ['kɔːrnərd] , [bʌt; bət] ['seldəm]

The	lion	was	outwardly	a	gentle	lion	,	pleasant	when	cornered	,	but	seldom
这	狮子	曾是	向外	一个	温和的	狮子	,	令人愉快的	什么时候	被逼到绝境	,	但	很少

['kɔːrnərd] .

cornered	.
被逼到绝境	.

这头狮子外表温顺，被逼到绝境时也很和善，但很少会被逼到绝境。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ə'loʊn] [wen] ['ændʒələ] , [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

He	managed	to	get	off	on	a	long	walk	alone	when	Angela	,	of	nineteen	,
他	管理	到	得到	离开	在	一个	长的	走	独自的	什么时候	安吉拉	,	的	十九	,

他设法独自一人去散步，当时19岁的安吉拉……

[ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] ['tenɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

meant	him	to	have	played	tennis	,	on	the	second	day	.
意思是	他	到	有	玩	网球	,	在	这	第二	天	.

意思是说，他在第二天打了网球。

[ðə; ði][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['sɔːfnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊzi] ['dɪmnəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['veri]

The	June	afternoon	was	softening	to	a	rosy	dimness	as	he	came	in	,	very
这	六月	下午	曾是	软化	到	一个	红润	昏暗	作为	他	来了	在	,	非常

['taɪərd] ['fɪzɪkli] ,

tired	physically	,
疲劳的	身体	,

六月的午后渐渐变得柔和，暮色笼罩着大地，他走了进来，看起来非常疲惫。

[hɑːt][ænd; ənd]['graɪmi] , [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][soʊl] .

hot	and	grimy	,	and	sick	of	soul	.
热的	和	肮脏的	,	和	生病的	的	灵魂	.

又热又脏，而且灵魂空虚。

" ['glɔːri] [biː; bi] , [tiː] - ['taɪmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [hiː; hi]

"	Glory	be	,	tea	-	time's	over	,	and	they'll	be	dressing	for	dinner	,	"	he
"	荣耀	是	,	茶	-	时间	超过	,	和	他们会	是	敷料	为了	晚餐	,	"	他

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“谢天谢地，下午茶时间结束了，他们要去吃晚饭了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn] [eɪt] [ʌv; əv] " [ðem; ðəm] .

and	turned	a	corner	on	eight	of	"	them	.
和	转向	一个	角落	在	八	的	"	他们	.

并拐了个弯，撞上了其中的八个。

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [ʃoʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nuː] ['feɪsɪz] .

"	A	glance	at	the	gay	group	showed	two	or	three	new	faces	.
"	一个	瞥一眼	在	这	同性恋	团体	显示	二	或者	三	新的	面孔	.

“瞥了一眼同性恋群体，发现了两三张新面孔。”

[mɔːr] [gests] !

More	guests	!
更多的	客人	!

更多客人！

[məkˈbɝːni] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

McBirney	**set**	**his**	**teeth**	**.**
麦克伯尼	放	他的	牙齿	.

麦克伯尼咬紧牙关。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] , [fɔːr; fər] [ˈændʒələ] [spoʊk] .

But	**he**	**had**	**no**	**space**	**to**	**take**	**note**	**of**	**the**	**arrivals**	**,**	**for**	**Angela**	**spoke**	**.**
但	他	有	不	空间	到	拿	笔记	的	这	到达	,	为了	安吉拉	辐	.

但他没有时间去留意来人，因为安吉拉开始讲话了。

" [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [məkˈbɝːni] , " [ˈændʒələ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Just**	**in**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**McBirney**	**,**	**"**	**Angela**	**greeted**	**him**	**.**
"	只是	在	时间	,	先生	.	麦克伯尼	,	"	安吉拉	问候	他	.

“你来得正是时候，麦克伯尼先生，”安吉拉向他打招呼。

" [dɑːn] [ˈɛmɝiːz] [ˈkʌmɪŋ] — [siː] !

"	**Don**	**Emory's**	**coming**	**—**	**see**	**!**
"	大学教师	埃默里	未来	—	看	!

“唐·埃默里来了——看！”

" [ə; eɪ] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

"	**A**	**car**	**was**	**spinning**	**up**	**the**	**drive**	**.**
"	一个	车	曾是	旋转	向上	这	驾驶	.

一辆车在车道上打滑。

" [ɪz] [hiː; hi] ?

"	**Is**	**he**	**?**
"	是	他	?

是吗?

" [hiː; hi] [ˈænsər] [pərˈfʌŋktrəli] .

"	**he**	**answered**	**perfunctorily**	**.**
"	他	回答	敷衍地	.

他敷衍地回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [klɪpt] [frʌm; frəm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	**the**	**two**	**words**	**were**	**clipped**	**from**	**history**	**even**	**as**	**they**	**were**
和	这	二	字	是	剪辑	从	历史	甚至	作为	他们	是

[ˈspoʊkən] ,

spoken	**,**
说	,

这两个词在被说出的同时，就被从历史中抹去了。

[baɪ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

by	**a**	**cry**	**that**	**rang**	**from**	**the**	**group**	**of**	**people**	**.**
经过	一个	哭	那	响铃	从	这	团体	的	人们	.

人群中传来一声喊叫。

[tɑːd] [ˈwɪnθrəp] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] .

Tod	**Winthrop**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**in**	**bed**	**.**
托德	温斯罗普	应该	到	有	到过	在	床	.

托德·温斯罗普本该在床上睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sɪks] - [ˈθɜːrti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

It	**was**	**six**	**-**	**thirty**	**,**	**and**	**he**	**was**	**four**	**years**	**old**	**,**	**but**	**his**	**mother**
它	曾是	六	-	三十	,	和	他	曾是	四	年	老的	,	但	他的	母亲

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

had	**forgotten**	**him**	**,**
有	被遗忘的	他	,

当时是六点半，他四岁，但他的母亲已经把他忘了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - - ['sekənd][mæn] ;

and	his	nurse	had	a	weakness	for	the	Emorys	'	second	man	;
和	他的	护士	有	一个	弱点	为了	这	-	-	第二	男人	;

他的护士对埃默里家的第二个男人情有独钟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] - ['sentər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

it	was	also	certain	that	if	a	storm	-	centre	could	be	found	,	he	would	be
它	曾是	还	肯定	那	如果	一个	风暴	-	中心	可以	是	成立	,	他	会	是

[ɪts] ['nuːkliəs] .

its	nucleus	.
它是	核	.

可以肯定的是，如果能找到风暴中心，他就是风暴的核心。

[aʊt] [hiː; hi] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ɔːtəməbiːl]

Out	he	tumbled	from	the	shrubbery	,	exactly	in	front	of	the	incoming	automobile
出去	他	翻滚	从	这	灌木	,	确切地	在	正面	的	这	即将到来	汽车

,

,

,

他从灌木丛中跌了出来，正好落在驶来的汽车前面。

[æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['ɪnfənt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

as	unpleasant	a	spoiled	infant	as	could	be	imagined	,
作为	令人不快的	一个	被宠坏了	婴儿	作为	可以	是	想象	,

简直是你能想象到的最令人讨厌的被宠坏的婴儿。

[jet] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] .

yet	a	human	being	with	a	life	to	save	.
然而	一个	人类	存在	和	一个	生活	到	节省	.

然而，他却是一条需要拯救的生命。

[məkˈbɝːni] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [wɜːrl] , [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] , [ten] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði]

McBirney	,	standing	in	the	drive	,	whirled	,	saw	the	small	figure	,	ten	feet	down	the
麦克伯尼	,	常设	在	这	驾驶	,	旋转	,	锯	这	小的	数字	,	十	脚	向下	这

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

站在车道上的麦克伯尼猛地转身，看到十英尺外车道尽头有个小身影。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [kloʊz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'saɪd] ;

the	machine	close	upon	it	;	there	was	time	for	a	man	to	spring	aside	;
这	机器	关闭	之上	它	;	那里	曾是	时间	为了	一个	男人	到	春天	旁边	;

机器向他逼近；一个人还有时间跳到一边；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

there	was	no	time	to	rescue	a	child	.
那里	曾是	不	时间	到	救援	一个	孩子	.

根本没有时间去营救孩子。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm] .

A	lightning	wave	of	repulsion	flooded	him	.
一个	闪电	海浪	的	排斥	被淹	他	.

一股强烈的排斥感瞬间涌上心头。

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][get] [meɪmd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl]

"	Have	I	got	to	throw	myself	down	there	and	get	maimed	—	for	a	fool
"	有	我	得到	到	扔	我	向下	那里	和	得到	残废	—	为了	一个	傻子

[tʃaɪld] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'tests] ?

child	whom	everybody	detests	?
孩子	谁	大家	厌恶	?

“难道我非得跳下去让自己受伤——为了一个所有人都讨厌的傻孩子？”

" [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈflʌdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈfaɪəns] ,
" Without words the thought flooded him , and then in a strong defiance ,
" 没有 字 这 想法 被淹 他 , 和 然后 在 一个 强的 蔑视 ,

“他一时语塞，思绪如潮水般涌来，然后带着强烈的反抗，

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
the utter honesty of his soul caught him .
这 说出 诚实 的 他的 灵魂 捕捉 他 .

他被自己灵魂深处的坦诚深深打动了。

" [aɪ] [wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会!

[aɪ] [wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" he shouted , and was conscious of the clamor of many voices , of a
" 他 喊叫 , 和 曾是 有意识的 的 这 叫嚣 的 许多 声音 , 的 一个
[ˈrʌʃɪŋ] [ˈmuːvmənt] ,
rushing movement ,
匆忙 移动 ,

他大声喊叫，意识到周围是许多人的喧闹声和拥挤的人群。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [skriːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] : " [its] [tuː] [leɪt] — [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] [dəunt] !
of a man's scream across the tumult : " It's too late — for God's sake don't !
的 一个 男人的 尖叫 穿过 这 骚乱 : " 它是 也 晚的 — 为了 神的 清酒 不 !

喧闹声中传来一个男人的尖叫：“太晚了——看在上帝的份上，不要！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtər] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" It was a day later when he opened his eyes .
" 它 曾是 一个 天 之后 什么时候 他 打开 他的 眼睛 .

一天后，他睁开了眼睛。

[dɪk] [ˈmɑːrstən] [sæt] [ðer; ðər] .
Dick Marston sat there .
迪克 马斯顿 卫星 那里 .

迪克·马斯顿坐在那里。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ˈɔːrdərd] [dɪk] .
" Shut up , " ordered Dick .
" 关闭 向上 , " 订购 迪克 .

“闭嘴，”迪克命令道。

" [aɪ] [ˈhævnt] — — "
" I haven't — — "
" 我 还没有 — — "

“我没有——”

" [noʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] — [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] .
" No , and you won't — you're not to talk .
" 不 , 和 你 惯于 — 你是 不是 到 讲话 .

“不，你不会——你不准说话。”

[ʃʌt] [ʌp] .
Shut up .
关闭 向上 .

住口。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [tuː; tə][duː] .
That's what you're to do .
那就是 什么 你是 到 做 .

这就是你应该做的。

" [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['ɑːrgjumənt] .
" The eyes closed ; he was inadequate to argument .
" 这 眼睛 关闭 ; 他 曾是 不足 到 争论 .

“他闭上了眼睛；他无力反驳。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] .
In five minutes they opened again .
在 五 分钟 他们 打开 再次 .

五分钟后他们又重新开门了。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eləkwəns] [naʊ] , " [wɔːrnd] [dɪk] .
" None of your eloquence now , " warned Dick .
" 没有任何 的 你的 口才 现在 , " 警告 迪克 .

“现在别想耍花招了，”迪克警告道。

" [wʌn] [θɪŋ] — — "
" One thing — — "
" 一 事物 — — "

“一件事——”

" [noʊ] , " ['fɜːrmli] .
" No , " firmly .
" 不 , " 牢牢 .

“不，”他斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [its] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː] .
" But , Dick , it's torturing me .
" 但 , 迪克 , 它是 酷刑 我 .

“但是，迪克，这让我很痛苦。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [kɪld] ?
Was the child killed ?
曾是 这 孩子 被杀 ?

孩子被杀害了吗?

" [dɪk] ['mɑːrstənz] [feɪs] [lʊkt] ['kjʊriəs] .
" Dick Marston's face looked curious .
" 迪克 马斯顿 脸 看起来 好奇的 .

迪克·马斯顿的脸上露出好奇的表情。

" [greɪt] [skɔt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] — —
don't you know what you — —
不 你 知道 什么 你 — —

你难道不知道你——

" [məkˈbɜːrni] [groʊn] ['ɪnwərdli] .
" McBirney groaned inwardly .
" 麦克伯尼 呻吟 内心 .

麦克伯尼内心呻吟了一声。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	was	a	coward	.
我	曾是	一个	懦夫	.

我当时是个懦夫。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] — [ðə; ði][kɪd] — [wʌz; wəz] [kɪld] . "

But	I've	got	to	know	if	—	the	kid	—	was	killed	.	"
但	我已经	得到	到	知道	如果	—	这	孩子	—	曾是	被杀	.	"

但我必须知道那孩子是否被杀害了。

" ['kaʊərd] ! " [gɑːspt] [dɪk] — [ænd; ənd] ['dʒefri] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

"	Coward	!	"	gasped	Dick	—	and	Geoffrey	put	out	his	shaking	hand	.
"	懦夫	!	"	倒吸一口气	迪克	—	和	杰弗里	放	出去	他的	摇晃	手	.

“懦夫！”迪克喘着气说——杰弗里伸出了颤抖的手。

" [ɪn] ['mɜːrsi] , [dɪk] " — [hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] , ['flʌʃɪŋ] , ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

"	In	mercy	,	Dick	"	—	he	was	catching	his	breath	,	flushing	,	laboring	with	each
"	在	怜悯	,	迪克	"	—	他	曾是	捕捉	他的	气息	,	冲洗	,	劳动	和	每个

[wɜːrd] — " [dəunt] — [tɔːk] [ə'baʊt] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] — [kɪld] ? "

word	—	"	don't	—	talk	about	—	Was	the	boy	—	killed	?	"
单词	—	"	不	—	讲话	关于	—	曾是	这	男生	—	被杀	?	"

“迪克，看在老天的份上，”他喘着粗气，脸涨得通红，每个字都说得异常艰难，“别——说——那孩子——被杀了吗？”

" [kɪld] , [noʊ] , [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] — — "

"	Killed	,	no	,	sound	as	a	nut	—	but	you	—	—	"
"	被杀	,	不	,	声音	作为	一个	坚果	—	但	你	—	—	"

“死了？不，听起来像个疯子——但是你——”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [mək'bɜ˞ːni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	That's	all	,	"	said	McBirney	,	and	his	eyes	closed	,	and	he	turned	his	face
"	那就是	全部	,	"	说	麦克伯尼	,	和	他的	眼睛	关闭	,	和	他	转向	他的	脸

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

to	the	wall	.
到	这	墙	.

“就这样了，”麦克伯尼说着，闭上眼睛，把脸转向墙壁。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

But	he	did	not	go	to	sleep	.
但	他	做过	不是	去	到	睡觉	.

但他没有睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [laɪf][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] [gɔːn] .

He	was	trying	to	meet	life	with	self	-	respect	gone	.
他	曾是	尝试	到	见面	生活	和	自己	-	尊重	已消失	.

他试图在丧失自尊的情况下迎接生活。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sekənd] [ʌv; əv] ['ʌtər] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['rekɪŋ]

The	last	thing	he	remembered	was	that	second	of	utter	rebellion	against	wrecking
这	最后的	事物	他	记得	曾是	那	第二	的	说出	叛乱	反对	破坏

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

his	strength	,
他的	力量	,

他最后的记忆是那一瞬间他彻底反抗、不愿被摧毁力量的挣扎。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌslz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

his	good	muscles	—	he	had	not	thought	of	his	life	—	to	save	the	child	.
他的	好的	肌肉	—	他	有	不是	想法	的	他的	生活	—	到	节省	这	孩子	.

他使出浑身解数——他当时根本没想过自己的性命——去救孩子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [tʃuːz] ; [hɪz; ɪz][pæst] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn]

There	had	been	no	time	to	choose	;	his	past	,	his	character	,	had	chosen
那里	有	到过	不	时间	到	选择	;	他的	过去的	,	他的	特点	,	有	选定

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

根本没有时间让他做出选择；他的过去，他的性格，已经替他做出了选择。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

and	they	had	branded	him	as	that	impossible	thing	,	a	coward	.
和	他们	有	品牌	他	作为	那	不可能的	事物	,	一个	懦夫	.

他们给他贴上了懦夫的标签，这简直是天方夜谭。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [felt] ['bændidʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

He	put	up	his	hand	and	felt	bandages	on	his	head	;
他	放	向上	他的	手	和	毛毡	绷带	在	他的	头	;

他举起手，摸到头上缠着绷带；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [wæk] ['æftər][ɔːl][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] .

he	must	have	got	a	whack	after	all	in	saving	his	precious	skin	.
他	必须	有	得到	一个	猛击	后	全部	在	保存	他的	宝贵的	皮肤	.

他为了保住自己的性命，肯定挨了一记重击。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] .

He	remembered	now	.
他	记得	现在	.

他现在想起来了。

" ['dɪdnt] [dʒʌmp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Didn't	jump	quick	enough	,	I	suppose	,	"	he	thought	,
"	没有	跳	快的	足够的	,	我	认为	,	"	他	想法	,

“看来我跳得不够快，”他心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] ['bɑːdi][hiː; hi] [lɪvd] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self]

with	a	sneer	at	the	man	in	whose	body	he	lived	,	the	man	who	was	himself
和	一个	冷笑	在	这	男人	在	谁	身体	他	居住地	,	这	男人	WHO	曾是	他自己

,

,

,

他带着嘲讽的目光看着自己寄宿的那个人，那个他自己，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

the	man	who	was	a	coward	.
这	男人	WHO	曾是	一个	懦夫	.

那个懦夫。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪk] ['mɑːrstən][stɜːr] .

After	a	while	he	heard	Dick	Marston	stir	.
后	一个	尽管	他	听到	迪克	马斯顿	搅拌	.

过了一会儿，他听到迪克·马斯顿动了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	was	bending	over	him	.
他	曾是	弯曲	超过	他	.

他正弯腰看着他。

" [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [oʊld][mæn] , " [dɪk] [sed] .

"	Got	to	go	to	dinner	,	old	man	,	"	Dick	said	.
"	得到	到	去	到	晚餐	,	老的	男人	,	"	迪克	说	.

“老头，我得去吃饭了。”迪克说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	wish	you'd	let	me	tell	you	what	they	all	think	about	you	.
"	我	希望	你会	让	我	告诉	你	什么	他们	全部	思考	关于	你	.

“我希望你能让我告诉你他们都对你有什么看法。”

" [məkˈbɜːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [dɪk] [said] [ˈhevɪli] ,

"	McBirney	shook	his	head	impatiently	,	and	Dick	sighed	heavily	,
"	麦克伯尼	摇晃	他的	头	不耐烦地	,	和	迪克	叹了口气	重度	,

麦克伯尼不耐烦地摇了摇头，迪克重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ˈsɔːftli] .

and	then	in	a	moment	the	door	shut	softly	.
和	然后	在	一个	片刻	这	门	关闭	轻轻	.

片刻之后，门轻轻地关上了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [veɪg] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpaʊdər] [kept]

Things	were	vague	to	him	for	hours	longer	,	and	a	sleeping	powder	kept
事物	是	模糊的	到	他	为了	小时	更长	,	和	一个	睡眠	粉末	保留

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdraʊzi] ,

the	next	morning	drowsy	,
这	下一个	早晨	昏昏欲睡	,

接下来的几个小时里，他的意识仍然模糊不清，第二天早上服用安眠药后仍然昏昏沉沉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ˈmɑːrstən] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈaʊərli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

but	in	the	afternoon	,	when	Marston	came	for	his	hourly	look	at	the	patient	,
但	在	这	下午	,	什么时候	马斯顿	来了	为了	他的	每小时	看	在	这	病人	,

" [dɪk] ,

"	Dick	,
"	迪克	,

但到了下午，当马斯顿像往常一样每小时来看望病人时，“迪克，

" [sed] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	said	the	patient	,	"	I	want	to	talk	to	you	.	"
"	说	这	病人	,	"	我	想	到	讲话	到	你	.	"

病人说：“我想和你谈谈。”

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [dɪk] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][fɜːrst][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	All	right	,	old	man	,	"	Dick	answered	,	"	but	first	just	a	word	.
"	全部	正确的	,	老的	男人	,	"	迪克	回答	,	"	但	第一的	只是	一个	单词	.

“好吧，老头，”迪克回答道，“但首先我想说句话。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈæftər][juː; jʊ][ɑːn] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] .

I	hate	to	bother	you	,	but	somebody's	after	you	on	long	-	distance	.
我	恨	到	打扰	你	,	但	某人的	后	你	在	长的	-	距离	.

很抱歉打扰您，但有人在用长途电话骚扰您。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [hæz; həz] [ˈtelifəund] [θriː] [taɪmz] — [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði][læst] [taɪm] .

The	fellow	has	telephoned	three	times	—	I	was	here	the	last	time	.
这	同伴	有	电话	三	时代	—	我	曾是	这里	这	最后的	时间	.

这个人打过三次电话——最后一次是我在这里。

[hiː; hi] [sez] — —

He	says	—	—
他	说道	—	—

他说——

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbændidʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [groʊn] .

"	The	man	with	the	bandages	on	his	head	groaned	.
"	这	男人	和	这	绷带	在	他的	头	呻吟	.

头上缠着绷带的男人呻吟了一声。

" [dəunt] , " [hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] .

"	Don't	,	"	he	begged	and	tossed	his	hand	out	.
"	不	,	"	他	乞求	和	抛掷	他的	手	出去	.

“别这样，”他哀求道，并伸出手。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['wɑːntɪŋ] .

"	I	know	what	he's	wanting	.
"	我	知道	什么	他是	想要	.

我知道他想要什么。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	can't	talk	to	him	.
我	不能	讲话	到	他	.

我无法和他交谈。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

I	don't	want	to	hear	.
我	不	想	到	听到	.

我不想听。

[its] [noʊ][juːz] .

It's	no	use	.
它是	不	使用	.

没用。

[ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [dɪk] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? "

Shut	him	off	,	Dick	,	can't	you	?	"
关闭	他	离开	,	迪克	,	不能	你	?	"

迪克，你把他拒之门外，好吗?

" [ʃʊr] , [oʊld][mæn] , " ['mɑːrstən] [ə'griːd] ['suːðɪŋli] .

"	Sure	,	old	man	,	"	Marston	agreed	soothingly	.
"	当然	,	老的	男人	,	"	马斯顿	同意	舒缓地	.

“当然，老头，”马斯顿温和地应道。

" ['oʊnli] , [hiː; hi] [sez] — — "

"	Only	,	he	says	—	—	"
"	仅有的	,	他	说道	—	—	"

“只是，他说——”

" [oʊ] , [dəunt] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [dəunt][let][hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]

"	Oh	,	don't	—	I	know	what	it	is	—	don't	let	him	say	it	,	"	pleaded	the
"	哦	,	不	—	我	知道	什么	它	是	—	不	让	他	说	它	,	"	恳求	这

[ɪn'vælɪd] , [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

invalid	,	quite	unreasonable	,
无效的	,	相当	不合理	,

“哦，别——我知道是什么——别让他说出来，”残疾人哀求道，这完全不讲道理。

[ɪn'taɪərli] ['ɑːbstɪnət] .

entirely	obstinate	.
完全	顽固	.

完全固执。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	committee	from	the	vestry	of	a	city	church	had	,	unknown	to	him
一个	委员会	从	这	教区委员会	的	一个	城市	教会	有	,	未知	到	他

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

他当时并不知道，市教堂教区委员会的一个小组已经.....

[kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɑːn]

come	to	Warchester	to	hear	him	preach	the	Sunday	before	he	had	left	on
来	到	-	到	听到	他	布道	这	星期日	前	他	有	左边	在

[hɪz; ɪz][trɪp] .

his	trip	.
他的	旅行	.

在出发旅行前的一个星期天，大家来到沃切斯特听他布道。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rektər] [sɪns] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

A	letter	from	the	rector	since	had	warned	him	that	they	were	full	of
一个	信	从	这	校长	自从	有	警告	他	那	他们	是	满的	的

[ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəʃip]

enthusiasm	about	his	sermon	and	himself	and	that	a	call	to	the	rectorship
热情	关于	他的	讲道	和	他自己	和	那	一个	称呼	到	这	校长职位

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

of	the	church	was	imminent	.
的	这	教会	曾是	迫在眉睫	.

此后，教区长的一封信警告他，他们对他的布道和他本人都充满热情，他很快就会被任命为教堂的教区长。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt]

This	was	a	preliminary	of	the	call	;	there	was	no	doubt	in	his	mind	about
这	曾是	一个	初步的	的	这	称呼	;	那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	关于

[ðæt] .

that	.
那	.

这是通话的初步环节；对此他毫不怀疑。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

And	knowing	as	he	did	how	he	was	going	to	give	up	his	work	,
和	会心	作为	他	做过	如何	他	曾是	去	到	给	向上	他的	工作	,

他明知自己即将放弃工作，

['raɪðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði][læst] [pruːf] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

writhing	as	he	was	under	the	last	proof	,	as	he	felt	it	,	of	his
扭动	作为	他	曾是	在下面	这	最后的	证明	,	作为	他	毛毡	它	,	的	他的

[ʌn'fɪtnəs] ,

unfitness	,
不健康	,

他痛苦地扭动着身子，因为他感觉到了自己不胜任的最后证据。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [swɑːv] ['vestrimən] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər]

the	thought	of	facing	suave	vestrymen	even	over	a	telephone	,	was	a	horror
这	想法	的	面向	温文尔雅	教区委员	甚至	超过	一个	电话	,	曾是	一个	恐怖

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

not	to	be	borne	.
不是	到	是	出生	.

想到要和那些风度翩翩的教区委员们打交道，哪怕只是通过电话，也是令人难以忍受的恐怖经历。

" [tel] - [ɪm] [aɪm] [ded] , [dɪk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

"	Tell	'	em	I'm	dead	,	Dick	,	there's	a	good	boy	.
"	告诉	-	呃	我是	死的	,	迪克	,	有	一个	好的	男生	.

“告诉他们我死了，迪克，真是个好孩子。”

[aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['enihaʊ] . "

I	won't	talk	to	anybody	—	to	-	day	or	to	-	morrow	,	anyhow	.	"
我	惯于	讲话	到	任何人	—	到	-	天	或者	到	-	明天	,	无论如何	.	"

我今天不会跟任何人说话，明天也不会。

" [ɔːl] [raɪt] , " [dɪk] [ə'griːd] .

"	All	right	,	"	Dick	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	迪克	同意	.

“好吧，”迪克同意道。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

The	patient	was	flushed	and	excited	—	it	would	not	do	to	go	on	.
这	病人	曾是	酡	和	兴奋的	—	它	会	不是	做	到	去	在	.

病人面色潮红，情绪激动——继续下去不行。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæp] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

"	But	the	chap	said	he	might	run	down	here	,	"	he	added	,	thinking	aloud	.
"	但	这	小伙子	说	他	可能	跑步	向下	这里	,	"	他	额外	,	思维	大声	.

“但是那家伙说他可能会跑到这里来，”他自言自语道。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [glɛəd] .

The	patient	started	up	on	his	elbow	and	glared	.
这	病人	开始	向上	在	他的	弯头	和	怒目而视	.

病人用手肘撑起身子，怒目而视。

" [greɪt] [skɔt] — [dəunt][let][hɪm; ɪm][duː] [ðæt] ; [juː; jʊ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][get][æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪk] ?

"	Great	Scott	—	don't	let	him	do	that	;	you	won't	let	him	get	at	me	,	Dick	?
"	伟大的	斯科特	—	不	让	他	做	那	;	你	惯于	让	他	得到	在	我	,	迪克	?

“我的天哪——别让他那样做；你不会让他伤害我的，迪克？”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] , [bʌt; bət] — [dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː] [ɔːr] [θriː]

I'm	sorry	to	be	such	a	poor	fool	,	but	—	just	now	—	to	-	day	—	two	or	three
我是	对不起	到	是	这样的	一个	贫穷的	傻子	,	但	—	只是	现在	—	到	-	天	—	二	或者	三

[deɪz] — [dɪk] , [aɪ][kɑːnt] " — [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ,

days	—	Dick	,	I	can't	"	—	he	stammered	out	,
天	—	迪克	,	我	不能	"	—	他	结结巴巴	出去	,

我很抱歉自己这么愚蠢，但是——就在现在——今天——两三天——迪克，我不能”——他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] .

his	hands	shaking	,	his	face	twisting	.
他的	双手	摇晃	,	他的	脸	扭曲	.

他双手颤抖，脸部扭曲。

[ænd; ənd] [dɪk] ['mɑːrstən] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] , [tʊk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [frend]

And	Dick	Marston	,	as	gently	as	a	woman	might	,	took	in	charge	this	friend
和	迪克	马斯顿	,	作为	轻轻地	作为	一个	女士	可能	,	采取	在	收费	这	朋友

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

whom	he	loved	.
谁	他	喜爱	.

迪克·马斯顿像女人一样温柔地照顾起了他深爱的这位朋友。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ; [ðə; ði] [berz] [ʃænt] [iːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [trɪp] .

"	Don't	you	worry	,	Geoffie	;	the	bears	shan't	eat	you	this	trip	.
"	不	你	担心	,	杰菲	;	这	熊	不会	吃	你	这	旅行	.

“别担心，杰菲；这次旅行熊不会吃掉你的。”

[aɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] [tʃæp] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːlz] [ʌp] .

I'll	settle	the	chap	next	time	he	calls	up	.
患病的	定居	这	小伙子	下一个	时间	他	呼叫	向上	.

下次他打电话来的时候，我一定好好教训他。

" [ænd; ənd] [mək'bɜːni] [fel] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [rɪ'liːvd] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] ['dɪks] [streŋθ] .

"	And	McBirney	fell	back	,	with	closed	eyelids	,	relieved	,	secure	in	Dick's	strength	.
"	和	麦克伯尼	跌倒	后退	,	和	关闭	眼睑	,	松了口气	,	安全的	在	迪克的	力量	.

“麦克伯尼向后倒去，闭着眼睛，如释重负，因为他相信迪克的力量。”

[hiː; hi] [leɪ] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	,	breathing	quickly	,	a	moment	or	two	,	and	then	opened	his	eyes	.
他	躺	,	呼吸	迅速地	,	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	打开	他的	眼睛	.

他躺着，呼吸急促，过了一会儿，然后睁开了眼睛。

" [wen] [kæn; kən][aɪ][get] [ə'weɪ] , [dɪk] ? "
" When can I get away , Dick ? "
" 什么时候 能 我 得到 离开 , 迪克 ? "

“迪克，我什么时候才能离开？”

" [wi:l] [stɑ:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
" We'll start to - morrow if you're strong enough . "
" 出色地 开始 到 - 明天 如果 你是 强的 足够的 . "

“如果你身体够强壮，我们明天就开始。”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [goʊ] , ['dɪki] .
" You needn't go , Dicky .
" 你 不必 去 , 微弱 .

“迪基，你不必去了。”

[aɪl] [get][ə; eɪ][treɪn] .
I'll get a train .
患病的 得到 一个 火车 .

我打算坐火车。

[aɪm] — — "
I'm — — "
我是 — — "

我是 - ”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɑ:rstən] .
" None of that , " said Marston .
" 没有任何 的 那 , " 说 马斯顿 .

“都不是，”马斯顿说。

" ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪl] [trɑ:t] .
" Whither thou goest , for the present , I'll trot .
" 往哪里去 你 去 , 为了 这 展示 , 患病的 小跑 .

“你往哪里去，我暂且小跑过去。”

[bʌt; bət] — [hoʊp] ['stu:ɜ-ts, st'ju:ɜ-ts, 'stɔrts] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] — [mi:t] [ju:; jʊ] . "
But — Hope Stuart's anxious to — meet you . "
但 — 希望 斯图尔特的 焦虑的 到 — 见面 你 . "

但是——霍普·斯图尔特很想——见到你。

" [hu:z] [hoʊp] ['stjʊt] ?
" Who's Hope Stuart ?
" 谁是 希望 斯图尔特 ?

“霍普·斯图尔特是谁？”

" [dɪk] ['mɑ:rstən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Dick Marston hesitated , looked embarrassed .
" 迪克 马斯顿 犹豫了一下 , 看起来 尴尬的 .

迪克·马斯顿犹豫了一下，显得有些尴尬。

" [waɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Why — just a girl , " he said .
" 为什么 — 只是 一个 女孩 , " 他 说 .

“为什么？只不过是个女孩而已。”他说。

" [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .
" But an uncommon sort of girl .
" 但 一个 罕见 种类 的 女孩 .

但她却是一位与众不同的女孩。

[ʃi:z] [dʌn] [sʌm; səm] — [bɪg] [θɪŋz] .
She's done some — big things .
她是 完毕 一些 — 大的 事物 .

她做过一些——大事。

['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['ɛmɜ-i:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Cousin	**of**	**Don**	**Emory's**	**,**	**you**	**know**	**.**
表哥	的	大学教师	埃默里	,	你	知道	.

你知道，他是唐·埃默里的表弟。

[keɪm] ['jestərdeɪ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]['pɑ:rti] .

Came	**yesterday**	**—**	**just**	**before**	**your**	**party**	**.**
来	昨天	—	只是	前	你的	派对	.

昨天就到了——就在你派对之前。

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] — [wel] , [ʃi:z] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [sed]

She	**—**	**she's**	**—**	**well**	**,**	**she's**	**different**	**from**	**the**	**ruck**	**of**	**'**	**em**	**—**	**and**	**she**	**—**	**said**
她	—	她是	—	出色地	,	她是	不同的	从	这	背包	的	-	呃	—	和	她	—	说

[ʃi:d] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

she'd	**like**	**to**	**meet**	**you**	**.**
棚	喜欢	到	见面	你	.

她——她——嗯，她和他们那帮人不一样——而且她——她说她想见见你。

[aɪ][hæf] ['prɑ:mɪst] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

I	**half**	**promised**	**she**	**could**	**.**
我	一半	承诺	她	可以	.

我半信半疑地答应过她可以。

" [mək'bɜ-:ni] [flʌʃt] .

"	**McBirney**	**flushed**	**.**
"	麦克伯尼	酡	.

麦克伯尼脸红了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['pi:p(ə)l] , [dɪk] , " [hi:; hi] [θru:] [bæk] ['nɜ:rvəsli] .

"	**I**	**can't**	**see**	**people**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**he**	**threw**	**back**	**nervously**	**.**
"	我	不能	看	人们	,	迪克	,	"	他	扔	后退	紧张地	.

“我看不见人，迪克，”他紧张地回答道。

" [ðeə(r)] [kaɪnd] — [its] ['di:snt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**They're**	**kind**	**—**	**it's**	**decent**	**of**	**them**	**.**
"	它们是	种类	—	它是	体面的	的	他们	.

“他们人很好——他们真是太好了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔznt] [kɪld] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .

I	**suppose**	**,**	**as**	**long**	**as**	**the**	**boy**	**wasn't**	**killed**	**—**	**"**	**he**	**stopped**	**.**
我	认为	,	作为	长的	作为	这	男生	不是	被杀	—	"	他	停止	.

我想，只要那孩子没被杀——”他停了下来。

" ['dʒɛf] , [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [bɪ'zɑ:r] [aɪ'di:ə][ɪn][jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['epɪsoʊd] , [ænd; ənd][aɪ]

"	**Geoff**	**,**	**you've**	**got**	**some**	**bizarre**	**idea**	**in**	**your**	**head**	**about**	**this**	**episode**	**,**	**and**	**I**
"	杰夫	,	你已经	得到	一些	怪异	主意	在	你的	头	关于	这	插曲	,	和	我

[kɑ:nt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

can't	**fathom**	**it**	**,**
不能	捉摸	它	,

“杰夫，你对这集节目有什么奇怪的想法，我完全无法理解。”

" [spoʊk] [dɪk] ['mɑ:rstən] .

"	**spoke**	**Dick**	**Marston**	**.**
"	辐	迪克	马斯顿	.

迪克·马斯顿说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ['eniweɪ] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**happened**	**anyway**	**?**
"	什么	做	你	思考	发生	反正	?

你觉得到底发生了什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ænd; ənd] [stɑːpt] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [feɪs] .
And stopped , horrified at the look on the other's face .
和 停止 , 惊恐万分 在 这 看 在 这 其他的 脸 .

他停了下来，被对方脸上的表情吓坏了。

" [dɪk] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːəl] — [æz; əz] [deθ] , " [ˈwɪspəd]
" Dick , you mean to be kind , but you're being cruel — as death , " whispered
" 迪克 , 你 意思是 到 是 种类 , 但 你是 存在 残忍的 — 作为 死亡 , " 低声说道
[ˈdʒefri] [məkˈbɚːni] .
Geoffrey McBirney .
杰弗里 麦克伯尼 .

“迪克，你是想表达善意，但你却残忍至极——如同死神一般，”杰弗里·麦克伯尼低声说道。

" [aɪ] [ˈsɪmpli] — [kɑːnt] [ber] [ˈeni] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I simply — can't bear any conversation — about that .
" 我 简单地 — 不能 熊 任何 对话 — 关于 那 .

“我简直——无法忍受任何关于这件事的谈话。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əˈreɪndʒ] .
I've got to cut loose and get off somewhere and — and — arrange .
我已经 得到 到 切 松动的 和 得到 离开 某处 和 — 和 — 安排 .

我得放松一下，找个地方下车，然后——然后——安排一下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
" His voice broke .
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

[dɪk] [ˈmɑːrstənz] [bɪg][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] .
Dick Marston's big hand was on his .
迪克 马斯顿 大的 手 曾是 在 他的 .

迪克·马斯顿的大手放在他的手上。

" [oʊld][mæn] , " [dɪk] [sed] , " [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] ,
" Old man , " Dick said , " you're all wrong ,
" 老的 男人 , " 迪克 说 , " 你是 全部 错误的 ,

“老头，”迪克说，“你们全错了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][wəʊnt] — [naʊ] .
but if you won't let me talk about it I won't — now .
但 如果 你 惯于 让 我 讲话 关于 它 我 惯于 — 现在 .

但如果你不让我谈论这件事，我现在就不会说了。

[lʊk] [hɪr] — [wiːl] [sniːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Look here — we'll sneak to - morrow .
看 这里 — 出色地 潜行 到 - 明天 .

瞧，我们明天偷偷溜过去。

[ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][kɑːrz][fɔːr; fər][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt] ,
Everybody's going off in cars for an all - day drive , and I'll start ,
每个人的 去 离开 在 汽车 为了 一个 全部 - 天 驾驶 , 和 患病的 开始 ,

大家都要开车出去兜风一整天，我先出发。

[ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [hæf] - [wei] [ɑːn][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːl]

and	pull	out	half	-	way	on	some	excuse	,	and	come	back	here	,	and	you'll
和	拉	出去	一半	-	方式	在	一些	原谅	,	和	来	后退	这里	,	和	你会

[biː; bi] [pækt] ,

be	packed	,
是	包装	,

然后找个借口中途退出，再回来，你就得收拾行李了。

[ænd; ənd] [wiːl] [get] [aʊt] .

and	we'll	get	out	.
和	出色地	得到	出去	.

我们会出去的。

[aɪl] [skwer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈnæni] [ˈeməri] .

I'll	square	it	with	Nanny	Emory	.
患病的	正方形	它	和	保姆	埃默里大学	.

我会跟埃默里保姆算账。

[ʃiːl] [ˌʌndərˈstænd] .

She'll	understand	.
壳	理解	.

她会理解的。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] [ˈkreɪzi][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi][ˈhɪroʊ] - ['wəːʃip] . "

I'll	tell	her	you're	crazy	in	the	head	,	and	won't	be	hero	-	worshipped	.	"
患病的	告诉	她	你是	疯狂的	在	这	头	,	和	惯于	是	英雄	-	崇拜	.	"

我会告诉她你脑子有问题，而且你不会被奉为英雄。

" [ˈhɪroʊ] - ['wəːʃip] !

"	Hero	-	worshipped	!
"	英雄	-	崇拜	!

“英雄崇拜！”

" [məkˈbɝːni] [læft] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [dɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	McBirney	laughed	bitterly	to	himself	when	Dick	was	gone	.
"	麦克伯尼	笑了	苦涩地	到	他自己	什么时候	迪克	曾是	已消失	.

迪克走后，麦克伯尼苦笑着独自笑了笑。

[ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [blʌd] , [baɪ]

These	good	people	,	because	he	was	a	parson	,	because	the	child's	blood	,	by
这些	好的	人们	,	因为	他	曾是	一个	牧师	,	因为	这	孩子的	血	,	经过

[sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

some	accident	,
一些	事故	,

这些好心人，因为他是一位牧师，因为孩子的血，由于某种意外，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɜːr; wər]['bændɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	not	on	his	head	,	were	banded	to	keep	his	self	-	respect	for	him	,
曾是	不是	在	他的	头	,	是	带状	到	保持	他的	自己	-	尊重	为了	他	,

不是戴在他头上的，而是为了维护他的自尊心而绑起来的。

[tuː; tə] ['kʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'stɔːrtɪd] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

to	cover	over	his	cowardice	with	some	distorted	theory	of	courage	.
到	覆盖	超过	他的	怯懦	和	一些	扭曲	理论	的	勇气	.

他用一些扭曲的勇气理论来掩盖自己的懦弱。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [əˈbaʊt] [ðæt] [læst] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd]

Perhaps	they	did	not	know	,	but	he	knew	,	about	that	last	thought	of	determined
也许	他们	做过	不是	知道	,	但	他	知道	,	关于	那	最后的	想法	的	决定

['iːgətɪzəm] ,

egotism	,
自负	,

或许他们并不知情，但他却心知肚明，他心中始终萦绕着那股根深蒂固的自私念头。

[ðæt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [aɪ][wəʊnt] !

that	**shout**	**of**	**"**	**I**	**won't**	**!**
那	喊	的	"	我	惯于	!

那声"我不会！"的呐喊

[aɪ][wəʊnt] !

I	**won't**	**!**
我	惯于	!

我不会！

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːr] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	**before**	**the**	**car**	**caught**	**him**	**.**
"	前	这	车	捕捉	他	.

"在他被车追上之前。"

[hiː; hi] [nuː] ,

He	**knew**	**,**
他	知道	,

他知道，

[ænd; ənd]['nevər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] ,

and	**never**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**could**	**he**	**look**	**the**	**world**	**in**	**the**	**eyes**	**again**	**,**
和	绝不	作为	长的	作为	他	居住地	可以	他	看	这	世界	在	这	眼睛	再次	,

他此生再也无法直视这个世界的眼睛了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

with	**that**	**shame**	**in**	**his**	**soul**	**.**
和	那	耻辱	在	他的	灵魂	.

他心中充满了羞愧。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ?

What	**would**	**she**	**have**	**thought**	**,**	**had**	**she**	**been**	**there**	**to**	**see**	**?**
什么	会	她	有	想法	,	有	她	到过	那里	到	看	?

如果她当时在场，她会怎么想?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ; [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] .

She	**would**	**not**	**have**	**been**	**deceived**	**;**	**her**	**clear**	**eyes**	**would**	**have**	**seen**	**the**	**truth**	**.**
她	会	不是	有	到过	受骗	;	她	清除	眼睛	会	有	已见	这	真相	.

她不会被欺骗；她清澈的双眼会看清真相。

[soʊ][hiː; hi] [felt] ;

So	**he**	**felt**	**;**
所以	他	毛毡	;

他当时就是这么想的；

[soʊ][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [tɪl] [ɔːl] ['kʌvərɪŋ]

so	**he**	**went**	**over**	**and**	**over**	**the**	**five**	**minutes**	**of**	**the**	**accident**	**till**	**all**	**covering**
所以	他	去	超过	和	超过	这	五	分钟	的	这	事故	直到	全部	覆盖

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪnd] [nəːvs] .

seemed	**to**	**be**	**stripped**	**from**	**his**	**strained**	**nerves**	**.**
似乎	到	是	脱衣舞	从	他的	紧张	神经	.

于是他一遍又一遍地回想事故发生的五分钟，直到他紧绷的神经上的所有伪装都被剥去了。

" [juːd] ['betər] [dres] [naʊ] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] ,

"	**You'd**	**better**	**dress**	**now**	**and**	**go**	**down**	**in**	**the**	**garden**	**and**	**sit**	**there**	**,**
"	你会	更好的	裙子	现在	和	去	向下	在	这	花园	和	坐	那里	,

你最好现在就穿好衣服，到花园里去坐着。

" [sə'dʒestɪd] [dɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**suggested**	**Dick**	**the**	**next**	**morning**	**.**
"	建议	迪克	这	下一个	早晨	.

第二天早上，迪克建议道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] .

"	Take	a	book	,	and	wait	for	me	there	.
"	拿	一个	书	,	和	等待	为了	我	那里	.

“拿本书来，在那儿等我。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈempti] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .

The	place	will	be	empty	in	twenty	minutes	.
这	地方	将要	是	空的	在	二十	分钟	.

二十分钟后这里就会空无一人。

[aɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] .

I'll	be	along	before	lunch	.
患病的	是	沿着	前	午餐	.

我午饭前会到。

" [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈraiətid] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] .

"	The	garden	rioted	with	color	.
"	这	花园	暴乱	和	颜色	.

花园里色彩缤纷，热闹非凡。

[ðə; ði] [ˈlɪstləs] [blæk] [ˈfɪgjər] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mæs]

The	listless	black	figure	strayed	through	the	sunshine	down	a	walk	between	a	mass
这	蔫	黑色的	数字	迷路了	通过	这	阳光	向下	一个	走	之间	一个	大量的

[ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈpɔpiːz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈsweɪɪŋ] [waɪt] [ˈliliz] [ɑːn]

of	scarlet	Oriental	poppies	on	one	side	and	a	border	of	swaying	white	lilies	on
的	猩红	东方	罂粟花	在	一	边	和	一个	边界	的	摇晃	白色的	百合花	在

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

一个无精打采的黑色身影在阳光下漫步，沿着一条小径走去，小径一边是成片的猩红色东方罂粟花，另一边是摇曳的白色百合花。

[ræŋks] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈlɑːrkspɜːr] [ˈlɪftɪd] [bluː] [spaɪəz] [bɪˈjɑːnd] .

Ranks	of	tall	larkspur	lifted	blue	spires	beyond	.
排名	的	高的	翠雀	抬起	蓝色的	尖塔	超过	.

远处，成排高耸的翠雀花拔地而起，绽放出蓝色的花穗。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [smelz] ,

The	air	was	heavy	with	sweet	smells	,
这	空气	曾是	重的	和	甜的	气味	,

空气中弥漫着甜腻的香气。

[ˌmɪnjəˈnet] [ænd; ənd] [ˈælɪsəmˌəˈlɪsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] ,

mignonette	and	alyssum	and	the	fragrance	of	a	thousand	of	roses	,
小醋汁	和	香雪球	和	这	香味	的	一个	千	的	玫瑰	,

[waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] ,

white	and	pink	and	red	,
白色的	和	粉色的	和	红色的	,

木犀草、香雪球，还有成千上万朵玫瑰的芬芳，白的、粉的、红的，

[ˈoʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] .

over	by	the	hedge	.
超过	经过	这	对冲	.

那边是树篱。

[ðə; ði] [hedʒ] [ræn] [ɑːn] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpraɪvəsi]

The	hedge	ran	on	four	sides	of	the	garden	,	giving	a	comforting	sense	of	privacy
这	对冲	跑	在	四	侧面	的	这	花园	,	给予	一个	令人感到安慰	感觉	的	隐私

.

:

.

花园四周环绕着树篱，营造出一种令人安心的私密感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,

In	spite	of	the	suffering	he	had	gone	through	,
在	尽管如此	的	这	痛苦	他	有	已消失	通过	,

尽管他经历了种种苦难，

[ðə; ði] [rɔː] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [felt] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['preʃər] ['setlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['restɪŋ]

the	raw	nerves	of	the	man	felt	a	healing	pressure	settling	over	them	,	resting
这	生的	神经	的	这	男人	毛毡	一个	康复	压力	安顿	超过	他们	,	休息

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

男人的神经感到一股治愈的压力笼罩着它们，安抚着它们。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] ['stɪlnəs] .

out	of	the	scented	stillness	.
出去	的	这	香味	寂静	.

从芬芳的静谧中走出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [biːz] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr]

There	were	no	voices	from	the	house	;	bees	were	humming	somewhere	near
那里	是	不	声音	从	这	房子	;	蜜蜂	是	哼唱	某处	靠近

[ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] ;

the	rose	-	bushes	;
这	玫瑰	-	灌木丛	;

屋里没有人声；玫瑰丛附近传来蜜蜂嗡嗡的声音；

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪkɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] , ['draʊzi] [sɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]

the	first	cricket	of	summer	sang	his	sudden	,	drowsy	song	and	was	as
这	第一的	蟋蟀	的	夏天	唱	他的	突然	,	昏昏欲睡	歌曲	和	曾是	作为

['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] .

suddenly	quiet	.
突然	安静的	.

夏天第一只蟋蟀唱起了它那突然而昏昏欲睡的歌，然后又突然安静了下来。

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [streɪd] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk]

The	black	figure	strayed	on	,	down	the	long	walk	between	the	flowers	,	to	a	rustic
这	黑色的	数字	迷路了	在	,	向下	这	长的	走	之间	这	花朵	,	到	一个	乡村

['sʌmər] - [haʊs] ,

summer	-	house	,
夏天	-	房子	,

黑影继续向前走，沿着花丛间的长径，走向一座简朴的避暑小屋。

[diːp] [ɪn] [vaɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

deep	in	vines	,	at	the	end	of	the	path	.
深的	在	藤蔓	,	在	这	结尾	的	这	小路	.

在小路的尽头，藤蔓深处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .

There	were	seats	there	,	and	a	table	.
那里	是	座位	那里	,	和	一个	桌子	.

那里有座位和一张桌子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['gɑːrdn] .

He	sat	down	in	the	coolness	and	stared	out	at	the	bright	garden	.
他	卫星	向下	在	这	凉爽	和	凝视	出去	在	这	明亮的	花园	.

他坐在凉爽的地方，凝视着窗外明亮的花园。

[hiː; hi] [traɪd] ['mænfəli] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ; [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	tried	manfully	to	pull	himself	together	;	he	reminded	himself	that	he	could
他	尝试	勇敢地	到	拉	他自己	一起	;	他	提醒	他自己	那	他	可以

[stɪl] [wɜːrk] ,

still	work	,
仍然	工作	,

他努力振作起来；他提醒自己，他仍然可以工作。

[kʊd; kəd] [stɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

could	still	serve	the	world	,	and	that	,	after	all	,	was	what	he	was	in	the
可以	仍然	服务	这	世界	,	和	那	,	后	全部	,	曾是	什么	他	曾是	在	这

[wɜːrld] [fɔːr; fər] .

world	for	.
世界	为了	.

他仍然可以为世界服务，而这，归根结底，正是他来到这个世界的意义所在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] , [ðen] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] , [hiː; hi] ['riːzənd] .

There	was	a	reason	for	living	,	then	;	there	was	hope	,	he	reasoned	.
那里	曾是	一个	原因	为了	活的	,	然后	;	那里	曾是	希望	,	他	有理智的	.

他心想，那么活着就有了理由；就有了希望。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['ʌndər] - [vaɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n]

And	then	,	the	hopelessness	,	the	helplessness	of	under	-	vitality	,	which	is	often
和	然后	,	这	绝望	,	这	无助	的	在下面	-	活力	,	哪个	是	经常

[ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] ,

the	real	name	for	despair	,
这	真实的	姓名	为了	绝望	,

然后，便是那种绝望，那种活力不足带来的无助感，这往往是绝望的真正名称。

[hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

had	caught	him	again	.
有	捕捉	他	再次	.

又一次抓住了他。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

His	arms	were	thrown	out	on	the	rough	table	and	his	head	lay	on	them	.
他的	武器	是	抛掷	出去	在	这	粗糙的	桌子	和	他的	头	躺	在	他们	.

他的双臂摊在粗糙的桌子上，头枕在上面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['daːkənd] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] .

There	was	a	sound	in	the	vine	-	darkened	little	summer	-	house	.
那里	曾是	一个	声音	在	这	藤	-	变暗	小的	夏天	-	房子	.

藤蔓缠绕的小凉亭里传来一阵声响。

[məkˈbɝːni] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] ; [ə; eɪ] [gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [kloʊðz] .

McBirney	lifted	his	head	sharply	;	a	girl	stood	there	,	a	slim	figure	in	black	clothes	.
麦克伯尼	抬起	他的	头	尖锐地	;	一个	女孩	站立	那里	,	一个	苗条的	数字	在	黑色的	衣服	.

麦克伯尼猛地抬起头；那里站着一个女孩，身形苗条，穿着黑色衣服。

[məkˈbɝːni] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'stɑːnɪʃt] , ['æŋgri] .

McBirney	sprang	to	his	feet	astonished	,	angry	.
麦克伯尼	弹簧	到	他的	脚	惊讶	,	生气的	.

麦克伯尼惊愕不已，怒火中烧，猛地站了起来。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

Then	the	girl	put	out	her	hand	and	held	to	the	upright	of	the	opening
然后	这	女孩	放	出去	她	手	和	握住	到	这	直立	的	这	开幕

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr'self] ['stedi] ,

as	if	to	hold	herself	steady	,
作为	如果	到	抓住	她自己	稳定的	,

然后，女孩伸出手扶住开口的立柱，好像是为了保持身体稳定。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ri'saitɪŋ] .

and	began	talking	in	a	hurried	tone	,	as	if	she	were	reciting	.
和	开始	说	在	一个	慌忙	语气	,	作为	如果	她	是	背诵	.

她开始用急促的语调说话，仿佛在背诵什么。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪroʊ]

"	I	had	to	come	to	tell	you	that	you	were	not	a	coward	,	but	a	hero
"	我	有	到	来	到	告诉	你	那	你	是	不是	一个	懦夫	,	但	一个	英雄

,

,

,

“我必须来告诉你，你不是懦夫，而是英雄。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] ['tɑːdi] ['wɪnθrəps] [laɪf] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] ,

and	that	you	saved	Toddy	Winthrop's	life	,	and	it's	so	,
和	那	你	已保存	托迪	温斯罗普的	生活	,	和	它是	所以	,

你救了托迪·温斯罗普的命，真是太好了。

[ænd; ənd] [dɪk] ['mɑːrstən] [sez] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wəʊnt][let][hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	Dick	Marston	says	you	don't	know	it	and	won't	let	him	tell	you	and
和	迪克	马斯顿	说道	你	不	知道	它	和	惯于	让	他	告诉	你	和

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	got	to	have	you	know	it	,
我已经	得到	到	有	你	知道	它	,

迪克·马斯顿说你不知道，也不让他告诉你，但我必须让你知道。

[ænd; ənd] [its] [soʊ]

and	it's	so
和	它是	所以

而且就是这样

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] [soʊ] .

and	you	have	to	believe	it	,	for	it's	so	.
和	你	有	到	相信	它	,	为了	它是	所以	.

你必须相信，因为事实就是如此。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	The	girl	was	gasping	,	clutching	the	side	of	the	summer	-	house	with	her
"	这	女孩	曾是	喘息	,	紧握	这	边	的	这	夏天	-	房子	和	她

[feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

face	turned	away	,
脸	转向	离开	,

“女孩喘着粗气，双手紧紧抓住凉亭的墙壁，脸转向一边。”

['fraɪt(ə)nd] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

frightened	yet	determined	.
害怕	然而	决定	.

既害怕又坚定。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [mək'bɝːni] , ['stɜːrnli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Who	are	you	?	"	demanded	McBirney	,	sternly	,	staring	at	her	.
"	WHO	是	你	?	"	要求	麦克伯尼	,	严厉地	,	凝视	在	她	.

“你是谁？”麦克伯尼厉声问道，目光紧紧盯着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

There	was	something	surging	up	inside	of	him	,	unknown	,	unreasonable	;
那里	曾是	某物	涌涌	向上	里面	的	他	,	未知	,	不合理	;

他内心涌起一股莫名的、不合常理的情绪；

['hɑːrts] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ˌɪnkən'viːniəntli] ; [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz]

heart's	blood	was	rushing	about	his	system	inconveniently	;	his	pulse	was
心脏的	血	曾是	匆忙	关于	他的	系统	不方便地	;	他的	脉冲	曾是

['hæmərɪŋ] — [waɪ] ?

hammering	—	why	?
锤击	—	为什么	?

心脏的血液在他体内急速流动；他的脉搏砰砰直跳——这是为什么?

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] ;

He	knew	why	;
他	知道	为什么	;

他知道原因；

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] — [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] — [hiː; hi] [kʌt] [θruː]

this	sudden	vision	of	a	girl	reminded	him	—	took	him	back	—	he	cut	through
这	突然	想象	的	一个	女孩	提醒	他	—	采取	他	后退	—	他	切	通过

[ðæt] [aɪ'diːə] ['swɪftli] ;

that	idea	swiftly	;
那	主意	迅速地	;

这个突然出现的女孩的幻象让他想起了过去——把他拉回了过去——他迅速打消了这个念头；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ˌʌn'bæləns] , [əb'sest] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['meməri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

he	was	ill	,	unbalanced	,	obsessed	with	one	memory	,	but	he	would	not
他	曾是	患病的	,	不平衡	,	痴迷	和	一	记忆	,	但	他	会	不是

[ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][mæd] .

allow	himself	to	go	mad	.
允许	他自己	到	去	疯狂的	.

他病了，精神不稳定，执着于一段记忆，但他不肯让自己发疯。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːrnli] .

"	he	repeated	sternly	.
"	他	重复	严厉地	.

他严厉地重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][grɪm] , ['tɔːrtʃərd]

And	the	girl	turned	and	faced	him	and	looked	up	into	his	grim	,	tortured
和	这	女孩	转向	和	面对	他	和	看起来	向上	进入	他的	严峻	,	受折磨

[feɪs] ,

face	,
脸	,

女孩转过身面对他，抬头望着他那张阴郁、痛苦的脸。

[hæf] [ʃaɪ] , [hæf] ['læfɪŋ] , [ɔːl][glæd] .

half	shy	,	half	laughing	,	all	glad	.
一半	害羞的	,	一半	笑	,	全部	高兴的	.

一半害羞，一半大笑，全是喜悦。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] .

She	spoke	softly	.
她	辐	轻轻	.

她轻声说道。

" [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hope	,	"	she	said	.
"	希望	,	"	她	说	.

“希望，”她说。

" [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .

"	You	needed	me	"	—	she	said	,	"	and	I	came	.
"	你	需要	我	"	—	她	说	,	"	和	我	来了	.

“你需要我，”她说，“所以我来了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['hæpənz] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ə'ferz] [wɪtʃ] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] ,

"	With	that	,	with	the	unreasonable	certainty	that	happens	at	times	in	affairs	which	go	beyond	reason	,
"	和	那	,	和	这	不合理	肯定	那	发生	在	时代	在	事务	哪个	去	超过	原因	,

“就这样，带着那种在超越理性的事物中偶尔会出现的非理性的确定性，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

he	was	certain	.
他	曾是	肯定	.

他确信无疑。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

Yet	he	did	not	dare	to	be	certain	.
然而	他	做过	不是	敢	到	是	肯定	.

但他不敢妄下断言。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

"	he	threw	at	her	for	the	third	time	,	and	his	eyes	flamed	down	into	the	changing	face	,
"	他	扔	在	她	为了	这	第三	时间	,	和	他的	眼睛	火焰	向下	进入	这	变化	脸	,

他第三次向她投掷武器，目光如炬地盯着她那张不断变化的脸庞。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] .

the	face	which	he	had	never	known	,	which	he	seemed	to	have	known	since	time	began	.
这	脸	哪个	他	有	绝不	已知	,	哪个	他	似乎	到	有	已知	自从	时间	开始	.

一张他从未见过，却又仿佛从时间伊始就认识的脸。

[ðə; ði] ['læftər] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .

The	laughter	left	it	then	and	she	gazed	at	him	with	a	look	which	he	had	not	seen	in	a	woman's	eyes	before	.
这	笑声	左边	它	然后	和	她	凝视	在	他	和	一个	看	哪个	他	有	不是	已见	在	一个	女性的	眼睛	前	.

笑声戛然而止，她凝视着他，眼神中流露出他从未在女人眼中见过的神情。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	you	know	,	"	she	said	.
"	我	思考	你	知道	,	"	她	说	.

“我想你知道的，”她说。

" ['tɑːdi] ['winθrəp] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

"	Toddy	Winthrop	isn't	the	only	one	.
"	托迪	温斯罗普	不是	这	仅有的	一	.

“托迪·温斯罗普并非唯一一个。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] — [oʊ] , [juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [tuː] .

You	saved	me	—	Oh	,	you've	saved	me	too	.
你	已保存	我	—	哦	,	你已经	已保存	我	也	.

你救了我——哦，你也救了我。

" ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [brɔːt] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['bɔɪənt] , [sɔːft] [vɔɪs]

"	Every	inflection	of	the	voice	brought	certainty	to	him	;	the	buoyant	,	soft	voice
"	每一个	拐点	的	这	嗓音	带来	肯定	到	他	;	这	浮力	,	柔软的	嗓音

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

which	he	remembered	.
哪个	他	记得	.

“声音的每一个细微变化都让他感到安心；那是他记忆中轻快、柔和的声音。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊp] ['stjʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Hope	Stuart	,	"	she	said	.
"	我	是	希望	斯图尔特	,	"	她	说	.

“我是霍普·斯图尔特，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːgəst] [fɜːrst] . "

"	I	am	August	First	.	"
"	我	是	八月	第一的	.	"

“我是八月一日。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	He	caught	her	hands	,	but	she	drew	them	away	.
"	他	捕捉	她	双手	,	但	她	画	他们	离开	.

他抓住了她的手，但她却抽回了手。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Not	yet	,	"	she	said	,	and	the	promise	in	the	denial	thrilled	him	.
"	不是	然而	,	"	她	说	,	和	这	承诺	在	这	拒绝	激动不已	他	.

“还没呢，”她说，这种否认中蕴含的希望让他兴奋不已。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [θɪŋz] . "

"	You've	got	to	know	—	things	.	"
"	你已经	得到	到	知道	—	事物	.	"

“你必须知道一些事情。”

" [dəunt] [θɪŋk] , [dəunt] [driːm] [ðæt] [aɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ker] ,

"	Don't	think	,	don't	dream	that	I'll	let	you	go	,	if	you	still	care	,
"	不	思考	,	不	梦	那	患病的	让	你	去	,	如果	你	仍然	关心	,

“别以为，别做梦，我会放你走，如果你还关心我的话。”

" [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜːr; hər]['hɑːtli] .

"	he	threw	at	her	hotly	.
"	他	扔	在	她	热	.

他怒气冲冲地朝她扔了出去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [stæbd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

And	with	that	the	thought	of	two	days	before	stabbed	into	him	.
和	和	那	这	想法	的	二	天	前	刺伤	进入	他	.

想到两天前发生的事情，他顿时感到一阵刺痛。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['mɪzrəbli] .

"	he	cried	,	and	stood	before	his	happiness	miserably	.
"	他	哭	,	和	站立	前	他的	幸福	惨痛地	.

他哭了，悲惨地站在自己的幸福面前。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	What	?	"	asked	the	girl	.
"	什么	?	"	问	这	女孩	.

“什么？”女孩问道。

" [aɪm] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I'm	not	fit	to	speak	to	you	.
"	我是	不是	合身	到	说话	到	你	.

“我没资格跟你说话。”

[aɪm] [dɪs'greɪst] ; [aɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ,

I'm	disgraced	;	I'm	a	coward	;	you	don't	know	,
我是	蒙羞的	;	我是	一个	懦夫	;	你	不	知道	,

我蒙羞了；我是个懦夫；你不知道，

[bʌt; bət] [aɪ] [let] — [ðæt] [tʃaɪld] [biː; bi] [kɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [seɪvd] [baɪ]

but	I	let	—	that	child	be	killed	as	much	as	if	he	had	not	been	saved	by
但	我	让	—	那	孩子	是	被杀	作为	很多	作为	如果	他	有	不是	到过	已保存	经过

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

a	miracle	.
一个	奇迹	.

但我却让那个孩子死了，就好像他没有被奇迹救下一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

It	wasn't	my	fault	he	was	saved	.
它	不是	我的	过错	他	曾是	已保存	.

他获救不是我的错。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	mean	to	save	him	.
我	没有	意思是	到	节省	他	.

我并非有意救他。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

I	meant	to	save	myself	,	"	he	went	on	with	savage	accusation	.
我	意思是	到	节省	我	,	"	他	去	在	和	野蛮的	指控	.

“我本想自救，”他继续恶狠狠地指责道。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Tell	me	,	"	commanded	the	girl	,	and	he	told	her	.
"	告诉	我	,	"	命令	这	女孩	,	和	他	讲述	她	.

“告诉我，”女孩命令道，他就告诉了她。

" [its] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðen] .

"	It's	what	I	thought	,	"	she	answered	him	then	.
"	它是	什么	我	想法	,	"	她	回答	他	然后	.

“我就知道会这样，”她回答他。

" [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌt] [dɪk] [sed] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	told	the	doctor	what	Dick	said	,	this	morning	.
"	我	讲述	这	医生	什么	迪克	说	,	这	早晨	.

“我把迪克今天早上说的话告诉了医生。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

The	doctor	said	it	was	the	commonest	thing	in	the	world	,	after	a	blow	on	the
这	医生	说	它	曾是	这	最常见的	事物	在	这	世界	,	后	一个	吹	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

医生说，头部受到撞击后，这是世界上最常见的情况。

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

to	forget	the	last	minutes	before	.
到	忘记	这	最后的	分钟	前	.

忘记之前的最后几分钟。

[juːl] ['nevər] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

You'll	never	remember	them	.
你会	绝不	记住	他们	.

你永远不会记得他们。

[juː; jʊ][dɪd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

You	did	save	him	.
你	做过	节省	他	.

你救了他。

[jʊr; jər][pæst] — [jʊr; jər] ['kærəktər] [dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] " — [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtər] [θɔːt]

Your	past	—	your	character	decided	for	you	"	—	here	was	his	own	bitter	thought
你的	过去的	—	你的	特点	决定	为了	你	"	—	这里	曾是	他的	自己的	苦的	想法

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] !

turned	to	heavenly	sweetness	!
转向	到	天上	甜味	!

“你的过去——你的性格决定了你”——他自己痛苦的想法在这里变成了天堂般的甜蜜！

— " [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [breɪv] [θɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] .

—	"	You	did	the	brave	thing	whether	you	would	or	not	.
—	"	你	做过	这	勇敢的	事物	无论	你	会	或者	不是	.

“不管你愿不愿意，你都做了件勇敢的事。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] — [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

You've	got	to	take	my	word	—	all	of	our	words	—	that	you	were	a	hero	.
你已经	得到	到	拿	我的	单词	—	全部	的	我们的	字	—	那	你	是	一个	英雄	.

你必须相信我的话——相信我们所有人的话——你是一位英雄。

[dʒʌst] [ðæt] .

Just	that	.
只是	那	.

就是这样。

[juː; jʊ] [dʒʌmpt] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] ['tɑːdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ,

You	jumped	straight	down	and	threw	Toddy	into	the	bushes	and	then	fell	,
你	跳了起来	直的	向下	和	扔	托迪	进入	这	灌木丛	和	然后	跌倒	,

你径直跳下去，把托迪扔进灌木丛里，然后自己也摔了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['kudnt] [tɜːrn][fæst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər]

and	the	chauffeur	couldn't	turn	fast	enough	and	he	hit	you	—	and	your
和	这	司机	不能	转动	快速地	足够的	和	他	打	你	—	和	你的

[hed] [wʌz; wəz][hɜːrt] .

head	was	hurt	.
头	曾是	伤害	.

司机转弯不够快，撞到了你——你的头受伤了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	spoke	,	and	looked	into	his	eyes	.
"	她	辐	,	和	看起来	进入	他的	眼睛	.

她开口说话，看着他的眼睛。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Is that the truth ?
" 是 那 这 真相 ?

“那是事实吗？”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" he shot at her .
" 他 射击 在 她 .

他向她开枪了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [men] [ɔːr][wɪð; wɪθ]
It was vital to know where he stood , whether with decent men or with
它 曾是 必不可少的 到 知道 在哪里 他 站立 , 无论 和 体面的 男人 或者 和
[ˈkaʊədz] .
cowards .
懦夫 .

了解他的立场至关重要，他是站在正直的人一边，还是站在懦夫一边。

" [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɑːd] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" So help me God , " the girl said quietly .
" 所以 帮助 我 上帝 , " 这 女孩 说 悄悄 .

“上帝保佑我，”女孩轻声说道。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪz] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːk] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As when a gate is opened into a lock the water begins to pour in with a
作为 什么时候 一个 门 是 打开 进入 一个 锁 这 水 开始 到 倒 在 和 一个
[ˈstedi] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [ˈslaɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈfɪʃərz] ,
steady rush and covers the slimy walls and ugly fissures ,
稳定的 匆忙 和 封面 这 黏糊糊的 墙壁 和 丑陋的 裂缝 ,

就像打开水闸闸门时，水流会源源不断地涌入，覆盖住黏滑的闸壁和丑陋的裂缝一样。

[soʊ] [piːs] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dis'kʌlərd] [ˈemptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
so peace poured into the discolored emptiness of his mind .
所以 和平 倾倒 进入 这 变色 空虚 的 他的 头脑 .

于是，平静涌入了他那片污浊的空虚心灵。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈgen] .
Suddenly the gate was shut again .
突然 这 门 曾是 关闭 再次 .

突然，大门又关上了。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [meɪk] — [ˈeniθɪŋ] ?
What difference did anything make — anything ?
什么 不同之处 做过 任何事物 制作 — 任何事物 ?

任何事——任何事——又能起到什么作用呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] , " [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" You are married , " he stated miserably , and stood before her .
" 你 是 已婚 , " 他 声明 惨痛地 , 和 站立 前 她 .

“你已经结婚了，”他沮丧地说，然后站在她面前。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [rʌʃt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [soʊ] [ˌoʊvərˈleɪdən] ,
The moments had rushed upon his strained consciousness so overladen ,
这 时刻 有 匆忙 之上 他的 紧张 意识 所以 超载 ,

那些瞬间如潮水般涌入他疲惫不堪、不堪重负的意识中。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtens] ,
the joy of seeing her had been so intense ,
这 喜悦 的 看到 她 有 到过 所以 激烈的 ,

见到她的喜悦是如此强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

八月一日(August First)
第6/6页

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɔːt] .

that	there	had	been	no	place	for	another	thought	.
那	那里	有	到过	不	地方	为了	其他	想法	.

当时根本没有空间去想其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .

He	had	forgotten	.
他	有	被遗忘的	.

他忘了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ment] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] .

The	thought	which	meant	the	failure	of	happiness	had	been	crowded	out	.
这	想法	哪个	意思是	这	失败	的	幸福	有	到过	挤	出去	.

那种意味着幸福失败的想法已经被抛诸脑后。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈgreɪnəs] [ˈʃædoʊd] [əˈgen] [ə; eɪ]

"	You	are	married	,	"	he	repeated	,	and	the	old	grayness	shadowed	again	a
"	你	是	已婚	,	"	他	重复	,	和	这	老的	灰色	阴影	再次	一个

[ˈjuːnɪvɜːrs] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .

universe	without	hope	.
宇宙	没有	希望	.

“你已经结婚了，”他重复道，而那片灰暗的天空再次笼罩着一个没有希望的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hoʊp] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]

And	then	the	girl	whose	name	was	Hope	smiled	up	at	him	through	a
和	然后	这	女孩	谁	姓名	曾是	希望	微笑	向上	在	他	通过	一个

[ˈreɪnboʊ] ,

rainbow	,
彩虹	,

然后，一个名叫霍普的女孩透过彩虹对他露出了微笑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

for	there	were	tears	in	her	eyes	.
为了	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

因为她眼里噙着泪水。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [noʊ] .

"	No	,	"	she	answered	,	"	no	.
"	不	,	"	她	回答	,	"	不	.

“不，”她回答说，“不。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : [hɜːr; hər] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [slɪm]

"	And	with	that	he	caught	her	in	his	arms	:	her	smile	,	her	slim
"	和	和	那	他	捕捉	她	在	他的	武器	:	她	微笑	,	她	苗条的

[ˈʃəuldəz] , [hɜːr; hər] [hed] ,

shoulders	,	her	head	,
肩膀	,	她	头	,

“说完，他一把将她拥入怀中：她的笑容，她纤细的肩膀，她的头，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [kloʊz] , [krʌʃt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

they	were	all	there	,	close	,	crushed	against	him	.
他们	是	全部	那里	,	关闭	,	碎	反对	他	.

他们都在那里，挨得很近，挤在他身边。

[ðə; ði] [biːz] [hʌmd] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['gɑːrdn] ;

The	bees	hummed	over	the	roses	in	the	sunshiny	garden	;
这	蜜蜂	哼唱	超过	这	玫瑰	在	这	阳光明媚	花园	;

阳光明媚的花园里，蜜蜂在玫瑰花丛中嗡嗡飞舞；

[ðə; ði]['loʊkəst] [sæŋ] [hɪz; ɪz][stə'kɑːtoʊ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ;

the	locust	sang	his	staccato	song	and	stopped	suddenly	;
这	刺槐	唱	他的	断奏	歌曲	和	停止	突然	;

蝗虫唱着断断续续的歌，突然停了下来；

[petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ['floʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [dres] ;

petals	of	a	rose	floated	against	the	black	dress	;
花瓣	的	一个	玫瑰	漂浮	反对	这	黑色的	裙子	;

玫瑰花瓣飘落在黑色连衣裙上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [briːð] .

but	the	two	figures	did	not	appear	to	breathe	.
但	这	二	数据	做过	不是	出现	到	呼吸	.

但这两个人似乎没有呼吸。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sed] [wʌns] , [wɜːr; wər] [fjuːzd] .

Time	and	space	,	as	the	girl	had	said	once	,	were	fused	.
时间	和	空间	,	作为	这	女孩	有	说	一次	,	是	融合	.

正如女孩曾经说过的那样，时间和空间已经融合在一起了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Then	she	stirred	,	pushed	away	his	arms	,	and	stood	erect	and	looked	at
然后	她	搅拌	,	推动	离开	他的	武器	,	和	站立	直立	和	看起来	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] ,

him	with	a	flushed	,
他	和	一个	酡	,

然后她动了动，推开他的手臂，直起身子，脸颊绯红地看着他。

['reɪdiənt] [feɪs] .

radiant	face	.
辐射状	脸	.

容光焕发。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][let][juː; jʊ] — ['mæri] — [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [stoʊn] ?

"	Do	you	think	I'd	let	you	—	marry	—	a	cripple	,	a	lump	of	stone	?
"	做	你	思考	ID	让	你	—	结婚	—	一个	削弱	,	一个	块	的	石头	?

你认为我会让你嫁给一个残疾人，一块石头吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪənt] [toʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ʌn'riːznəbli]

"	she	demanded	,	and	something	in	the	buoyant	tone	made	him	laugh	unreasonably
"	她	要求	,	和	某物	在	这	浮力	语气	制成	他	笑	不合理地

.

:
.

“她问道，她那轻快的语气让他不由自主地笑了起来。”

" [aɪ] [θɪŋk] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

"	I	think	—	you've	got	to	,	"	he	answered	,	his	head	swimming	a	bit	.
"	我	思考	—	你已经	得到	到	,	"	他	回答	,	他的	头	游泳	一个	少量	.

“我想——你必须这么做，”他回答道，头有点晕。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Ah	,	but	that's	where	you're	wrong	,	"	and	she	shook	her	finger	at	him
"	啊	,	但	那就是	在哪里	你是	错误的	,	"	和	她	摇晃	她	手指	在	他

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

“啊，但你错了，”她得意地朝他摇了摇手指。

" [aɪm] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — [get] — [wel] . "

"	I'm	—	going	—	to	—	get	—	well	.	"
"	我是	—	去	—	到	—	得到	—	出色地	.	"

“我会好起来的。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	knew	it	all	along	,	"	the	man	said	,	smiling	.
"	我	知道	它	全部	沿着	,	"	这	男人	说	,	微笑	.

“我早就知道了,”那人笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

“那是谎言！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [soʊ] ['prɪtɪli] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , ['bɔɪənt] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ]

"	she	announced	,	so	prettily	,	in	the	soft	,	buoyant	voice	,	that	he	laughed	with
"	她	宣布	,	所以	漂亮	,	在	这	柔软的	,	浮力	嗓音	,	那	他	笑了	和

[ʃɪr] ['pleʒər] .

sheer	pleasure	.
透明	乐趣	.

她用柔和、轻快的声音宣布道，他高兴得大笑起来。

" [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] .

"	You	never	knew	.
"	你	绝不	知道	.

你永远不会知道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] ? "

Do	you	know	where	I've	been	?	"
做	你	知道	在哪里	我已经	到过	?	"

你知道我去了哪里吗?

" [ɪn] ['dʒɜːrməni] . "

"	In	Germany	.	"
"	在	德国	.	"

“在德国。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn]['dʒɜːrməni][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	haven't	been	in	Germany	a	minute	.
"	我	还没有	到过	在	德国	一个	分钟	.

“我一分钟都没去过德国。”

" [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kwɪk] , ['reɪnboʊ] [terz] [flæʃt] .

"	The	bright	face	grew	grave	and	again	the	quick	,	rainbow	tears	flashed	.
"	这	明亮的	脸	生长	严重	和	再次	这	快的	,	彩虹	眼泪	闪光灯	.

“原本明亮的脸庞变得严肃起来，彩虹般的泪水再次闪现。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	never	heard	,	"	she	said	.
"	你	绝不	听到	,	"	她	说	.

“你从未听说过,”她说。

" ['ʌŋk(ə)l] [ted] [daɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] .

"	Uncle	Ted	died	,	the	day	before	we	were	to	sail	.
"	叔叔	泰德	死亡	,	这	天	前	我们	是	到	帆	.

“泰德叔叔去世了，就在我们启航的前一天。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	stopped	a	moment	.
"	她	停止	一个	片刻	.

她停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['prɪti] ['despərət] .

"	It	left	me	alone	and	—	and	pretty	desperate	.
"	它	左边	我	独自的	和	—	和	漂亮的	绝望的	.

“它让我孤身一人，而且——非常绝望。”

[aɪ] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['tɛlə,græft] [juː; jʊ] . "

I	—	I	almost	telegraphed	you	.	"
我	—	我	几乎	电报	你	.	"

我——我差点就泄露你的信息了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [groʊn] .

"	Why	didn't	you	?	"	he	groaned	.
"	为什么	没有	你	?	"	他	呻吟	.

“你为什么不呢？”他呻吟道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	Because	—	what	I	said	.
"	因为	—	什么	我	说	.

“因为——我说过的话。”

[aɪ] ['wʊdnt] ['sækrɪfaɪs] [juː; jʊ] .

I	wouldn't	sacrifice	you	.
我	不会	牺牲	你	.

我不会牺牲你。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	paid	no	attention	to	the	look	in	his	eyes	.
"	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	看	在	他的	眼睛	.

她丝毫没有注意到他眼中的神情。

" ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

"	Robin	was	going	to	my	place	in	Georgia	—	I	told	you	I	had	a	place	?
"	罗宾	曾是	去	到	我的	地方	在	乔治亚州	—	我	讲述	你	我	有	一个	地方	?

“罗宾要去我在佐治亚州的住处——我告诉过你我有住处吗？”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] .

My	father's	old	shooting	-	box	.
我的	父亲的	老的	射击	-	盒子	.

我父亲的旧射击箱。

[aɪ'd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

I'd	arranged	for	him	to	do	that	.
ID	安排	为了	他	到	做	那	.

是我安排他去做这件事的。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	some	people	who	needed	it	.
和	一些	人们	WHO	需要	它	.

对于一些需要它的人来说。

[soʊ] — [aɪ] [went] [tuː] .

So	—	I	went	too	.
所以	—	我	去	也	.

所以——我也去了。

[aɪ] [tʊk] [tuː] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [oʊld] [soʊlz] — [oʊld] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

I	took	two	trained	nurses	and	some	old	souls	—	old	sick	people	.
我	采取	二	受过训练	护士	和	一些	老的	灵魂	—	老的	生病的	人们	.

我带了两名训练有素的护士和一些老人——一些生病的老人。

[jes] , [aɪ] [dɪd] .

Yes	,	I	did	.
是的	,	我	做过	.

是的，我做了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Wasn't	it	queer	of	me	?
不是	它	酷儿	的	我	?

我这样做是不是很古怪?

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['sɔːriər] [fɔːr; fər][oʊld]['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

I'm	always	sorrier	for	old	people	than	for	children	.
我是	总是	更抱歉	为了	老的	人们	比	为了	孩子们	.

我总是更同情老年人而不是孩子。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] , [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] .

They	realize	,	the	old	people	.
他们	意识到	,	这	老的	人们	.

老人们意识到了这一点。

[soʊ][aɪ] [skreɪpt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [ə'stɑːnɪʃt] [oʊld] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [hwiːzd]

So	I	scraped	up	a	few	astonished	old	parties	,	and	they	groaned	and	wheezed
所以	我	刮擦	向上	一个	很少	惊讶	老的	各方	,	和	他们	呻吟	和	喘息

[ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] ,

and	found	fault	,
和	成立	过错	,

于是我找来几个惊讶不已的老朋友，他们呻吟喘息，挑剔不已。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪntər] .

but	had	a	wonderful	winter	.
但	有	一个	精彩的	冬天	.

但我度过了一个美好的冬天。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

The	first	time	I	was	ever	any	good	to	anybody	in	my	life	.
这	第一的	时间	我	曾是	曾经	任何	好的	到	任何人	在	我的	生活	.

这是我人生中第一次对别人好。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][wʌn][dʒɑːb] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['petrɪfaɪd] .

I	thought	I	might	as	well	do	one	job	before	I	petrified	.
我	想法	我	可能	作为	出色地	做	一	工作	前	我	石化	.

我想，在吓得魂飞魄散之前，最好还是先做完一件事。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɪntər] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [boʊn] - ['ɑːlədʒɪst][frʌm; frəm] [fræns] [huː]

And	all	winter	Robin	was	talking	about	that	bone	-	ologist	from	France	who
和	全部	冬天	罗宾	曾是	说	关于	那	骨	-	专家	从	法国	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fɔːrɪst] [geɪt] ,

had	been	in	Forest	Gate	,
有	到过	在	森林	门	,

整个冬天，罗宾都在谈论那位来自法国、曾在福里斯特盖特待过的骨骼学家。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['wʊdnt] [siː] .

and	whom	I	wouldn't	see	.
和	谁	我	不会	看	.

而我不会见到他们。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd][goʊ][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [siː]

Till	at	last	he	got	me	inspired	,	and	I	said	I'd	go	to	France	and	see
直到	在	最后的	他	得到	我	灵感	,	和	我	说	ID	去	到	法国	和	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最后他终于激励了我，我说我要去法国见他。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] .

And	I've	just	been	.
和	我已经	只是	到过	.

我刚刚去过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] — " ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braɪt] ,

And	he	says	—	"	suddenly	the	bright	,
和	他	说道	—	"	突然	这	明亮的	,

他说——"突然间，明亮的，

['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]

changing	face	was	buried	in	her	hands	and	she	was	sobbing	as	if	her
变化	脸	曾是	埋葬	在	她	双手	和	她	曾是	啜泣	作为	如果	她

[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

heart	would	break	.
心	会	休息	.

她脸色阴沉，双手捂着脸，哭得好像心都要碎了一样。

- [pʌls] [stɑːpt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

McBirney's	pulse	stopped	;	he	was	terrified	.
-	脉冲	停止	;	他	曾是	恐惧	.

麦克伯尼的脉搏停止了；他吓坏了。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What	?	"	he	demanded	.
"	什么	?	"	他	要求	.

"什么？"他问道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [dɪr] .

"	Never	mind	what	he	said	,	dear	.
"	绝不	头脑	什么	他	说	,	亲爱的	.

"别在意他说了什么，亲爱的。"

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	take	care	of	you	.
患病的	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [oʊn] —

Don't	trouble	,	my	own	—
不	麻烦	,	我的	自己的	—

别麻烦我的孩子——

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ɔːl]

"	And	then	again	the	sunshine	flashed	through	the	storm	and	she	looked	up	,	all
"	和	然后	再次	这	阳光	闪光灯	通过	这	风暴	和	她	看起来	向上	,	全部

[terz] [ænd; ənd] ['læftər] .

tears	and	laughter	.
眼泪	和	笑声	.

"然后阳光再次穿透暴风雨，她抬起头，又哭又笑。"

" [hiː; hi] [sed] [aɪ'd] [get] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	said	I'd	get	well	,	"	she	threw	at	him	.
"	他	说	ID	得到	出色地	,	"	她	扔	在	他	.

"他说我会好起来的，"她冲他吼道。

" [ɪn] [taɪm] .

"	In	time	.
"	在	时间	.

"及时。

[wɪð; wɪθ] [ker] .

With	care	.
和	关心	.

小心谨慎。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪm][glæd] ,

And	if	you	don't	understand	that	I've	got	to	cry	when	I'm	glad	,
和	如果	你	不	理解	那	我已经	得到	到	哭	什么时候	我是	高兴的	,

如果你不明白我高兴的时候也会哭，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] . "

then	we	can	never	be	happy	together	.	"
然后	我们	能	绝不	是	快乐的	一起	.	"

这样我们就永远不可能幸福地在一起。

" [aɪl] [get] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ,

"	I'll	get	to	understand	,	"	he	promised	,
"	患病的	得到	到	理解	,	"	他	承诺	,

“我会明白的，”他承诺道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

with	a	thrill	as	he	thought	how	the	lesson	would	be	learned	.
和	一个	刺激	作为	他	想法	如何	这	课	会	是	学习	.

他兴奋地想着这个教训将会如何被吸取。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kə'nʌndrəm] .

And	went	on	:	"	There's	another	conundrum	.
和	去	在	:	"	有	其他	难题	.

他接着说：“还有一个难题。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [mæn] — ['hiːz] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

Of	course	—	that	man	—	he's	not	on	earth	—	but	how	did	you	—	kill	him	?
的	课程	—	那	男人	—	他是	不是	在	地球	—	但	如何	做过	你	—	杀	他	?

当然——那个人——他已经不在人世了——但是你是怎么——杀了他的?

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	girl	looked	bewildered	a	moment	.
"	这	女孩	看起来	困惑	一个	片刻	.

女孩一时显得有些不知所措。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[oʊ] ! ['ælɪk] .

Oh	!	Alec	.
哦	!	亚历克	.

哦！亚历克。

[maɪ] [dɪr] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slɪd][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər]

My	dear	—	"	and	she	slid	her	hand	into	his	as	if	they	had	lived	together
我的	亲爱的	—	"	和	她	滑行	她	手	进入	他的	作为	如果	他们	有	居住地	一起

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — " [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [θɪŋ] — [hiː; hi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .

for	years	—	"	the	most	glorious	thing	—	he	jilted	me	.
为了	年	—	"	这	最多	辉煌	事物	—	他	被抛弃	我	.

“我亲爱的——”她把手伸进他的手里，仿佛他们已经一起生活了很多年——“最棒的事——他抛弃了我。”

[hiː; hi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] ['mɪnˌtɜːrn] — [ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][gɜːrl] — [ðə; ði] ['erəs] .

He	eloped	with	Natalie	Minturn	—	the	California	girl	—	the	heiress	.
他	私奔	和	娜塔莉	明特恩	—	这	加利福尼亚州	女孩	—	这	女继承人	.

他与加州女孩、女继承人娜塔莉·明特恩私奔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " — [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ə'gen] — " [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] . [ænd; ənd]

She	had	"	—	the	girl	laughed	again	—	"	more	money	than	I	.	And
她	有	"	—	这	女孩	笑了	再次	—	"	更多的	钱	比	我	.	和

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [boʊnz] .

unimpeachable	bones	.
无可指摘	骨头	.

“她比我有钱，”女孩又笑了，“而且骨子里没毛病。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [rɪ'gretfəli] .

She's	a	nice	thing	,	"	she	went	on	regretfully	.
她是	一个	好的	事物	,	"	她	去	在	遗憾的是	.

“她人挺好的，”她遗憾地继续说道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['ælɪk] .

"	I'm	afraid	she's	too	good	for	Alec	.
"	我是	害怕的	她是	也	好的	为了	亚历克	.

“恐怕她配不上亚历克。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [goʊ][ɑːn]['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But	she	liked	him	;	I	hope	she'll	go	on	liking	him	.
但	她	喜欢	他	;	我	希望	壳	去	在	喜欢	他	.

但她喜欢他；我希望她会一直喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['dʒɪltɪd] .

It	was	a	great	thing	for	me	to	get	jilted	.
它	曾是	一个	伟大的	事物	为了	我	到	得到	被抛弃	.

被甩对我来说是件好事。

['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ?

Any	more	questions	in	the	Catechism	?
任何	更多的	问题	在	这	教理问答	?

还有其他关于教理问答的问题吗?

[wɪl] [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Will	the	High	-	Mightiness	take	me	now	?
将要	这	高的	-	力量	拿	我	现在	?

至高无上的神灵现在会带走我吗?

[ɔːr][hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][beg][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ? "

Or	have	I	got	to	beg	and	explain	a	little	more	?	"
或者	有	我	得到	到	求	和	解释	一个	小的	更多的	?	"

还是我得再多求求你们，解释得更清楚些?

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'truːθfl] ['kærəktər] , " [sed] " [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] " [ʌn'stedəli] .

"	You're	a	very	untruthful	character	,	"	said	"	the	High	-	Mightiness	"	unsteadily	.
"	你是	一个	非常	不真实的	特点	,	"	说	"	这	高的	-	力量	"	不稳定地	.

“你真是个不诚实的人，”那位“高高在上的君主”语气不稳地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] [hɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [læst] ['wɪntər] ['ɪntuː] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] -

"	It	wasn't	I	who	hid	away	,	and	turned	last	winter	into	hell	for	a	well	-
"	它	不是	我	WHO	隐藏	离开	,	和	转向	最后的	冬天	进入	地狱	为了	一个	出色地	-

['miːnɪŋ] ['pɑːrsn] .

meaning	parson	.
意义	牧师	.

“躲起来的不是我，也不是我让一个好心的牧师度过了地狱般的去年冬天。”

[wɪl] — [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ?

Will	—	I	take	you	?
将要	—	我	拿	你	?

威尔——我带你去吗?

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

" [ə'gen] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ,
" **Again** **eternal** **things** **brooded** **over** **the** **bright** **,**
" 再次 永恒 事物 沉思 超过 这 明亮的 ,

“永恒的事物再次笼罩着光明，

['kwaɪət] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrkspɜːr][spaɪəz] [swei] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [drəʊnd]
quiet **garden** **and** **the** **larkspur** **spires** **swayed** **unnoticed** **and** **the** **bees** **droned**
安静的 花园 和 这 翠雀 尖塔 摇摆 未被察觉 和 这 蜜蜂 无人机
['kæʒuəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː] [diːp] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] ,
casually **about** **them** **and** **dived** **into** **deep** **cups** **of** **the** **lilies** **,**
随意地 关于 他们 和 潜水 进入 深的 杯子 的 这 百合花 ,

静谧的花园里，翠雀花的尖顶在无人注意的情况下摇曳，蜜蜂漫不经心地在它们周围嗡嗡飞舞，然后钻进百合花深邃的花杯中。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['evriwer] .
and **peace** **and** **sunshine** **and** **lovely** **things** **growing** **were** **everywhere** **.**
和 和平 和 阳光 和 迷人的 事物 生长 是 到处 .

到处都是宁静、阳光和美丽的植物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] .
But **the** **two** **did** **not** **notice** **.**
但 这 二 做过 不是 注意 .

但两人都没有注意到。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] : " [wʌt] [ə'baʊt] - ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] ,
After **a** **time** **:** **"** **What** **about** **Halarkenden** **?** **"** **asked** **the** **man** **,**
后 一个 时间 : " 什么 关于 - ? " 问 这 男人 ,

过了一会儿，那人问道：“哈拉肯登怎么样了？”

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] [hænd] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .
holding **a** **slim** **hand** **tight** **as** **if** **he** **held** **to** **a** **life** **-** **preserver** **.**
保持 一个 苗条的 手 紧的 作为 如果 他 握住 到 一个 生活 - 保护者 .

他紧紧地握着一只纤细的手，仿佛抓住了救生圈。

" [ðæts] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , " [sed] [hoʊp] ['stjʊt] .
" **That's** **the** **last** **question** **in** **the** **Catechism** **,** **"** **said** **Hope** **Stuart** **.**
" 那就是 这 最后的 问题 在 这 教理问答 , " 说 希望 斯图尔特 .

“这是教义问答中的最后一个问题，”霍普·斯图尔特说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .
" **And** **the** **answer** **is** **the** **longest** **.**
" 和 这 回答 是 这 最长 .

“而答案最长。”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
One **of** **your** **letters** **did** **it** **.** **"**
一 的 你的 信件 做过 它 . "

你的一封信促成了这件事。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ? "
" **One** **of** **my** **letters** **?** **"**
" 一 的 我的 信件 ? "

“我的一封信？”

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" **Just** **the** **other** **day** **.**
" 只是 这 其他 天 .

就在前几天。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] [geɪt] ,

I	went	to	Forest	Gate	,
我	去	到	森林	门	,

我去了森林门，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [fræns] — [tuː; tə] [tel] ['rɑːbɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

as	soon	as	I	came	home	from	France	—	to	tell	Robin	that	I	was	going
作为	很快	作为	我	来了	家	从	法国	—	到	告诉	罗宾	那	我	曾是	去

[tuː; tə] [get] [wel] .

to	get	well	.
到	得到	出色地	.

我从法国回来后，立刻就告诉罗宾我会好起来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	was	in	the	garden	.
我	曾是	在	这	花园	.

我当时在花园里。

[wɪð; wɪθ] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] — [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] .

With	—	I	hate	to	tell	you	—	but	with	—	all	your	letters	.
和	—	我	恨	到	告诉	你	—	但	和	—	全部	你的	信件	.

带着——我很不想告诉你——但是——你所有的来信。

" [ðə; ði][mæn] [flʌʃt] .

"	The	man	flushed	.
"	这	男人	酡	.

那人脸红了。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [keɪm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

"	And	—	and	Robin	came	and	—	and	I	talked	a	little	to	him	about
"	和	—	和	罗宾	来了	和	—	和	我	谈话	一个	小的	到	他	关于

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

you	,	and	then	,
你	,	和	然后	,

“然后——然后罗宾来了——然后我和他聊了一会儿关于你的事，然后，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] , [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] . "

to	show	him	what	you	were	like	,	I	read	him	—	some	.	"
到	展示	他	什么	你	是	喜欢	,	我	读	他	—	一些	.	"

为了让他了解你是什么样的人，我给他读了一些书。

" [juː; jʊ][dɪd] ?

"	You	did	?
"	你	做过	?

你真的这么做了?

" [mək'bɝːni] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	McBirney	looked	troubled	.
"	麦克伯尼	看起来	麻烦	.

麦克伯尼看起来很烦恼。

" [oʊ] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

"	Oh	,	I	selected	.
"	哦	,	我	已选	.

哦，我选了。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θiədɔː] — - [ðə; ði] [gɪft] . -

I	read	about	the	boy	,	Theodore	—	'	the	Gift	.	'
我	读	关于	这	男生	,	西奥多	—	-	这	礼物	.	-

我读过关于男孩西奥多——“天赋”的故事。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] ,
" Then she went on to tell how ,
" 然后 她 去 在 到 告诉 如何 ,

然后她接着讲述了事情经过：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɜːrgələ] [wer] [smɔːl] ,
as she sat in a deep chair at the end of a long pergola where small ,
作为 她 卫星 在 一个 深的 椅子 在 这 结尾 的 一个 长的 凉棚 在哪里 小的 ,

她坐在长长的凉棚尽头的一张深椅子里，那里很小，

['dʒuːsi] [liːvz] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][roʊz] - [vaɪnz][ænd; ənd][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['ræmblər] [meɪd]
juicy leaves of Dorothy Perkins rose - vines and of crimson ramblers made
多汁的 树叶 的 多萝西 珀金斯 玫瑰 - 藤蔓 和 的 赤红 漫步者 制成
[ə; eɪ] [griːn] [meɪ] [mɪst]['oʊvər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
a green May mist over the line of arches ,
一个 绿色的 可能 薄雾 超过 这 线 的 拱门 ,

多萝西·珀金斯玫瑰藤和深红蔓生植物的鲜嫩叶片，在拱门上方形成了一层绿色的五月薄雾。

- [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ʌndər] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Halarkenden had come down under them to her .
- 有 来 向下 在下面 他们 到 她 .

哈拉肯登从他们脚下下来来到了她身边。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [stɔːk]
" I believe I shall never be in a garden without expecting to see him stalk
" 我 相信 我 将 绝不 是 在 一个 花园 没有 期待 到 看 他 茎
[daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] ,
down a path ,
向下 一个 小路 ,

“我相信我以后每次走进花园，都会期待看到他沿着小路踱步而来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θiədɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She told him how she had read to him about the boy Theodore with his
她 讲述 他 如何 她 有 读 到 他 关于 这 男生 西奥多 和 他的
[tʃɑːrm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [neɪm] .
charm and his naughtiness and his Scotch name .
魅力 和 他的 顽皮 和 他的 苏格兰威士忌 姓名 .

她告诉他，她给他读了关于男孩西奥多的故事，故事里的男孩既有魅力又淘气，还有一个苏格兰名字。

[haʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm]['rɑːbərt] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
How there had been no word from Robert Halarkenden when she finished ,
如何 那里 有 到过 不 单词 从 罗伯特 - 什么时候 她 完成的 ,
[ænd; ənd] [haʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,
and how , suddenly ,
和 如何 , 突然 ,

她完成工作后，罗伯特·哈拉肯登一直没有消息，而且突然之间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,
she had been aware of a quality in the silence which startled her ,
她 有 到过 意识到的 的 一个 质量 在 这 沉默 哪个 惊慌 她 ,

她察觉到寂静中有一种令她感到惊讶的特质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
and she had looked up sharply .
和 她 有 看起来 向上 尖锐地 .

她猛地抬起头。

[haʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [haɪ] - ['fitʃərd] , [liːn] ,

How	,	as	she	looked	,	the	high	-	featured	,	lean	,
如何	,	作为	她	看起来	,	这	高的	-	特色	,	倾斜	,

她看上去，五官精致，身材苗条，

[greɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər]

grave	face	was	transformed	with	a	color	which	she	had	never	seen	there
严重	脸	曾是	转变	和	一个	颜色	哪个	她	有	绝不	已见	那里

[bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ,

before	,	a	painful	,
前	,	一个	痛苦	,

严肃的脸上浮现出一种她从未见过的颜色，一种痛苦的.....

[sloʊ] - ['kʌmɪŋ] ['kʌlər] ; [haʊ] [ðə; ði] ['mʌslz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] .

slow	-	coming	color	;	how	the	muscles	about	his	mouth	were	twisting	.
慢的	-	未来	颜色	;	如何	这	肌肉	关于	他的	嘴	是	扭曲	.

缓慢显现的色彩；他嘴周的肌肉正在扭曲。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] - ,

How	she	had	cried	out	,	frightened	,	and	Robert	Halarkenden	,
如何	她	有	哭	出去	,	害怕	,	和	罗伯特	-	,

她惊恐地哭喊着，还有罗伯特·哈拉肯登，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] [kən'troʊld] [hɪm'self]

who	had	not	fought	with	the	beasts	for	nothing	,	had	controlled	himself
WHO	有	不是	战斗	和	这	野兽	为了	没有什么	,	有	受控	他自己

[wʌns] [əˈgen] [ænd; ənd] ,

once	again	and	,
一次	再次	和	,

他并非无缘无故地与野兽搏斗，他再次控制住了自己，并且

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæd; həd]['spoʊkən] ['stedəli] .

after	a	moment	,	had	spoken	steadily	.
后	一个	片刻	,	有	说	稳步	.

过了一会儿，他平静地说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] , ['læsi] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	It	was	the	boy's	name	,	lassie	,	"	he	had	said	.
"	它	曾是	这	男孩们	姓名	,	恋人	,	"	他	有	说	.

“那是男孩的名字，小姑娘，”他曾这样说过。

" [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][foʊk] [huːm] [aɪ] [nuː] — [bæk] [hoʊm] .

"	He	comes	of	folk	whom	I	knew	—	back	home	.
"	他	来	的	民间	谁	我	知道	—	后退	家	.

“他来自我认识的人当中——我的家乡。”

" [haʊ] [æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈklipəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	How	at	that	,	with	his	big	clippers	in	his	hand	,
"	如何	在	那	,	和	他的	大的	剪子	在	他的	手	,

“瞧瞧他手里拿着那把大剪刀的样子，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [gɔːn] ['wɜːrkɪŋ] [əˈgen] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

he	had	turned	quietly	and	gone	working	again	among	his	flowers	.
他	有	转向	悄悄	和	已消失	在职的	再次	之中	他的	花朵	.

他悄悄地转身，又回到花丛中继续劳作。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [diˈmɑːndid] [məkˈbɜːrni] , ['ɪntrəstɪd] .

"	But	is	that	all	?	"	demanded	McBirney	,	interested	.
"	但	是	那	全部	?	"	要求	麦克伯尼	,	感兴趣的	.

“就这些吗？”麦克伯尼饶有兴趣地问道。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ?

"	Didn't	he	tell	you	any	more	?
"	没有	他	告诉	你	任何	更多的	?

他没再跟你说什么了吗?

[kʊd; kəd] ['θiədɔː] [biː; bi] ['eni] [kɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

Could	Theodore	be	any	kin	to	him	,	do	you	suppose	?
可以	西奥多	是	任何	亲属	到	他	,	做	你	认为	?

你认为西奥多会是他的亲戚吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

It	would	be	wonderful	to	have	a	man	like	that	who	took	an	interest	.
它	会	是	精彩的	到	有	一个	男人	喜欢	那	WHO	采取	一个	兴趣	.

如果能遇到像他那样关心我的人，那就太好了。

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dev(ə)l] .

I'll	write	the	young	devil	.
患病的	写	这	年轻的	魔鬼	.

我会给那个小恶魔写信。

['hiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['wɪntər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .

He's	been	away	all	winter	,	but	he	should	be	back	by	now	.
他是	到过	离开	全部	冬天	,	但	他	应该	是	后退	经过	现在	.

他整个冬天都不在家，但现在应该已经回来了。

[aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .

I	wonder	just	where	he	is	.
我	想知道	只是	在哪里	他	是	.

我想知道他到底在哪里。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz] [kjuːz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

"	And	with	that	,	as	cues	are	taken	on	the	stage	,
"	和	和	那	,	作为	线索	是	已采取	在	这	阶段	,

“就这样，随着舞台上发出信号，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [ber] -

there	was	a	scurrying	down	the	gravel	and	out	of	the	sunshine	a	bare	-
那里	曾是	一个	匆匆忙忙	向下	这	碎石	和	出去	的	这	阳光	一个	裸	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

一阵急促的脚步声从碎石路上传来，一个没戴帽子的人从阳光下走了出来，

[tɔːl] [læd] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

tall	lad	was	leaping	toward	them	.
高的	小伙子	曾是	跳跃	朝向	他们	.

一个高个子小伙子朝他们跳了过来。

" [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [ʌn'kæni] ! " [gɑːspt] [mək'bɝːni] .

"	By	all	that's	uncanny	!	"	gasped	McBirney	.
"	经过	全部	那就是	不可思议	!	"	倒吸一口气	麦克伯尼	.

“真是太不可思议了！”麦克伯尼惊呼道。

" [jes] , [ˌem 'iː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	me	,	"	agreed	the	apparition	.
"	是的	,	我	,	"	同意	这	幻影	.

“是的，是我，”幻影同意道。

" [aɪ] [treɪld] [juː; jʊ] .

"	I	trailed	you	.
"	我	拖着	你	.

我跟踪你。

[waɪ] " — [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] — " ['dɪdnt]

Why	"	—	he	interrupted	himself	—	"	didn't
为什么	"	—	他	中断	他自己	—	"	没有

“为什么？”他突然打断自己，“没有

[juː; jʊ] [get] [maɪ] ['tɛləˌfoʊnz] ?

you	get	my	telephones	?
你	得到	我的	电话	?

你帮我拿电话吗?

[waɪ] , ['sʌmbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] — [twaɪs] .

Why	,	somebody	took	the	message	—	twice	.
为什么	,	某人	采取	这	信息	—	两次	.

为什么有人把信息收到了两次?

[kɔːst] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːn] [stʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Cost	three	dollars	—	had	to	pawn	stuff	to	pay	it	.
成本	三	美元	—	有	到	典当	东西	到	支付	它	.

花了三美元——我不得不典当东西来支付。

[ðen] [aɪ] [treɪld] [juː; jʊ] .

Then	I	trailed	you	.
然后	我	拖着	你	.

然后我跟踪了你。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ə'dres] .

The	rector	had	your	address	.
这	校长	有	你的	地址	.

校长有你的地址。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [bæŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We're	going	to	Scotland	bang	off	and	I	had	to	see	you	.
是	去	到	苏格兰	砰	离开	和	我	有	到	看	你	.

我们要去苏格兰了，我一定要见你。

[wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

We're	sailing	from	Boston	.
是	帆船	从	波士顿	.

我们从波士顿启航。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

To	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

明天。”

" [huːz] - [wiː; wi] - ? " [di'mɑːndid] [mək'bɚːni] .

"	Who's	'	we	'	?	"	demanded	McBirney	.
"	谁是	-	我们	-	?	"	要求	麦克伯尼	.

“‘我们’指的是谁？”麦克伯尼质问道。

" [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] — [oʊ] [gɑːʃ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] !

"	My	family	and	—	oh	gosh	,	you	don't	know	!
"	我的	家庭	和	—	哦	天哪	,	你	不	知道	!

“我的家人和——哦，天哪，你不知道!

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ]

"	He	threw	back	his	handsome	head	and	broke	into	a	great	shout	of	young
"	他	扔	后退	他的	英俊的	头	和	打破	进入	一个	伟大的	喊	的	年轻的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

他仰起英俊的头颅，放声大笑起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm] .

With	that	he	whirled	and	flung	out	an	arm	.
和	那	他	旋转	和	扔	出去	一个	手臂	.

说完，他猛地转身，伸出一只手臂。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] .

"	There	he	comes	.
"	那里	他	来	.

他来了。

[maɪ]['fæməli] .

My	family	.
我的	家庭	.

我的家人。

" [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

"	The	pride	and	joy	in	the	boy's	voice	were	so	charged	with	years	of
"	这	自豪	和	喜悦	在	这	男孩们	嗓音	是	所以	带电	和	年	的

['loʊnlinəs] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] ['lisnd] [felt] [æn; ən] ['ænsər] [θrɪl] .

loneliness	past	that	the	two	who	listened	felt	an	answering	thrill	.
孤独	过去的	那	这	二	WHO	听着	毛毡	一个	回答	刺激	.

男孩声音中的骄傲和喜悦充满了多年孤独的滋味，以至于聆听的两人都感到一阵激动。

[ðeɪ] [lʊkt] .

They	looked	.
他们	看起来	.

他们看了看。

[daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [streɪd] , [bɪ'twiːn] ['flaʊər] ['bɔːrdərz] , [ə; eɪ] [gɔːnt]

Down	the	gravel	,	through	the	sunshine	,	strayed	,	between	flower	borders	,	a	gaunt
向下	这	碎石	,	通过	这	阳光	,	迷路了	,	之间	花	边界	,	一个	瘦削

[ænd; ənd] ['grɪzld] [mæn] [huː] [bent] ,

and	grizzled	man	who	bent	,
和	斑白	男人	WHO	弯曲	,

沿着碎石路，穿过阳光，在花坛之间，一个面容憔悴、满脸胡茬的男人弯下腰，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tendər] ,

here	and	there	,	over	a	blossom	,	and	touched	it	with	tender	,
这里	和	那里	,	超过	一个	开花	,	和	感动	它	和	投标	,

这里那里，在一朵花上，轻轻地抚摸着，

[waɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] , [əb'zɔːrbd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

wise	fingers	and	gazed	this	way	and	that	,	scrutinizing	,	absorbed	,	across	the
明智的	手指	和	凝视	这	方式	和	那	,	仔细审查	,	吸收	,	穿过	这

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌlər] .

masses	of	living	color	.
群众	的	活的	颜色	.

灵巧的手指四处张望，仔细地、专注地扫视着那片生机勃勃的色彩。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

"	I	told	you	,	"	the	girl	said	,	as	if	out	of	a	dream	,	and	her	arm	,
"	我	讲述	你	,	"	这	女孩	说	,	作为	如果	出去	的	一个	梦	,	和	她	手臂	,

“我告诉过你，”女孩仿佛从梦中醒来般说道，她的手臂，

[tuː] , [wʌz; wəz] [stretʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

too	,	was	stretched	and	her	hand	pointed	out	the	figure	to	her	lover	.
也	,	曾是	拉伸	和	她	手	尖	出去	这	数字	到	她	情人	.

她也伸展开身体，用手指着那个身影向她的爱人示意。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	told	you	there	never	would	be	a	garden	but	he	would	be	in	it	.
"	我	讲述	你	那里	绝不	会	是	一个	花园	但	他	会	是	在	它	.

我曾告诉过你，这里永远不会有花园，但他会在花园里。

[its] ['rɑːbɪn] .
It's Robin .
它是 罗宾 .

是罗宾。

" ['sætərdeɪ] [naɪt] [leɪt] .
" SATURDAY NIGHT LATE .
" 周六 夜晚 晚的 .

“周六深夜。

- ,
WARCHESTER ,
- ,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] .
St . Andrew's Parish House .
英石 . 安德鲁的 教区 房子 .

圣安德鲁教区会所。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] ['iːv(ə)n] .
There wasn't time to leave you a note even .
那里 不是 时间 到 离开 你 一个 笔记 甚至 .

甚至连给你留个便条的时间都没有。

[aɪ] ['berli] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] .
I barely caught the train .
我 仅仅 捕捉 这 火车 .

我差点就赶不上火车了。

[dɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Dick was to tell you .
迪克 曾是 到 告诉 你 .

迪克会告诉你这件事。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
I wonder if he got it straight .
我 想知道 如果 他 得到 它 直的 .

我不知道他是否理解正确。

[hiː; hi] ['moʊtərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
He motored me to the station , early this morning — a thousand years ago .
他 机动车 我 到 这 车站 , 早期的 这 早晨 — 一个 千 年 前 .

今天清晨，他开车送我到车站——仿佛已是千年之前的事了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['rektər] ['sʌd(ə)nli] ['waɪərd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['sʌndeɪ] .
You see the rector suddenly wired for me to come back for over Sunday .
你 看 这 校长 突然 有线 为了 我 到 来 后退 为了 超过 星期日 .

你看，校长突然通知我星期天回来。

[its] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] — [æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .
It's Sunday morning now — at least by the clock .
它是 星期日 早晨 现在 — 在 至少 经过 这 钟 .

现在是星期天早上——至少时钟显示是这样。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
There's still such a lot to tell you .
有 仍然 这样的 一个 很多 到 告诉 你 .

还有很多话想跟你说。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
There always will be .
那里 总是 将要 是 .

总会有的。

[wʌn] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn]['oʊnli] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['aʊərz] ,

One	really	can't	say	much	in	only	eight	or	nine	hours	,
一	真的	不能	说	很多	在	仅有的	八	或者	九	小时	,

短短八九个小时，实在说不出什么好话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

and	I	don't	believe	we	talked	a	minute	longer	.
和	我	不	相信	我们	谈话	一个	分钟	更长	.

我相信我们之后再也没多聊过一分钟。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [treɪnz] .

That's	why	I	didn't	want	to	catch	trains	.
那就是	为什么	我	没有	想	到	抓住	火车	.

这就是我不想坐火车的原因。

[wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [tuː] , [naʊ] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	there	were	other	reasons	too	,	now	I	go	into	it	.
出色地	,	那里	是	其他	原因	也	,	现在	我	去	进入	它	.

其实还有其他原因，现在我来详细说说。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] ['mɑːrstənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

I	keep	thinking	of	Dick	Marston's	face	when	he	poked	it	in	at	the	door	of
我	保持	思维	的	迪克	马斯顿	脸	什么时候	他	戳	它	在	在	这	门	的

[ðæt] ['sʌmər] - [haʊs] ['jestərdeɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] " ['rɑːbɪn] " [ænd; ənd] ['θiədɔː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

that	summer	-	house	yesterday	on	you	and	"	Robin	"	and	Theodore	and	me	.
那	夏天	-	房子	昨天	在	你	和	"	罗宾	"	和	西奥多	和	我	.

我一直想起昨天迪克·马斯顿站在避暑别墅门口，对着你、“罗宾”、西奥多和我摆出那副表情的样子。

[aɪ] [θɪŋk] ['laɪkli] ['dɪks] [breɪn] [ɪz] [spreɪnd] .

I	think	likely	Dick's	brain	is	sprained	.
我	思考	可能	迪克的	脑	是	扭伤	.

我认为迪克的脑子可能扭伤了。

['kjʊriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['letərz] —

Curious	,	isn't	it	—	this	being	knocked	back	into	the	necessity	of	writing	letters	—
好奇的	,	不是	它	—	这	存在	敲门	后退	进入	这	必要性	的	写作	信件	—

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] .

and	so	soon	.
和	所以	很快	.

真奇怪，不是吗？——这么快，我们又不得不写信了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [kɑːnt] [aɪ] ?

But	I	can	say	anything	now	,	can't	I	?
但	我	能	说	任何事物	现在	,	不能	我	?

但我现在可以畅所欲言了，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	doesn't	seem	true	,	but	it	is	—	it	is	!
它	不	似乎	真的	,	但	它	是	—	它	是	!

这听起来不像是真的，但它是真的!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['letər] , [ðæt] [læst] [wʌn] ,

When	I	think	of	that	other	letter	,	that	last	one	,
什么时候	我	思考	的	那	其他	信	,	那	最后的	一	,

当我想到那封信，最后那封信时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

and	all	the	months	that	I	didn't	know	even	where	you	were	!
和	全部	这	几个月	那	我	没有	知道	甚至	在哪里	你	是	!

还有那几个月，我甚至不知道你在哪里!

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [træns'fɪgjəd] .

And	now	here's	the	world	transfigured	.
和	现在	这里是	这	世界	变形	.

现在，世界已经焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	true	,	isn't	it	?
它	是	真的	,	不是	它	?

确实如此，不是吗?

[aɪ] [wəʊnt] [weɪk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ə'gen] ?

I	won't	wake	up	into	that	awful	emptiness	again	?
我	惯于	唤醒	向上	进入	那	可怕	空虚	再次	?

我再也不会醒来面对那种可怕的空虚感了?

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪv] [dʌn] [ðæt] .

So	many	times	I've	done	that	.
所以	许多	时代	我已经	完毕	那	.

我这样做过很多次了。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['eni] [juːz] .

I'd	made	up	my	mind	nothing	was	any	use	.
ID	制成	向上	我的	头脑	没有什么	曾是	任何	使用	.

我已经下定决心，什么都无济于事。

[aɪ][toʊld] [dɪk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər][trɪp] .

I	told	Dick	,	just	before	we	started	on	the	motor	trip	.
我	讲述	迪克	,	只是	前	我们	开始	在	这	发动机	旅行	.

在开始自驾游之前，我告诉了迪克。

[ðə; ði] ['stelər] ['sɪstəm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	stellar	system	had	gone	to	pieces	.
这	恒星	系统	有	已消失	到	件	.

这个恒星系统已经分崩离析了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [aɪ'd][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

But	to	-	night	I	tore	up	the	letter	I'd	got	ready	to	send	to	the	rector	.
但	到	-	夜晚	我	撕裂	向上	这	信	ID	得到	准备好	到	发送	到	这	校长	.

但今晚我撕毁了原本准备寄给校长的那封信。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

All	those	preparations	,	and	then	to	walk	down	a	gravel	path	into	heaven	.
全部	那些	准备工作	,	和	然后	到	走	向下	一个	碎石	小路	进入	天堂	.

所有这些准备，然后沿着碎石路走向天堂。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] ['piːpəlz] [wɜːrld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	isn't	the	slightest	trouble	for	you	to	rebuild	people's	worlds	,	is	it	?
它	不是	这	丝毫	麻烦	为了	你	到	重建	人们的	世界	,	是	它	?

重建人们的世界对你来说一点也不麻烦，是吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['θiːəˌdɔːrz] .

As	for	instance	,	Theodore's	.
作为	为了	实例	,	西奥多的	.

例如，西奥多的。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊˈhɪərənsɪz][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv]

I	must	tell	you	that	some	incoherences	have	come	in	from	that	Gift	of
我	必须	告诉	你	那	一些	不连贯性	有	来	在	从	那	礼物	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

我必须告诉你们，上帝的恩赐中出现了一些前后矛盾的地方。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paɪlət] , ['æftər] [ðeɪd] [seɪld] .

by	way	of	the	pilot	,	after	they'd	sailed	.
经过	方式	的	这	飞行员	,	后	他们会	航行	.

他们起航后，通过领航员传达了这一信息。

['moʊstli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɪn] .

Mostly	regarding	Cousin	Robin	.
大多	关于	表哥	罗宾	.

主要与表妹罗宾有关。

['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] .

Even	that	has	worked	out	.
甚至	那	有	工作	出去	.

就连那件事也奏效了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - — ['mʌsnt] [aɪ] [seɪ] [mə'grɛgɚ] , [ðoʊ] ? — ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm]

And	there's	Halarkenden	—	mustn't	I	say	McGregor	,	though	?	—	going	back	home
和	有	-	—	不得	我	说	麦格雷戈	,	尽管	?	—	去	后退	家

[tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn]['pærədaɪs] .

to	wander	at	large	in	paradise	.
到	漫步	在	大的	在	天堂	.

还有哈拉肯登——不过我难道不应该叫他麦格雷戈吗？——他要回到家乡，在天堂里自由自在地游荡。

[θriː] [nuː] [wɜːrld] [juː; jʊ][set] [ʌp][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

Three	new	worlds	you	set	up	in	half	an	hour	.
三	新的	世界	你	放	向上	在	一半	一个	小时	.

半小时内创建了三个全新的世界。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [juːd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ?

I	think	you	said	once	that	you'd	never	done	anything	for	anybody	?
我	思考	你	说	一次	那	你会	绝不	完毕	任何事物	为了	任何人	?

我想你曾经说过你从未为任何人做过任何事?

[wel] , [juːv] [bɪ'gʌn] [jʊr; jər][dʒɑːb] ; ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

Well	,	you've	begun	your	job	;	didn't	I	tell	you	it	might	be	just	around	the
出色地	,	你已经	开始	你的	工作	;	没有	我	告诉	你	它	可能	是	只是	大约	这

['kɔːrnər] ?

corner	?
角落	?

好了，你已经开始工作了；我不是告诉过你，机会可能就在不远处吗?

[bɪ'saɪdz] " ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɪn] , " [tuː] [θɪŋz] [stʌk] [aʊt] [ɪn] ['θiːəˌdɔːrz] [ɪ'pɪsl] ;

Besides	"	Cousin	Robin	,	"	two	things	stuck	out	in	Theodore's	epistle	;
除了	"	表哥	罗宾	,	"	二	事物	卡住	出去	在	西奥多的	书信	;

除了"表妹罗宾"之外，西奥多的信中还有两件事特别突出；

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [hɪm'self] [luːs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

he's	going	to	turn	himself	loose	for	the	benefit	of	those	working	people	in	his
他是	去	到	转动	他自己	松动的	为了	这	益处	的	那些	在职的	人们	在	他的

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

factories	,
工厂	,

他要为了工厂里那些劳动人民的利益而放弃自己的权利。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] " [ðə; ði] [kernz] " [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

and	he's	going	to	have	"	The	Cairns	"	swept	and	garnished	for	you
和	他是	去	到	有	"	这	凯恩斯	"	扫荡	和	装饰	为了	你

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wen] — [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

and	me	when	—	when	we	get	there	.
和	我	什么时候	—	什么时候	我们	得到	那里	.

等我们到了那里，他会让人把"凯恩斯"打扫干净，并做好装饰，好让我们享用。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [truː] .

This	is	all	true	.
这	是	全部	真的	.

这些都是真的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	am	sitting	here	,	writing	to	her	.
我	是	坐着	这里	,	写作	到	她	.

我正坐在这里给她写信。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .

She	is	going	to	be	there	when	I	get	back	.
她	是	去	到	是	那里	什么时候	我	得到	后退	.

我回去的时候她会在那里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ,

I	am	to	have	her	for	my	own	,
我	是	到	有	她	为了	我的	自己的	,

我要把她据为己有。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] .

to	look	at	and	to	listen	to	and	to	love	.
到	看	在	和	到	听	到	和	到	爱	.

观看、聆听、喜爱。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	said	that	she	wanted	it	like	that	—	I	heard	her	say	it	.
她	有	说	那	她	通缉	它	喜欢	那	—	我	听到	她	说	它	.

她说过她想要那样——我亲耳听到她说过。

[oʊ] [maɪ] [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] ,

Oh	my	dear	darling	,
哦	我的	亲爱的	亲爱的	,

哦，我亲爱的宝贝，

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] — [juː; jʊ]

there	aren't	any	words	to	tell	you	—	you	are	like	listening	to	music	—	you
那里	不是	任何	字	到	告诉	你	—	你	是	喜欢	聆听	到	音乐	—	你

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʌndɚz] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

are	the	spirit	of	all	the	exquisite	wonders	that	have	ever	been	—	you	are	the
是	这	精神	的	全部	这	精美的	奇迹	那	有	曾经	到过	—	你	是	这

['freɪgrənt] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ʃʌt] ['gaːdnz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

fragrant	silence	of	shut	gardens	sleeping	in	the	moonlight	.
香	沉默	的	关闭	花园	睡眠	在	这	月光	.

没有什么语言可以告诉你——你就像聆听音乐——你是所有曾经存在过的美好事物的灵魂——你是月光下沉睡的闭园中芬芳的寂静。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [juː; jʊ] ?

What	if	I	had	missed	you	?
什么	如果	我	有	错过	你	?

如果我错过了你呢?

[wʌt] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [faʊnd] [juː; jʊ] ?

What	if	I'd	never	found	you	?
什么	如果	ID	绝不	成立	你	?

如果我从未遇到你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [juː; jʊ][wəʊnt] ['vænɪʃ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] ?

You	will	be	there	when	I	come	back	—	you	won't	vanish	—	you	are	real	?
你	将要	是	那里	什么时候	我	来	后退	—	你	惯于	消失	—	你	是	真实的	?

当我回来时，你还会在那里——你不会消失——你是真实存在的吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [wɜːrld] [naʊ] ; ['æftərwərdz]

Think	of	the	life	opening	out	for	you	and	me	;	this	world	now	;	afterwards
思考	的	这	生活	开幕	出去	为了	你	和	我	;	这	世界	现在	;	然后

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

想想你我即将拥有的人生；今生来世。

[oʊ] [maɪ] ['veri] [dɪr] ,

Oh	my	very	dear	,
哦	我的	非常	亲爱的	,

我亲爱的，

[sə'poʊz] [juː; jʊ]['hædnt] ['weɪtɪd] — [sə'poʊz] [juːd] [kʌt]['ɪntuː]['gɑːdz][bɪg] ['pætərn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]

suppose	you	hadn't	waited	—	suppose	you'd	cut	into	God's	big	pattern	because	some
认为	你	之前没有	等待	—	认为	你会	切	进入	神的	大的	图案	因为	一些

[dɑːrk] [θredz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

dark	threads	had	to	be	woven	into	it	!
黑暗的	线程	有	到	是	编织	进入	它	!

假设你没有等待——假设你破坏了上帝的宏伟蓝图，因为其中必须编织一些黑暗的元素!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] — [ɔːl] [ðæt] ['maɪti] , ['lɪvɪŋ] ['tæpəstri]

We	shall	look	at	the	whole	of	it	some	day	—	all	that	mighty	,	living	tapestry
我们	将	看	在	这	所有的	的	它	一些	天	—	全部	那	强大的	,	活的	挂毯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːvɪŋ] ,

of	His	weaving	,
的	他的	编织	,

总有一天我们会纵览全貌——祂亲手编织的那幅宏伟壮丽、生机勃勃的画卷。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] ,

and	we	shall	understand	,	then	,
和	我们	将	理解	,	然后	,

到那时，我们就能明白了。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [sens]

and	smile	as	we	remember	and	know	that	no	one	can	have	a	sense
和	微笑	作为	我们	记住	和	知道	那	不	一	能	有	一个	感觉

[ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

of	light	without	the	shadows	.
的	光	没有	这	阴影	.

当我们想起并明白没有阴影就没有光明时，我们会微笑。

[sə'poʊz] [juː; jʊ]['hædnt] ['weɪtɪd] ?

Suppose	you	hadn't	waited	?
认为	你	之前没有	等待	?

假设你没有等待呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [weɪt] — [juː; jʊ][dɪd] — [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	you	did	wait	—	you	did	—	to	let	me	love	you	.
但	你	做过	等待	—	你	做过	—	到	让	我	爱	你	.

但你确实等了——你真的等了——才让我爱你。

[siː] - [ˈeikəs] ,
SEA - ACRES ,
海 - 英亩 ,

海滨庄园

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [dʒuːn] 24th .
MONDAY , June 24th .
周一 , 六月 24th .

6月24日，星期一。

[jʊr; jər] [ˈrevərəns] .
YOUR REVERENCE .
你的 尊敬 .

尊敬的阁下。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət] [θriː] [wɜːrdz] .
I can't say but three words .
我 不能 说 但 三 字 .

我只能说三个字。

[dɑːn] [ˈeməri] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][poʊst] [ðɪs] [ɪn] [taʊn] .
Don Emory is waiting to post this in town .
大学教师埃默里大学 是 等待 到 邮政 这 在 镇 .

唐·埃默里正等着把这个帖子发到镇上。

[aɪ][duː][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈletərz] [laɪk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]
I do just want to tell you that if you write any more letters like that I am not
我 做 只是 想 到 告诉 你 那 如果 你 写 任何 更多的 信件 喜欢 那 我 是 不是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
going to break the engagement .
去 到 休息 这 订婚 .

我只想告诉你，如果你再写这样的信，我不会解除婚约。

[juːl] [get][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
You'll get the rest of this to - morrow .
你会 得到 这 休息 的 这 到 - 明天 .

剩下的部分明天给你。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][wɔːrn][juː; jʊ] .
I thought I'd warn you .
我 想法 ID 警告 你 .

我想提醒你一下。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [jɔːrz] ,
I am , for sure , yours ,
我 是 , 为了 当然 , 你的 ,

我肯定是你的。

[ˈɔːgəst] [fɜːrst] .
AUGUST FIRST .
八月 第一的 .

八月一日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神